



Ψαλμοδια Θεου  
The Holy Psalmody  
الابصامودية المقدسة

# The Holy Psalmody

## الابصامودية المقدسة

السنوية



Saint Mary's Coptic Orthodox Church  
20830 52<sup>nd</sup> Ave. W  
Lynnwood, WA 98036

# The Holy Psalmody

الإبصامودية المقدسة

السنوية

Ⲫⲫⲗⲗⲙⲟⲗⲓⲁ ⲈⲐⲮ

ⲠⲮⲈⲘⲠⲟⲙⲓ

Second Edition

1997

Saint Mary's Coptic Orthodox Church

20830 52<sup>nd</sup> Ave. W

Lynnwood, WA 98036

(206) 774-3499

stmary@frugal.com



H.H. Pope Shenouda III, 117th Pope of  
Alexandria and the See of St. Mark  
Commemorating The Appointment of The Bishop for Sydney 2001

**In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,  
One God. Amen**

**Preface of the Second Edition**

Praise is the work of angels, practiced without ceasing. A spiritual task that expresses all the feelings of love and gratitude in the human heart after it has tasted Gods goodness.

Praising is the highest level of prayer (because it does not seek anything earthly.) It is standing before the magnificent throne of God, contemplating on His majestic characteristics and describing His beauty and splendor. It is sharing the angels in heaven.

May the Lord accept our sacrifice of praise as a fragrance of love, rendered from the souls of wise virgins.

May the voices of praising continue in our Coptic Orthodox Church from generation to generation and unto the ages of all ages.

We ask our Lord that He blesses this work and we look forward for more ecclesiastical books to serve our children.

Under the grace of our honored Pope and Patriarch Abba Shenouda III.

Father Takla Azmy

Saint Mary's Coptic Orthodox Church,  
Seattle, Washington

Saint Mark's Coptic Orthodox Church,  
Puyallub, Washington

بسم الآب والآبن والروح القدس اله واحد آمين

## مقدمة الطبعة الثانية

التسبيح هو عمل الملائكة يمارسونه دون ملل . وهو عمل  
روحي يعبر عن مشاعر الحب والاجلال الى تملأ قلب الانسان بعد ان  
تذوق حلاوة الله .

والتسبيح هو أسمى درجات الصلاة ( لأنه خالى من الطلب ) فهو  
وقوف أمام عرش الله لمناجاته والتغنى بصفاته ووصف جماله ومجده  
حيث نشترك مع ملائكة السماء فى ذلك .

فليقبل الرب تسبيحنا كرائحة حب . مذبح من نفوس عذارى حكيما .  
ولتظل أصوات تسبيحنا لا ينقطع صداها فى كنيسةنا القبطية  
الأرثوذكسية من جيل الى جيل والى دهر الدهور . آمين

نسأل الرب الهنا ان يبارك هذا العمل ونتطلع لاصدار مزيد من الكتب  
الكنسية لخدمة أبنائنا .

تحت ظل صلوات وطلبات أبنينا الطوبارى المكرم

قداسة البابا الاتبا شنوده الثالث

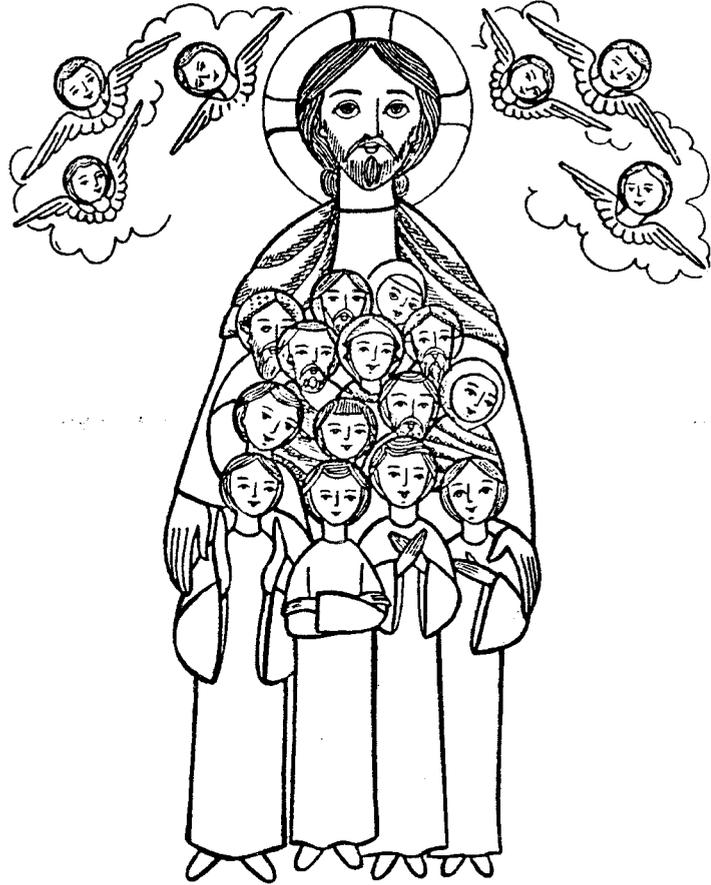
القس تكلأ عزيمى

كنيسة القديسه العذراء القبطيه الأرثوذكسيه

سياتل - واشنطن

كنيسة القديس مرقس القبطيه الأرثوذكسيه

بوالب - واشنطن



Arise, O children:  
Of the light:  
Let us praise the Lord:  
Of the powers.

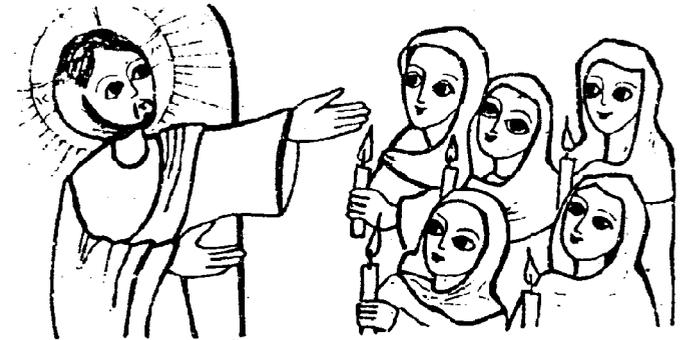
+ That He may:  
Grant us:  
The Salvation:  
Of our souls.

Ten thino ei-epshowi:  
Ni-shiri ente pi-ou-oyini:  
Enten-hos:  
Ei-epchoise ente ni-gom.

+ Hopoc entef er-ehmot nan  
em-ep-sowti ente nen-epsiki.

## مقدمة صلاة نصف الليل

هذه المقدمة هي بداية التسبحة وتذكرنا بالسهر الروحي .  
وانتظار فادنا في الجحى الثاني لتقابله ونمحه على المصائب المصيبة .  
مثل العذراء الحكيمات عندما يأتي صوت الرب قائلاً :  
« هوذا العريس قد أقبل فقمي واخرصي للقائه »



قوموا يا بني  
النور لتسبح  
رب  
السموات .

ΤΕΝ ΘΗΝΟΤ ΕΙΠΣΩΙ  
ΝΙΣΗΡΙ ΕΝΤΕ ΠΙ-  
ΟΥΩΙΝΙ ΕΝΤΕΝΣΩΣ ΕΠΟΣ  
ΕΙΠΣΩΙ .

تسبح تسبوا يا بشري  
في شيري انتي في  
اواديني تسبح حوس البشريين  
انتي في جوم .

لكي يعبر  
لنا بخلاص  
نقوم سفا .

ΖΟΠΩΣ ΕΝΤΕΥ ΕΡΩ-  
ΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΣΩΤ ΕΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ .

حربوس انتي اراهد -  
موت فان اسم البسوق انتي  
تسبح ابيسي .

Whenever: We stand: Before You: In the flesh.	Khen epgin ethrin ohi eira-ten empek emtho soma ti-kos.
+ Cast away: From our minds: The slumber: Of sleep.	+ Ali-owi evol hiten pen-nouc empi-hirim ente ti-ev shi.
Grant us sobriety, O Lord: That we may know: How to stand before you: At times of prayers.	Moi nan epchoise en-ou-met-ref ernem-phin, hopoc enten kati, enten-ouhi, eiraten, empek- emthom, em-ephnav, ente ti- epos-evshi.
+ And ascribe unto you: The befitting glorification: And win the forgiveness of our sins: <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Owoh enten ou-owrp nak, ei- epshowi enti-zokso logia eiter- eprepi, owoh enten-shashni ei- epko-evol ente nennovi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Praise the Lord: O the servants of the Lord: <b>Zoxa si philanethropi</b>	Hippe ze esmo ei-epchoise, ni- evi aik ente epchoise. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ You that stand: In the house of the Lord: In the courts of the house of the Lord. <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Ni-et-ohi era-tou, khen ep-ei em-epchois, khen ni-vlio ente ep- ei em-pennouti. <b>Zoxa si philanethropi</b>

عندما نقف امامك جسدياً .	ΚHEN ΠΧΙΝΘΡΕΝΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΜΕΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ .	حين ابوس اشرين اوهي ايراتين اميك امثو سوما تيكوس .
انزع من عقولنا نوم الغفلة .	Αλιωτι εβολ ζιτεν ΠΕΝΝΟΥΣ ΑΠΙΣΤΗΝΙΑ ΝΤΕ ΤΕΒΣΗ .	الليودي ايقول حينين بيتوس ام ف حينيم ارنتي ق افتي .
اعلمنا يارب بقلة لكي نهم كيف نقف امامك وقت الصلاة .	ΜΟΙ ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΥ- ΜΕΤΡΕΡΗΝΤΑΦΗΝ: ΖΟ- ΠΩΣ ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝ- ΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΜΕΘΟ ΑΦΗΝΑΤ ΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΤ- ΧΗ .	مونيان ايشوون ان او- ميريف ايمفين : هو- بوس انتين كاتي اتين- اوهي ايراتين اميك امثو ام الخاف انتي ق ابرو ان ك .
ونرسل لك الى قون التجيد اللاشوق ونفوز بغضران خطايانا الكثيره المجد لك يا رب البشر	ΟΤΟΣ, ΝΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΗΝ ΔΟΞΟΛΟ- ΖΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ : ΟΤΟΣ ΝΤΕΝΨΑΨΗΝΙΕΠΧΩΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥΨ : ΔΟΞΑ ΣΙΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .	اوده انتين او ارب ناك الاشوق انتي ذكملو- حيات ايربريبي : اوده انتين شاشني ابكوايقول انتين نين نوني ايتوش : دو كهاض فيلاتنوف .
ها باركوا الرب يا عبيد الرب . المجد	ΖΗΠΠΕ ΔΕ ΕΜΟΥΤΕ ΠΟΣ ΝΙΕΒΙΑΚ ΝΤΕ ΠΟΣ : ΔΟ..	هيبني ذي ازمو ابشويين في ا يسيك انتي ايشوون : ذو
القائمين في بيت الرب . في ديار بيت الهنا المجد ..	ΝΗΕΤΟΥΡΠ ΕΡΑΤΟΥ ΖΕΝ ΠΗΙ ΒΠΟΣ : ΖΕΝ ΝΙΑΤΛΗΝΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΑΠΕΝΝΟΥΤΗ : ΔΟΞΑ ..	في امثوهي ايراتو حين ابسي امبشويين : حين في اقليسوانتي ابسي امبتوني : ذو كها .

By nights: Lift up your hands: O you saints and praise the Lord: <b>Zoxa si philanethropi</b>	En-heri khen ni-eigowrh, phi enne ten-jij, ei-epshowi ni-ethowab esmo ei-epchoise. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ The Lord blesses you: From Zion: He that created heaven and earth <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Epchoise ef-ei-esmo, erok evol khen Cion, phi-etaf thanio en-et-ve nem epkahi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Let my cry: Come before you, O Lord: Give me understanding according to Your word. <b>Zoxa si phila...</b>	Mare pati-ho, Khint empek emtho epchoise, Makati ni kata pek saji <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ Let me supplication: Come before You: Deliver me according to Your word. <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Ef-ei ekhoun em-pek emtho: Enje pa-axyoma: Kata pek-saji ma-tankhoi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
My lips: Shall utter praise: When You have taught me Your statutes. <b>Zoxa si philanethropi</b>	Eire-na esvo-tou: Vivi en-ou esmo: Eshow akshan etsa-voy en-nek-methmi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ My tongue: Shall speak of Your word: For all Your commandments are righteousness. <b>Zoxa si phila..</b>	+ Palas ef-ei-ero-ow: Khen nek saji: Je nek-entoli tiro han-methme ne. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Let Your hand: Help me: for I have chosen Your precepts. <b>Zoxa si philanethropi</b>	Mares showpi enje: Tek-jij: ei-epnahmet je nek-entoli ai-erei pi-thilmen eiro-ou. <b>Zoxa si philanethropi</b>

بالليل ارفعوا ايديكم الى فوق ايها القديسون ان باركوا الرب المجد	Ἐν-ἡρὶ κῆν νι-εἰγὼρῃ, φὶ ἐννε- τὲν-ἰῖῃ, εἰ-ἐπσὼυῖ νι-ἐθὼυᾶβ ἐσμὸ εἰ-ἐπχὼῖς. Δοῦ..	ان اهرى حين في اجوده فاي ايتيين جميع !! ايشوي في ايشوان ازمو ايشوي: ذو..
بباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والارض للجد ..	Ἐπχὼῖς ἐφ-εἰ-ἐσμὸ, ἐρὸκ ἐβὼλ- κῆν Cion, φὶ-ἐταφ θανῖο ἐν-ἐτ- νὲμ ἐπκαῖ. Δοῦζα..	ايشوي ان اي ازمو ايشوي ايشول حين سيون: قبت - آفا امير ان اتقو نم ابكاهي: ذوكها ..
فليدن توسلي قد امك يارب . كقولك فهمي . المجد .	Μᾶρε πατὶ-ὄ θωντ ἐμπεκ ἐμθὸ Πῶς: μακατὶ νῆκατὰ πεκσαχί: Δοῦ..	ماری بايهو خونت امبيك امثرا ايشوي: مالاك في كاتا بيك ساجي: ذو..
ليدخل ابتهالك امامك كلامتك احيني . المجد ..	Ἐφ-εἰ ἐκχὼν ἐμ-pek ἐμθὸ: ἐν-je πα-axyoma: κατὰ πεκσαχί μα- τὰν-θὸι: Δοῦζα..	إف اي ايخون امبيك - امثرا انجي با اكسيوما: كاتا بيك ساجي ما - تا فشري: ذوكها ..
تفيض شفاتي السيح اذا ما علمتني حقونك المجد	Ἐρε πας-φὸτὸτ βεβί: νὸτ-ἐσμὸτ ἐψὼπ ἀκשא- ντσα βοῖ ἐνεκ-μεθμη: Δο	إري نا اسفوتو ثيشي ان او ازمو ايشوب باكشان اتاشوي انيك ماني: ذو..
لساني يجيب باقوالك لان جميع وصاياك حق هي . المجد ..	Παλας ἐφ-εἰ-ἐρὸ-ὼ κῆν νεκσαχί: χε νεκ- ἐν-τὸλη τῆρὸτ θαν- μεθμη νε: Δοῦζα..	بالاس اف اير ار ار حين نيك ساجي: جي نيك - انتولي تيرد هان - ماني في: ذوكها ..
لكن يدك لخلاص لان اشهيت وصاياك للجد ..	Μᾶρε ψὼπτι ἵ-χε τεκχαχί ἐφ-νηα-θ-μετ: χε νεκ-ἐν-τὸλη ἀιερε πι-θ-μιν ἐρ-ω-οτ: Δοῦζα..	ماریس شوي انجي تيك جميع !! اننا هميت: جي نيك انتولي اي ارا في ثمين ايوار: ذوكها

<p>+ I have longed: For Your salvation: And Your law is my delight. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ Aichish show-ou: Empek ougai epchoise: Owoh pek-nomos pe-tame-leti. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Let my soul live: And it shall praise You: And let Your judgment help me. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Es-ei-ownkh enje ta-epsiki: Owoh es-ei-esmo erok: Owoh nek-hap ev-ervo-thin eroi. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>+ I have gone astray: Like a lost sheep: Seek Your servant for I do not forget Your commandments. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ Ai-sow-rem em-ephriti: en-ou-ei-sow-ou ei-aftako: Koti ensa pek-vok je nek-entoli empi-erpou-ovsh. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Glory be to: The Father and the Son: And to the Holy Spirit. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Zoxa patrie: Ke eiyo: Ke Agio Pnevmati. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>+ Now: And at all times: And unto the ages of all ages. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ ke nin ke a-ei: Ke ictos: Ei-ownas tawn ei-ow-nown. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Glory be to the Father: And the Son and the Holy Spirit: From now and forever and ever. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Pi-ow-ou em-ephiout: Nem ep-Shiri nem Pi-Pnevma ethowab: Icjen tinou sha eineh ente ni-eineh tiro. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>"Go with Him to Mount Olive, to learn from Him prostration and genuflection until you shed sweat, like Him." Saint John Saba</p>	

<p>اشتقت الي خلاصتك يارب وبامورك هو تلاوتى الحمد..</p>	<p>Διβησωνος απεκ - ουγαι Πος: οτος, πεκ- νομος πε ταμελετη: Δοξα..</p>	<p>ای انشوشوار امبیک - اورجای ایشوین : اوه بیک - نوموس پی تامیلیتی : ذوکھا..</p>
<p>تجیا نفسی وانسجکت واحکامک تعینن الحمد..</p>	<p>Εσέωνος ηχε ταψη - χη οτος εσέμοτ εροκ: οτος, πεκχαπ εττερβοηθημ ερο: Δοξα</p>	<p>اس ایونخ انجی تابسو - کی اوه اس ازمسو ایروک : اوه نیک حساب اٹ، یروفوشین ایروی : ذوکھا.</p>
<p>فزلت مثل الخروف الضیال فاطلب عیدک فان لو مایاک لم انس الحمد..</p>	<p>Δισωρεμ ειφρητ νοτεςωοτ εαψτακο : κωτ ησα πεκβωκ χε πεκεντολη απερποτ- ωψ : Δοξα..</p>	<p>ایسررم ام افریتو ان اواموود اافتاکو : کوتی انسا بیک فوک چی نیک اتروک امبو ایریو - اقتش : ذوکھا..</p>
<p>الحمد للآب والابن والروح القدس. الحمد</p>	<p>Δοξα Πατρικε Υι- ω κε αγιω Πνατι : Δο.</p>	<p>ذوکھا بتری کی اسیو - کی آجیرا بنفاتی : ذو..</p>
<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهرين آمين. الحمد..</p>	<p>Κε ητη κε αι κε ιο τοτς εωνας των εωνων αμην : Δοξα..</p>	<p>کی نین کی آی کی یس توس اوانس تون او نون آمین : ذوکھا..</p>
<p>الحمد للآب والابن والروح القدس منذ الآن والى ابد الابدين كلها آمين. الحمد..</p>	<p>Πισοτ υ Φιωτ nem Πωρη nem Πιπνα εστ: ισχεν τνοτ nem υ ενεζ ητενι ενεζ τηροτ αμην : Δοξα..</p>	<p>کی او او ام اقیوت نیم ایشیری نیم کی انعاما نروانی: بسچین نینو نیم شا اینبه استوف اینبه نیر آمین : ذوکھا..</p>

+ Glory to You, O good one:  
The lover of mankind:  
Glory to Your Mother, the virgin,  
and all Your saints.  
**Zoxa si philanethropi**

Glory to You:  
O Only-Begotten:  
O Holy Trinity have mercy upon  
us. **Zoxa si philanethropi**

+ Let God arise:  
And let all his enemies be  
scattered: And let al that hate his  
Holy Name flee before His face.  
**Zoxa si philanethropi**

But let Your people be in  
blessing: Thousands of  
thousands: And ten thousand  
times ten thousands, doing Your  
will.

+ O Lord, Open my lips:  
And my mouth:  
Shall utter Your praise.

"There is another person within us, whose  
senses have been blinded by the devil. Jesus  
came to make this person whole and  
strong."

Abba Makarius, the great

+ Pi-ow-ou nak pi-Mai-romi En-  
agathos : Pi-ow-ou entek-mav  
em-Parthenos nem ni ethowab  
tiro entak.  
**Zoxa si philanethropi**

Zoxa si O Mono-genis:  
Agia Etrias:  
Eleison imas.  
**Zoxa si philanethropi**

+ Maref tonf enje ephnouti:  
Marou-gor evol enje nef-gaje tiro:  
Maro-vowt evol kha-et-hi empef-  
ho enje ou-on niven eth-mosti  
em-pefran ethowab. **Zoxa si  
philanethropi**

Pek-laos ze maref showpi:  
Khen pi-esmo ei-han ansho  
ensho nem han-ethva en-ethva  
eveiri empek-ou-osh.

+ Epchoise ek-ei a-ou-own:  
Enna esvo-to: Owoh eire rowy  
gow empek esmo.

المجد لك يا منصف  
البشر الصالح. المجد  
لأمك العذراء  
وجميع قدسيك  
المجد..

Πῶου νὰκ πιμαί -  
ρωμι νὰγαθος : πῶου  
ἠτεκματ ἠπαρθενος  
νεμ νηέθοταβ τηροτ  
ἠτακ : Δοξα..

نى أوأر نك نى ماى -  
روى إن آغاثوس : نى أوأر  
انتيك ماف أمبارثينوس  
نيم نى اثرواف تسيرو  
انتاك : ذوكها..

المجد لك ايها  
الوحيد. ايها الثلاثة  
القدس ارحمنا المجد

Δοξα σι ὀμονογε -  
νης : ἁγια Τριας ἐλε -  
ἡσον ἡμας : Δοξα..

ذوكها صي او مونوجي  
نيس : آجيا اترياس ال -  
يسون اسماس : ذوكها..

ليقر  
الله وليقيد  
جميع اعدائ  
وليهرب من  
قدام وجه كل  
منصفى اسمه  
القدوس. المجد..

Μαρεφ τωνεϋ ἠξε  
Φ† : μαροτγωρ ἐβολ  
ἠξε νευχαχι τηροτ :  
μαροτφωτ ἐβολ δα -  
τρη ἠπεφχο ἠξε οτομ  
νιβεν εομοτ ἠπεφ -  
ραν εθτ

ماريف تونف ايجي  
اخنوق : ماروجور ايقول  
ايجي نيف جاجي تسيرو :  
ماروفوت ايقول خا -  
ايجي اميفهرا ايجي او ارن  
فقيين اشرستق اميف -  
ران اثرواف .

واما شعبك  
فليكن بالبركة  
الوف الوف وربوات  
ربوات يصنعون  
ايرادتك

Πεκλαος δε μαρεφ -  
ωπι δεν πιςμοτ  
εζαπανωο νωο νεμ  
ζανθβα ἠθβα ετρη  
ἠπεκοτω .

بيك لاؤس ذى ماريف -  
شوى خين نى ازمو  
ايهان انشوانشو نيم  
هان انشا انشا افثيري  
اصبيك اوارش .

يا رب افتح  
شفقك ولينطق  
فمى بتسبحتك

Ποε εκέλοτων ἠνα -  
εφοτοτ : οτοζ ἐρε ρω  
χω ἠπεκςμοτ .

اشرين اى آون انا -  
اشرتو : اوره اري روى  
جو امبيك ازمو .



This is the praise that Moses the Prophet said when he crossed the Red Sea. It is written in Exodus chapter 15. The Red Sea symbolizes baptism which the children of God entered in the new covenant and the devil drowned in baptism as Pharaoh drowned in the Sea and we were saved by Moses stick which symbolizes the sign of the cross walking in the desert of this world.

# The First Ode

(Exodus 15)

Then sang Moses, and the children of Israel, this song unto the Lord : And spoke saying: I will sing unto the Lord, for He has triumphed gloriously.

+ The horse and his rider has he thrown; into the sea : The Lord is my strength and song : And He is become my salvation.

Tote afhows enje Moysis nem nen shiri Empi-Israel ei-tai howzi ente Epchoise owoh afgous ethro-gous : je marenhaws Ei-Epchoise : Je khen ou-ow-ou ghar af-tshi-ow-ou.

+ Ou-ehtho nem ou-etsha-si-ehtho af-vervo-row e-ephuom: Ou-vo-ei-thos nem ou-ref-howvs eivol hi-goy : Afshowpi ni-en-osowti-ria.

## الرهوس الأول

هو تسبحة موسى النبي المدونة بسفر الخروج الأصحاح ١٥ - التي سبجها بعد ما عبر البحر الأحمر .  
والبحر الأحمر يرمز إلى المعمودية التي دخلها أولاد الله في العهد الجديد وغرقه الشيطان في المعمودية كما غرقه فرعون في البحر ونجونا نحمه بدم المسيح أي (بدمونة الصليب) ساكنه في برية هذا العالم .



حينئذ سبج موسى	<b>Π</b> οτε αψως ηνε Πωτης nem nen	نوق انهوس انبي مرلين نيم نين شيري ام اسرائيل اتاي هوزي اتني اشروس اوره الجوس اشرووس : يحي مارين هوس اشوس : مريمين ارار او غار اتني ارار .
وبنو اسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح للرب لانه بالمجد قد تجدد.	ψηρι η Πισραηλ εται ζωδη ητε Ποε οτοε αψως εθρογος : κε μαρεηως εΠοε : κε δεη οτωοτ γαρ αψβιωοτ .	اراحشو نيم ادتساي اهتو اشرفورو   ات - يوم : ادفو اشريس نيم - ريف اعوين اشول هيعول اشرون في ان او سود - سريا .
الفرس وراكبه طرحها في البحر : معين وساتري صارتى خلاصتها .	οτθεο nem οτβαςι θεο αψβερβωροτ εψ ιου : οτβοηθος nem οτ ρεψωβς εβολ ζωιωι αψωπι ηηη ποτσω τηρια .	

He is my God : And i will prepare Him an habitation : My father's God: And I will exalt Him	Phai pe Pannouti: Tina-ti-ow-ou naf: Ephnouti empa-yout: Tina-et-shasf.
+ The Lord quenching wars: The Lord is His name: Pharaoh's chariots and his hosts: Has He cast into the Sea.	+ Epchoice pet-khom-khem enni-vowts : Epchoice Pe pefran: Ni-ver-etshow-ots ente pharaow nem tefgom tirs : Af-vervow-rou e-ephuom.
The chosen mounted captains: The three sided: He plunged into the Red Sea.	Han-sowtp: En-anava tis: En-etris-tatis af golkou khen ephuom enshari.
+The depth has covered them: They sank: Into the bottom as a stone	+ Af howvs ei-ehri-eigow-ou enje nimow-ou : Av-owms ei-ekhri ei-pet-shik : Em-ephriti en-ou-owni.
Your right hand, O Lord: is glorious in power: Your right hand O Lord, has dashed in pieces Your enemies.	Tek-oyi-nam Epchoise: As-etshi-ow-ou khen ou-gom: Tek jij en-owi-nam Pannouti, astake nek-gaji.
+ In the multitude of your glory: you have overthrown them: That rose up against you: You sent forth Your wrath to consume them as stubble	+Khen ep-a-shai ente pek-ow-ou ak-khom-khem enni-et Ti-ouvin : Ak-ou-owrp empek-gownt av-ou-o-mou em-ephriti enhan-row-owi

حذا هو الاله فاجده . الاله اي فارفعه .	Φαι πε Πανουτ τηματων νας : Φη επαιωτ τναβας .	فای فی بانوق فی نای او او ناف : افوق اهایوت فی نانتاسف .
الرب مكسر للرب : الرب اسمه مركبان فرحون وكل قوته طرهما في البحر .	Πος πετχομδεμ εν - νιβωτς : Πος πε πεφ - ραν : νιβερεβωοτς ητε φαραω νει τεφ - χομ τηρς αφβερω - ροτ εφιομ .	ابنويس بيخوم خيم ان - في فوئس : ابشريس في ييف - ران : في فيراشو اوئس اشتي فاراوو نيم تيف - جوم نيرس افيرفو - رو الاضيوم .
ذي ثلاث جنات خرقهم في البحر الاحمر .	Εανσωτπ η αναβα - της ητριστατης αφ χολκοτ δεμ φιομ ησاري .	هان سوتب ان آنافا - تيس ان اترستائيس اف جولكو حين افيوم انشاري .
غما هم للساء انقسموا الى القم مثل الحجر .	Αφρωβς εδρηι ε - χωοτ ηχε πιωοτ : ατωμς εδρηι ε πετωηκ εφρητ ηοτωνι .	افروبس ايجري اي - جوروا ايجي في مؤزو : اف اوئس ايجري ابشيك امفريق ان او اوئ .
بيمينك نارب مجدت بالقوة يدك اليمى بالاله اهدك اعدائك	Τεκοτιναμ Πος ας - βιωοτ δεμ οτχομ : τεκ - χιε ηοτιναμ Πανουτ αστακε νεκ γαχι .	تيك اوي نام ايشوين اس - تشي او او حين ارجوم : تيك - چيج ان اوي نام بانوق استاكي تيك جاجي .
بكثره مجدك عمقت الدين	Δεν παυαι ητε πεκ - ωοτ ακχομδεμ ηνηετ .	حين اياشاي اشتي بيك - او ارا كخوم خيم ان ات -

And with the blast of Your nostrils: The waters were gathered together : The floods stood upright as an head, and the depths were congealed in the heart of the sea.

+ The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils : My lust shall be satisfied upon them : I will draw my sword and my hand shall destroy them.

You did blow with Your wind : The sea covered them : They sank as lead in the mighty waters.

+ Who is like unto You, O Lord: Among the gods who is like You: Glorified in holiness, fearful in praises, doing wonders.

Evol hiten Pi-pnevma ente pek-emvon af-ohi eiratf enje pi-mow-ou : Av-etshisi enje nimowou em-ephriti enou-sovt : Av-etshows enje nigol khen ethmiti em-ephuom.

+ Afgos ghar enje pi-gaji je tina-etshow-gi enta-taho : Enta-phosh enhanshowl : Enta-etsio enta-epsiki enta khowtep khen ta-sivi ente ta-jij er-choice.

Ak-ou-owrp Empek-Pnevma : Afhov-sou enje efium aph-owms eipe-sit : Em-ephriti ennotatah khen han-mo-ou ev-oush.

+ Nim et-ouni emmok khen nennouti Epchoise : Nim et-ouni emmok, eiavati-ow-ou nak : Khen ni-ethowab entak Ev-er eshphiri emmok khen ou-ow-ou, Ek-eiri enhan-esh-phiri.

اذكر ضعفك حينئذ تكون  
اكثر حرصا

الابا شنودة الثالث

"Proclaim your weakness, and  
you will be more careful."

Pope Shenouda III

بقاومونا ارمك  
غنيك فاكلهم  
مثل الهيم.

وسبح  
غضبك وقت  
الماء وارتفعت  
البياه مثل السور  
وسكنت  
الامواج في  
وسط البحر.

قال العدو  
ان اسرع  
فادرك واقسم  
الغنائم واتبع  
نسي. واقتل  
بيني ويدي  
تسلط.

وارمك روحك  
فغطاهم البحر  
وغطسوا الى اسفل  
كالرصاص في مياه  
كثيرة.

من يشبهك في  
الالهة يارب من  
يشبهك محمدا

Ἰοῦδην : ἀκούωρπ ἢ -  
πεκχωντ ἀφουδμου  
ἐφρητ ἠζανρωσι .

Ἐβοληιτεν πιπμα  
ἠτε πεκὺβον ἀφου ε-  
ρατq ἠχεπιμωου : ἀτ-  
ῶσι ἠχε πιμωου ἐφ-  
ρητ ἠοτσοβτ : ἀτῶσ  
ἠχε πιχουλ ζεν ἠμητ  
ἐφρουμ .

Ἀφουσ γαρ ἠχε πι-  
χαχι χε ἠαβοχι ἠτα-  
ταχο : ἠταφωυ ἠζαν-  
ωυλ : ἠτατσο ἠτα-  
ψτηχη : ἠταζωτεβ ζεν  
τασχη : ἠτε ταχιζ  
ερωσ .

Ἀκούωρπ ἢ πεκπμα  
ἀφουβου ἠχε φρουμ :  
ἀτωμς ἐπεσχητ ἐφρητ  
ἠοττατq ζεν ζαν-  
μωου ετοϋ .

Ἡμ ετοῖν ἢ μοκ ζεν  
μινουτ Ἡσ : μ με τοῖν  
ἢ μοκ : ἐατ ἠωουτ νακ

في اوثين: اكرار ام -  
بيك جوت ان ارا ميو  
امفريتي اهان رو اوي .

ايقول حينئذ ابغيا  
انتي بيك امفرن اناوي اي -  
راقت اني في مرود : اي -  
تسيس اني في سوروام ان -  
ريبي ان ارسوت : افتوس  
انبي في جول حين انميتي  
ام افيرم .

افجوس غار اني في -  
جاچس من تيناقتوس اننا -  
ناهو : انتاقرين اهان -  
شول : انتا لسواننا -  
بسيكي : انتا خوتيف حين  
تاسيفي : انتي تاچيچ  
ارتشريس .

الكرار امبيك ابغيا  
افهريسا اني افيرم :  
افاومس ابين امفريتي  
ان اراته حين هان -  
مور افوش .

نيم انوني اموك حين  
نيت. في ابشريس: نيم انوني  
اموك: اي افق اوار ناك

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them: You in Your mercy had led forth the people which You have redeemed, You have guided them in Your strength unto Your holy habitation.

+ The people shall hear and be afraid : sorrow shall take hold on: the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom shall be amazed : The mighty men of Moab : Trembling shall take hold upon them.

+ All the inhabitants of Canaan: shall melt away : Fear and dread shall fall upon them.

Akso-ten tek-owi-nam evol af-omk-ou enje epkahi, ak-etshimoit kha-gowf em-pek-laos, khen ou-methmi, phai eitak-sotpf, akti-gom naf khen tek-nomti, evma-en-emton ef-owap nak.

+ Avso-tem enje han-ethnos owoh afgownt : Han-nakhi avtshi enni-et-shop : Khen Niphilistim.

Tote av-eis emmo-ou enje nihije-mon ente Eidom, ni-arkhon ente nimo-avetsee ou-ester-ter pe etaf-et-shito.

+ Av-voul eivol enje ou-on niven etshop khen Kanaan, Afei ei-ehri eigow-ou : enje o-ester ter nem o-hoti.

الصلوة هي رجوع التائب الى الله  
الاسقف اغناطيوس

"Prayer is the return of the repentant to God."  
Saint Ignatius

في قدسك  
متجيا منك بالمجد  
مهانفا عماشيا .  
ΔΕΝ ΠΗΘΕΘ' ἢ ΤΑΚ ΕΤΕΡ  
ΨΦΗΡΙ ἸΜΟΚ ΔΕΝ ΟΥΩ  
Ο'Ε: ΕΚΙΡΙ ΝΕΖΑΝ ΨΦΗΡΙ .  
حين في اثروب انتاك: افثير  
اشنيري اموك حين او -  
اورا: اكيري انان اشفيري.

مددت يمينك  
فابتلعهم  
الارض حديث  
شعبك بالحقبة  
هذا الذي  
اخترته وقوبته  
بمعزيتك للموضع  
راحة قدسك .  
ΔΚΣΟΓΤΕΝ ΤΕΚΟΓΙ-  
ΝΑΜ ΕΒΟΛ ΔΨΟΜΚΟΓ' ἢ-  
ΧΕ ΠΚΑΖΙ : ΑΚΒΙΜΩΓΤ  
ΔΑΧΩΨ ἸΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΩΝΙ : ΦΑΙ ΕΤΑΚ -  
ΣΟΤΠΨ : ΑΚΨΧΟΜ ΝΑΨ  
ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΨ : ΕΓΜΑ ἢ-  
ΕΜΤΟΝ ΕΨΟΤΑΒ ΝΑΚ .  
اكسوتين تيك اوي -  
نام ايشول ان امكوان -  
چي ابكاهي: اكشي هويت  
خاجوف اميك لاوس حين  
اوماني: فاي اتاك -  
سوتيف: الكيجوم ناف  
حين تيك نومق: انمان -  
امتون افزواب ناك .

سمعت الام  
وغضبت  
والماض اخذ  
سكان فلسطين .  
ΔΥΤΩΤΕΜ ἢ ΧΕ ΖΑΝ-  
ΕΘΝΟΣ ΟΥΤΟΖ ΑΤΧΩΝΤ:  
ΖΑΝΝΑΚΡΙΑ ΤΒΙ ἢ ΝΗΕΤ-  
ΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΙΛΙΣΤΙΜ .  
افسوتيم انجي هان -  
اشنوس ازوه اجويت:  
هان تاكهي افتش ايت -  
شوب حين في فيلستيم .

حينئذ اسرع  
ولاة ادوم  
ورؤساء  
المزاسين اخذتهم  
الرعدة .  
ΠΟΤΕ ΑΤΙΝΣ ἸΜΩΟΥ  
ἢ ΧΕ ΝΙΖΗΣΕΜΩΝ ἢ ΤΕ  
ΕΔΩΜ : ΝΙΑΡΧΩΝ ἢ ΤΕ  
ΝΙΜΩΑΒΙΤΗΣ ΟΥΣΘΕΡ-  
ΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΨΒΙΤΟΥ .  
توق افس ام مؤر  
انجي في هيغيمون انتي  
ادوم: في ارخون انتي  
في مواقيس اواسشير -  
تير في اتاف اتيشير .

ذاب كل  
سكان  
كنعان رات  
عليهم الرعدة  
والخوف  
ΔΥΤΩΛ ΕΒΟΛ ἢ ΧΕ  
ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ  
ΧΑΝΑΑΝ : ΑΨΙ ΕΨΡΗΓΙΕ-  
ΧΩΟΥ ἢ ΧΕ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ  
ΝΕΜ ΟΥΤΟΥ .  
آء قول ايشول انجي  
اوران نيشين اشوب حين  
كانان: افسى اعري!  
جوورا انجي اواسشير  
نيم اوهوق .

<p>By the greatness of your arm: They shall be as still as a stone: Till your people pass over, O Lord, till the people pass over, which you have purchased.</p>	<p>khen ep-ash-ai ente pek-eg-phoi: marou-erowni : Shatef-cini enje pek-laos : Epchoise shatef-cini, enje pek-laos phai etak-egphof.</p>
<p>+ You shall bring them in, and plant them in the mountain, of Your inheritance, in the place: O Lord, which You have made for them to dwell in.</p>	<p>+ Anitou eikhon togou hijen ou- tow-ou ente tek-ekli-rono-mia: Nem ei-khoun ei-pekma- enshowpi : Etcev-towt, fai etak- erthowb eirof Epchoise.</p>
<p>In the Sanctuary, O Lord: which Your hands have established : The Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>Pekma Ethowap Epchoise phietav-cev-towtf enje nek-jij : Epchoise ekoi en-owro : Sha eineh nem icjen ep-eineh owioh eiti.</p>
<p>+ For the horse of Pharaoh went in : With his chariots : And with his horsemen into the sea.</p>	<p>+ Je av-ei eikhon e-ephuom: Enje ni-ehthrowr ente pharaow: nem nef-ver-et-sho-outs nem nef-etshasi-eththo.</p>
<p>And the Lord brought again the waters of the sea : Upon them but the children of Israel : Went on dry land in the midst of the sea.</p>	<p>A-Epchoise en pi-mow-ou ente ephuom ei-ehri eigow-ou : Nenshiri ze Empi-Israel : Navmoshi khen pet-shou-owou : Khen ethmiti em-ephuom.</p>

<p>كثرة ساعدك فليصيروا كما الحجر حتى يجتاز شعبك يا رب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيه .</p>	<p>ἤεν πᾶσαι ἕτεπεκ- ἄφοι μαροτερῶνι : ῥα τεψcini ἤχε πεκ- λαος Πῶς ῥα τεψcini ἤχε πεκλαος φαι ἐ- τακᾶφοϋ .</p>	<p>حين اباشى اسنى بيك - اجفوى مارر ار اوني : شاقسيني انجى بيك - لاؤس ابشوبس شاقسيفى انجى بيك لاؤس فاي اى - تاك اجفوف .</p>
<p>أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك وفى مسكنك المعدود هذا الذى صنعته يا رب</p>	<p>Ὁ Ἄνιτου ἐξοτη το- χου ριχεν οὔτωοτ ἢ τε τεκκληρονομιά : nem ἐξοτη ἐπεκμα ἢ- ῥωπι ετσεβτωτ : φαι ἐτακερρωβ ἐροϋ Πῶς .</p>	<p>أينتوانون تو - جوهيچين اوتواو اسنى بيك اكليرونوميا : نم ايخون ايلمان - شونى اتسيفوت : فاي ايتك ارهوب ايروف ابشوبس .</p>
<p>موضعك المقدس يا رب الذى اعدته يداك يا رب تملك منذ الازل والان والى الابد .</p>	<p>Πεκμα εῶτ Πῶς φη- ἐτατσεβτωτϋ ἤχε νεκχιϋ : Πῶς εκοι ἵοτ- ρο ῥα ἐνεϋ nem ιχεν πὲνεϋ οτοϋ ἐτι .</p>	<p>بلكا اشوب ابشوبس فى - ايتان سيفوتف انجى نيك چيچ ابشوبس اوى انارو روشايبه نم يسچين ابنيه اوره ات فى .</p>
<p>لانه قد دخل الى البحر خيل فرعون ومركباته وفرساته .</p>	<p>Ὁ Χεατι ἐξοτη ἐφιομ ἤχε νιζωωρ ἢ τε φᾶ- ραϋ nem neqβερεβω- οτϋ nem neqδασιζωο .</p>	<p>چى آفى ايخون ايفيوم انجى فى اهثور اسنى فا - راؤر نم نيف فيرتشو - اوتس نم يفتشاسى اهتو .</p>
<p>والرب عمرهم بماء البحر فما بنوا اسرائيل فما بنوا يمشون على اليابسة فى وسط البحر .</p>	<p>Ὁ Πῶς ἐν πιμωοτ ἢ- τε φιομ ἐϋρني ἐχωοτ : nemϋηρι δε ἢ Πισλ νατμωϋ : δεη πετ- ωοτωοτ δεη θμητ ἢ φιομ .</p>	<p>أيشوبس ان يمو او ان - فى افيوم !! اهري ايخواو : نين شميرى ذى اميسرايل فاموشى حين بيت - شواو او حين اتميتى ام - افيوم .</p>

+ And Miriam the prophetess: the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went after her, with trembel and praises.

And Miriam answered them: Sing you to the Lord: For He has triumphed gloriously.

+ The horse and his rider: Has thrown into the sea: Let us sing to the Lord: For He has triumphed gloriously.

*The Praise of the First Canticle*

The water of the sea: Was parted into parts: And the great deep: Became a path.

+ The sun has shone upon: Unseen land: And they walked upon: An untrodden path.

+ Asetshi ze nac enje Mariam ti-epro-fitees etsowni en-Aarown empi-kem-kem khen nes-jij : Owoh av-ei eivol samen-hees enje ni-hi-youmi tiro khen han-kem-kem nem han-haws.

A-ser-hits ze kha-gow-ou enje Marim esgow emmos : je-marin-haws Ei-Epchoise je khen ou-ow-ou ghar af-etshi-ow-ou.

+ Ow-ehtho nem ou-etshasi-ehtho : Af-ver-vow-rou e-ephuom: Je marinhaws Ei-Epchoise Je khen ou-ow-ou ghar af-etshi-ow-ou.

*Psalm Adam (Labsh)*

Khen ou-showt af-showt: Enje pi-mow-ou ente ephuom: Owoh ephnoun etshik: Afshow-pi enouma-emmoushi.

+ Okahi en-athou-ownh: A evri shai higowf: Ou-mow-et en-atsini: Av-moushi-hi-owtf.

فاخذت  
مریم النبیه  
أخت هرون  
الدف بيدها  
وخرج في أثرها  
جميع النسوة  
بالدفون  
والتسايح .

وبدأت مریم  
في مقدمتهن تنقل  
فلنسیح  
الرب لانه بالجد  
قد مجد .

النسوة وراكب  
النسوة لمرحما في  
البحر فلنسیح  
الرب لانه بالجد  
قد مجد .

قطعت  
أنقطع  
سواء البحر  
والعمق العین  
صار مسلکا .

ارض غير متروكة  
اشرفت الشمس عليها  
وطريق غير مسلوكة  
مشوا عليها .

Ὁ ἄσπι δε μας ηξε  
Μαριαμ τπροφητης  
Ἵσωνι ἡ Ἄρων ἔπι-  
κεικεμ ζεν νεςχιζ :  
οτος ἀτι ἐβολ σαμεν  
ζης ηξε ηιζιὸμι τηροτ  
ζεν ζανκεικεμ νευ  
ζανζωσ .

Ἄσερηιτς δε ζα-  
χωτ ηξε Μαριαμ ες-  
χω ἄμος : κε μαρεν-  
ζωσ ἐΠοσ : κε ζεν  
οτωτ ζαρ αχβιωτ .

Ὁτ ζεο νευ οτ βασι-  
ζεο αχβερβωροτ ἐφ-  
ιομ : κε μαρενζωσ ἐ-  
Ποσ : κε ζεν οτωτ  
ζαρ αχβιωτ .

اللبس (التفسير)

ΕΝ ΟΤΩΤ  
ΑΨΩΤ : ἦξε πι  
μωτ ἡτε ψιομ : οτος  
φνοτη ετσηκ : αψω-  
πι ἡοτ μαμωσι .

Ὁτκαρι ἡαθοτσηζ :  
ἀερρη ψαι ζιχωψ : οτ-  
μωτ ἡατςιμι : ατμο-  
ψι ζιωτψ .

أستشي ذي ناس انجي  
ماريام تي ابروفيتيس  
استوني ان آرون امبي  
كيم كيم حين نسجيج :  
أورده افسن ابثول سامين-  
تغيس انجي في هيرس تيرو  
حينعان كيم كيم نيم  
هان هوس .

أسرهيتس ذي خا-  
جوزوانجي ماريام اس-  
جواموس : جي ماريين-  
هوس استويين : جي حين  
أوأوارغاراقتشو أراو .

أوأهترنيم اوتشاسي-  
اهترافيرفورو ! اف -  
يوم : جي ماريين هوس اي -  
بتويين : جي حين أوارأو  
تغارافتشي أراو .

حين أوشوت  
افشوت : انجي ف  
موزوانتق افيرم : اوره  
افنو اثيك : افشو -  
في ان اوما اموشس .

او كاهي ان أن اوانه :  
أانري شاي هيجوف : او-  
مويت ان أسين : اثرو-  
شي هيرفي

Flowing waters: Did stand upright: By a wonderful: And a miraculous act.	Ou-mow-ou ef-vil evol: Af-ohi eiratf: Khen ou-howb en-eshviri: Empara-zokson.
+ Pharaoh and his chariots: Were drowned in it: And the children of Israel: Passed over the sea	+ Pharaoe nem ne-harma: Av-owms ei-pesit: Nen-sheri empi-Israel: Av-er-gini-ior em-ephuom.
Moses the prophet: Was praising before them: Till he brought them: To the wilderness of Sinai.	Einaf-haws khagow-ou pe: Enje Moysis pi-epro-phitees: Sha-entef-etshi-tou eikhon: Hi ep-shafi en-sina.
+ They praised the Lord: With this new song: Saying: " let us praise the Lord: For with Glory, He is glorified".	+ Einaf-haws e-ephnouti: Khen tai haws emveri : Je marin-hows Ei-Epchoise : Je khen ou-ow-ou ghar af-etshi-ow-ou.
Through the prayers: Of the Moses the Archprophet: Lord grant us: The forgiveness of our sins.	Hiten ni-evki: Ente Moysis pi-archi epro- phitees : Epchoise ari-ehmot nan Empikow eivol ente nennovi.
+ Through the intercessions: Of the holy Theotokos Mary: Lord Grant us: The forgiveness of our sins.	+ Hiten ni-epres-via: EnteTi-Theotokos ethowab Maria Epchoise ari-ehmot nan: Empikow evol ente nennovi.
We worship you, O Christ: With Your Good Father: And the Holy Spirit: For you did come and saved us.	Ten-ou-owsht emmok ow Pi- kristos : Nem Pekiou en-Agha- thos : Nem Pi-Pnevma ethowab: je ak-ei aksowti emmon.

ماء مفضل وقسفت بفعل عجيب معجز.	Ουμωου εφβηλ εβολ: αφολι ερατφ : δεν ου- χωβ ηψφηρι : απαρα- λοζον.	ارمو او افييل ايثول: أناوهي ايراتف: خين ار- هوب ان شفيرى: امبارا- ذكون.
فرق فرعون ومركباته وعبر بنو اسرائيل البحر.	Φαραων nem neq- zarua : ατωις επε- σητ : nenwheri ηΠισα: ατερζινηορ ηψιομ.	فاراوو نيم نيف - هارما: ان اومس اهي- سيت: نين شيرى امبرائيل أف ايرجينور رام افيرم.
وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى ادخلهم سبرية ميناء.	Εναφωας δαχωοτ πε : ηχε Μωυσης πιπ- ροφητης : ψαητεφβι- τοτ εδουτη : ζι πψαφε ηCina.	اينا فهورس خا جوار بي: انجى موسى النبي اب - روفيتيس: شانتيف تشى- توايخون: هي ايشا في ان ميناء.
وكانوا يمدحون الله بهذه التسبحة الجديدة قائلين فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تجدد.	Ενατρωας εφψ : δεν ται ζωδη ηβερι : χε μαρενωας επωτ : χε δεν ουωοτ ταρ αφβιω- οτ.	ايتا فهورس افنوق: خين تاى هوزى امفيرى: هي مارين هورس اشووس: هي خين اواواو غارا فتشى او- او.
بصلوات موسى رئيس الانبياء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.	Ζιτεν νιετχη : ητε Μωυσης παρχη προ- φητης : Ποτ αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε nennovi .	هيتين في افكى: ان في مويسيس في ارشوى ابرو- فيتيس: ابشويس اري اعموت نان: امبيكو ايثول انتى نين نوقى.
بشفاعات والده الاله القديسه مرم يارب انعم لنا مغفرة خطايانا.	Ζιτεν νιπρεσβια : ητε θεοτοκος εοτ Μαρια : Ποτ αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε nennovi .	هيتين في اسبرسيفيا: انتى في شيو توكوس اشوواب ماريا: ابشويس اري اعموت نان: امبيكو ايثول انتى نين نوقى.
فسجدك لها	Τενοτωψτ ημοκ	نين اواشت اممون...

This is the 135th Psalm by David the prophet. In it we thank God for his great gifts and his enormous mercy for He is righteous and the Almighty Father and forever is His mercy.

# The Second Ode

(Psalm 136)

+ O Give thanks unto the Lord:  
For He is good:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*  
(For His mercy endures forever.)

O Give thanks unto the Lord:  
Of gods:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ O Give thanks unto the Lord:  
Of Lords:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

To Him Who alone:  
Does great wonders:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ Ou-ownh evol Em-Epchoise:  
Je ou-ekhristos ou-aghathos Pe:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

Ou-ownh evol em-ephnouti:  
Ente nenouti:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ Ou-ownh evol Em-Epchoise:  
Ente ni-choise:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

Phit-eiri enha-neshti:  
En-esh-phiri emma-vatf:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

الرب هو الثاني  
وهو المزمور ١٣٥ لداود النبي - وفيه نشكر الله على عظيم  
نعمته وواسع رحمته لانه صالح وصابغ الكل . وانه الى الابد  
رحمته .



اشكروا  
الرب لانه صالح  
وخير اليلويا  
لان الى الابد  
رحمته .

**O** τωης ἐβολ ἰΠοῶ  
ξε οὐχρηστος  
οὐαγαθος πε αλλη-  
λοτια : ξε πεφναι ψοπ  
ψα ἐνεξ .

أرأونه ايضولام اشويين  
هي أو اخريستوس  
أو اغاثوس في اللي .  
لوياء: هي بيناى شوب  
شا اينيه .

اشكروا الهه  
الالهة اليلويا لان  
الى الابد رحمته .

Ο τωης ἐβολ ἰΦ†  
ἦτε νινο† αλ : ξε  
πεφναι ψοπ ψα ἐνεξ .

أرأونه ايضولام افنوق  
افنوق نوق اليلويا: هي  
بينناى شوب شا اينيه .

اشكروا رب  
الارباب اليلويا لان ..

Ο τωης ἐβολ ἰΠοῶ  
ἦτε νιοῶ αλ : ξε ..

أرأونه ايضولام اشويين  
اشويين شويين اليلويا: هي ..

الصانع العوالم  
العضام وجره اليلويا  
لان ..

Φηε†ιρι ἠζανιψ†  
ἠψφηρι ἰματα†αλ:  
ξε ..

قد شري انها نشتي  
ان اشفييري اما قاتف اليلويا  
هي ..

+ To Him that by wisdom: Made the heavens: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh</i>	+ Phetaf thamio enni-phowi: Khen oukati: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh</i>
To Him that stretched out : The earth above the waters: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf targo empi-kahi: Hijen nim-ow-ou: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ To Him that: Made great lights: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf thamio enhan-neshti: Enref erou-owi-ni emma-vatf: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
The sun: To rule the day: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Evri ei-ou-ershi-shi: Ente pi-eho-ou: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ The moon and the stars: To rule by night: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Pi-iyoh nem ni-seyo : Av-akso seya ente pi-ei-gowrh: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
To Him that smote Egypt: In their firstborn: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf shari: Eina kimi, nem no-shamisi: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And brought out: Israel from among them: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh av-eini empi-Israel: Evol Khen toumiti: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
With strong hand: And stretched-out arm: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Khen oujij es-amahi: Nem ou-showvsh, ef-etshosi: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>

الذي خلق السموات بغير الليلا لان ..	ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΉΝΙ- ΦΗΟΤΙ ΔΕΝ ΟΥΚΑΨ ΔΛ : ΧΕ ..	فيظاف تاميو اف - فيثوي حين او كان الليلا بهي ..
الذي ثبت الارض على المياه الليلا يا لان ..	ΦΗΕΤΑΨΤΑΧΡΟ ΉΠΙ- ΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΔΛ : ΧΕ ..	فيظاف تاجر وامو - كاهي هيچين نيموز الليلا يا : بهي ..
الذي خلق نيرين عظيمين وحده الليلا لان	ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ Ή- ΖΑΝΝΙΨΨ ΉΡΕΨ ΕΡΟΨΙ- ΝΙ ΉΜΑΤΑΨ ΔΛ : ΧΕ ..	فيظاف تاميو ان - هان نيشق وان ريف اراووب - في اعماق الليلا يا : بهي ..
الشمس لحكم النهار الليلا لان	ΦΗΕ ΕΨΤΕΡΨΨΨ ΉΤΕ ΠΙΕΨΟΥ ΔΛ : ΧΕ ..	افري اي اوارشيشتي انتي في ايموزو الليلا يا : بهي ..
القمر والنجوم لحكم الليلا الليلا يا لان ..	ΠΗΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΕΨ- ΕΨΟΥΟΙΑ ΉΤΕ ΠΙΕΨΩΡΖ ΔΛ : ΧΕ ..	بيونم في ستواف - اكوسيا انتي في ايجوره الليلا يا : بهي ..
الذي ضرب العبريون مع ابكارهم الليلا لان	ΦΗΕΤΑΨΨΑΡΙ ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙΣΙ ΔΛ : ΧΕ ..	فيظاف شاري انا كيمي نيم نوشاميسي الليلا يا : بهي ..
واخرج اسرائيل من وسطهم الليلا لان ..	ΟΨΟΖ ΔΨΙΝΙ ΉΠΙΣΑ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΨ ΔΛ : ΧΕ ..	اوره اف ايف اسرائيل ايفول حين توهمين الليلا يا : بهي ..
بيد عزيزة وذراع عالية الليلا يا لان ..	ΔΕΝ ΟΥΨΙΨ ΕΣΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΨΨ ΕΨΒΟΣΙ ΔΛ : ΧΕ ..	حين او چيج ابر اماهي نيم اوشوفش افتشوسي الليلا يا : بهي ..

+ To Him who divide: The Red Sea into parts: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf phorg : Em-ephuom enshari khen han phorg: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
And made Israel to pass : Through the midst of it: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Owoh af-eini empi-Israel aimir: Khen tev-meti: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And overthrew pharaoh: And his host in the Sea: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh af-vor-ver em-pharo: Nem tephgom tirs e-ephuom enshari :Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop ..</i>
To Him who led His people: Through the wilderness: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf eini empef-laos: Evol en-ehri hi epshafe: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ To Him who directed water: From solid rock: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf eini en-ou-mow-ou: Evol khen ou-petra enkoh enshowt : Alleluia: <i>Je Pef-NaiShop.</i>
To Him that smote : Great kings: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf shari : Ehan-neshti en- owro-ou : Alleluia: <i>Je Pef-Nai hop..</i>
+ And slew: Famous kings: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh af-khowteb enhan-owro- ou : Ev-oi en-esh-phiri: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Sihon : King of Amorites: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Seyon epouro : Ente ni-amour- re-ous : Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop ..</i>
+ And Og : The king of Bashan: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Nem Owg : Epouro ente eth- vasan: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Shop Sha Eineh.</i>

الذي شن البحر الأحمر إلى اقسام الليورا لان ..	Ὁ φηεταφωρχ ἔψ - ιομ ἠψαρι: δην ζαν - φωρχ αλ : χε ..	فيطاف فرج ام اف - يوم افشاري حين هان - فورج الليورا: جي ..
وأجاز اسرائيل في وسطه الليورا لان ..	Ὁ τοζ αϕινη εΠισα ἐμηρ δην τεϕμητ αλ : χε ..	أوه افاسين اميرائيل امير حين تيف متي الليورا ..
وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليوران.	Ὁ τοζ αϕβορβερ ἔ - Φαραὼ νει τεϕχομ τηρς ἐψιομ ἠψαρι αλ : χε ..	أوه اف فورفير ام - فاراؤو نم تيف جوم تيرس افيوم افشاري الليورا: جي ..
الذي أخرج شعبه إلى قسريته الليورا لان ..	Φηεταϕινη ἔπεϕλα - ος ἐβολ ἠερηι ζι ἠψα - ϕε αλ : χε ..	فيطاف ايبي اميفالا - اوس ايشول ان اهري هي ابنا - في الليورا: جي ..
الذي أخرج ماء من صخرة صماء الليورا لان	Ὁ φηεταϕινη ἠοτμω - οτ ἐβολ δην οτπετρα ἠκοζ ἠψωτ αλ : χε ..	فيطاف ايبي ان ارمو - اوايشول حين اوبترا انكوه افشوت الليورا: جي ..
الذي هرب ملوكا عظماء الليوران	Φηεταϕωϕαρι ἐζαν - μιωτ ἠοτρωοτ αλ: χε ..	فيطاف شاري ايهان - نيشتي ان اورراو الليورا: جي ..
وقتل ملوكا عجيبين الليورا لان ..	Ὁ τοζ αϕδωτεβ ἠ - ζανοτρωοτ ετοι ἠψ - φηρι αλ : χε ..	أوه افخريف ان - هان اورراوا اوي بان ايش - فيرى الليورا: جي ..
سيحون ملك الأموريين الليورا	Σηων ἠοτρω ἠτε Πι - αμορρεος αλ : χε ..	سيون ابوررو انتي في - امورريوس الليورا: جي ..
وموج ملك باشان الليورا لان	Ὁ Νειμ ὤς ἠοτρω ἠτε ἠβασαν αλ : χε ..	نيم اوج ابوررو انتي افشاسان الليورا: جي ..

And gave their land: For a heritage: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Afti empou-kahi: Ev-ekloronomia: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ A heritage: Unto Israel His servant: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Ev-ekloronomia: Empef-vowk pi-Israel: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Who remembered us: In our low estate: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	En-ehri khen pen-thi-veio: Afer-pen-mevei enje Epchoise: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And has redeemed us: From our enemies: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh Afsot-ten evol khen nen jiz : Ente nengaji: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Who gives : Food to all flesh: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phet-ti ekhri ensarks : Niven et- onkh : Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop..</i>
+ O Give thanks unto the God: Of heaven: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Ou-ownh evol: Em-Phnouti ente etve: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
O Give thanks to the Lord of Lords : For He is good: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Ou-ownh evol Em-Epchoise: Ente ni-choise je o-ekhrstos ou- agha-thos : Alleluia: <i>Je Pef-Nai..</i>
<b><u>Praise of the second Ode</u></b>	<b><u>Psali Adam (Labsh)</u></b>
+ Let us give thanks: Unto Christ our God: With the psalmist: David the prophet.	+ Maren ou-ownh evol : Empi- Ekhrstos Pennouti : Nem Pi-ero- epsaltis: Daveed Pi-eprophitees.

أعلى أرضهم ميراثاً لليهوآن	Αφτ ἔποικασι εν κλήρονομιά αλ : κε ..	افتي امبوكاهي اف اكليرونوميا لليوآيا: جي ..
ميراثاً لعبده اسرائيل لليهوآن	εν κλήρονομιά ἰ - πεφωκ Πισλ αλ : κε ..	اف اكليرونوميا ام - بيف فوك اسرائيل لليوآيا جي ..
في تواضعنا ذكرنا الرب اليهوآيا لان ..	Ἐρηθεν πεποθειὸ αφερπενμεβι ἴχε Πῶσ αλ : κε ..	ان اهري خين بين تيفير افيربين مفاي ايشويين اليهوآيا: جي ..
وخلمنا من ايدي اعدائنا لليهوآن	Ὅπως αφσοττεν ἔ - βολθεν πενχιζ ἴτε πενχασι αλ : κε ..	اوده افسوتين اي - قول خين نين جيج استي نين جاي لليوآيا: جي ..
الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي اليهوآيا لان ..	Φηεττ ἕρε ἴσαρτ νιβεν ετονη αλ : κε ..	فيشتي اخري انساكس نيفين اتونخ لليوآيا: جي ..
أحمدوا له السماء لليهوآن	Ὅτως ἐβολ ἰφτ ἴτε τφε αλ : κε ..	أو أنه ايقول ام افنوي استي استي لليوآيا: جي ..
أحمدوا رب الارباب لانه ميب ومبالح اليهوآيا لان الابد رحمته ..	Ὅτως ἐβολ ἰΠῶσ ἴτε νισ κε οχρηστοσ οτὰ σταθος πε αλ : κε ..	أو أنه ايقول ام ايشويين نتي في شويين جي أو اشرستوس وأغاثوس في لليوآيا: جي ..
فلنشكر السماع للموتل داود النبي.	Ἰ αρε ποτωνα ἐβολ : ἰΠιχρισ - τος Πεννοττ : νει πι - ιεροψαλτης : Δατιδ ππρφητης .	مارمين أو أنه ايفول : ام في اخريين توس بينوتق : نيم في - ايروسالتيس : دافيد في امبروفيتيس .

For He has made heaven : And all its host : And established the earth : On the waters.

+ Those two great light : The sun and the moon : He has made to enlighten : The firmament.

He brought forth : The winds from its hiding places : He breathed upon the tree : And they blossomed.

+ He cause rain : To fall upon the face of the earth : And it brought up herbs : And gave its fruits.

He brought forth water : Out of rocks : And give His people to drink : in the wilderness.

+ He made man : In His image : And likeness : That he may praise Him.

Let us praise : Him and exalt His name : And give thanks unto Him : For His mercy endures forever.

*"Fasting for the body is to be hungry for food, but fasting for the soul is to be hungry and thirsty for righteousness, to fast from evil and to remember sin."*

St. John Tebaysy

Je aftham-yo enni-fi-owi : Nem-nou-ze-namis : Afhi-senti empi-kahi : Ei-ehri hijen nim-ow-ou.

+ Ni neshti emphows tir : Piri em pi-youh : Afav ev-eir-ou-oyni : Khen pi-estere-owma.

Af-eini enhan-thi-ou : Evoi khen nef-ahowr : Af-nivi ensa ni-esh-shin : Sha-entou-phiri evol.

+ Afhow-ou en-ou-moun-how-ou: Hijen epho em-ep-kahi : Sha-entef-rowt ei-epshowi : Entef-ti enpef outah.

Af-eini en-ou-mow-ou : Evol khen ou-petra : Af-etso empef-laos : En-ehri hi ep-shafi.

+ Af-thamio empi-rowmi : Kata pef-eini : Nem tef-hikown : Ethrif-esmo erof.

Maren-haws erof : Ten-etshisi emepf-ran : Ten-ou-ownh naf evol : Je pef-nai shop sha eineh.

لا اله الا الله خلق السموات والارض على المياه .	Χε αφοαιδ ηνιφη - οτι: nem ποτδτηδαις: αφρiscen† ηπικαρι : ε'ερηι ριζεν ημωοτ .	حي آف تاميو انشق - اوى : نم نرد يناميس الهيستى امى كاهى : ااهرى هيچين نيمزور .
عدان الكوكبان العلميان الشمس والقمر جعلها شيران في النلك .	† Μαι ηιψ† ηφωε - τηρ : πρη nem πηοε : αφρατ ετεροτωμη : δεν πιδτερωμα .	نارى نيشق امفوس - تير: پيرى نم بيويه : افكاف انشيرا اويينى : خين فى استيراوما .
اخرج الرياح من خباياها فنفخ في الاشجار حتى ازهرت .	Δφινι ηδανοθοτ : εβολδεν πεφδρωρ : αφνιφ ησα ηιψηηη : ψαητοτφيري εβολ .	افنينى انزان ثيو : ايقول خين نيف آهورر : افنينى انسان اشين : شانتو ليري ايقول .
امطر مطرا على وجه الارض حتى انبتت واعطت ثمرها .	† Δφρωτ ποτμοτη - ρωτ : ριζεν πρδ ηπ - καρι : ψαητεφρωτ επψωι : ητεφ† ηπεφ οτταε .	افروا ان اومون - هو او هيچين اهورام اب - كاهى : شانتيف روت ابشوى : انتيفق اميف ارطاه .
اخرج ماء من مبخرة وسقى شعبه في البرية .	Δφινι ποτμωοτ : εβολδεν οτπετρα : αφτσο ηπεφλαοε : η'ερηι ρι πψαφε .	افنينى ان اوموژر : ايقول خين اوبترا : آف انسراميفالاؤس : ان اهرى هي انسانى
صنع الانسان كشبه وصورته لى بباركه .	† Δφοαιδ ηπρωμη : κατα πεφινι: nem τεφ - ρικων : εορεφςμοτ εροφ .	افثاميو امى رومى كاتا ييف ايينى : نم تيف - هيكون : اشريف ازمر ايروف .
فلنسيه ونرفع اسمه	Μαρεηωε εροφ : τεηδισι ηπεφραν : TEN-	مارين هوس ايروف : تين انشين اميف ران : تين

+ Through the prayers of:  
David, the Psalmist:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Through the intercessions of:  
The holy Theotokos Mary:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

+ Through the intercession of:  
All the choirs of the angels:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Blessed are You in truth:  
With Your good Father:  
And the Holy Spirit:  
For You did come and saved us.

( or: have been born  
or: have been baptized  
or: have been crucified  
or: have risen )

+ Hiten ni-evki:  
Ente pi-yero-epsaltis Daveed:  
Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via:  
Ente Ti-Theotokos ethowab  
Maria : Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow eivol ente nennovi.

+ Hiten ni-epres-via : Ente  
epkhoros tirtf ente ni-angelos:  
Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow eivol ente nennovi.

Ek-esmaro-oot alithos:  
Nem Pekyoot en-aghathos:  
Nem Pi-Pnevma ethowab:  
Je ak-ei aksoti emmon.

(or: Av-mask  
or: ak tchi-oms  
or: av ashk  
or: ak tonk )

I am the resurrec-  
tion and the life.  
He who believes in  
Me, though he may  
die, he shall live  
Jn 11:25

أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ  
وَالْحَيَاةُ  
مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَيَحْيَا  
٢٠٠١١

وتشكروا لان رحمته لانه لا لا يد	ΟΥΩΝΣ ΗΑΥ ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΣ .	أرأنته نافع ايقول : بيف ناي شوب شايبيه .
بصلوات للسرستل داود يلرب انعم لنا مغفرة خطايانا .	Ἡ ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ : ΝΙΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ : Πῶς ἄριζμοτ ναν : ἂ πιχω εβολ ἡ τε ΝΕΝΝΟΒΙ .	هيتين في افكي : انتي في ايرويساليس داويد : ابشويش آري اهموت نان : امبي كوايشول انتي نين سوفي .
بشعاعات والدة الاله القديسة مرم يارب ..	ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἡ τε τῆοεῦτοκος εῶτ Μαρια : Πῶς ..	هيتين في ابريفيا : انتي في ثيوطوكوس اثوزاب ماريا : ابشويش ..
بشعاعات كل منسوف اللائلة يارب ..	Ἡ ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἡ τε ἡχορος τηρη ἡ τε ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : Πῶς ..	هيتين في ابريفيا : انتي ابخوروس تيرف انتي في انجيلوس : ابشويش ..
مبارك انت بالحقيقة مع ابيك للمناع والروح القدس لانك اذيت وخلصنا	Κεμαρωττ ἄλη - θως : Νεμ Πεκιωτ ἡλ - σταθος : Νεμ Πιπνα εῶτ : χε ακι ακωτ ἡμον .	اك ازمارووت اليه - ثوس : نيم بيكيوت ان آ- فاثوس : نيم في ابنيما اثوزاب : هي اك اي اكسوتي اعمون .



This is the praise of the Three young youths: Sedrak, Misack, and Abdennagho which they used to praise God with in the fire. And it is included in the banned books. In this Ode the protection of God to His children is manifested when He walks with them and embarrasses them in the middle of the fire of this world and turns it into a cool water. And this praise is exactly as the promise of God "And the doors of hell shall not prevail against it." (Matthew 16:18)

## The Third Ode

Blessed are you, O Lord:  
God of our fathers:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*  
(And exceedingly to be praised and exalted above all forever)

+ Blessed is the Holy Name:  
of Your glory:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

Ek-esmaro-out Epchoise:  
Ephnoti ente nenyoti:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

+ Ef-esmaro-oot enje Piran  
Ethowab: ente pek-ow-ou:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

الهوس الثالث  
هو تسمية النور فتيه شديخ ويشغ وعبد ناغرا التي لا نوا يسجد الله بها في  
أقوى النار . وهي ضد الأسياف القاتلة المذوقة . وفي هذا الهوس  
تفرد عناية الله بأولاده وهو يمشي معهم ويمسحهم في وسط نار هذا العالم  
وحوّلها إلى ندى بارد .  
وهذه التسمية هي تماماً كوعده الرب " وأبواب الجحيم لن تقوى عليها .



مبارك انت  
ايها الرب اله  
ابائنا ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً .  
إلى الأبد .

Κ 'CMAPOYU  
ΠΩ Φ† ΗΤΕ  
nenio† : kerzoto cma-  
pwo†† kerzoto bici  
ya nienez .

إك اسمارووت  
أبوس اسوق انتي  
نين يوتي : إك ايرهوود اسما-  
رووت إك ايرهوود تشيسو  
شاق اييه .

مبارك اسم  
مجدك القدوس  
ومتزايد علواً  
ومتزايد بركة إلى  
الأبد .

ΨCMAPOYU ΗΧΕ  
πιραν εο† ητε πεκω -  
ο† : ψερζο† cma-  
ο†† ψερζο† bici ya  
nienez .

إف اسمارووت انجي  
بيران اسووب انتي بيكاو -  
او : إف ايرهوود اسمارو -  
ووت افيرهوود تشيسو شا  
فياييه .

<p>Blessed are You, in the holy temple : Of Your glory: <i>Ek-ehro-ou esmaro-out ek-erho-ou tshisi chisi einch.</i></p>	<p>Ek-esmao-oot khen pi-erf-ei: Ente pek-o-ou ethowab: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>
<p>+ Blessed are You, beholds the depths : And sitting upon the Cherubim : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>	<p>+ Ek-esmaro-oot phethnav einenoun : Ef-hemsi hijen Ni-Sherobim : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>
<p>Blessed are You, on the throne: Of Your Kingdom : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>	<p>Ek-esmaro-oot hijen pi-othronous : Ente tek-met-oro : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>
<p>+ Blessed are You in the firmament : Of heaven: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>	<p>+ Ek-esmaro-oot khen pi-etri-oma : Ente etfe: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani einch.</i></p>
<p>Bless the Lord: All the works of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni einch. (Praise Him and exalt Him above all forever.)</p>	<p>Esmo Ei-Epchoise: Ni-hevi-o-owi tiro ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni einch.</p>
<p>+ Bless the Lord: All the heaven: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni einch.</p>	<p>+ Esmo-Ei-Epchoise: Ni-fi-o-owi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni einch.</p>

<p>مبارك انت في حكيمك مجدك للقدس ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>Κεμαρωοτθεν πιερφει ητε πεκωοτ εοτ: κερσοτο σμαρω οττ κερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت حين في ارفقتي انتي بيك اواد اثواب: اك ايرهووت واثواب ذوت اك ايرهووت تشيسو شا في اينيه .</p>
<p>مبارك انت ايها الناظر الى الاعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>ο Κεμαρωοτ φη εονα τ ενινοτνεφρεμσι ζιχεν Νιχεροτβια : κ ερσοτο σμαρωοττ κ ερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت في - اشاد، اني سوني الهمسي نه يجين في شيرقم : اك - ايرهووت واثواب اسمارووت اك - ايرهووت تشيسو شاني اينيه</p>
<p>مبارك انت على عرش ملكك ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>Κεμαρωοτ ζιχεν πιθρονος ητε τεκμετ οτρο: κερσοτο σμαρω οττ κερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت هيجين في اثرونوس انتي نيك ميت - اورو : اك ايرهووت واثواب ذوت اك ايرهووت تشيسو شا في اينيه :</p>
<p>مبارك انت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>ο Κεμαρωοτ θεν πιστερωμα ητε τφε: κερσοτο σμαρωοττ κερσοτο βισι ψα πιε νεζ .</p>	<p>اك اسمارووت حين في استير او ما انتي اتني: اك ايرهووت اسمارووت اك ايرهووت تشيسو شانا نيه .</p>
<p>بارك الرب يا جمع اسماء الرب سمحه وزيد به علوا الى الابد .</p>	<p>Σμοτ εΠοτ νιχβνοτι τηροτ ητε Ποτ : ζωσ ερεφ αρισοτο βασφ ψα πιενεζ .</p>	<p>ازموايشو يس في اعقواوي تيرو انتي ايشو يس : هوس ايرود، آري هووت تشاسف شا في اينيه .</p>
<p>بارك الرب ايها السموات سجديه وزيد علوا الى الابد</p>	<p>ο Σμοτ εΠοτ νιχβνοτι: ζωσ εροφ αρισοτο βασφ ψα πιενεζ .</p>	<p>ازموايشو يس نيفو ذوت: هوس ايرود، آري هووت تشاسف شاني اينيه .</p>



+ Bless the Lord: The cold and the warmth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pi-ogeb nem pi-kavson: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The dew and hoar frosts: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Niyouti nem ni-nifi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The night and the day: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Eipchoise: Ni-egorh nem ni-e-ho-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The light and the darkness: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Pi-o-oyni nem pi-kaki: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The frost and the cold: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pigaf nem pi-o-geb: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The ice and the snow: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ti-pakhni nem pi-she-yon: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The lightnings and the clouds: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Nisi-tevrig nem nit-shi-pi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: All the earth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Pi-kahi tirt: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The mountains and all the hills: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Nito-ou nem ni-kalam-fo-ou-tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

بارك الرب ايها البرد والحرسيحاه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς πῶχεβ nem pikavson : chasf eroc	ازموايشوين في اوجيف نيم في كافسون : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الأهوية والنداء مسيحه	Ἄσματ Πῶς νιωτ nem niyoti : chasf eroc	ازموايشوين نيوتي نيم في نيفسي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الليل والنهار مسيحه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς νιέ - chawz nem ni-egorh : chasf eroc	ازموايشوين في ايد - جوره نيم في ايهوور : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها النهار والظلمة مسيحه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς νιωτ - ni nem pi-kaki : chasf eroc	ازموايشوين في اولوي - في نيم في كافي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها البرد والعتيق سبجاه	Ἄσματ ἐΠῶς πιχατ nem pi-ogeb : chasf eroc	ازموايشوين في جاف نيم في اوجيف . هوس ايروف
بارك الرب ايها التجليد والتلح سبجاه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς τπαχ - ni nem pi-pakhni : chasf eroc	ازموايشوين في باخ - في نيم في شتون : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها البروق والسحب سبجيه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς νισε - tevrig nem nisi : chasf eroc	ازموايشوين في نيسي - تيفريج نيم في تشيبي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الارض كلها سبجيه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς νικατ tirt : chasf eroc	ازموايشوين في سبجيه تيرف : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الجبال وجميع الاكام سبجيه وزيداه ..	Ἄσματ ἐΠῶς νιτωτ nem ni-kalam-fo-ou-tiro tiro : chasf eroc	ازموايشوين في توير نيم في كلامفورو تيرو : هوس ايروف ..

Bless the Lord : All the things that spring up in the earth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise : Ni-tiro etrit hijen ep-ho em-pi-kahi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: O The fountains: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-mo-mi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: O The seas and the rivers: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Eipchoise: Ni-ama-ya nem ni-yaro-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord : O The whales and ali that moves in the waters: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise : Ni-kitos nem enkai niven etkim khen nimo-ou : Hos eirof ari-ho-ou chasf
Bless the Lord: All the fowls of the sky: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Niha-lati tiro ente effe: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: All the beasts and the cattle: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-thrion nem ni-tef-no-owi tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord : O The son of man, worship the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise : Ni-shiri ente ni-romi ou-osht Em-Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: O Israel: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pi-Israel: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: O The priests of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ni-owip ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

بارك الرب يا جميع ما يبيت على وجه الارض وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νι τηροτ ετρητ ερχεν ηχο ηπκαχ:χασ εροτ	ارموايشويين في تيروت هيجيين اهورامكاهي: هوس ايرون
بارك الرب ايها السباع سعيه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιμοτ:μι:χασ εροτ	ازموايشويين نيمو: مي: هوس ايرون..
بارك الرب ايها البعير والاشجار سعيه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιαμα-ιουτ νემ νيارωτ:χασ εροτ	ازموايشويين في اما-يوني في ياروزو: هوس ايرون..
بارك الرب ايها الميثان وجميع ما يفرق في المياه سعيه.	Σμοτ ἐΠοτ νيكيتοτ νემ ενκα νιβενετκιμ δεν νιμωτ:χασ εροτ	ازموايشويين في كيتوس نيم انكاي نيفين انكيم حين نيموزو: هوس ايرون.
بارك الرب يا جميع طيور السماء سعيه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιχα-λατ τηροτ ητε τφε:χασ εροτ	ازموايشويين في ها-لافي تيرو انتي انتي: هوس ايرون..
بارك الرب ايها الوحوش وكل البهائم سعيه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιθ-ριον νემ νιτεβνωτ: τηροτ:χασ εροτ	ازموايشويين في ثي-ريون نيم في تيفنووي تيرو: هوس ايرون..
باركوا الرب يا سبي البشر وامجدوا للرب سجدوه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιψηρι ητε νιρωμ οτωτ ηΠοτ:χασ εροτ	ارموايشويين في شيري انتي في رومي او اوشت امشويين: هوس ايرون..
بارك الرب يا اسرائيل سعيه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νισα-χασ εροτ	اره وانشووين اسرائيل: هوس ايرون..
باركوا الرب يا كهنة الرب سجدوه وزده..	Σμοτ ἐΠοτ νιοτηβ ητε Ποτ:χασ εροτ	ازموايشويين في اويوب انتي ايشولس: هوس ايرون

+ Bless the Lord:  
O You servants of the Lord:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Bless the Lord : O The spirits  
and the souls of the just:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Bless the Lord:  
O The holy and humble of heart:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Bless the Lord:  
O Ananias, Azarias, and Misael:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Bless the Lord:  
O that serve the Lord, God of our  
fathers : Hos eirof ari-ho-ou chasf sha  
ni eineh.

# Sing Unto Him

O Sing unto Him who was  
crucified : Buried and  
resurrected : And trampled and  
abolished death : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf.

+ Esmo Ei-Epchoise:  
Ni-eivi-ike ente Epchoise:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Esmo Ei-Epchoise : Ni pnevma  
nem ni-epsiki ente ni-ethmi:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Esmo Ei-Epchoise :  
Ni-ethowab nem ni-et-the-vi-eyot  
khen pouheet : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf sha ni eineh.

Esmo Ei-Epchoise:  
Ananias, Azarias Misaeil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Esmo Ei-Epchoise:  
Ni-ei-tir-se-veste Em-Epchoise  
ente nenyoti : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf sha ni eineh.

*"The father of confessor is the person who  
can change your life for the better."  
Pope Shenouda III*

Aripsaleen eivi etaf-ashf:  
Ei-ehri eigon o-who av-kosf:  
Aft-tonf afkowrf em-efmo-ou afti  
shoshf : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

باركوا الرب يا عبدي  
الرب سجوه وزيدوه.

باركوا الرب يا ارواح  
واقس المديقين  
سجوه وزيدوه.

باركوا الرب  
ايها القديسون  
والمترافهم والقلمون  
سجوه وزيدوه.

باركوا الرب  
يا حنانيا و عزاريا  
وميمسائل سجوه  
وزيدوه.

باركوا الرب  
يا عابدي الرب اله  
آباتنا سجوه  
وزيدوه علواً الى  
الآباد.

رسلوا  
للذي هلب  
عنا وقبر  
وقام واطبل  
للون واعانه  
سجوه وزيدوه  
علواً الى الآباد.

Ὁ ἝμΟΥ ἐΠΟΣ ΜΙΕΒΙΑΙΚ  
ἦΤΕ ΠΟΣ : ΖΩΣ ἘΡΟΥ

ἝμΟΥ ἐΠΟΣ ΝΙΠΝΑ  
ΝΕΜ ΝΙΨΤΥΧΗ ἦΤΕ ΝΙΘ-  
ΛΗΙ : ΖΩΣ ἘΡΟΥ

Ὁ ἝμΟΥ ἐΠΟΣ ΝΗΕΘΥ  
ΝΕΜ ΝΗΕΥ ΘΕΒΙΗΟΥΤΥ  
ΔΕΝ ΠΟΥΗΤΥ : ΖΩΣ  
ἘΡΟΥ

ἝμΟΥ ἐΠΟΣ ἌΝΑ-  
ΝΙΑΣ ἈΖΑΡΙΑΣ ΜΙΣΑ-  
ΗΛ : ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΣΤΟΤ  
ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

Ὁ ἝμΟΥ ἐΠΟΣ ΝΗΕ-  
ΤΕΡΕΒΕΣΘΕ ἠΠΟΣ ΦΥ  
ἦΤΕ ΝΕΜΙΟΥΤΥ : ΖΩΣ ἘΡΟΥ  
ἈΡΙΣΤΟΤ ΒΑΣΥ ΨΑ ΝΙΕ-  
ΝΕΖ.

” مَدِيَّةُ اَرْبَانِيَّة ”

ἈΡΙΨΑΛΙΝ ἘΦΗ-  
ἘΤΑΓΑΨΥ : ἘΞΗΝΙ  
ἘΞΩΝ ΟΥΘΕ ἈΤΚΟΣΥ :  
ΑΥΤΩΝΥ ΑΥΚΩΡΥ  
ἠΨΜΟΥ ΑΥΤ ΨΟΥΨΥ :  
ΖΩΣ ἘΡΟΥ ἈΡΙΣΤΟΤ  
ΒΑΣΥ.

ازموايشويين في ابني ايك  
اشقي ايشويين: هوس ايروف..

ازموايشويين في ابنيما  
نيم في ابسيكي اشقي في اذ-  
مي : هوس ايروف..

ازموايشويين في اثوواب  
نيم في نت تقييوت  
خين بوهيت : هوس  
ايروف..

ازموايشويين آنا-  
نياس آزارياس ميسا-  
ئيل : هوس ايروف اري هوز  
نشاف شان اييه.

ازموايشويين في -  
ات اوسيفسقا امبشويين افنوق  
اشقي نين يوق : هوس ايروف  
آري هوزو نشاف شان  
اييه.

ارماليين افي -  
ايطاف اشف : الهري  
ايجون اروه آفكوسف :  
آفتونف آفكورف  
ام اموافق شوشف :  
هوس ايروف اري هوز  
نشاف.

Take off the old man:  
And put on the new one:  
Come closer to His great mercy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ All you Christians:  
The priests and the deacons:  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Come unto you three young men :  
Whom Christ our God has rased :  
And rescued from the demons :  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

For the sake of your God, the Messiah :  
The maker of all good things:  
Come unto us, Ananias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

O Azareas, the zealot:  
Evening, morning and noon day:  
Glorify the power of the Trinity:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Vosh empi-tomi empa-leos:  
Owoh gowlh empi-veri ev-ek-laos :  
Owoh ei-khont ei-megha-ei-leos :  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Genos enni-khristi-anos :  
Ni-epres-viteros ke ziakonos :  
Ma-o-ou Em-Empchoise je o-hi-kanos:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Zevte haron ow pi-shomt en-alou :  
Eita Pi-Khristos Pennouti o-lou :  
Af-nahmo ei-volha pi-zia-volou :  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ethve Pek-nouti Ma-sias:  
Ef-refti en-ev-er-gesias:  
Amou sharon Ananias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Zilowti Azarias :  
Esperas ke eprow-ei ke mesim-evrias :  
Ma-ou en-et-gom Enti-Etrias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

لا يمكن لأي قوة ان تؤثر على تعزيرتنا  
التي دائما يهبها لنا الرب القادر  
الابا كيرلس السادس

"No power can affect the comfort that  
the mighty Lord always grants us."  
Pope Kyrillos VI

فوش امبو روي امبا  
ليزس اوره جوله ام -  
بي فيري ان اكلبيوس: اوره  
اخوت امبنا ثيليزس :  
هوس ايروف آري هووود  
نشاسف .

جينوس ان في اخوسنيا -  
نوس : في ابرسفيتيروس كي  
ذيا كونوس : ما اواد  
امبشوليس بي اوهيكانوس:  
هوس ايروف آري هووود  
نشاسف .

ذفتي حارون او  
بي شمت ان الو : ايتا  
بخرستوس بينوق اولو:  
اننا هو ايثولها  
بي ذيا قولو : هوس  
ايروف آري هووود نشاسف .

اشق بيك نوق ما -  
سياس : افرق ان اف ارجي -  
سياس : امو شارون آ -  
نانياس : هوس ايروف آري -  
هووود نشاسف .

زيلوق آزارياس :  
اسبيراس كي ايروي كي  
ميسيفرياس : ما اواد  
ان انجور ان في انرياس : هوس  
ايروف آري هووود نشاسف .

اخلعوا  
الانسان العتيق  
والبسوا الجديد  
الناخروا اقربوا الي  
عظم الرحمة سبحانه  
وزيدوه علوا .

يا جنس المسيحين  
القسوس  
والشماسة اعلموا  
مجد الرب لانتم مبر  
سبحوه وزيدوه  
علوا .

حلم الينا ايها  
الثلاثة فتية الذين  
رفعهم المسيح الينا  
وانقذهم من  
ابليس . سبحوه  
وزيدوه علوا .

من اجل الينا  
ماسيا المانح الاحسان  
حلم الينا  
يا حنانيا سبحه  
وزده علوا .

يا عزارا الفيور  
عندي وسكرة  
واللهيرة اغد بمجد  
لقوة الثالوث . سبحه  
وزده علوا .

Βωσh ἐπιτομὴ ἐμπα-  
λεος : οὐὼ γωλὴ ἐμ-  
πιβερί ἐκλέος : οὐὼ γ  
ἐσῶντ ἐμεγαέλεος :  
ἕως ἑροῦ ἀριζοτὸ  
ἄσφ .

Ὁ γένος ἐννικριστιᾶ-  
νος : νιπρεσβυτερος κε  
διάκονος : μαὼου  
ἔπις κε οὐζικανος :  
ἕως ἑροῦ ἀριζοτὸ  
ἄσφ .

Ὁ δευτε ἡρὼν ὦ  
πισ ἡἄλοτ : ἐτα  
Πῆς Πεννοῦτ ὄλοτ :  
ἀφνα ἡμοτ ἐβολῆα  
πιδια βολοτ : ἕως  
ἑροῦ ἀριζοτὸ ἄσφ .

Ἐσβε Πεκνοῦτ Μα-  
σιας : φρεῦτ ἡετερρε-  
σιας : ἀμοτ ψαρον Ἀ-  
νανιας : ἕως ἑροῦ ἀρι-  
ζοτὸ ἄσφ .

Ζηλωτε ἄζαριας :  
εσπερας κε πρῶι κε  
μεσμεβριας : μαὼου  
ἡτχομ ἡψ τριας : ἕως  
ἑροῦ ἀριζοτὸ ἄσφ .

+ Behold, Emmanuel our God:  
Is in our midst, O Misael:  
Proclaim with the voice of joy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Gather all you and be sober:  
And proclaim with the priests:  
Praise you the Lord, all His work:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

The heavens declare the glory:  
Of God from day to day : O you  
Angels whom He has made:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

And now, all the powers of the  
Lord Bless His honored Name:  
O sun and moon and all the  
stars : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And you, too, the rains and the  
dew : Sing praise unto our Savior  
For He is the God of our fathers:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Eppe ghar ic Emmano-eil:  
Hiten-miti O Misael:  
Lali khen O-esmi en-the-lil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Tho-oui tino kata shen tiro:  
Sagi nem ni-epres-vitero : Esmo  
Ei-Epchoise nef-ehevi-ow-ei tiro:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ic ni-fi-o-ei se-sagi e-mep-o-ou:  
E-mephnouti sha ei-khon emfo-  
ou : O-ni-angelos eitaf-eg-fo-ou:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ke nin zinamis tou Kiryou:  
Esmou ei-pefran tou ti-mayo:  
Piri nem pe-eioh nem ni-syo:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Li-pon nimon-ho-ou nem ni-yoti  
Ev-phi-misate Pen-ref Soti:  
Je enthof pe Ephnoti ente nen-  
yo-ti : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

اذكر احسانات الله اليك تعيش  
دائما في حياة الشكر  
اليابا شنودة الثالث

“Declare God’s goodness to you, and you will  
always live a life of thankfulness.”  
Pope Shenouda III

فها هوذا  
عما نوسيل في وسطنا  
يا ميسائيل تكلم  
بصوت التهليل  
سجودا وزيده علوا .  
ΕΠΠΕ ΓΗΑΡΙC ΕΜΜΑ-  
ΝΟΥΗΛ : ΖΙΤΕΝΜΗΤ  
Ω ΜΙCΑΗΛ : ΛΑΛΙ ΚΗΝ  
ΟΥCΜΗ ΝΘΕΛΗΛ : ΖΩC  
ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

اجتمعوا وانصروا  
جميعا . تكلموا مع  
القسوس وسبى  
الرب يا جميع الماله  
سجودا وزيده  
علوا .  
ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑ-  
ΧΙΗ ΤΗΡΟΥ : CΑΧΙ ΝΕΜ  
ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥ : ΕΜΟΥ  
ΕΠΟC ΝΕΦΕΒΗΟΥΤΙ ΤΗ-  
ΡΟΥ : ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΤΟ  
ΒΑCΥ .

ها السموات تلتق  
بمجد الله لك هذا  
اليوم يا ايها  
الملائكة الذين انشأهم  
سجودا وزيده علوا  
ΙC ΝΙΦΗΟΥΤΙ CΕCΑΧΙ  
ΑΠΨΟΥΤ : ΑΨΨΥΑ Ε -  
ΣΟΥΤΗ ΑΨΟΥΤ : ΩΝΙΑC -  
CΕΛΟC ΕΤΑΨΧΨΟΥΤ :  
ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑCΥ

والآن يا قوات  
الرب باركوا  
اسمه الكريم  
ايها الشمس والقمر  
والنجوم سجودا  
وزيده علوا .  
ΚΕ ΝΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙC  
ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ : ΕΜΟΥ  
ΕΠΕΦΡΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ :  
ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟΥC ΝΕΜ  
ΝΙCΙΟΥ : ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ-  
ΖΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

وايضاً ايها  
الامطار والانداء  
امدحوا مختلفنا  
لانه هو اله  
ابائنا سبى  
ويزيده علوا .  
ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΤΗΖΟΥΤ  
ΝΕΜ ΝΙΨΨ : ΕΤΦΗ -  
ΜΙCΑΤΕ ΠΕΡΕΨΨΨ :  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΨΨ ΝΤΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ : ΖΩC ΕΡΟΥ  
ΑΡΙΖΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

يحي غار ايس اما -  
نوشيل : هيتين ميق  
او ميسائيل ، لال حين  
ارازم ان شليل : هوس  
ايروف اري هوو تشاسف .

ثوؤوؤي تينو كاتا -  
شين تيرو سا بي نيم  
في ابرسفيسترو : اسمو  
ابشولس نيفا هفيوؤي تي -  
رو : هوس ايروف اري هوو  
تشاسف

- ليس نيفيؤوي سسي ساي  
ام ايؤواؤا : اهفتوؤا شاى .  
خون امفؤور : اوي ان -  
جيلوس ايئاف اجفؤوؤ :  
هوس ايروف اري هووؤ تشاسف

كي نين زيناميس  
نو كيريو : ارمو  
ابيفران توتيميو :  
بيرى نيم بيتو نيم  
نيسيو : هوس ايروف اري  
هوؤو تشاسف .

لويبون نيمونهوؤو  
نيم نيؤوي : افسي -  
ميساقيه بينرف سوق :  
هي اشوف في اشوف اتقى  
نين يروف : هوس ايروف  
اري هوؤو تشاسف .

+ Glorify the Lord, the clouds and winds : The souls and the spirits : The cold, the fire and the heat : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

You, too night and days: Light and darkness and lightning: Glorify the Lover of Mankind: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

The trees and all that springs on earth: And all that moves in the sea: Mountains and all hills too: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Praise you without ceasing: The Lord, the King of kings: O the rivers and the seas: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And we, too, seeing them: Let us say with all these things: Praise the Lord, all you fowls: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Ma-ow-ou Em-Epchoise onitshipi evma : Ni-thio nem ni-nifi nem ni-pnevma : Pigaf nem pi-ekrom nem pi-kavma: Hos eirof ari

Nik-tes ke e-mere-ro pe: Phoske es-kotos ke ac-etrape: Je zoksasi Phila-n-ethrope: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Eksila ke panta taphi-o-mina : En ti gi ke panta ta-kino-mina : Hi ni-mo-ou nem ni-to-ou nem ezrimo-na: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Owhe on esmo en-at-karo-ou: Ei-Epchoise Epuoro ente ni-oro-ou : Ni-amayo nem ni-yaro-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Pai-riti anon ten-nav ero-u: Maren-gos nem nai on tiro: Esmo Ei-Epchoise ni-halati tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

فلنقدم قلوبنا الى الله محترقه حيا  
الاب يوحنا كاسيان

"Let us offer to God our hearts consumed with love."

Father John Kassian

اعطى مجداً  
ايها السحاب مع  
والاهوية والنفوس  
والارواح والبرد والنياز  
والحرارة سبحانه  
وزيد به علوا .

ايها الليلي والايام  
ايضا والنور والظلمة  
والبروق قائله للجد  
لك يا محب البشر  
سبحوه وزيدوه علوا .

ايها الاشجار  
وجميع ما يفت في الارض  
وكل ما يتحرك  
في المساء  
والجبال والغياض  
سبحوه وزيدوه  
علوا .

وايضا سبحي بغير  
فتتور الرب ملك  
للكوك ايها  
البحار والانهار  
سبحيه وزيديه  
علوا .

حكدا نحن اذ  
تنظر اليهم فلنقتل  
مع هذه الموجودات

Ὁ Παῶν ἰ Πῶς ὦ  
ΝΙΘΗΠΙ ΕΥΜΑ : ΝΙΘΗΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΝΙΦΙ ΝΕΜ ΝΙΠΠΑ :  
ΠΙΧΑΨ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ  
ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ : ΖΩΣ  
ἔροϋ ἄριστοῦ βάσϋ .

ΝΥΚΤΕΣ ΚΕ ΗΎΕΡΕ  
ΡΩ ΠΕ : ΦΩΣΚΕ ἘΚΟΤΟΣ  
ΚΕ ἈΣΤΡΑΠΕ : ΧΕ ΔΟΞΑ-  
ΣΙ ΦΙΛΑΜΘΡΩΠΕ : ΖΩΣ  
ἔροϋ ἄριστοῦ βάσϋ .

Ζῆλα κε πάντα τα  
φτόμενα : ἐν τη γῆ  
κε πάντα τακίνοτ -  
μενα : Ζι Νιμωτ Νεμ  
Νιτωτ Νεμ Ἄρτιο -  
να : Ζωσ ἔροϋ ἄριστοῦ  
ὀ βάσϋ .

Ὁ Οτοϋ οη ἔμοτ ἡατ -  
χαρωτ : ἐΠῶς ποτρο  
ἦτε μοτρωτ : Νιὰ -  
μαιοτ Νεμ Νιαρωτ :  
ζωσ ἔροϋ ἄριστοῦ -  
βάσϋ .

Ὁ Παίρητ ἄνον τέπ -  
νατ ἔρωτ : μαρενχοϋ  
Νεμ Ναι ωη τηροτ :

ما أو اوا امشوس أو  
في تشيبي اما : في شيو  
نيم في نيني نيم ن ابنا :  
في جاف نيم في اكروم  
نيم كما : حوس  
ايروف آري احوووقنا

نيكتيس في امي ري  
روني : فوس في اسكوتوس  
في استراي : في ذوكها .  
سي فيلا نشروني : حوس  
ايروف آري هوووقنا .

اكيلا في باننا تا  
فيوومينا : ان في بي  
في باننا تا كينو -  
مينا : هيبي مووونيم  
في تووونيم نيم اذري مو -  
نا : حوس ايروف آري هووونيم  
وقنا .

اووه اون ازموات -  
كاروؤو : ابشويس اسوورو  
استق في اوررو او : في آ -  
مايو نيم في ياروؤو :  
حوس ايروف آري هووونيم  
وقنا .

باي ربيتي آنون سين -  
ناف اروؤو : مارين جوي  
نيم ناي اون تسيرو :

O The snow and the ice:  
The cattle and all the beasts:  
Bless the Lord of lords:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Praise the Lord as befits:  
And not like the heretics:  
All you sons of men:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Honor and glory offer, O Israel:  
Before Him with the voice of joy:  
All you priests of Emmanuel:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ You servants of the true God:  
And spirits of the righteous : And  
charitable and humble hearts:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

God, my God is the one :  
Who saved you from the fire:  
O Sedrach, Misach and  
Abdenago : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Row enni-pakhni nem ni-shion:  
Ke ekti-non nem ni-thi-rion:  
Esmo Ei-Epchoise ton ki-rion:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Esmo Ei-Epchoise kat ephto-me:  
Eirof ke o-me para-nome:  
O-ni-shiri ente ni-ro-me:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Timi ke zoksa O pi-Israel:  
Eini nahraf khen oesmi en-thilil:  
Ni-owib ente Emmanoeil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Yippe-reton Em-Ephnoti emmi:  
Nem ni-epsiki ente ni-ethmi:  
Ni-et-theviyot enref-mei:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ephnoti Panoti ego:  
Pe-ten ref-soti ek ton ago:  
Sedrak, Misak Abdenagho:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

الله روح و لا يقبل صلاه الا  
بالروح  
الاب يوحنا كاسيان

"God is Spirit, and accepts prayer only  
with the spirit."

Father John Cassian

جميعها بارك الرب  
يا جميع الضيور صديه  
وزيديه علوا.

ايها الجليد  
والثلج والهياتم  
والوحوش بارك  
رب الارباب صديه  
وزيديه علوا.

سبحوا الرب كى  
سليق به وليس  
كالمخالفين يا اسنا  
البشر. سبحوه  
وزيدوه علوا.

مجدواوا كراما  
قدم امامه بالمواظ  
بصوت التهليل  
يا كهنة عمانوئيل  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

يا خدام الله  
الحقيق وانفس  
الابرار المتواضعين  
المتجيين سبحوه  
وزيدوه علوا.

الله الهى انا  
هو متعلمكم من الخطر

ἔμοῦ ἐΠῶς νιζαλα  
τιροῦ : εἰως ἐροῦ ἀρι-  
στοῦ βασι.

Ρω ἡνιπαχνη nem  
νιχιων : κε κτηνων  
nem νιθηριον : ἔμοῦ  
ἐΠῶς τῶν κτηρων : εἰως  
ἐροῦ ἀριστοῦ βασι.

Ἐμοῦ ἐΠῶς κατα  
φτωμι : ἐροῦ κε οτ μη  
παρνομι : ὠ νιψηρι  
ἡτε νιρῶμι : εἰως ἐροῦ  
ἀριστοῦ βασι.

Ἐπιμη κε δοξα ὠ  
Πισα : ἰνι πατραῦ δει  
ονεμη ἡθεληλ : νιοτην  
ἡτε εμμανοτηλ :  
εἰως ἐροῦ ἀριστοῦ  
βασι.

Ἐπιηρετων ἡφ  
ἡμνι : nem νιψτη  
ἡτε νιθμνι : νηετθε -  
βιηοττ ἡρεμει : εἰως  
ἐροῦ ἀριστοῦ βασι.

Ἐπιπανοττ εἰω :  
πετενρεψωττ εκ τον

ازمو ابشويں في حالاني  
تسيرو : هوس ايروف آرى  
هوؤو تشاسف.

روانى ياخني نيم  
فاشيون : كى اكنيون  
نيم فاشيريون : ازمو  
ابشويں تون كيريون : هوس  
ايروف آرى هوؤو تشاسف

ازمو ابشويں كاتا  
اقتوى : ايروف كى اومى  
بارانوى : اونيشتيرى  
استى فاريوى : هوس ايروف  
آرى هوؤو تشاسف.

تيمى كى ذوكها او  
بيسرائيل : اينى نراف خين  
اوازي ان شليل : فارويب  
استى امانوشيل :  
هوس ايروف آرى هوؤو  
تشاسف.

ايسيريون امفتوق  
ايمى : نيم فى بسيل  
استوق فى ايمى : فى است -  
شيوث انرفمى : هوس  
ايروف آرى هوؤو تشاسف.

افنوق بانوق اغو  
بيتين ريف سونى اك تون

Make haste and be very attentive: O you righteous of the Lord: And all the creatures He has made: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Coolness and repose without ceasing: Grant unto all of us: That we may joyfully proclaim: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And also Your poor servant: Sarkis make him without condemnation: That he may join them and say: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ko-lem khen onishti en-esh-rowise: O Ni-e-terce-ves-ti Em-Epchoise: Nem ni-phasis tiro e-taf-ais: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Epsi-khos ke ana-pavsis: Moi nan ti-ren khoris ethrav-sis: Ethrin go khen ou-apo-la-vsis: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ O-sav-tos pek-vok pi-ep-to-khos: Sarkis aritf efoi en-en-okhos: Eisaji nem nai hos me-tokhos: Hos eirof ari-ho-ou chasf.



ياسدرا الويساه وايد ناغو: سبجوه وزيد وه علوا.	ἄστω: Σεδραχ Νικαχ Διβλεναςω: ζωσ εροϋ ἄριστοῦ βασϋ	اغوسدراك ميساك ابديناغو: هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
اسرعوا بحرس عظيم يا اقبيا الرب وكل الطباغ التي صنعها سبجوه وزيد وه علوا.	Χωλεμ δεν οτηϋ† ἠϋρωικ: ω̄ ηηετερσε - βεσθε ἰηποτ: nem ni- φρσιε τηροτ εταϋαιε: ζωσ εροϋ ἀριστοῦ βασϋ.	كوليم خين اونيشق ان اشروس: اوف اتيرسي ثسقى امبشولس: نيم في فيسين تيروايطاف آين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
سرودة ونياسا اعظما كلنا بغير انقطع لنقول بقمع سبجوه وزيد وه علوا.	Ψυχος κε ἀναπα- σιε: μοι ναη τηρεη χωριε θρατσε: εθρεη χω δεν οταπολατσε: ζωσ εροϋ ἀριστοῦ βασϋ.	ابسخوس كي آنا باث - سليس: موينان تيرين خورين اثراشمين: اثرين جوخين او آيو لفسين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
كذلك عبدك السكين سرليس اجعله بغير دينونه ليقول مع هؤلاء كشريك سبجوه وزيد وه علوا.	Ὡσαυτως πεκβακ πιπητωχος: Καρκιε ἀριτη εφοι ἠενοχος: εσαχι nem nai ζωσ μετοχος: ζωσ εροϋ ἀριστοῦ βασϋ.	اوس آفتوس بيك فوك في ابسوخوس: ساركيس آرثيف افوي ان اينوخوس اسا هي نيم ناي هوس مينوخوس: هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.



We follow You, with all our hearts : And fear You: And seek after Your face: O God, do not abandon us.

Ten-oweh ensok khen penheet tîrf : Ten-erhoti kha-tek-hi: Owoh ten-koti ensa pekho: Ephnoti emper-ti-shipi nan.

+ But rather, deal with us: According to Your kindness: And according to Your great mercy : O God, help us.

+ Alla ari-owi neman: Kata tek-met e-pi-kic: Nem kata ep-a-shai ente pek nai Epchoise ari-voy-thin eiron.

May our prayers ascend unto: You O Our Master : Like unto holocausts : Of lambs and fat calves.

Mare ten-epros-evki pen-nip: Ei e-epshowi em-pek-emtho: Em-ephriti enhan etchlil : Ente han-oili : Nem hanmasi evkeni ooot.

+ Forget not the covenant: You have made with our fathers: Abraham, Isaac and Jacob: Israel your saint.

+ Emper-erep-ooovsh enti zia-thi-ki: Thi-etak-sem-nits nem nenyoti Avraam, Isaak Yakoub: Pi-Israel Pe-ethowab entak.

*"The first born put on real limbs, and was mingled in with humanity: He gave what belongs to Him and took what belongs to us, so that His mingling might give life to our moral state."*

St. Ephrem, the Syrian

مدح  
يقال باللسان للشركة قتيبة  
القدسيه

---

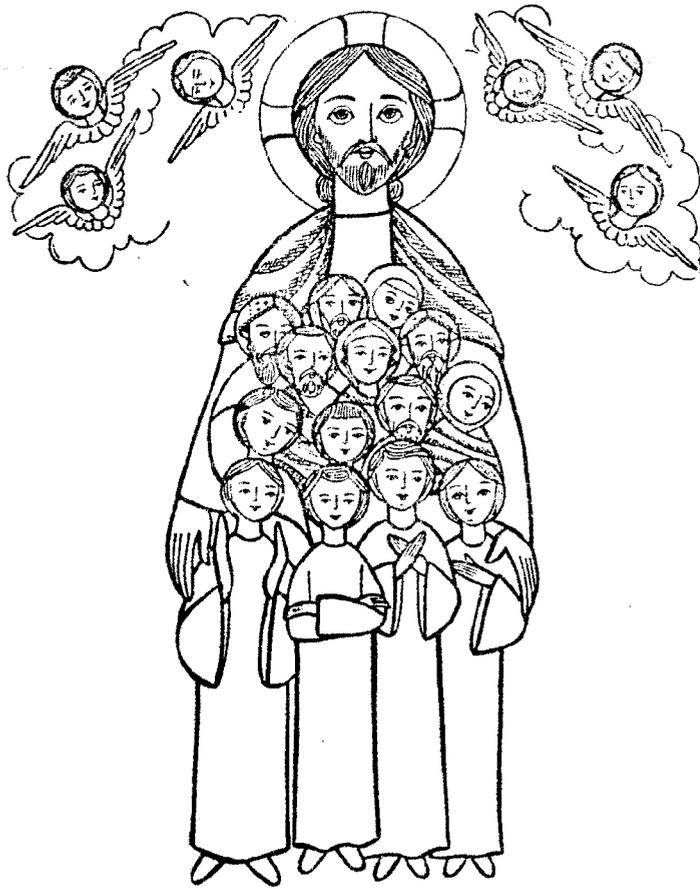
<p>تبعك بكل قلوبنا ونعافك ونطلب وجهك بالله لا تخرنا.</p>	<p><b>ΕΝΟΥΕΣ ΗΣΩΚ</b> <b>ΔΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗ-</b> <b>ΡΥ : ΤΕΝΕΡΖΟΥΤ ΔΑ</b> <b>ΤΕΚΖΗ : ΟΥΟΣ ΤΕΝΚΩΤ</b> <b>ΗΣΑ ΠΕΚΖΟ : ΦΤ ΞΠΕΡ</b> <b>ΤΨΠΙ ΝΑΝ.</b></p>	<p>تين اوييه انسوك خين بين هيت تيب - رف : تين ايرهوتي خا - تتهي : اووه تين كوتي انسايك هو : افنوتي امير قي شيسي نان .</p>
<p>بل اصنع معنا حسب دعتك وكثرة رحمتك يارب اعنا.</p>	<p><b>ΔΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΤΙ ΝΕ-</b> <b>ΜΑΝ : ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤ</b> <b>ΕΠΙΚΗΣ : ΝΕΜ ΚΑΤΑ</b> <b>ΠΨΩΙ ΗΤΕ ΠΕΚΝΑΙ :</b> <b>ΠΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ .</b></p>	<p>ألا أرى اوى ني - مان كاتا تيك ميت ايبيكيس : نيم كاتا اباشاي انتي بيك ناي بشوهن اري فوثين ايرون .</p>
<p>فلتعمد صلاتنا امامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سمان .</p>	<p><b>ΜΑΡΕ ΤΕΝΠΡΟΣΕΤΥΧΗ</b> <b>ΠΕΜΝΗΒ : Ι ΕΠΨΩΙ Ξ-</b> <b>ΠΕΚΪΘΟ : ΞΦΡΗΤ ΗΣΑΝ-</b> <b>ΘΔΙΔ ΗΤΕ ΣΑΝΩΙΔΙ :</b> <b>ΝΕΜ ΣΑΝΜΑΣΙ ΕΤΚΕΝΙ-</b> <b>ΨΟΥΤ .</b></p>	<p>ماري تين ابروس افكي بييب !! بشوي ام - بيك امشو : امفريقي انهان انشليل انتي هان ارويي نيم هان ماسي افليني ار اوت .</p>
<p>لا تقس العهد الذي تقمته مع آباتنا ابراهيم واسحق و يعقوب امراييل .</p>	<p><b>ΥΠΕΡΕΡΠΨΩ ΗΤΔΙ-</b> <b>ΔΟΗΚΗ : ΘΗΕΤΑΚΣΕΜ</b> <b>ΝΗΤΣ ΝΕΜ ΝΕΜΙΟΥΤ : ΔΒ</b> <b>ΡΑΑΜ Ισαακ Ιακωβ :</b> <b>ΠΙΣΑ ΠΕΕΘΤ ΗΤΑΚ .</b></p>	<p>امبيرار بوافش انوذي اشلي : شيميتا كسيم نيتس نيم نين يوتي اب - رام ايساك ياكوب : بسرائيل بيتوواب انساك .</p>

Bless the Lord all you nations:  
The tribes and all kinds of  
tongues : Praise Him and exalt  
Him: Above all forever.

Esmo Ei-Epchoise ni-laos tiro:  
Niphili ni-asp-en-las:  
Hos eirof ma-o-ou naf:  
Ari-ho-ou chasf sha ni eineh

+ Pray to the Lord on our behalf:  
O Three saintly children:  
Sedrach, Misack and Abdenago:  
That He may forgive us our sins.

+ Tovh Em-Epchoise e-ehri  
egon: O Pi-shomt en-alo en-  
agios: Sedrak, Misak Abden-  
nagho : Entef ka nen-novi nan  
evol.



ازمو ابشويش في لاي  
تيرو: في فيلي في اسبي  
انلا سن هوس ايروف ما او  
او ناف: اري هوو تشاسف  
شاني ايقيه .

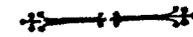
Ἐμοῦ ἐπὶ πάντων ἢ λαῶν  
τῆρου: νιφτλη νιασπι  
ἢ λαο: εἰροφ μαω-  
ου νας: ἀριζοτὸ βαςφ  
ψα νιένεζ .

باركوا الرب يا جميع  
الشعوب والقبايل  
ولغات اللسان  
سبحوه ومجدوه  
وزيدوه علوا الى ابد

توفه امبشويش ايجري  
ايجون في شومت ان اعر  
ان اجيوس سيدراك ميساك  
ابذيانفو: انتيف كا  
نين نوفي نان ايشول .

Ὁ τῶν ἐν Ἐπι-  
ἐχων: ὠπιστ ἢ ἀλοτ  
ἢ ἀγιος: Σεδρακ Μισακ  
Ἀβδενασω: ἢ τεψχα  
μεννοβι ναν ἐβολ .

اطلبوا من الرب  
عنا ايها الثلاثة  
فتية القديسين  
سدراك ميساك و  
ابدناغوليفرناخا يانا





They are the clouds of martyrs who completed their struggle and died to be with their Lover Jesus Christ for ever. This is better of all things. Intercede and ask God for us to protect us and help us complete our struggle in this world and to forgive us our sins.

## Communion of the Saints

Intercede on our behalf:  
O Lady of us all, Theotokos:  
Mary, the Mother of our Savior:  
That He may forgive us our sins.

Arepresvevin e-ehri egon:  
O ten-choise ennif tirenti  
Theotokos : Maria ethmav Em-  
Pen-Sotir : Entef ka nen-novi  
nan evol.

+ Intercede on our behalf:  
O Holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

+ Arepresvevin e-ehri egon:  
O ni-archi-angelos ethowab:  
Mikhail nem Ghabriel:  
Entef ka nen-novi nan evol.

مجمع التسبحة  
لهم سجادة الشهداء الذين اكملوا جهادهم وانطلقوا ليكونوا مع  
صبيهم يسوع - كل حين - ذلك افضل جدا .  
اشفعوا فينا واطلبوا عنا لبعيننا الربنا ويايس جبرادونا ونغفر لنا خطايانا .



اشتمس فيما يا	Ⲁ ⲠⲚⲠⲢⲉⲥⲪⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲡⲏⲛⲓⲱ	ارى ابرسفيين اي صرى ايجون : او
سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم ام مخلصنا ليغفر لنا خطايانا .	ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲏⲏⲏⲪ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲟⲧⲏⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁⲧ ⲏⲡⲉⲛⲥⲱⲣ : ⲏⲧⲉⲡⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	تين شولس اتيبتيون في شيوطوكوس : ماريا اث - ماق ام بينسوتير : انتيف كانين سوقي نان ايقول .
اشتمسنا باريس اللاتكة الطاهرين ميخائيل وغبريال ليغفر لنا خطايانا .	Ⲁ ⲀⲣⲓⲠⲣⲉⲥⲪⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲗⲡⲏⲛⲓⲱ ⲛⲓⲁⲣⲕⲏⲏⲁ ⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲧ : Ⲙⲓⲕⲁⲏⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲏⲧⲉⲡⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	ارى ابرسفيين اي ه- رى ايجون : اوى ارشى - انجيلوس ا : ذواب : ميخائيل نيم غابرييل : انتيف كا نين سوقي نان ايقول .

<p>Intercede on our behalf: O Holy Archangels: Raphael and Souriel: <i>That He ..</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: O ni-archi-angelos ethowab: Rafaeil nem Sourieil: <i>entef ka..</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Holy archangels: Sedakiel, Saratheil, and Ananiel: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: O ni-arch-angelos ethowab: Sedakeil, Saratheil, nem Ananeil: <i>Entef ka nen novi nan..</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Thrones, dominion and powers : The Cherubim, and the Seraphim: <i>That He may fogive.</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: Ni-ethronons ni-met-choise nigom : Ni-Sherobim nem Ni- Serafim : <i>Entef ka nen novi nan</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Four Incorporeal Animals: The ministering flame of fire: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: Pi-efto enzoron en-aso-matos: Enli-tor-ghos enshah en-ekrom: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Priests of the truth: The twenty four Presbyters: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Ari-epres-ve-vin e-ehri egon: ni-oweb ente ti-methmi: pigo -tefto Em-Epresvitaros: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Angelic hosts : And all the heavenly orders: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: Ni-stra-tia en-angelikon : Nem ni- tagma en-eporanion: <i>Entef may forgive us our sins.</i></p>
<p>Pray : My lords and fathers the patriarchs: Abraham, Isaac and Jacob : <i>That He may forgive .</i></p>	<p>Tovh: Nachoise enyoti em-patri- archees: Avraam, Isaak yakoub : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Perfect man : The righteous and just Enoch: <i>That may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh: O Pi-romi ente-lios: Pi-ethmi Einokh pi-zikeos: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>اشفعا يا رب الملائكة العظام رافائيل وسوريل اشفعا يا رب الملائكة الاضهار سداكيال وسراييل وانانيال ليفغرو. اشفعا ايها الارباب والكراسي والقران والشيرويم والسيرافيم ليفغرو. اشفعا ايها الاربعه الحيوانات غير المتجسد المتهمين نار ليفغرو اشفعا يا كهنة الحق الاربعه والعشرين قسيسا ليفغرو. اشفعا ايها الساكنين للملائكية والنفحات السماوية ليفغرو. اطلبوا من الرب عنا يا سادق الاباء البطاركة ابراهيم واسحق ويعقوب ليفغرو اطلبوا من الرب عنا ايها الرجل الكامل البار اخنوخ العديق ليفغرو. اطلبوا يا ايليا التسبيتي واليشع</p>	<p>Αρχι : ὁ πιαρχη- αγγελος εἶπ: Ραφαηλ nem Sourinl : ἠτεφ.. Αρχι : ὁ πιαρχη- αγγελος εἶπ: Σεδακι- ηλ Σαραθηλ nem Ανανηλ : ἠτεφ.. Αρχι : νιθρονος νι- μετος νιχομ : Νιχε- ροτβιμ nem Νισερα- φιμ : ἠτεφ.. Αρχι : πιδ ἠζων ἠδωματος ἠλιτοτρ- φος ἠψαδ ἠχρωμ : ἠ- τεφ.. Αρχι : νιοτην ἠτε φμεθωνι : πικδ ἠπ- ρεσβυτερος : ἠτεφ.. Αρχι : νιστρατια ἠαγγελικον : nem νι- ταγμα ἠεπορανιον : ἠτεφ.. Ψωβη ἠπoc εἶρηι εἶπων : ναoc νιοτ ἠ- πατριαρχης: Αβρααμ Ἰσαακ Ιακωβ : ἠτεφ.. Ψωβη ἠπoc εἶρηι εἶπων : ὦ πιωμ ἠτε- λιος : πιθμη Ἐνωχ πιδικεος : ἠτεφ.. Ψω : Ηλιας πθεε - βιτης : nem Ἐλιεος</p>	<p>ارى ابريس... : اوف اارشى انجيلوس اشواب : رافائيل نيم سوريل : اتيف .. ارى ابريس... : اوف اارشى انجيلوس اشواب : سيداك يل سراثيل نيم انانييل : اتيف .. ارى ابريس... : فى اثرونوس فى ميت شوبين نيجوم : فى شيب روهم نيم فى سيرا فيم : اتيف .. ارى ابريس... : فى افتوان زولا ان اسوماتوس : ان ليوتر غوس انشاه ان اكروم : ان تيف .. ارى ابريس... : فى اوبه انتى فى مشى : فى جوت افتواما رشيبيروس : اتيف .. ارى ابريس... : فى ستراتيا ان انجيليون : نيم فى تاغما ان اسورانينون : اتيف .. توفه امبشويس اهرى ايجون : ناشوين انيون ام - باتريارشيس : ابرام ايساك ياكوب : اتيف .. توفه امبشويس اهرى ايجون : اوف رومى انتى ليوس : فى ائمى اينوخ فى ديكويس : اتيف .. توفه .. : ايلياس فى تيسر فتيس : نيم اليسوس</p>
--	--	--

<p>Pray : Elijah the Tishbite : And his disciple, Elisha: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Eleias pi-thes-vitis: Nem Eliseos pef-mathe-tis: <i>Entef nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Moses and Isaiah: And Jeremiah : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : O Moysis piarchi eprophitis : Nem Esaias nem Eiremias : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Pray : O David the Psalmist: And Ezekiel and Daniel: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Daveed pi-yro-epsaltis: Nem Zezekeil nem Daneil : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : Joachim, Anna and Joseph : The righteous Job, Joseph and Nicodemus: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Yowakim nem Anna nem Youseph pe-epresvitaros: Nem pi-ethmi youb nem Youseph nem Nikodimos: <i>Entef</i></p>
<p>Pray : Melchisedec and Aaron: And Zacharias and Simon: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Melchisedek nem A-aron: Nem Zakharias nem Simi-on: <i>Entaf ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Choir of the Prophets: And the righteous and the just: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Nikoros ente ni-eprophites : Nem ni-ethmi nem ni-zikeos : <i>Entef ka nan novi nan..</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Forerunner: John the Baptist : <i>That He.</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: O Pi-eprozromos emva-ptistis: Yoannis pi-refti-oms : <i>entef ka.</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O One hundred forty four thousand : And the celibate evangelist : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: O Pi shi ehmi efto ensho: Nem pi-parthinos enevangelis-tees: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>تاممذده ليفر.. المطوبوا ياموسى زهن الانبياء واتشميا وارميا ليفر.. اطلب ياداود المسرتل وحزقيلا وداانيال ليفر.. المطوبوا يايواقيم وحنه ويوسف للشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليفر.. المطوبوا يامتمهاوق وهرون وزكريا وصمعان ليفر.. المطوبوا يامتمهاوق الانبياء والابرار والصديقين ليفر.. اشنع ايها السابق الصانع يوحنا للعمدان ليفر.. اشنعوا ايها اللثة والاربعه والاربعين العنا والبتول الانجيلي ليفر..</p>	<p>περμαθοντης : η̅τε̅ϥ .. Ω̅ Τω : ω̅ Πω̅τ̅ς̅η̅ς π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ π̅ρ̅ο̅φ̅ι̅τ̅η̅ς nem Η̅σα̅ϊ̅ας : nem Ι̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ας : η̅̅τε̅ϥ .. Ω̅ : Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅ π̅ι̅- ι̅ε̅ρ̅ο̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ς : nem Ι̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ nem Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅: η̅̅τε̅ϥ .. Ω̅ : Ι̅ω̅α̅κ̅ι̅μ̅ nem Α̅ν̅ν̅α̅ nem Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ π̅ι̅- π̅ρ̅ε̅σ̅β̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς : nem π̅ι̅- θ̅α̅ν̅ι̅ Ι̅ω̅β̅ nem Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ nem Ν̅ι̅κ̅ο̅δ̅ι̅μ̅ο̅ς : η̅̅τε̅ϥ .. Ω̅ : Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ε̅δ̅ε̅κ̅ nem Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ : nem Ζ̅α̅- χ̅α̅ρ̅ι̅ας̅ nem Σ̅υ̅μ̅ε̅ω̅ν̅ : η̅̅τε̅ϥ .. Ω̅ : Μ̅ι̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ η̅̅τε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς : nem μ̅ι̅θ̅- μ̅ι̅ nem Ν̅ι̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ .. Α̅ρ̅π̅ : ω̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅- ρο̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅β̅α̅λ̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : Ι̅ω̅α̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅ω̅μ̅ι̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ .. Α̅ρ̅π̅ : ω̅ π̅ι̅ρ̅α̅ε̅δ̅ η̅̅ψ̅ο̅ : nem π̅ι̅π̅α̅ρ̅ο̅ε̅ν̅ο̅ς̅ η̅̅ε̅τ̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ ..</p>	<p>بف ما تلتيس : اتيف .. توفه ... : اوموسيس في ارشس ابروفيتيس نم ايسائياس : نم يوسمياس : اتيف .. توفه ... : دافيد في ابريسالتيس : نم ايزا كيسيل نم دانييل : اتيف .. توفه ... : يواكيم نم آنا نم يوسف ابريسفيروس : نم في اثنى يوب نم يوسف نم نيقوديموس : اتيف .. توفه ... : ملثسادك نم آرون : نم زا - خاريا نم سيميون : اتيف .. توفه ... : في خوروس اتني في ابروفيتيس : نم في ات - مي نم في ذيكيزوس : اتيف .. اري ابرو... : اوزن ابرو - روموس امقا بتيس تيس : يوافس في رفق اومس : اتيف .. اري ابرو... : اوزن شس اهر افتر افشو : نم في بارثيسوس ان اف انجيلستيس : اتيف ..</p>
--	---	---

<p><i>Pray</i> : My lords and fathers the Apostles : And the rest of the disciples : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p><i>Tovh</i> : Nachoise enyoti en-apostolos : Nem epsepi ente ni-mathitis : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ <i>Pray</i> : O Blessed archdeacon: Stephen the first martyr: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ <i>Tovh</i> : Pi-archi-ziakon et-es-maroot : Estephanos pishorp em-marti-ros: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p><i>Pray</i> : O Divinely inspired Evangelist : Mark the apostle : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p><i>Tovh</i> : Pi-thori-mos Enevangellistees : Markos pi-apostolos: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ <i>Pray</i>: O Victorious martyr : My lord prince George : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ <i>Tovh</i> : Pi-athlo-phoros em-martir-ros : Pachoise epouro Georgios : <i>Entef ka nen novi nan.</i></p>
<p><i>Pray</i> : Theodorus and Theodorus Leontius and Panicharus: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p><i>Tovh</i> : Theozoros nem Theozoros : Nem Leontius nem Pani-karos : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ <i>Pray</i> : Philopater Marcorius : Abba Mina and Abba Victor : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ <i>Tovh</i> : Philopatir Merkorios: Nem Abba Mina nem Abba Victor : <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p><i>Pray</i> : Master Claudius and Theodorus : Abba Eschyron and Abba Issac : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p><i>Tovh</i> : Kiri Eklavzios nem Theozoros : Nem Abba Eskhiron nem Abba Issac : <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ <i>Pray</i> : Basilidis and Eusebius : Marcorios and Philotheos: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ <i>Tovh</i> : Vasilitis nem Esvivios: Nem Makarios nem Philotheos: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>الملمبروا ياسادق آباء الرسل وقيمة التلاميذ ليغفر..</p>	<p>Ἰω : παῶς νιοῦ ἡ- ποστολος : nem ἡσεπι ἡτε νιμαθητης : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : ناشويرا يوق ان آ- بوستولوس : نيم ابيسي استق في ما ثيتيس : انثيف ..</p>
<p>المطلب يارئيس الشمامسة للبارك استفانوس الشهيد الاول ليغفر..</p>	<p>Ἰω : πιαρχηδια- κων ετς μαρωοττ : Ἰστεφανος πιωορπ αβε : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : بن ارشوق ذيا- كوزات اممارووت : استيفانوس بن شوب امارتيروس : انثيف ..</p>
<p>المطلبها الناظر آلة الانجيلي مرقس الرسول ليغفر..</p>	<p>Ἰω : πιθεωριμος ἡ- εταγγελιστης : Ἰαρ- κος πιαποστολος : ἡ- τεῦ ..</p>	<p>توفه... : بن ثيوريموس ان- اق انجيليس : مار- كوس بن ابوستولوس : ان- ثيف ..</p>
<p>المطلبها الشهيد المجاهد سيدي الملك جيورجوس..</p>	<p>Ἰω : πιαθλοφορος αμαρτηρος : πασς ἡ- οτρο Σεωρσιος : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : بن انلو فوروس امارتيروس : باشوس اب- أورو جيورجيوس : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا ياثيودوروس وثيودوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر..</p>	<p>Ἰω : θεοδωρος nem θεοδωρος : nem λεον- τις nem πανικαρος : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : ثيودوروس نيم ثيودوروس : نيم لاوذ- تيوس نيم بانيكاروس : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا يافيلاوباتير مرقوريوس وابا ميناء ابا بقطر ليغفر..</p>	<p>Ἰω : φιλοπατηρ μερκοτριος : nem ἀπα μηνα nem ἀπα Βικ- τωρ : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : فيلر باتير ماركوربيوس : نيم آفا ميناء نيم آفا فيد- تور : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا ياسيدي كلوديوس وثيودوروس واباسخيرون وابا اسحق ليغفر..</p>	<p>Ἰω : κηρι Κλαυδι- ος nem θεοδωρος : nem ἀπα Ἰσχυρον nem ἀπα Ἰσαακ : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : كيري اكلافيد- وس نيم ثيودوروس : نيم أبا اسخيرون نيم آبا اسااك : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا يواسيليس وارساييرس ومقاريوس وفيلوثاوس ليغفر..</p>	<p>Ἰω : Βασιλιτης nem ετσεβιος : nem Μακα- ριος nem φιλοθεος : ἡτεῦ ..</p>	<p>توفه... : فاسيليتيس نيم اقثيفيوس نيم ماكا- ريوس نيم فيلوثيروس : انثيف ..</p>



Pray : Abba Sarapamon the Bishop : Psate and Galinikos: That He may forgive us our sins.

+ Pray : O Victorious martyrs: The forty saints of Sebaste : That He may forgive us our sins .

Pray : Abba Pirou and Athom: And John and Simeon: That He may forgive us our sins.

+ Pray : O Victorious martyrs: Abba pishoy and his friend Peter; That He may forgive us our sins.

Pray : Abba Eklog, the priest: Abba Epgol and Abba Kav: That He may forgive us our sins.

+ Pray : Abba John the Hereclite: Master Piphamon and Pistavros: That He may forgive us our sins.

Pray : Isidore and Panteleon: Sophia and Ephomia: That He may forgive us our sins.

+ Pray : Master Apanoub and Eptolomos : Apakragon and Sosennius : That He may forgive us our sins.

Tovh : Ava Sarapamon pi-epeskopos : nem Epsati nem Galinikos: Entef ka nen novi..

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Pi-ehmi ethowab ente Sevasti: Entef ka nen novi..

Tovh : Ava Piro nem Athom: Nem Yoannis nem Simeon: Entef Ka nen novi nari evol.

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Abba Epshey nem pe-eshphir Petros: Entef Ka nen novi nan evol.

Tovh : Abba Eklog pi-epres- viteros : Nem Abba Epgol nem Abba Kav: Entef Ka nen novi..

+ Tovh : Abba Yoannis pi-rem-hara-klia : Nem kiri Piphamon nem Pistavros : Entef Ka nen..

Tovh : Isizoros nem Panteleon: Sophia nem Ephomia: Entef Ka nen novi nan evol.

+ Tovh : Kiri Apanoub nem Eptolemeos: Nem Abba Ekragon nem Sosonios: Entef ka nen novi nan evol.

اطلبوا يا اسبا  
سراپامون الاسقف  
وايمبادى وخليفتيوس  
ليغفر..

اطلبوا ايها الشهداء  
المجاهدون الاربون  
قديما بسببية  
ليغفر..

اطلبوا يا اسبا  
بيروه واتوم ويوحنا  
وسمعان ليغفر..

اطلبوا ايها الشهداء  
المجاهدان ابا  
بشوى وصديقه  
بطرس ليغفر..

اطلبوا يا ابا كلوج  
التس و ابا  
ابجول و ابا كاف  
ليغفر..

اطلبوا يا ابا يوحنا  
العزقلى  
والسيد بنام  
وسلمووس ليغفر..

اطلبوا يا ابا اسيزوروس  
وسيدلاون وموفيا  
وافوميه ليغفر..

اطلبوا يا سيدى  
ابانوب و ابطلماوس  
وابكراجون  
وسوسينيوس ليغفر..

Ἰω: αββα Σαραπα-  
μων πιεπισκοπος: nem  
Ψατε nem Γαλινι-  
κος: η̅τεϥ..

Ἰω: νιαθλοφο-  
ρος: η̅μαρτυρος: πιε  
ε̅θοταβ η̅τε Σεβαστε:  
η̅τεϥ..

Ἰω: αββα Πιρωτ  
nem Δωμη: nem Ιωα  
nem Στυμων: η̅τεϥ..

Ἰω: νιαθλοφορος  
η̅ρε: ἀπα Πρωσι nem  
περϥϥφηρ Πετρος:  
η̅τεϥ..

Ἰω: ἀπα Κλοϥ πι  
πρεσβυτερος: nem ἀπα  
Πχολ nem ἀπα Κατ:  
η̅τεϥ..

Ἰω: ἀπα Ιωα πι-  
ρεμζαρακλια: nem  
κτρι Πιφμων nem  
Πη̅ς: η̅τεϥ..

Ἰω: Ησηδωρος nem  
Παντελεον: Σοφια  
nem Ετφομια: η̅τεϥ..

Ἰω: κτρι Δπανουβ  
nem Θεολομος: nem  
Απακραγον nem Σοτ-  
σεμνιος: η̅τεϥ..

توفه...: آفاسارابا-  
مون بن ايسكوبوس: نيم  
اساتي نيم غلينبي-  
كوس: انتيف..

توفه...: ني اثلوفو-  
روس اممارتروس: ني اهي  
اشوواب انتي سيفاسيه  
انتيف..

توفه...: آفابيره  
نيم اثوم: نيم يوزن  
نيم سميون: انتيف..

توفه...: ني اثلوفوروس  
اممارتيروس: آفابشوى نم  
بيف اشفير بتروس:  
انتيف..

توفه...: ابا كلوج ني  
ابرسفتيروس: نيم ابا  
ابجول نيم ابا كاف:  
انتيف..

توفه...: آبا يونس ني  
ريم هراكليا: نيم  
كيري بيفامون نيم  
بستاقروس: انتيف..

توفه...: ايسيزوروس نيم  
بانتيلون: سوفيا  
نيم افوميا: انتيف..

توفه...: كيري ابانوب  
نيم اثولميوس: نيم  
آبكراجون نيم سو-  
سنيوس: انتيف..

<p>Pray : The great high priest: Abba Peter, the last martyr: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : O Pinishti enarchi erefs: Ava Petros yero-martiros: Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>+ Pray : O New martyrs: Pistavros and Arsenios: That He may forgive us our sins.</p>	<p>+ Tovh : O Niveri em-martiros: Pistavros nem Arsenios: Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>Pray : O Michael the Hegomen: And Michael the monk: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : O Mikhaeil pi-higho- menos: Nem Mikhaeil pi-mona- khos: Entef ka nen novi nan evol</p>
<p>+ Pray : O Choir of the martyrs: Who suffered for the sake of Christ : That He may forgive us..</p>	<p>+ Tovh : Ni-khoros ente ni- martiros : Eitav-shep-emkah ethve Pi-Khristos: Entef ka nen..</p>
<p>Pray : My lords and fathers who love their children : Abba Anthony and Abba Paul: That He</p>	<p>Tovh : Nachoise enyoti em-mai- noshiri : Abba Antonios nem Ava Pavli: Entef ka nen novi nan..</p>
<p>+ Pray : O Three saints, Abba Macari : And their children, the cross-bearers : That He..</p>	<p>+ Tovh : Pishomt ethowab ava Makari : Nem Noushiri en- estavro-phoros : Entef ka.</p>
<p>Pray : My lords and fathers the hegomens : Abba John and Abba Daniel : That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : Nachoise enyoti enhi-gho- menos : Ava Yoannia nem Ava Daniel : Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>+ Pray : My lords and fathers who love their children: Abba Pishoy and Abba Paul : That He..</p>	<p>+ Tovh : Nachoise enyoti emmain-shiri : Ava Pishoy nem Ava Paul : Entef ka.</p>
<p>Pray : Our holy roman fathers: Maximos and Dometios: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : Nenyoti ethowab En-ro- meos : Maximos nem Dometios: Entef ka nen novi nan evol</p>

<p>الملك بارسيس الهيبة العظيم ابنا بطرس حام الشهداء ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ πινιστι εν αρχι ερεφς: αββα Πετρος ιεροφ: η̅ τεφ..</p>	<p>توفه...: اوبيشتي ان ار شوق اريشس : آفا بطرس بيرو مارتيروس : انقيف..</p>
<p>الملايا والشهيدان الجد يعان سافروس وارسانوس ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ نιβερι εμρε : Πιστε νεμ Αρσενιος : η̅ τεφ..</p>	<p>توفه اوفيقيري المارتيرو س: بستافروس نم ارسينوس انقيف..</p>
<p>الملايا يامعائيل القنص وميخائيل الراهب ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ Μιχαηλ πι- ζησοτμενος : νεμ Μι- χαηλ πιμοναχος : η̅ τεφ..</p>	<p>توفه اوميعائيل : هيغومينوس : نم هي - عائيل في موناخوس : انقيف..</p>
<p>الملايا ياميسوق الشهداء الذين تالموا من اجل الصبح ليغفر..</p>	<p>Ἰω: νιχορος η̅ τε νι- μαρτυρος : ε̅ τα τω επ- εκαθεθε Πχς: η̅ τεφ..</p>	<p>توفه...: في خوروس انقوي مارتيروس: استاف شيب - امكمانتي بخريستوس: انقيف..</p>
<p>اطميا ياسيدي الابوين محيي اولادهما انطوسوس وابابولا ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ναος̅ η̅ νιοτ̅ ε̅ μαينوτμηρι: Διτω νι- ος νεμ αββα Πατλε: η̅ τεφ..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيوني ام - ماي نوشيري : انقون - وس نم آفا باقلي : انقيف..</p>
<p>اطموا اليها الثلاثة مقدسات القديسون واولا لحم لباس المصليب ليغفر..</p>	<p>Ἰω: π̅ς̅ ε̅ ο̅ τ̅ αββα Μακαρι : νεμ ποτμηρι η̅ ε̅ τα τροφορος : η̅ - τεφ..</p>	<p>توفه...: في شمت انثواب آفا ماكاري : نم نوشيري ان استافرو فوروس : اد - تيف..</p>
<p>اطميا ياسيدي الابوين القميين ابا يوحنا وابا دانسال ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ναος̅ η̅ νιοτ̅ η̅ ζη σοτμενος : αββα Ιωα νεμ αββα Δανιηλ : η̅ τεφ..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيوني ام غومينوس : آفا بونس نم آفا دانيسيل : انقيف..</p>
<p>الملايا ياسيدي الابوين محيي اولادهما ابا ييشوي وابابولا ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ναος̅ η̅ νιοτ̅ ε̅ μαينوτμηρι: αββα Πισωι νεμ αββα Πατλε: η̅ τεφ..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيوني اماي نوشيري : آفا بيشوي نم آفا باقلي : انقيف..</p>
<p>اطميا ابونا القديسين الروميين مكسيموس</p>	<p>Ἰω: νε νιοτ̅ ε̅ ο̅ τ̅ η̅ ρωμεος : Μαξιμος</p>	<p>توفه...: نينيوني انثواب انروميوس : مكسيموس</p>

+ Pray : O Forty nine martyrs:  
the elders of Scete: *That He may  
forgive us our sins.*

Pray : O Strong Saint, Abba  
Moses : And John Kama:  
*That He may forgive us our sins.*

+ Pray : Abba Pachom of the  
Kononia: And his disciple  
Theodorus : *That He may forgive  
us our sins.*

Pray : Abba Shenuti the  
Archmandrite : And his disciple  
Abba Wisa : *That He may forgive  
us our sins.*

+ Pray : Abba Nofer and Abba  
Karos : And our father  
Paphnotious: *That He may  
forgive us our sins.*

Pray : Abba Samuel the  
confessor : And his disciples,  
Justus and Apolo : *That He may  
forgive us our sins.*

+ Pray : Abba Apolo and Abba  
Apip : And our father Abba  
Pigimi : *That He may forgive us*

Pray : Abba Efkina and Abba  
Ehron : And Abba Hor and Abba  
Phis : *That He may forgive us  
our sins.*

+ Tovh : Pi-ehmi-epsit em-  
martiros : Ni-khelloi ente Shihit:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Pigori ethowab Ava  
Mousi: Nem Yoannis Pikami:  
*Entef nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ava Pakhom fa ti-  
Kononia : Nem Thozoros pef-  
mathitis : *Entef ka nen novi nan  
evol.*

Tovh : Ava Shenuti Piarchi  
manezritees: Nem Ava Vissa  
Pef-mathitis: *Entef ka nen novi  
nan evol.*

+ Tovh : Ava Nofer nem Ava  
Karos: Nem penyot Paphnotious:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ava Samoueil pi-omo-  
logitis : Nem Yostos nem Apolo  
nef-mathitees: *Entef ka nen novi  
nan evol.*

+ Tovh : Ava Apolo nem Ava  
Apip : Nem penyot Ava Pigimi:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ava Efkina nem Ava Ehron  
Nem Ava Hor nem Ava Phis:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

ودومارون ليعصرو  
الملموا اليها التسعة  
والاربعون شهيداً  
شيخ شيهات ليفضرو  
اعلمها ايها القوي  
القديس ابا موسى  
وعن كلاً ما يغفر..  
اعلمها ايها الاخوة  
ابا الشركه  
وتيودورس تلميذه  
ليغفر..  
اعلمها ايها اسنوده  
رئيس المتوحدين  
واسباو ويصا  
تلميذه ليفغفر..  
اعلمها ايها الناصر  
وانبا كاروس  
وابانا بنوتيسوس  
ليغفر..  
اعلمها ايها  
معمونيل للتعرف  
ويستس وابوللو  
تلميذه ليفغفر..  
اعلمها ايها ابوللو  
وانبا اييب  
وابانا انبا  
بيجي ليفغفر..  
اعلمها ايها  
افلين وانبا احرون  
وابا هور وابا فيس  
ليغفر..

نعم Δομετιος ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : πⲓⲙⲉⲑ ἰμⲁⲣ  
ⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ἠτεϛ  
Ⲫⲓⲛⲏⲧ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : πⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉⲟⲧ  
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ  
πⲓⲭⲁⲙⲏ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Παⲃⲱⲙ  
Φⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ  
Θⲉⲟⲃⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ  
ⲧⲏⲥ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲉⲛⲟⲧ  
πⲓⲣⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ ⲉⲣⲓⲧⲏⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Βⲏⲥⲁ ⲡⲉϥ  
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Νⲟⲧϥⲉⲣ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Κⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Παϥⲏⲟⲧⲓⲟⲥ :  
ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲁⲙⲟⲧⲏⲗ  
πⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ  
Ⲓⲟⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ἀⲡⲟⲗⲟ  
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ἀⲡⲟⲗ  
ⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ἀⲡⲓⲡ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Πⲓ  
ⲭⲓⲙ : ἠτεϛ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲧⲕⲓⲛ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ἐⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ  
Ἀⲡⲁⲉⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ἀⲡⲁ Φⲓⲥ :  
ἠτεϛ ..

نعم د مينيوس : ائتيف ..  
توفه .. : في ارحى ابينا املر  
تيروس : في خلوي اسق  
سهيبت : ائتيف ..  
توفه ... : في جورى اثوزاب  
اقاموسى : نعم يونس  
في كاس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا باخوم  
فا في كونونيا : نعم  
شونودوس بيف ماثي -  
تيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا شينوق  
في ارشى ميند ريتيس :  
نعم آفا فيصا بيف -  
ماثيتيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا نوفير  
نعم آفا كاروس : نعم  
بنيوت بافوتيسوس :  
ائتيف ..  
توفه ... : آفا مامونيل  
في او مولوجيتيس : نعم  
يوستوس نعم ابوللو  
بيف ماثيتيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا ابول -  
لونم آفا اييب :  
نعم بنيوت آفا -  
جى : ائتيف ..  
توفه ... : آفا افلين  
نعم آفا احرون : نعم  
آبا هور نعم آفا فيس :  
ائتيف ..

+ Pray : Abba Parsoma and Ephrem : And John and Simeon: *That He may forgive us our sins.*

Pray : Epiphanius and Ammonius : And Archeletis and Arsenios : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : My lords, the ascetic fathers : Abba Abraam and Geor-gee : *That He may forgive us our sins.*

Pray : Athanasios the Apostolic: Severus and Dioscorus : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : Basil and Gregory: And our father Abba Cyril: *That He may forgive us our sins.*

Pray : O Three hundred and eighteen gathered at Nicea : For the sake of the faith : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O One hundred and fifty at Constantinople : And the two hundred at Ephesus : *That He may forgive us our sins.*

Pray : Abba Hadid and Abba John : Our great father Parsoma and Abba Teji : *That He may forgive us our sins.*

+ Tovh : Ava Parsoma nem Ephrem : Nem Yoannis nem Simeon : *Entef ka.*

Tovh : Epiphanius nem Ammonios : Nem Archilitees nem Arsenios : *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : Nachoise enyoti enaskitis : Ava Abraam nem Geor-gee : *Entef ka nen novinan evol.*

Tovh : Athanasios Pi-Apostolikos Severus nem Diaskoros: *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : Vasilios nem Eghri-ghor-ios : Nem Penyot Ava Kirilos : *Entef ka.*

Tovh : Pishomt shimeet eshmin etaf thoouti khen Nikea : ethvi pinahti : *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : O Pi she-tivi ente Kostantinopolees : Nem piesnav she ente Ephesos: *Entef ka nen novinan evol.*

Tovh : Ava Hadid nem Ava Yoannis : Nem Penyot pi-neshti Ava Parsoma nem Ava Tiji : *Entef nen novinan evol.*

المطروا ابانا  
برسوما وافريم  
ويوحنا وسيمان  
ليفخر..

المطروا ابيفانيوس  
وامونيوس وارشليتيس  
وارسانيوس  
ليفخر..

المطروا ابراهيم  
الابوين الناسكين  
ابنا ابراهيم وجورج  
ليفخر..

المطروا اثناسيوس  
الرسولي  
وساوروس  
وديسكوروس ليفخر..

المطروا باسيليوس  
واغريغوريوس  
وابابا انبا كيرلس  
ليفخر..

اطلبوا ايها الاله  
الذين اجتمعوا في  
نيقية من اجل الايمان..

اطلبوا ايها الاله  
عمدنة القسطنطينية  
والالمانتين بافسس  
ليفخر..

اطلبوا ابانا حديد  
وانبا يوحنا  
وابابا العظيم انبا  
برسوما وانبا

Ⲑⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲈⲢⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ  
Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲧⲙⲉⲱⲛⲉⲛ  
ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲈⲠⲒⲢⲁⲛⲒⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲟⲛⲒⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲁⲣⲕⲏⲗⲓⲧⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲒⲟⲥ  
ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲒⲟⲧⲓ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ  
: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ  
ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲉⲛⲏⲏ  
ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲁⲛⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲒⲟⲥ  
ⲡⲒⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲒⲟⲥ : Ⲉⲉⲧⲏⲣⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ  
ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲈⲁⲥⲒⲒⲒⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲣⲒⲟⲣⲒⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲒⲱⲧⲁⲃⲃⲁ  
ⲕⲓⲣⲒⲁⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲛⲒⲧⲏⲏ Ⲉⲧⲁⲧⲱⲧⲟⲧⲓ  
: ⲉⲛ ⲡⲒⲕⲉⲁ  
ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲒⲛⲁⲉⲧⲓ : ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲱⲡⲒⲛⲏⲧⲉ  
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲒⲛⲟⲧⲡⲟⲗⲒⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲒ Ⲉⲛⲁⲧⲱⲉ ⲛⲧⲉ  
Ⲉⲑⲣⲉⲥⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲥ..

Ⲑⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲈⲁⲃⲒⲁⲃⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲒⲱⲧⲁⲃⲃⲁ  
ⲡⲒⲛⲒⲱⲧⲓ ⲁⲃⲃⲁ  
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ

توفه...: آفا برسوما  
سانم افرم : نم  
يونس نم سيمان  
انقيف..

توفه...: ابيفانيوس نم  
امونيوس : نم ار -  
شيليتيس نم ارسنيوس  
انقيف..

توفه...: ناشوي انيقان  
اسكيتيس : آفا اب -  
رام نم جيورجي :  
انقيف..

توفه...: اثناسيوس  
في ابوستوليوس : سيف -  
يوس نم ذيوسكوروس:  
انقيف..

توفه...: فاسيليوس نم  
غريغوريوس : نم بينوت  
آفا كيرلس :  
انقيف..

توفه...: ثمت شميت اشمن ايثاف  
شوزق : خين في كيشا  
اشق بيناهق : انقيف..

توفه...: اول شيتو اشق  
كوستانتينو بوليس :  
نم في اساف شق اشق  
افسوس : انقيف..

توفه...: آفا حديد  
نم آفا يونس : نم  
بينوت بينق آفا  
برسوما نم آفا

+ Pray : Abba Abraham the hegomen : And our father Abba Mark : *That He..*

Pray : O Choir of the cross bearers : Who were consummated in the wilderness: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : My lord the king Constantine : And His mother Queen Helen : *That He may forgive us our sins.*

Pray : O Wise virgin ladies: The brides of Christ: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O Saints of the day: Each one according to his name: *That He may forgive us our sins.*

Likewise, we exalt You : With David the Psalmist : You are the priest forever : After the order of Melchisedec.

+ Pray to the Lord on our behalf: O Saintly father, the patriarch: Abba Shenouda, the high priest: *That He may forgive us our sins.*

+ Tovh : Ava Abraam pi-heghomenos : Nem penyot Ava Markos : *Entef ka.*

Tovh : Ni-khoros ente ni-estavroforos : Etaf gok evo hini-shavev: *Entef ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Pachoise epouro Konstantinos : Nem Elani ti-oro: *Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ni-alo ensaave emparthinos : Ni-shelete ente Pi-Kristos : *Entef ka.*

+ Tovh : Ni-ethowab ente pai e-ho-ou : piowai piowai kata pefran *Entef ka nen nvoi nan evol.*

O-Savtos ten-etchisi emmok: Nem Pi-hemno-zos Daveed: Je enthok pi piowib sha eneh : Kata et-taksis em-Melshi-sedek.

+ Tovh Em-Epchoise e-ehri egon: Nenioot ethowab em-patri-yarshees : Ava Shenouti pi-archierefs: *Entef Ka nen-novi nan evol*

تمجى ليغفر..  
اطلبوا يا ابا  
ابرام النمن  
وابانا ماركون  
ليغفر..

اطلبوا يا مضاف  
لباس الصليب الذين  
كلموا في البراري  
ليغفر..

الملك قسطنطين  
وهيلا لالهة ليغفر..

الطين ايها الشياق  
العذارى الاليمات  
مراثن السمح ليغفر..

اطلبوا يا قديسي  
هذا اليوم كل  
واحد باسمه ليغفر..  
كذلك نعظمك  
مع المرسى

داود قائلين  
نت هو الكاهن الى  
الابد على طقس  
ملشيامداد

الطلب يا ابا  
القديس بطريرك  
ابنا (....) رئيس  
الاهنة ليغفر..

Ἰεχι : ἡ ἑϛ..

ω : αββα αβρααμ  
ιζηγοταμενος : nem  
πενιωτ αββα μαρκος :  
ἡ τεϛ..

ω : νιχορος ἡ τε  
νις τα : μο πορος : ε τα τ  
χωκ εβοδ εινιψαϛετ :  
ἡ τεϛ..

ω : πασ̄ς ποτρο  
κωσταντινος : nem  
ἡ λανη τυρω : ἡ τεϛ..

ω : νια λουτ ἡ σαβε  
ιπαρθενος : νιψελετ  
ἡ τε πωσ : ἡ τεϛ..

ω : νηεοτ ἡ τε παι  
εζοοτ : πιοτα : πιοτα  
κατα πεφραν : ἡ τεϛ..

ωσατ τωσ τενοβις  
ιμοκ : nem πιετμνο-  
δος λατιδ : χε ἡθοκ :  
πε πιοτηβ ψα ενεε :  
κατα τταξις ιμελ -  
χισεδεκ .

ω : πενωτ εθοτ  
αβ ιπατριαρχεις :  
αββα ωενο τπιαρχη -  
ερετς : ἡ τεϛ..

تمجى : انتيف..  
توفه... آفا افرام  
ني هيغومينوس : سم  
بينوت آفا ماركون :  
انتيف..

توفه... في خوروس انتي  
في استافوروس : ايتاف  
جوك ابشول هيقي شاقيف  
انتيف..

توفه... : باشوس ابوورد  
كوستانتيнос : سم  
ايلا في تي اورر ، انتيف..

توفه... : في آلوانافي  
امبارثينوس : في شيليت  
انتق بخرستوس : انتيف..

توفه... : في اثوواب انتي باو  
ابوورو : في اواي في اواي  
كانا بيفران : انتيف..

- اوسافستوس تين اثيشي  
اموك : نم في هيمنو-  
ذوس دافيد : جي اثوك :  
في في اوويب شا اينيه :  
كانا ايها كسين امل -  
شيا ذك .

توفه... : بينوت اتور  
واب امبارتريارخيس  
آفا شينوت في ارشي -  
ابرثس : انتيف..

"If we remembered our sins, God will forget them, and if we forget our sins, God will remember them." St. Antony

The Forth Ode is instituted of psalms 148, 149, 150 which talks about praising which is the Angels' duty and always the church's in heaven. Let us praise God in all His saints.

## The Forth Ode

### Psalm 148

+ Praise the Lord Form:  
The heavens, Alleluia:  
Praise Him in the highest.

Praise Him:  
All the angels, Alleluia:  
Praise Him all his hosts.

+ Esmo Ei-Epchoise evol:  
Khen ni-phowi, Alleluia:  
Esmo eirof khen ni-et-chosi.

Esmo eirof:  
Ne-angelos tiro, Alleluia:  
Esmo eirof nef-zinamis tiro.

## الزبور الرابع

تكمونه صد المزامير ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ . وهي تتكلم عنه  
التسبيح الذي هو عمل الملائكة وعمل الكنيسة الدائم في  
السماء . فالتسبيح لله في جميع قديسيه ...



### الزبور ١٤٨

سبحوا الرب من السموات الليلويا سبحوه في الاعلى .	<p>Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲁⲗ :</p> <p>ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .</p>	<p>ازموايشوس ايقول حين يفتيرون الليلويا : ازموايروف حين في - انتشوسو .</p>
سبحوا يا جميع ملائكته الليلويا سبحوه يا جميع جنوده .	<p>Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲧⲉ ⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲧⲏⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ .</p>	<p>ازموايروف نيف اذ - جيلوس تيروالليلويا : ازمو ايروف نيف ذينا مين تيرو .</p>

<p>+ Praise Him: The sun and the moon, Alleluia: Praise Him all the stars of light.</p>	<p>+ Esmo eirof : Piri nem pi-ioh, Alleluia: Esmo eirof nisayo tiro ente pi-ou-oyni.</p>
<p>Praise Him: The heavens of heavens, Alleluia : And the waters that be above the heavens.</p>	<p>Esmo eirof: Ni-phowi ente ni-phowi, Alleluia: Nem ni-kem-ow-ou etsa ephshowi enni-phowi.</p>
<p>+ Let them praise: The name of the Lord, Alleluia: For He spoke and, they came to be.</p>	<p>+ Marou-esmo tiro: Ei-ephran Em-Epchoise, Alleluia: Je enthof afgos owoh av-showpi.</p>
<p>For He commanded: And they were created, Alleluia: He established them forever and ever.</p>	<p>Enthof afhon-hen: Owoh avswnt, Alleluia: Afta-hoo-ou eiratou sha einch ente pi-eineh.</p>
<p>+ He set an ordinance: And it shall not pass away, Alleluia : Praise the Lord from earth.</p>	<p>+ Afgow en-ou-hown: Owoh ennef-sini, Alleluia: Esmo Ei-Epchoise eivol khen epkahi.</p>
<p>The dragons : And all the deeps, Alleluia: Fire and hail, snow and vapors, stormy winds, fulfilling His word.</p>	<p>Ni-ezrakown nem: ni-noun tiro, Alleluia: Ou-ekrowm ou-al ou-shiown, ou- ekris-tallos, ou-pnevma ensara- thi-ou, ni-et-eire empef-sagi.</p>

<p>سبحه ايها الشمس والقمر والليلويا سبحه يا جميع كواكب النور.</p>	<p>Ὁ Ἐσμοτ ἐροϋ πῖρη νεμ πιος ἀλ: ἔσμοτ ἐροϋ νισιοτ τηροτ ἦτε πιωτῶνι .</p>	<p>ازمو ايروف بيروي نم بيويه الليلويا: اعمو ايروف نيسيو تيرو استقن او اديني .</p>
<p>سبحه يا اسماء السموات الليلويا ويا ايها المياه التي فوق السموات</p>	<p>Ὁ Ἐσμοτ ἐροϋ νικφοτι ἦτε νικφοτι ἀλ: νεμ νικεμωοτ ετσα πῶσι ἠνικφοτι .</p>	<p>ازمو ايروف نيفيوي استقن نيفيوي الليلويا: نم ني كي مو ورا اما ابشوي انيفيوي .</p>
<p>لتسبح جميعها لاسم الرب الليلويا لانه قال فكانت .</p>	<p>Ὁ Μαρουτ ἐσμοτ τηροτ ἐφραν ἠπσοτ ἀλ: κε ἦθοϋ αϋχοϋ οτοϋ ατῶσι .</p>	<p>مارو ازمو تيرو اي افران امبشوي الليلويا: جي استوف افجوس اووه افشوني .</p>
<p>وامر فخلقت الليلويا اقامها الى الابد وال ابد الابد .</p>	<p>Ὁ θεοϋ αϋζονζεν οτοϋ ατῶσιτ ἀλ: αϋταζωοτ ἐρατοτ ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἦτε πι ἐνεζ .</p>	<p>استوف افونسين اووه افسوت الليلويا: افتا حو و اراتو شالينه نم شالينه استقن اي ليه .</p>
<p>ورفع لها امرا فلن تتجاوزها الليلويا سبحي الرب من الارض</p>	<p>Ὁ Δαϋχω ἦοτζων οτ- οϋ ἠνεϋσῖνι ἀλ: ἔσμοτ ἐπσοτ ἐβολθεν πκαζι .</p>	<p>افكون او حون او - وه افيسين الليلويا: ازمو ابشوي ايقول حين ابكاحي .</p>
<p>ايها التناين وجميع الامنان الليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة المبانعة كلمته .</p>	<p>Νιδρακων νεμ νι - νοτη τηροτ ἀλ: οτχ- ρω οταδ οτχιων οτ- χρταλλοϋ οτπνα ἦσα ραθνοτ ηνετιρι ἠπεϋσαχι .</p>	<p>في اذراكون نم في نون تيرو الليلويا: او اك روم او آل اوشيون او - اخريستالوس او ابشوا انسا راشو نيت ايروي اميفسا جي .</p>

<p>+ High mountains: And all the hills, Alleluia: Fruitful trees and all the cedars.</p>	<p>+ Ni-tow-ou et-chosi : Nem ni-kalamphow-ou tiro, Alleluia : Ni-esh-shin emfai-ou-tah, nem ni-shen-sifi tiro.</p>
<p>The beasts: and all the cattle, Alleluia: Creeping things and flying fowl.</p>	<p>Ni-thi-rion nem: ni-tev-now-owi tiro, Alleluia: Ni-chatifi nem ni-halati, et-oi entenh.</p>
<p>+ Kings of the earth: And all the people, Alleluia: Princes and all the judges of the earth.</p>	<p>+ Ni-owro-ou ente: Epkahi nem ni-laos tiro, Alleluia: Ni-arkhown nem ni-refthap tiro ente epkahi.</p>
<p>Both young men: And virgins, Alleluia: Old men and children.</p>	<p>Han-khel-shiri nem: Han-parthinos, Alleluia: Han-khell-oi, nem han-alow-owi.</p>
<p>+ Let them praise: The name of the Lord, Alleluia: For His name alone is excellent.</p>	<p>+ Marou-esmo tiro : Ei-ephran Em-Epchoise, Alleluia : Je af-chisi enje pefran emma-vatf.</p>
<p>His glory is above: The earth and heaven, Alleluia: He also exalts the horn, of his people.</p>	<p>Pef-ou-ownh evol shop hijen: Epkahi nem en-ehri khen etva, Alleluia : Efna-chisi em-ep-tap, ente pef-laos.</p>

<p>الجبال العالیه وجميع الکام اللیلویا الأشجار للشجرة وكل الأرز.</p>	<p>Νιτωου ετχοσι νεμ νικαλαμφωου τηρου αλ : νιψωην εμφαιου- ταε νεμ νιψενσιφι τηρου .</p>	<p>نيتووا تشوسى نيم في كلام مفود تيرو الليلويا : في اشين امفان او- طاه نيم في شينسين تيرو .</p>
<p>الوحوش وكل البهائم الليلويا الحوام وكل الطيور ذات الاجنحة .</p>	<p>Νιθηριον νεμ νιτεβ- νωουτι τηρου αλ : νιβατφι νεμ νιχαλαφ ετοι ητενε .</p>	<p>نثيرون نيم في تيف - نووى تيرو الليلويا : في تشاتفي نيم في هلاق اتوى انقينه .</p>
<p>ملوك الارض وكل الشعوب الليلويا الرؤساء وكل حكام الارض .</p>	<p>Νιοτρου οντε επκαχι νεμ νιλαος τηρου αλ : νιαρχων νεμ νιρεφθαπ τηρου ητε επκαχι .</p>	<p>في اوروؤو انتي ابكاهي نيم نيلانس تيرو الليلويا في ارخون نيم في ريفتهاب تيرو انتى ابكاهي .</p>
<p>النساء والعذارى الليلويا الشيخوخ والصبيان .</p>	<p>Χανδελωιρι νεμ χανπαρθενος αλ : χαν- δελωοι νεμ χαν- αλωουτι .</p>	<p>هان خلشيري نيم هان بارثينوس الليلويا : هان خللوي نيم هان - آلو اوى .</p>
<p>طليسجوا جميعاً اسم الرب الليلويا لانه قد تعالي اسمه وحده .</p>	<p>εφραν εν πσο αλ : κε αφβιςι ηνε πεφραν εματατφ .</p>	<p>مارو ازمو تيرو اى افران امبشويس الليلويا : هى افتشيسوا نبي بيفران ام ما قاطف .</p>
<p>شكره كائن على الارض وفي السماء الليلويا ويرفع قرن شعبه .</p>	<p>Πεφρωνηεβολωοπ επκαχι νεμ ηνε- ρηιθεν τφε αλ : εφνα- βιςι επταπ ητε πεφ- λαος .</p>	<p>بيف او انه امبول شوب هيجين ابكاهي نيم اناه رى حين اتى الليلويا : افنا اتشيس ام ابتاب انتى بيف لاؤس .</p>

+ The praise:  
Of all His saints, Alleluia:  
Sons of Israel, the people near  
unto Him.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Psalm 149

Sing unto the Lord:  
A new song, Alleluia:  
And His praise in the church of  
the saints.

+ Let Israel rejoice in Him:  
That made him, Alleluia:  
Let the Sons of Zion, be joyful in  
their king.

Let them praise His name:  
In the chorus, Alleluia:  
Let them sing praises unto Him,  
with the timbrel and harp.

+ For the Lord :  
Takes pleasure in His people,  
Alleluia : He will exalt the meek  
with salvation.

+ Ou-esmo ente ni-ethowab:  
Tiro entaf, Alleluia:  
Nen-shiri empi-Israel, pi-laos et-  
khent eirof.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gow-em-Ep-choise khen:  
Ou-gow emviri, Alleluia:  
Je a-ri pef-esmo khen et-ekek-  
lisia, ente ni-ethowab.

+ Maref-ou-nof enje pi-Israel:  
Eijen fi-etaf-thamiof, Alleluia:  
Nen-shiri en-Siown, marou-thi-lil  
eijen pouro.

Marou-esmo Ei-pefran Ethowab:  
Khen ou-khoros, Alleluia:  
Khen ou-kem-kem nem ou-  
epsalterion marou-ersalin eirof.

+ Je Epchoise nati mati:  
Eijen pef-laos, Alleluia:  
Ef-na-chisi enni-rem-ravsh khen  
ou-ougai.

سبحاً لجميع  
قدسيه الليلوا  
بنى اسرائيل  
الشعب القريب اليه  
الليلوا الليلوا الليلوا

Ὁ Ὑδμουτ ἠτε πηεθῶτ  
τηροτ ἠταϋ ἀλ: ηεν-  
ωρηι ἠ Πισα πηλαος  
ετδεντ εροϋ.

Ἄλ ἄλ ἄλ.

المزمور ١٤٩

اشدوا للرب  
نشيداً جديداً لليلوا  
لان تسبحة في  
بيمة القديسين.

ω ἠ Πῶς δεν  
οτϋω ἠ βερι ἀλ:  
ϋε ἀρε πεϋδμουτ δεν  
ϋεκκλησιᾶ ἠτε ηεθῶτ.

فليفرح  
اسرائيل بجالقه  
الليلوا وبنو  
صهيون فليهللوا  
بملاهم.

Ὁ Ὑαρεϋοτνοϋ ἠϋε  
Πισα εχεν φηεταϋ -  
θαμιοϋ ἀλ : ηενωρηι  
ἠβιωη μαροθεληη  
εχεν ποτοτρο.

فليسبحوا اسمه  
القدوس بصفت  
الليلوا بصدق  
ومزمور فليرتلوا  
له.

Ὑαροτδμουτ επεϋραη  
εθῶτ δεν οτϋορος ἀλ :  
δεν οτκευκει ηευοτ-  
ψαλητηριον μαροτερ-  
ψαλητι εροϋ.

لان الرب يسر  
بشعبه الليلوا  
يعلى الودعاء  
بالخلاص

Ὁ ϋε Πῶς ηαϋμαϋ  
εχεν πεϋλαος ἀλ : ϋϋ-  
ηαδισι ἠηιρεϋραϋϋ  
δεν οτοτϋαι.

او ازمو استق في اثواب  
شبره اظاف الليلوا: نين  
شيري لامبرائيل في لاوس  
انخيت ايروف.  
الليلوا الليلوا الليلوا

جو اعبتوين حين  
اوجوا مقيري الليلوا:  
حي اري يفازمو حين  
ات اكليسي استق في اثواب.

ماريف اوسوف انجي  
بيرائيل ايحين فيستاف -  
تاميوف الليلوا نين شيري  
انسبون ماروئيلليل  
ايحين يو او اورو.

مارو ازمو ابيفران  
اثواب حين او خوروس الليلوا:  
حين او كيميم نيم او -  
ابسالتيرون مارو ار -  
بسالين ايروف.

حي ايشويس ناي ماق  
ايحين بيلاوس الليلوا: ان -  
ناقشيسي ان في ريم راقش  
حين او او جاي.

<p>Let the saint: Be joyful in glory, Alleluia: Let them sing aloud upon their beds.</p>	<p>Ev-ei-shou-shou emmow-ou : Eje ni-ethowab khen ou-ow-ou, Alleluia : Ev-ethi-lil emmow-ou, hijen noma-en-enkot.</p>
<p>+ Let the exaltation of God: Be in their mouth, Alleluia: And a two-edged sword in their hand.</p>	<p>+ Ni-chisi ente Ephnoti : Etki khen tow-esh-vowvi, Alleluia Han-sifi enro-esnaf etki khen noujj.</p>
<p>To execute vengeance: Upon the heathen, Alleluia : And punishments upon the people.</p>	<p>Ei-epjen-eiri enou-etshi : Empi- shish khen ni-ethnos, Alleluia : Nem han-sohi khen ni-laos.</p>
<p>+ To bind their kings: With chains, Alleluia: And their nobles with fetters of iron.</p>	<p>+ Ei-epjensowonh enhan-owro- ou : Khen han-pezis, Alleluia: Nem ni-etta-yout entow-ou khen han pezis enjj em-venipi.</p>
<p>To execute unto them: The judgement written, Alliluia: This honor have all His saints.</p>	<p>Ei-epjin-eiri enkhitou en-ouhap: Ef-eskhi-yout, Alleluia: Pai ow-ou phai afshop khen ni- ethowab tiro entaf.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>Psalm 150</i></p>	<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>
<p>+ Praise God in all His saints, Alleluia.</p>	<p>+ Esmo ephnoti khen ni-ethowab tiro entaf, Alleluia.</p>

<p>يفتح القدوس مجد الليليا ويتهللون على مضاجعهم.</p>	<p>Εὐεψοῦσθε ἐμῶν ἦξε νηεὺτ ὄθεν οὐῶν ἄλ : ετεθεληλ ἔμῶν ζιζεν ποτμα ἠενκοτ .</p>	<p>إف اشوشو امسور انبى فى اشوواب خين او اوزو الليليا : اف اشليل اموزو هجين نوما اينكوت .</p>
<p>تعلبات الله فى حناجرهم الليليا وسيوف ذات حدين فى ايديهم .</p>	<p>Νιχισι ἔντε φη ετ - χηθεν ποτῶβωβι ἄλ : ζανχηφι ἠροβ ετχη θεν ποτχιζα .</p>	<p>فى قشيسى اسق افنوتى ان - كى خين توما شقوى الليليا : هانسيفى انروانتاف اسكى خين نوحجج</p>
<p>ليمنصوا نعمة فى الام الليليا وتوبيخات فى الشعوب .</p>	<p>Ἐπιχινίρι ἠοῦδὶμπ - ψωυ ὄθεν νιγεθνοσ ἄλ : νεμ ζανσοζι ὄθεν νι - λαοσ .</p>	<p>!! يجين ايرى ان او تشوامد - شيش خين فى اشنوس الليليا : نم هانسيفى خين فى لاوس .</p>
<p>ليوثصوا ملوئهم بقبود الليليا واشرافهم باغلال لايدى من حديد</p>	<p>Ἐπιχινίωνη, ἠζαν - οῦρωτ ὄθεν ζανπεδης ἄλ : νεμ νηετταινοτ ἠτωτ ὄθεν ζανπεδης ἠχιζα ἔβενπι .</p>	<p>!! يجين سونه انهان - اورووزو خين هان بيديس الليليا نم فى انطايوت اشووزو خين هان بيديس انجم امبينسو .</p>
<p>ليمنصوا بهم حلماً مكتوباً الليليا هذا المجد كاتن فى جميع قديسيه الليليا الليليا الليليا</p>	<p>Ἐπιχινίρι ἠὸητοτ ἠοτζαπεϋδῆνοττ ἄλ : παι ῶτ φαι αϋψοπ θεν νηεὺτ τηροτ ἠταϋ .</p>	<p>!! يجين ايرى انخينو ان اوهاب اف اسخيوث الليليا : پاى او او فاي آفتوب خين فى اشوواب تسرو انطاف .</p>
<p>الليليا الليليا الليليا</p>	<p>ἄλ ἄλ ἄλ . المزمور ١٥٠</p>	<p>الليليا الليليا الليليا</p>
<p>سبحوا الله فى جميع قديسيه الليليا .</p>	<p>Ποῦ εφη θεν νηεὺτ τη - ροτ ἠταϋ ἄλ .</p>	<p>ازمو اسوق حيس فى اشوواب تب - رو انطاف الليليا .</p>

Praise Him in the firmament of His power, Alleluia.	Esmo eirof khen pi-tagro ente tef-gom, Alleluia.
+ Praise Him for His mighty acts, Alleluia.	+ Esmo eirof ei-ehri hijen tef-met-gowri, Alleluia.
Praise Him according to the multitude of His greatness, Alle..	Esmo eirof kata ep-a-shai ente tef-met-nishti, Alleluia.
+ Praise Him with the sounds of trumpet, Alleluia.	+ Esmo eirof khen ou-esmi enal-pen-ghos, Alleluia.
Praise Him with psaltery and harp, Alleluia.	Esmo eirof khen ou-epsal-terion nem ou-kithara, Alleluia.
+ Praise Him with timbrel and chorus, Alleluia.	+ Esmo eirof khen han-kem-kem nem han-khoros, Alleluia.
Praise Him with strings and organs, Alleluia.	Esmo eirof khen han-kap nem ou-orghanon, Alleluia.
+ Praise Him with the sounding cymbals, Alleluia.	+ Esmo eirof khen han-kim-valon ei-sene tou-esmi, Alleluia.
Praise Him upon the cymbals of joy, Alleluia.	Esmo eirof khen han-valon ente ou-ei-eshli-lowi, Alleluia.
+ Let everything that has breath: Praise the name of the Lord our God, Alleluia. Glory to the Father, and the Son and the Holy Spirit, Alleluia.	+ Nifi niven maro-esmo tiro Ei-efran Em-epchoise Pennouti, Alleluia. Zoksa Patri ke Eyo ke agi-ow Ep-nevmati, Alleluia.
+ Now and forever, and to the age of ages, Amen, Alleluia.	+ Ke nyn ke a-ei ke es-tous ei-ownas tawn ei-ow-nown, Amen, Alleluia.
Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia. + Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia	Alleluia, Alleluia, Zoksasi o-thi-os eimown, Alle. + Alleluia, Alleluia, Pi-ow-ou fa Pennouti pe, Alleluia

سجوده في جلد قوته الليلويا.	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν πι-ταχρο ἢ τε τεφχομ αλ.	ازمو ايروف خين بي - تاخرو انتي تيف جوم الليلويا .
سجوده على مقدرته الليلويا.	Ἰσμοῦ εἰροφ ἐξρηι ζιχεν τεφμετχωρι αλ.	ازمو ايروف إلهري هيچين تيف ميت جورى الليلويا .
سجوده ككثرة عظيمته الليلويا	Ἰσμοῦ εἰροφ κατα πᾶσαι ἢ τε τεφμετ-πιωτ αλ .	ازمو ايروف كاتا اب آشاي انتي تيف ميت - نيشتي الليلويا .
سجوده بصوت ابوق الليلويا	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν οὔ-δεν ἢ καλπιζτος αλ .	ازمو ايروف خين او - ازمي انسال بينفوس الليلويا .
سجوده عزمار وقيثارة الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν οὔψαλτηριον nem οὔκθαρα αλ .	ازمو ايروف خين او بسالتيرون nem اركيثارا الليلويا .
سجوده بدفوف ودهفوف الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν ζανκεμκεμ nem ζανخورος αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمليم nem هان خوروس الليلويا
سجوده باوتار وارغفنن الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν ζανκαπ nem οὔορζανον αλ .	ازمو ايروف خين هان كاب nem اوورغانون الليلويا .
سجوده بصنوج حسنة الصوت الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν ζانκτυβαλον ἐνεσε τουδμη αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمفالون اني سي نو ازمي الليلويا .
سجوده التهليل الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν ζانκτυβαλον ἢ τε οὔεὺληλοτι αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمفالون انتي او اي اشليلووي الليلويا
كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا .	Ἰσμοῦ εἰροφ δὲν ζανκτυβαλον ἢ τε οὔεὺληλοτι αλ .	نيسي نيشين مارواز - مونسيرو اي افران ام - بشوين بينووي الليلويا .
للجد للآب ...	Πῶς Πεννοῦτ αλ .	دوسا بستري ...
آن وكل اوان .	Δοξα Πατρι ἸΚε ητη	كي نسين ...

The word "Psali" means a hymn and for every day of the week there is a hymn that talks about the proverbs of some old testament prophets about the Theotokos, and about the honor that She deserves for that She became the Mother of Jesus the Son who became man. She is honored more than the Cherubim and is glorified more than the Seraphim.



I believed therefore:  
I spoke with power:  
Because of Your great mercy:  
O Lord, of powers.

Ai-nahti ethve phai:  
Ai-saji khen ou-gom:  
Ethve pek-nishti ennai:  
Ep-choise ente ni-gom.

Help me O my Lord:  
Jesus the compassionate:  
That I may glorify my Lady:  
Your mother the pride.

Vo-eithin eiroi Pa-choise:  
Isos pi-ref-shenhit:  
Ethriti-ow-ou enta-choise:  
Tek-mav en-shelet.

+ For she in truth:  
Was greatly magnified:  
This, the Virgin:  
Who is full of honor.

+ Je ghar alithows:  
Ac-chisi ema-show:  
Enje tai Parthenos:  
Ethmeh en-taio.

+ David spoke on her behalf:  
Saying, the Lord chose Zion:  
He came and dwelt in her:  
Until He saved us.

+ Daveed af-saji eth-vits:  
Je A-ep-choise sowtp en-Sion:  
Afei af-shopi en-khits:  
Sha-entef-sowti emmon.

## أبصالية الأحد الأولى

### للعدراء

كلمة "أبصالية" تعني ترتيلة ، وكل يوم من أيام الأسبوع ترتيلة خاصة .. وتحدث هذه الترتيلة عن نبذات بعض أتيار العهد القديم عن العدراء أم النور وعن الكرامة التي استحققتها من أجل أنها صارت أما ليسوع كلذين لم يتسدا ، فهي مكرمة أكثر من الشارويم ومجدة أكثر من سيرافيم .

آمنت  
لذلك تكلمت  
بقوة من أجل  
عظم رحمتك ياربى  
القوات .

Α ΒΕ ΦΑΙ : ΔΙΣΑΧΙ  
ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ : ΕΘΒΕ ΠΕΚ-  
ΝΙΟΥΤ ΗΝΑΙ : ΠΟΣ ΗΤΕ  
ΝΙΧΟΜ .

آى ناهت اىث -  
فأى ، آى ساجى  
خين اوجوم : ائشى بيك  
نشتى ائشى : ايشويس ائشى  
فأ جوم .

أعنى ياربى  
يسوع الرؤوف  
لأعجد سيدك  
أملك العروس .

ΒΟΗΘΙΗ ΕΙΡΟΙ ΠΑΟΣ :  
ΙΗΣ ΠΙΡΕΦΩΕΝΣΗΤ :  
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΗΤΑΟΣ :  
ΤΕΚΜΑΤ ΗΨΕΛΕΤ .

شويتين ايسوى باشويس :  
ايسوس بديف شنهيت :  
ايشرى ف أو ائناشويس :  
نك ما ف ائ شيليت .

لأنها بالحققة  
قد تمالت جدأعنه  
العدراء النعمة  
كرامة .

Τε γαρ ἀληθως : ας-  
βίσι ἐμαψω : ἦχε ται  
παρθενος : εθμερ  
ἦταιο .

هى غار اليونس : آس -  
نشى ائماشو : ائشى تائى  
پارثينوس : ائشميه  
ائتاىو .

داود تكلم من  
أجلها فالتا الرب اختار  
مهيون وأف وحل  
فيها حق  
خلمننا .

Δαυιδ αψαχι εο-  
βητς : χε à Πος σωτπ  
ἦσιων : αψι αψωπι  
ἦσητς : ψα ἦτεψωτ  
ἔμμον .

دافيد افساچى ائث -  
قىس : هى ايشويس سونب  
ان سيون : اف اى افسوى  
انجيتس : شا ائتيف سونب  
ايمون .

<p>This is Mary: Who conceived for us: The freedom: Of everlasting.</p>	<p>Eite thai te Maria: Eitas-eini sharon: En-ti-ei-elev-theria: En-ei-ownion.</p>
<p>Zacharias did speak: That she is the golden dome: Which is made with: The golden hands.</p>	<p>Zakharias afgos: Je ti-likhinia ennoub: Thi-eitaf-thamios: Khen han-jij ennoub.</p>
<p>+ Isaiah spoke to us: With the voice of rejoicing: She will give birth: Unto us Emmanuel.</p>	<p>+ Isaias afgos nan: Khen ou-esmi en-tha-lil: Je es-ei-misi nan: En-emmano-eil.</p>
<p>+ This is Jerusalem: City of our God: The chariot of the Cherubim: With various things.</p>	<p>+ Thai te Yero-salim: Etpo-lis Em-pennouti: Ep-harma En-ni-sherubim: Et-oi en-ou-tho enriti.</p>
<p>Ezekiel witnessed: And showed unto us this, saying: I saw the door: On the eastern side.</p>	<p>Ezekeil af-er-methre: Af-ou-ownh nan emphai: Je ai-nav ei-ou-pili: Ensani-ma-enshai.</p>
<p>The Lord the Saviour: Entered therein: And it remained closed: Tightly in its place.</p>	<p>Kirios Pi-ref-nohem: Afshe eikhon sharos: As-ohi es-shotem: Em-pes riti kalows.</p>
<p style="text-align: center;"><i>"When in trouble persevere in your prayers for the Lord has said that God will avenge His servants who cry out to Him." The Paradise of the Fathers</i></p>	

<p>أى مريم التي جلت إلينا الحرية الأبديّة.</p>	<p>Ἔτε θαι τε Μαρία : ἐτασίνι ψαρον : ἡτὲ - ἐλευθερία : ἡ ἐώνιον .</p>	<p>إي مريم التي جلت إلينا ليثيريا إن إي أويون .</p>
<p>ذكر يا قال إنها المنارة الذهب المنوعة بأياد ذهبية .</p>	<p>Ζαχαρίας αψχος : χε τλητηνια ἡμοτβ : θηετα θαμιος : θεν ζανχιχ ἡμοτβ .</p>	<p>زخارياس افجوس : جي ف لخنيا إننوب : في إيتاف تاميوس : جن هان چيچ إننوب .</p>
<p>إشعياء قال لنا بهيوت التهليل إنها تلد لنا عما نتوسيل .</p>	<p>Ἰσαήας αψχος ναν : θεν οτς μη ἡθεληλ : χε εσεμиси ναν : ἡεμα - νοτηλ .</p>	<p>إيسائياس افجوس نان : خين أو إزي إن ثليل : جي إس إحيي نان : إن إماما - نوسيل .</p>
<p>هذه هي اورشليم مدينة الهامركبة الكريم ذات الأنواع الكثيرة .</p>	<p>Θαι τε Ἰλημ : ἵπο - λις ἡ Πεννοττ : πζαρ - μα ἡ Πιχεροτβιμ : ετοι νοτθο ἡρητ .</p>	<p>ثاي في يروساليم : إتيو - ليس إمينوف : إهمار - ما إن في شيروبيم : إتوي إن أو تو إنريتي .</p>
<p>حزقيال شهد والمهروننا هذا قائلا إن رأيت بابا ناحية المشارف .</p>	<p>Ἰεζεκιηλ αψερμεθρε : αψοτωνε ναν ἡφαι χε αινατ εοτπτλη : ἡσανιμα ἡψαι .</p>	<p>إيزاكيل اف إرميشري : أف أو أنه نان إمفاي جي إيناف إي أوبيلي : إن كان ما إنشاي .</p>
<p>الرب المخلي دخل فيه وبقي مغلقا جميدا بحاله .</p>	<p>Κηριος πηρεφνοζεμ : αψψε εθوتη ψαρος : αοζι εψοτيمي : ἡπεσ - ρητ καλωσ .</p>	<p>كيريوس في ريف نوهيم : اف شي إنجون شاروس : أس أو هي إستوتيم : إبيس رتي كالوس .</p>
<p>كل الشعوب</p>	<p>ἡ λαος νιβεν σεζωσ :</p>	<p>لاوس نيبين سي هوس :</p>

+ Every nation praises: With the languages of tongues: To the Theotokos: The Mother of Messiah.	+ Laos niven se-haws: Nem ni-aspi enlas: Eiti-Theotokos: Ethmav Em-Masias.
+ Mary the pure: The rejoicing of the righteous: And in truth: The joy of the faithful.	+ Maria ti-semne: Ep-ou-nof enni-zikeous: Owoh en-a-lithini: Ephrashi enni-pistos.
You are the tabernacle: That Moses has made: With great honor: And the Ark.	Entho te-ti-eskini: Eita Moysis thamios: Khen ou-nishti en-timi: Owoh Enti-kivowtos.
Higher than all the thoughts: Of the heavenly: This marvelous commandment: Of the mercy seat.	Eksa epshowi eini-mevei: En-ei-pouranion: Enje pai-howb en-eshphiri: Ente pi-eilas-terion.
+ Great is the honor: Of your virginity: O you full of grace: The holy Mary.	+ Ou-nishti pe ep-ow-ou: Ente ti-parthinia: Ow-thi-ethmeh en-ow-ou: Ti-agia Maria.
+ The honorable vessel: And the dome: The pure incense: Full of blessings.	+ Pi-estam-nos etta-iout: Owoh ti-likinia: Ti-shouri et-touvi-oot: Ethmeh en-evlogia.

"Give us the spirit of kindness and love."  
Pope Kyrillos VI

يسمون مع لسان الالسن لوالدة الاله ام ماسيا .	ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΛΑΣ : È θεοτοκος : εμματ εμασιας .	نيم في أسبي إن لاس ، إي في ثينوتوكوس ، إشاف ام ماسياس .
مريم العذبة بجدة المدينتين وبالمقينة فرح المؤمنين .	Ὁ Παρια τσεμνε ποτνοϋ ηνιδικεος : οτορ ηαληθινη : φρασι ηνιπιστος .	ماريا في سيف إبأونيف إن في ذيكينوس : أوه إن آليثني ، إف ماشي إن في بيستوس .
انت هي القبة التي منها موسى بعظم كرامة والتابوت .	Ἦθο τε τσκηνη : ετα Μωτσης θαμιοσ : θεν οτηνωτ ητιμη : οτορ ητκιβωτος .	إنثو في إسكفي ، إيتامويس شامبوس : خين أونشق إن تيمي ، أوه إن في كينوتوس .
مغال عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذي للفظاء .	Ζαπωωι ενιμερι : ηεπυτρακιον : ηξε παι ρωβ ηωφηρι : ητε πιηλαστηριον	إكإيشوي إينيفيق إن إيبورانجون ، إنبي باي هوب إن اشفيري ، إنتي في إي لاستوريون .
عظيم هو مجد بتوليتك أيتها الملكة مجداً القديسة مريم .	Ὁ οτηνωτ πε πωου : ητε τεπαρθενια : ωθεθεμερ ηωου : τὰσια Παρια .	أونيشتي في إبأوأو ، إنتي في بارثينيا : أوف إنثمه إن أوأو ، في آجيا ماريا .
القسم المكرم والمناحة والمجمر النقية المملوءة بركة .	Ὁ Πισταμνος εττα - ινοτ : οτορ τληχνια : τωοτρη εττοτβηοττ : εθεμερ ηετλοσια .	في إستاموس إيكما - يوت : أوه في طليا ، في شوري إتوفيتوت : إشيه إن إيف لوجيتا .
كل الأسماء العالية	Ραν νιβεν ετβوسي :	ران نيفين إنتشوسي :

All the higher names: Which belong to the bodiless: Do not compare: With your blessedness.	Ran niven et-chosi: Ente ni-asow-matos: Empou eshvoh epchisi: Ente ne-makaris-mos.
You were symbolized with: The rod of Aaron: It sprang and blossomed: And gave fruit.	Seten-thownti ei-ep-eshvowt: Ente A-Aaron: Eitaf-phiri evol afrowt: Owoh afti-karpon.
+ You are greatly higher: Than the Cherubim: And more honored: Than the Seraphim.	+ Ti-choisi eima-show: Eihote ni-Sherubim: Ti-tai-iout enhou-o: Ei-ni-Seraphim.
+ The Son of our God: You gave birth to him as God: We also glorify Him: And worship Him.	+ Eios Theos Pennouti: Ari-misi emmof: Tenti-ow-ou naf haws nouti: Owoh tn-ou-owsht emmof.
He who dwells in light: Who is unapproachable: He revealed His wonders: You have nourished Him with your milk.	Phiat showp khen pi-ou-oyni: En-a ti-esh-khownt eirof: Af-ou-ownh ennif-mini: A-reti eirowti eirof.
Hail to you, O Mary: The fair dove: Full of wisdom: The Mother of Jesus Christ.	Shere ne Maria: Ti-chrompi ethne-sows: Ethmeh en-sophia: Ethmav en-Isos Pi-khristos.

*"The day when you do not stay with  
yourself for an hour, do not count it  
among the days of your life."  
The Paradise of the Fathers*

التي أثير المتجدين لم يبلغوا إلى علو طوبيا وبتك .	ἸΝΤΕ ΝΙ Ἀσωματος : Ἐποῦ ἔσβω ἐπιχισί : ἸΝΤΕ νεμακαρισμος .	إنتى ف أسوماتوس : إم بو إشفوه إبتشيسى إنتى ف حكاريسموس .
شبهت بعصا هرون التي أزهرت ونبئت وأعطت ثمراً	Σετηνωτη ἐπιῶ - βωτ : ἸΝΤΕ Ἀρων : ἐταφφίρι ἐβολ ἀφρ - ωτ : οτος ἀφτκαρπον .	سى تين ثونتى إى بى إشف قوت ، إنتى آ آرون : إبطافىرى إى بول أفر - وت ، أدوه أفق كاربون .
مرتفعة أنت جداً أكثر من الشادويم ومكرمة أكثر من السرافيم .	Ἰ Τεβοσι ἐμαῶω : ἐροτε Νιχεροτβιμ : τεταίνουτ Ἰηοτο ἐΝισεραφιμ .	تتشوسى إى ماشو : إهوت ف شيروبيم : فى كهايبوت إن هو أو : إى ف سيرافيم .
ابن الله إلهنا ولديته نجد كاله ونسجد له .	Ἰϋιος Θεος Πεννουτ : ἀρεμισι ἰμοϋ : Τεντ - ωου ναϋ εως ποττ : οτος Τενοτωωτ ἰμοϋ .	إيوس ثيوس بين نوت : أرميسى إعموف ، تين ف - أو أونات هوس نوت : أوى تين أو أوشت . إعموف .
السكن في النور التقلايد منه أظهر آياته وأرضعته اللبن	Φηετωοπ δεν πιοτ - ωινι : Ἰὰ τῶδωντ ἐροϋ : ἀφοτωνηε Ἰνεϋμηνι : ἀρετ ἐρωτ ἐρωϋ .	ف إتشوب حين بى أو - أوبى ، إن أنتخونت إيروف أف أو أونه إنيف هيف أربى روت إيروف .
السلام لله بإيم المعامه المستقلة حكمة أم يسوع المسيح .	Χερε νε Παρια : Ἰβ - ρομπι εθνεωω : εθμεε Ἰσοφια : Ἰματ Ἰηε Παϋ .	شبرى ف ماريا : ف إاش روهى إثنيسوس : إثميه إن سوفيا ، إشاف إن إيسوس بى إخرينتوس .

+ The rest of our lives:  
We magnify you:  
O you full glory:  
You are adorned in purity.

+ Have patience O Lover of  
mankind : On your servant:  
Forgive us our sins:  
And accept us unto You.

+ Ep-sepi ente nen-eiho-ou:  
Ten-erphomin emmo:  
Ow-thi-ethmeh en-ow-ou:  
Te-golh empi-touvo.

+ Ow-ou-enhit Pi-mai-rowmi:  
Ei-ehri eijen pek-vowk:  
Kow nan eivol en-nennovi:  
Owoh showp-ten eirok.

# The Second Psali For the Name of Jesus



I sought after You:  
From the depths of my heart:  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*  
(O my Lord Jesus, Help me)

Loose unto me:  
All my bounds of sin.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*  
(O my Lord Jesus Christ, Help me)

Akowti ensowk:  
Khen ephowk empa-hit:  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Vowl evol haroi:  
Enni-esnafh ente ephnovi.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

بعية ايماننا نمدحك ايتها العمة حجتاً أنت مستقلة باللاهة	ΕΠΕΡΙ ΗΤΕ ΝΕΝΕΧΟΥΣ: ΤΕΝΕΡΕΥ ΡΟΜΙΝ ΕΜΜΟ: ΩΘΗΕΘΜΕΧ ΗΩΟΥ: ΤΕ- ΧΟΛΕ ΕΠΙΤΟΥΒΟ.	إسبى إته نين إيهواو، تين إيرافومين إعمو: أوف إثمب إن أواو: ق جوله إجمى توفو
تأن يا محب البشر على عبدك واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.	ΩΟΥ ΗΞΗΤ ΠΙΜΑΙ - ΡΩΜΙ: ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚ- ΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΨΟΠ - ΤΕΝ ΕΡΟΚ.	أو أونيت بي ماي - رومى: إيه إهمى إجمين بيلك - فولك: كونان إيقول إنين نوفى، أوف شوب - نين إيرولك.
وأيماننا إذا ما أختصنا ..	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩ- ΟΥΤ ..	ليسون أن شان شو - أوف ..

## أبصالية الأحد الثانية لابسم يسوع

وهذه ترتيباً ثانية ليوم الأحد المبارك نذكر فيها اسم يسوع كثيراً  
وتعتبر الصلاة الدائمة للقديسين - "وتسمى الصلاة السريرية"

طلبك من عمق قلبى يا رب يسوع أعنى.	ΑΙΚΩΤ ΗΣΩΚ: ΞΕΝ ΠΨΩΚ ΕΠΑ- ΞΗΤ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ: ΑΡΙ- ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.	آى كوت إنسوك: خين إيشوك إم با - هيت، باشويس إيسوس: آرى قوايشين إيسروى.
حل عنى ربالمات الخلية يا رب يسوع المسيح أعنى.	ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ: ΗΝΙΣΝΑΤΕ ΗΤΕ ΦΝΟΒΙ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΑΡΙΒΟ- ΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.	قول إيقول ماروى: إن فى إسلافه إته إفتوق: باشويس إيسوس بحريستوس آريثو إيشين إيسروى.

+ Be a help to me: That You may save me. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i> (O my Lord Jesus, Help me)	+ Genti emvoi-thos: Ethrek sowti emmoi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ May Your goodness: Come speedily to me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i> (O my Lord Jesus Christ, Help me)	+ Zek-met-aghathos: Mares tahoi enkowlem. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Overshadow me: With the shadow of Your wings. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Ek-er-khivi eigowi: Kha etkhivi ente nek-tenh. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
In six days: You have made all the creation. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	So-gar en-ei-ho-ou: Avthamio enti-ektisis tirs. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Seven times everyday: I praise Your name. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Shashf ensop emmini: Tina-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ All the creation: Glorifies Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Yis ti-ektisis tirs: Seti-ow-ou em-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Yours is the Lordship: And the Authority. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Thowk te ti-met-choise: Nem ti-eksou-sia. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Make haste, O my God: That You may save me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Yows emmok Panouti: Ethrik-sowti emmoi. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>

كن في معينا لكي تخلمني يا رب	Ἐν ἑπταήμερον : εἰρηκωτῆ ἔμοι: πα ..	جنت في ام ثو ايشوس : اثرلك سوف اعموي: با..
مبلاحك فليدكني سريعاً: يا رب يسوع ..	Ἐν δεκαεταήμερον : μαρεσταχοι ἠχωλεμ: πα χ ..	ذيك ميت اناثوس : ماريس تاهوي انكوليم : باشويس ايسوس ..
ظلال على بظلال جناحك : يا رب ...	Ἐκερθηιβι ἐχωι: θὰ τῆθηιβι ἠτε νεκτενη : πα ..	اك اريخيمي ايجوي، خا اخيخي اتي نيك تينه : باشويس ..
في ستة ايام صنعت كل الخليفة: يا رب يسوع ..	Ἐν ἑπτὰ ἡμερῶν : ἀκθὰ μὲν ἠτῆκτῆσις τηρς: πα χ ..	سوفار ان ايسواو: اك تاميوان في اكييس تيرس، باشويس ايسوس ..
سبع مرات في اليوم أبارك اسمك، يا رب	Ἐν ἑπτὰ ἡμέραις : ναδμουτ ἐπεκραν: πα ..	شاشف انسوب اميني، في نا ايسواويكران: باشويس ..
هاكل الوجود تمجد اسمك، يا رب يسوع ...	Ἐν ἑπταήμερον : σετῶουτ ἐπεκραν : πα χ ..	يس في اكييس تيرس : سي في او او ام بيكران : باشويس ايسوس ..
لك الوجودية ولك السلام يا رب ...	Θωκ τε τμετοσ : νεμ τεζοτσια :πα ..	ثوك في في ميت شويس : نيم في اكيوسيا: باشويس
أسرع يا ابي لتخلمني، يا رب ...	Ἰως ἔμοκ πανοτῆ : εἰρηκωτῆ ἔμοι:πα χ ..	يوس اعموك بانوتق : اثرلك سوف اعموي: با..

+ Every knee: Bows down to You. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Kili niven se-kowlg: Empek emtho eivol. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ All the diverse tongues: Together bless Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Las niven evsop: Se-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Hide Your face: From all my sins. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Matas-to empak-ho: Savol enna-novi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Blot out, O God: All my inequities. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Na-ano-mia tiro: Ephnouti ekei-solgou. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ You know my thoughts: And search my reins. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Eksow-woun enna-mevei: Ek-khot-khet enna-etsha-lowt. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ Create in me: A clean heart. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Ou-hit eifowab: Ek-ei-sontf enkhith. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Your Holy Spirit: Take not away from me. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Pek-epnevma ethowab: Emper-olf evol haroi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Incline Your ears: Make haste and hear me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Rek pek mashg eiroi: Sowtem eiroi enkowlem. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Set before me a law: In the way of Your justice. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Semne nowmos ni: He ephmoit ente tek-methmi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>

كل ركبة تحثو أمامك: يارب..	Κελι νιβεν σεκωλχ: ἄπεκἔθο ἐβολ : πα ..	كيلي نيفين سي كولج : إميك إمتوا ينحل: با..
كل الألسنة معاً تبارك اسمك يارب يسوع ..	Λας νιβεν ετσοπ : σεσμοτ ἐπεκραν : πα χ ..	لاس نيفين إفسوب : سي إسموا بيكران : باشويس إيسوس ..
اصرف وجهك عن خطاياي، يارب:	Ματαςθο ἄπεκρο : σαβολ ἠνανοβι : πα ..	ماتاستو إميك هو: ساقول إن نانوف: با..
جميع آثامي بالله أصراً، يارب، يسوع.	Ναἰνομια τηροτ : Φτ ἐκεσολχοτ πα χ.	نا أنوميا تيرو : إفنونك إك إيسولجو، با...
انت تعرف أفكاري وتنصحن كليتي يارب ..	ζωοτη ἠναμετι : κῆοτρετ ἠναβλωτ : πα ..	إكواون إن ناميفي : أخوتخيت إننا إنشلتوت، باشويس .
قلبا لها من اخلة. في: يارب، يسوع ..	Ουρητ ἐφοταβ : ἐκεσοντϋ ἠθητ: πα χ	أوهيت إفوواب : إك إيسونتف اغتيت باشويس
روحك القدس لا تنزعه مني، يارب:	Πεκπνα εθτ: ἄπερ- ολϋ ἐβολχαροι : πα ..	بيك إبتها إثوواب: امبير - أولف إيفول هاروي، باشويس ..
أمل سمك إلي واستجبال عاجلاً يارب يسوع ..	Ρεκ πεκμαϋϋχ ἐροι : σωτεμ ἐροι ἠχωλεμ : πα χ ..	ريك بيك ماشج إيروى : سوتيم إيروى إن كوليم : باشويس إيسوس ..
قودني ناموساً في طريق عدلك: يارب ..	Σεμνε νομος νηι : χι ψμωιτ ἠτε τεκ κερμηι : πα ..	سيمف نوموس في : هي إضمويت إنتي نيك ميفي : باشويس ..

+ Your Kingdom, O God: Is an eternal Kingdom. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Tek-met-owro Panouti: Oumet-owro en-eineh. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
You are the Son of God: I believe in You. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Eios Theos Enthok: Ai-nahti eirok. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
O You who carries the sins: Of the world, save me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Vi-etoli emph-novi: Ente pi-kosmos nai ni. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Forgive me the multitude: Of my transgression. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Kow ni evol em-ep-a-shai: Ente na-a-nomia. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ All of the souls: Together bless Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Epsiki niven evsop: Se-esmo Ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Have patience with me: Destroy me not quickly. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Ow-ou-enhit nemi: Emper-takoi enkowlem. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Early in the morning: I will praise Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Shai-townt emphnav enshorp: Enta-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Your yoke is sweet: And Your burden is light. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Ef-holg enje pek-nahfev: Te-ket-phow asiow-ou. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ In the accepted time: Hear me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Khen ou-siou ef-ship: Ek-ee-sowtem eroi. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>

ملكوتك يا الهى ملكوت ابدى يارب يسوع ..	Ἡ ἐκμετοτρο Πα - νοῦ† : οὐμετοτρο ἠένεε, : πα χ ..	تيك ميت اورو با - نوف ، اوميت اورو ان   ينيه ، باشويس ايسوس
انت ابن الله آمنت بك ، ياربى ..	Ἰος Θεος ἠθοκ αἰναε† εροκ : πα ..	ايسوس ثيوس   اثوك اى ناھتى   بيروك ، باشويس
يا حامل خطية العالم ارحمني ياربى يسوع ..	Φηετωλι ἠφνοβι : ἠτε πικοςμος ναι νηι : πα χ ..	في ات اولى ام ان نوف : انتى في كوسموس ناي في : باشويس ايسوس ..
اغفرتلى كثرة آثامى : ياربى ...	Χω νηι εβολ ἠπα - ψαι : ἠτε ναδνομια : πα ..	كون ايقول ام اى ا - شاي ، انتى نا انوميا : باشويس ..
كل الانس مانتبله اسمك ياربى يسوع ..	Φυχη νιβεν ετσοπ : σεδμοτ επεκρανιπα χ ..	ايسكي ثيوس افسوب : سى اسمو ايبكران ، باشويس ..
تأان على ولا تهلكنى سريعاً ، ياربى ...	Ἐοτηνητ νεμηι : ἠπερτακοι ἠχωλεμ : πα ..	اواونيهيت نيمى ، ايمير تاكوى ايتوكليم : باشويس ..
اقوم وقت الحجر لا ببارك اسمك ، ياربى يسوع ..	Ψαιτωντ ἠφνατ ἠψωρπ : ἠταδμοτ επεκραν : πα χ ..	شاي تونت ام اناف انشوب ، ان تا اسمو ايبكران ، باشويس ..
حلوهو نيرك وحملك خفيف ياربى ...	Ψολχ ἠχε πεκ - ναεβεφ : τεκετψω δσιωοτ : πα ..	اى هولج انبى بيك ناهنيف : تيك ائتو آسى اواو : با ...
فازمن مقبله لسفيا فى ، ياربى يسوع ...	Ἡεν οτχοτ εψηπ εκεσωτεμ εροι : πα χ ..	خين اوسيراف شيب اك اى سوتيم ايرى ، باشويس

Oh, how I love:  
Your Holy name.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Haws ou-shoumen riff:  
Pe pekran Ethowab.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Disperse away from me:  
All of the devils.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

Gowr evol haroi:  
En-zia-voli niven.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

+ Sow within me:  
The seeds of righteousness.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

+ Cho en-ekhri enkhrit:  
Em-epou-tah ente tek-methmi.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

+ Grant us Your perfect peace:  
And forgive us our sins.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

+ Ti nan entek hirini emmi:  
Ka nenovi nan eivol.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*



محسبوا اسمك القدس، يارب ..	Ὡς οὐ γοῦται ἐν τῷ πε πεκραν ἔθωαβ : πα ..	هوس أو شومين ريفت بي بركان اثوواب، باشويس ..
فترق عن كل الأبالسة، يارب .. يسوع ..	Χωρ ἐβολα χαροι ἠδιὰ βολη νιβεν : πα χ ..	جود ايشول هاروي إن ذى آقولى نيشين ، باشويس ايسوس ..
اغرس في ثمرة برك .. يارب ..	Ὅ οὐ ἔρηι ἠδη τ ἀποσταρ ἠτε τεκ μεθμη : πα ..	إتسوان إخرى اتخت إم اب اولها، انتي تيك - ميتي : باشويس ..
أعلمنا سلامك للتي واغفر لنا خطايانا يارب يسوع المسيح ..	Τι nan ἠτεκ ἠρηνη : χα nenovi nan ἠαν : πα χ ..	تي نان انتيك هيري إم سي : كاتين نوفي نان إيشول : باشويس ايسوس





And whenever we:  
Gather for prayers:  
Let us bless the name:  
Of my Lord Jesus.

Loepon anshan thow outi:  
Eiti epros evki:  
Maren esmo ei-piran:  
Ente Pachoise Isos.

+ We bless You:  
O my Lord Jesus:  
Keep us through Your name:  
For we have hope in You.

+ Je tenna esmo eirok:  
Ow Pachoise Isos:  
Nahmen khen pekran:  
Je an-er-helpis eirok.

That we may praise You:  
With Your good Father:  
And the Holy Spirit:  
For You did come and saved us.

Ethrin haws eirok:  
Nem Pekiowt en-aghathos:  
Nem pi-pnevma ethowab:  
Je ak-ei aksowti emmon.

+ Glory be to the Father:  
And to the Son, and to the Holy  
Spirit: Both now and always:  
And unto the age of all ages.  
Amen.

+ Zoksa Patri ke Eio:  
ke Agio Pnevmati:  
Ke nin ke a-ei ke eis tous:  
Ei-ownas town ei-ow-nown.  
Amen.

مقدمة التأطير والادام (الأحد - الاثنين - الثلاثاء)

وأينما إذا ما اجتمعنا للملاة فلنبارك اسم ربي يسوع . لأننا نبارك يا رب يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك . لكي نسبحك مع أبيك المصلح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا . المجد للأب .. الآن ..	Λοιπον ανσανθω ουτ : ετ προσετχη μαρενσμοτ επιραν : η τε παοσ ιησ . Χε τεννασμοτ ε ροκ : ω παοσ ιησ : να μεν χεν πεκραν : χε ανερηελπισ εροκ . εθρενηωσ εροκ : νεμ πεκιωτ η αγαθος : νεμ πιπνα εετ : χε ακι ακσωτ εμμον . Δοξα Πατρι .. Κεντη ..	ليكون أن شاكثو- أوف : أي في إبروس إفكي : مارين إسمو إي بيوان : إن- في باشوليس إيسوس . جي تين نا إسمو إي - روك ، أو باشوليس إيسوس مين حين بيكران : جي آن إير هيليس إيروك . إثرين هوس إيروك : نيم نيك يوت إن آغاتوس ، نيم في اينثما الثواب : جي أك إي أك سوف إسمون . ذكما باتري .. كي تين ..
--	---	---



"God knows what we need and He gives all the bodily needs without asking, as He shines the sun on the righteous and the wicked. But faith, righteousness, virtue and wisdom, because of His goodness, He is slow to give so that man does not get them except by demanding, striving, asking, different pains and great patience. Because He wants us to love goodness and search for it eagerly and earnestly so that we become the cause for the giving and after we get it we hold it and guard it because of the toil and striving which spend in getting it."

Saint Bas

You are called righteous:  
O blessed one:  
Among the women:  
The second tabernacle.

+ Which is called:  
The Holy of Holies:  
Wherein are the tables:  
Of the covenant.

Whereupon are:  
The ten commandments:  
Written by:  
The finger of God.

Semoti eiro zike-ovs:  
Owthi-et-esmarow-oot:  
Khen ni-hi-omi:  
Je ti-mah-esnouti en-eskini.

+ Thi-eitou-mouti eiros:  
Je thi-ethowab:  
Ente ni-ethowab:  
Eire ni-eplaks en-khits.

Ente ti-zia-thiki:  
Nem pi mit ensaji:  
Nai eitaf-eskhito:  
Enje pi-tib ente efnouti.

## القطعة الأولى



تكون القطع السبعة الأولى من نصين  
الأول يتخمن رمز العذراء والثاني يفسره..  
وفي هذه القطعة تحدثنا التسبيحة كين أن العذراء  
هي قدس الأقداس أي مكان حرك الله قديما  
ثم يفسر النص الثاني أن العذراء تشبه هذه  
القبه الثانية لأنها استمقت أن تكون احتشائها  
مسكنا لابن الله المتجسد مثلما كانت القبه  
الثانية مكانا لأسرار الله في العهد القديم.

- 1 -

مدعوة مدينة أيتها	С ΕΥΟΥΤΨ ΕΡΟ ΔΙΚΕΩΣ:ΩΘΗΕΤ-	سموتى إيرو ديكيثوس: أوث إييت -
الباركة في النساء النبوة الثانية.	ΕΜΑΡΩΟΥΤ:ΘΕΝ ΝΙΖΙ- ΩΜΙ: ΧΕ ΨΜΑΖΕΝΟΥΨ ΝΕΚΗΝΗ.	إسماروأوت: حين في هي أومي: جي في ماء إسنون إن إسكيني.
التي تدعى قدس الأقداس وفيها لوحا	ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟΣ: ΧΕ ΘΗΕΘΥ:ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ: ΕΡΕ ΝΙΠΔΑΞ ΝΕΗΤΣ.	في إي توموتى ايروسي: جي في إنثواب: إنتي في إنثواب: إيري في إبلاكى أنخيتسى.
العهد والشركيات هذه المكتوبة باصبع الله.	ΝΤΕ ΨΔΙΑΘΗΚΗ: ΝΕΜ ΠΙ ΝΣΑΧΙ: ΝΑ ΕΤΑΦΘΗΤΟΥ: ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΨ.	إنتي في ذياتكي: نيم بي ميت إن ساجي: ناي إتاف إسختو: إنجي في تيب إنتي إنثونوي.

+ It was a foreshadow:  
Of the Iota:  
The name of Salvation:  
Of Jesus Christ.

+ Se-ershorp en-ersim menin:  
Nan empi lowta:  
Piran en-ougai:  
Ente Isos Pi-khristos.

Who was incarnate:  
Of you, without change:  
And became the Mediator:  
Of a new covenant.

Phai-etaf-che sarex enkhiti:  
Khen ou-met-at-shivti:  
Afshowpi emmi-si-tis:  
Ev-zia thiki emveri.

+ Through the shedding:  
Of His Holy Blood:  
He purified the faithful:  
A justified people.

+ Eivol hiten ef-noughk:  
Ente pef-esnof ethowab:  
Aftouvo enni-ethnahti:  
Ev-laos ev-ethma-iof.

Wherefore everyone:  
Magnifies You:  
O my lady, the Mother of God:  
The ever-holy.

Ethvi Phai ou-on niven:  
Se-chisi emmo:  
Ta-choise Ti-Theotokos:  
Ethowab ensayo niven.

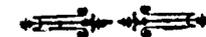
+ And we too:  
Hope to win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

+ Anon hawn ten towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ne-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Water extinguishes the flames of fire, and tears annihilate the passion of evil."

Saint Ephraim. The Syrian

سبتت أن دلنا على (الولة) إسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.	Σεερσορπ ηερστα μενιν : ηαν ηπιωτα : πιραν ηοτχα : ητε ης Πχς .	سي ايرشورب ان ايرسيم مينين : نان ا امي يوتا : ب ران ان اوجاي : اتق ايسوس ب اخريستوس
هذا الذي منك بغير تغيير . ومباد وسيطا لمراد جديد .	Φαι εταφβιςαρξ ηδη : εεν οτμετατ ψιβ : αψωπι ημε ςιτης : ετδιαθηκη ηβερι .	فاي ايتاف ايتشي ساروكس انغيقي : حين اوميت ات - شيفتي : آفشوي ا امي - سيتيس : ا ف ذياتيكي ا م فيري .
من قبل رشاشي دمه المقدس طهر المؤمنين شعبا مجردا .	Εβοηριτεν φ νοτχδ : ητε πεψδνοψ εστ : αψτοτβο ηνη εοναδ : ετλαος ετ θμαιοψ .	ايقول هيتين اذ - نوحج : ا اتق بيف ايسنوف ا ثواب : ا ف توفوان ني - ا ثنا حق : ا فلاؤس اذ - ا تما يوف .
من اجل هذا كل واحد يعظمك يا سيدي والله الاله القديس كل حين .	Εοβε φαι οτον ηι βεν : σεβιςι ημο : τα ςτ θεοτοκος : εστ ησχοτ ηιβεν .	ايتشي فاي اوان ني - فين : سي ا تشيبي امو : تا - شويس ق ثيو توكوس ا ثواب انسو ني ثين .
ونحن ايضاً نطلب ان نتوز برحمة بشاقتك عند عجب البشر .	Ανον ζων τεν τωβζ : εορεψαψηη ετναι : ζιτεν νεπρες βια : ητοτψ ηπιμα ρωμ .	آنون هون تين - طشه : ا ثرين شاشني ا ف اي : هيتين ف ا برس - قيا : ا نتوتف ا امي ماي رومي .



Who can speak of:  
The honor of the tabernacle:  
Which Moses made:  
On Mount Sinai.

Nim pethna esh-saji:  
Em-ep-taio enti-eskini:  
Eita Moysis tha-mios:  
Hijen eptow-ou en-Sina.

+ He made it with glory:  
As commanded by the Lord:  
According to the pattern:  
Shown unto Him.

+ Afthamios khen ou-ow-ou:  
Kata epsaji em-epchoise:  
Nem kata ni-tipos tiro:  
Eitav tamov eirow-ou.

Therein Aaron:  
And his sons served:  
The example and shadow:  
Of the heavenly things.

Thi eire Aarown:  
Nem nef-shiri shemshi enkhits:  
Khen eptipos ente epchisi:  
Nem etkhivi ente na etpha:

+ They likened You to it:  
O Virgin Mary:  
The true tabernacle:  
Wherein dwelt God.

+ Aften thowni eiros:  
Maria Ti-Parthenos:  
Ti-eskini emmi:  
Eiri ephnoti sakhon emmos.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phetikon.

"Your appraisal of people's feelings makes you care for the way you deal with them and talk to them and for the kind of expressions you use."

Pope Shenouda III

- ب -

من يقدر أن ينطق بكلامه القديس التي صنعها موسى على جبل سيناء .	Νιμ πεθηνα εσασασι : επι ταιο εντι εσκινη : ετα Μωυσης θα - μιος : ειχεν επι τω ου - νη σινα .	نيم بيت نائش ساجي : ام اب طايوان فاسكي اتاموييس تا - هيموس هيجين اب نو او انسينا .
---	--	--

صنعها بجد كقول الرب وكجميع المثالات التي أعلنت له .	Αφθαμιος κεν ου - ωος : κατα πσασι επι ποσ : νημ κατα νι - τιπος τηρος : ετα τ - ταμοφ ειρω ου .	افثاميموس حين او - او او : كاتا ايساجي ام ابشويس : نيم كاتاف . في بوس تيمو : ايتاف - تاموف ايرو او .
---	--	--

تلك التي كاهرون وسنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السماويات .	Θη ερε Δαρων : νημ νεφωηρι ψεμψι ησθητς : θεν επι τπος ητε πιβισι : νημ τσθιβι ητε να τφε .	في ايرى آعدن : نيم نيم شيري شمسي افثيس : حين ابتيوس انتي اب اتشيس نيم ات خيشي انتي ما اتفي .
--	---	--

شبهوك بها يا مريم العذله القبة التي تبيتها التي في داخلوا الله .	Αττενωμι ερος : Μαρια παρθενος εσκινη εμμη : ερε φη σαδουη ημος .	اف تين ثون ايروس : ماديا في بارثينوس في اسكي في امي : ادي افثون ساخون اعموس .
---	--	--

من أجل هذا نعظمك باستحقاق بمجايد نبوية .	Εοβε φαι τενοβις : ημο αζιωσ : θεν εαν τυμολογια : επι ροφη τικον .	انتي فاي تين اتشيس : امو اكسيوس : حين هان - ام نولوجيا : ام ابروف - تيكون .
---	--	--

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi effai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Tenti-ho ten-towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Prayer is the continuous remembrance of God in the hearts of his fearers. It is the sailing of our minds to God. It empties the conscience of all present matters, it is a heart whose sight is completely fixed on the longing for the coming hope. Real prayer and death to the world are the same. That is denying one of himself is being regular in prayers."

St. Isaac the Syrain

+ The Ark beaten out of:  
Gold on every side:  
That was made out of:  
Shittim wood.

+ Ti-kivow-tos ef-oshg:  
Ennoub ensasa niven:  
Thi-eitav-thamios:  
Khen hanshe en-at-erholi.

Was a figure of:  
God the Logos:  
Who became man:  
Without separation.

Aser-shorp enti mini:  
Em-ephnoti Pi-Logos:  
Phi-eitaf showpi enrowmi:  
Khen omet at-phorg.

## Part Two

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم	Ν Δε αἰσαχι εοβητῆ : ἠσαν εβησὺν εἰσθαῖν - οὔτ : τβακι εῶτ : ἠτε πινιωτῆ ἠοτρο .	جى أنساجى إثصيتى : إنهان اهفيشوى إيث لميى - وت : ق قاك إثوواب، اتق بى نيشتى إنا أورو .
--	---	---

نسال ونطلب أه نفوز بركة بشنا عاتك عند محب البشر	Πεντησοτεντωβρ : εῶρενωσωνι εἰναί : ζιτεν νεπρεσβια : ἠτοττῆ ἐπιμαίρωμι .	تين تيمو تين طقهه : إشرين شاشنى إفتاى : هيتين فى ابريسشيا : انتوتف إمبى مايرومى .
--	--	--

### القطعة الثانية



تشبه هذه القطعة السيدة العذراء بأنها  
تابوت العهد الحادى لكل أسرار الله وهذا التابوت  
مصنوع من خشب لايسوس (رمزاً لطهارة العذراء)  
ومطلى بالذهب النقى داخل وخارجاً دلالة على أنها  
تسربت بمجد اللاهوت داخلها بجول ابن الله من بلها  
وخارجاً بتدليس الروح القدس لها).  
- 1 -

التابوت الممّوح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لايسوس	Κιβωτος εἰσωσῆ : ἠνοῦβ ἠσασα νιβεν : εἠετα τοθαιος : δενζανωε ἠατερζολι .	فى كيثوتوس إت أوشح إن نوب إن ساسا نيشين : فى إيتاف ثاميس خين هان شى إن آت إرهولى .
سبق أن دلنا على الله الكلمة الذى صار إنساناً بغير إفتراق .	Ασερσορπ ἠτμηνι : εἰφτ πιλοσος : φηε τασωπι ἠρωμι : δεν οτμετα τφωρξ .	آس إيرشورب إنقى ميني إم إفتوقى بى لوفوس : فى إى - ناف شوبى إن روى : خين أوميت آت فورج .



And they made an ark:  
Of Shittim wood:  
Overlaid with gold:  
Within and without.

Av-thamio en-ou-kivowtos:  
Khen hanshe en-at-erholi:  
Avla lows ennoub:  
Sakhoun nem savol.

+ You too, O Virgin Mary:  
Are clothed with glory:  
Of the divinity:  
Within and without.

+ Ti-goalh ghar ho-wi:  
Maria Ti-Parthenos:  
Em-ep-ow-ou ente Ti-methnouti:  
Sakhoun nem savol.

For You have brought:  
Unto God Your Son:  
Many people:  
Through Your purity.

Je ari eini eikhon:  
En-ou-laos ef-osh:  
Em-efnouti Peshiri:  
Hiten pe-tou-vo.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phetikon.

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhanehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Tenti-ho ten-towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Prayer is being attached to God in all moments and situations of life. Then life becomes one prayer, without interruption or disturbance."

Saint Basil

<p>صنعوا تابوتاً من خشب لا يسوس. ومنحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.</p>	<p>Αρθαμιό ñοτκι - βωτος : ðεν εανψε ñατερρολι : ατλαλωσ ñνωβ : σαδουñ νευ σαβολ .</p>	<p>آف تاميون أولي - قوتوس اخين حان شي ان آت ابرهطي، آف لالوس ان نوب : ساخون نيم ساقول .</p>
<p>وانت ايضاً يا مريم العذراء مقربه بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.</p>	<p>Τερολη εαρ ζωι : Μαρια ðπαροενος : ð πωου ñτε ðμεθνοϋϰ : ραδουñ νευ σαβολ .</p>	<p>في جوله غار هوي : مارياتي بارثينوس : ام اب او او انتي في حيث نوني : ساخون نيم ساقول .</p>
<p>لأنك قدمت شعباً كبيراً لله ابنك من قبل طهارتك</p>	<p>Χε ðρεινι εδουñ : ñοτλαος εφο.ϋ : ðϣϰ πεωηρι : ϰιτεñ πετοϋ- βο .</p>	<p>حي آري اين ايجون : ان اولادسي افاوشن ام انون في شيري : هيتين بي تو- فو .</p>
<p>من اجل هذا... لانهم تكلموا... فانسا ل ونطلب...</p>	<p>Εοβε φαι τεñβιςι .. Χε αρσαξι εοβηϰ .. τεñϰοτεñτωβϰ ..</p>	<p>إثي فاي نين ائشيسي .. حي آف ساچي ائثيقي .. تين تيهوتين طمه ..</p>
<p>القطعة الثالثة</p>		
		
<p>تشبه هذه القطعة السيدة العذراء بظاه التابوت الذي يظل عليه الكاربيين وكان الله يتكلم منه قديماً. الغطاء المظلل عليه بالكاربيين يرمز إلى كلمة الله الذي تجسد منك ايها التي بلا عيب. والكاربيين دليل على قوة العلي التي ظلمت العذراء من قبل هذا ألوف ورجوات يسبحون خالقهم وهو في بطنك.</p>		
<p>- 1 -</p>		

# Part Three

The mercy-seat:  
Overshadowed by:  
The Cherubim:  
That are overlaid.

+ Was a figure of God the Logos  
Who was incarnate of You:  
Without change:  
O undefiled one.

He became the purification:  
Of our sins:  
And the forgiver:  
Of our inequities.

+ Wherefore everyone:  
Magnifies You:  
O my lady, the Mother of God:  
The ever-holy.

And we too:  
Hope to win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

+ The two Cherubim:  
That were overlaid:  
Covered with their wings:  
The mercy-seat.

Overshadowing:  
The place of:  
The Holy of Holies:  
In the second tabernacle.

Pi-eilas-tirion:  
Eitou howvs emmof:  
Hiten Ni-Sherobim:  
Ev-oi en-hikon.

+ Eite ephnoti Pi-Logos:  
Eitaf-chi sarks enkhati:  
Ow-ti-ata-eshini:  
Khen ou-met at-shivit.

Av-showpi entou-ov:  
Ente ne-novi:  
Nem ou-ref-gow eivol:  
Ente nen ano-mia.

+ Ethvi phai ou-on niven:  
Se-chisi emmo:  
Ta-choise Ti-Theotokos:  
Ethowab ensayo niven.

Anon hawn ten towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ne-epresvia:  
Entoff empi-mai-rowmi.

+ Sherobim esnaf ennoub:  
Ev-oi enhi-kown:  
Ev-howvs empi-eilastirion:  
Khen no-tenh ensayo niven.

Ev-er khivi ei-ehri:  
Hijen pima ethowab:  
Ente ni-ethowab:  
Khen ti-eskini emmah esnouti.

الظباء المظلل عليه باللروبيم المصوريين .	Π ἰλάστηριον : ἐ- τορωβς ἑμοϋ : ΖΙΤΕΝ Πιχεροβια ετοι ἠζικων .	بي ايلاستيرين: اي- تروفن ايموف : هيتين في شيروبيم : اقوى ان هيكون .
أى الله الكلمة الذي تخدمك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير .	Ἐτε ΦϚ πιλοςος : ἐταϋβισαρζ ἠσηϚ : Ϛαταβνι : ἑεν οὔμετ ατωιβϚ .	إيتي اثنوتي بي لوفوس : إيتاف ايتي ساركس انخيتي اول : ق اتات شيفيخين اوميت آت شيفيتي .
ومار تطهيراً لخطايانا وغافراً لآثامنا .	Αϥωπι ἠτορωβ : ἠτε κεννοβι : κεν οὔρεϥχω ἐβολ : ἠτε κην ἀνομια .	أفشوي ان توفو : إتق نين نوتي : نيم أورينا كو إيثول : إنتي نين آنوميا .
من أجل هذا .. وغن أيضاً نطلب ..	Ἐθε φαι οὔρον .. ἄνον ζων ..	إتثي فاي أو اون .. آنون هون ..
- ب -		
كرويا ذهب مصوران مظللان على الظباء بأحفتهم الكرحين	Χεροβιαβ ἠνοϋβ : ετοι ἠζικων : εἰρωβς ἐπιλάστηριον : ἑεν νοϋτενζ ἠχοϋϚ νιβεν .	شيروبيم اسناي ان نوب : اقوى ان هيكون : ان هوبس إم بي ايلاستيرون : خين نوتنه انسيونثين .
يظللان على موضع قدس الأقداس في التبة الثانية	Ἐτερωβι ἐρηι : ζιχεν πιμα εἶτ : ἠτε ληεἶτ : ἑεν Ϛκηνη ἑμαρζνοϚϚ .	إف ايرخيتي ااهري : هيجين بي ما اثواب : أنتي في اثواب : خين في اسكينه إم ماه اسنوتي .

<p>+ You too, O Mary: Thousands of thousands: And myriads of myriads: Overshadowed You.</p>	<p>+ Entho howi Maria: Ni-ana ansho ensho: Nem ni-ana en-ethva en-ethva: Se-er-khivi eigow.</p>
<p>Praising their creator: Who was in Your womb: And took our form: Without alteration.</p>	<p>Evhaws eipou-ref-sownt: Efki khen te-neji: Phai eitaftchi empen-eini: Khowris novi hi-shiviti.</p>
<p>+ Wherefore we: Exalt You befittingly: With prophetic: Hymnology.</p>	<p>+ Ethve phai ten-chisi: Emmo aksayos: Khen han-eimono-logia: Empro-phitikon.</p>
<p>For they spoke of You: With great honor: O Holy city: Of the great king.</p>	<p>Je avsaji ethviti: Enhane ehvi-owi eftar-oot: Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro.</p>
<p>+ We entreat and pray: That we may win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Tenti-ho ten-towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: Entoft empi-nai-rowmi.</p>
<h2>Part Four</h2>	
<p>You are the Pot: Made of pure gold: Wherein the hidden Manna: Is kept in its midst.</p>	<p>Entho pe pi-estam-nos: Ennoub et-touv-ioot: Eire pi-Manna hip: En-ehri khen tef-miti.</p>

<p>وأنت أيها يا مريم الوف الوف وربوات ربوات يطلون عليك .</p>	<p>Ὁ Θεὸς ἔσω Ἁριὰ : ΝΙΑΝΑΝΩΟ ἦΨΟ : ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝΘΕΒΑ ἦΘΒΑ : ΣΕΕΡΘΗΒΙ ἔΣΩ .</p>	<p>إنشوهوى ماريا: في انا إنشوا إنشو: نيم في آنا إن إنشا إنشا سى إيرخينى إيجو .</p>
<p>مسبحين خالقهم وهو في بطنك . هذا الذى أخذ شبرها ما خلا الحلية والتخير</p>	<p>ΕΥΧΩΣ ΕΠΟΥΡΕΥΣΩΝΤ : ΕΥΧΗ ΘΕΝ ΤΕΝΕΣΙ : ΦΑΙ ΕΤΑΦΒΙ ΕΠΕΝΙΝΙ : ΧΩΡΙΣ ΝΟΒΙ ΖΩΨΙΒΤ .</p>	<p>إف هوس إى بوريف سوت: إفكى حين فى نيچى : فاى إيتاف إتنى امين إينى : خوريس نوفى هى شيفتى .</p>
<p>من أجل هذا انظرك لأنهم تكلموا .. نسال ونطلب ..</p>	<p>Ὁ Θεὸς ΦΑΙ ΤΕΝΒΣΙ .. Χε ατσασι .. ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ..</p>	<p>إتنى فاى تين إتشيسى چى اف ساچى ... تين فى هو تين هفقه ...</p>

### القطعة الرابعة



تشبه السيدة العذراء بأنها قسط الذهب النقى  
والمن مخفى داخله . وينسب النصف الثانى من هذا الجزء  
بأن العذراء حملت المن العنقى الذى أتى من الآب  
وهذا المن الجديد هو جسد ودم الرب الأقدس  
خبز الحياة الذى من يأكل منه لا يجوع ومن يشرب  
منه لا يعطش .

- ١ -

إنشوي بي إاستام -  
نوس : إن نوب إاد -  
ΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΜ -  
ΝΟΣ : ἸΝ ΝΟΥΒ ΕΤ -  
أنت هى قسط  
الذهب النقى .

<p>+ The bread of life: Which came down: For us from heaven: Gave life unto the world.</p>	<p>+ Pi-oik ente ep-onkh: Eitaf-ei ei-pesit: Nan evol khen etphe: Afti em-ep-ownkh empi kosmos.</p>
<p>Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.</p>	<p>Ethvi phai ou-on niven: Se-chisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.</p>
<p>+ And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Anon hawn ten towvh: Ethin shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.</p>
<p>It befits You: That we call You: The golden Pot: That had the Manna.</p>	<p>Ev-towmi ghar eiro: Ethrou-mouti ei-pe ran: Je pi-estam-nos ennoub: Eire pi-Manna-hip enkhittf.</p>
<p>+ For that was kept: In the tabernacle: As a testimony to: The children of Israel.</p>	<p>+ Phi men eite emmav: Shav-kov khen ti-eskini: Enou-met-methra: Ente nen-shiri epmi-Israel.</p>
<p>Of the good things: Which the Lord God: Did unto them: In the wilderness of Sinai.</p>	<p>Ethve ni-beth-nanev: Eitaf-aitou ne-mow-ou: Enji epchoise ephnoti: He-epshave En-Sina.</p>

<p>المخنى المن وسلمه .</p>	<p>τοῦ βρωτῆ : ἐρε πιμάν- να εἰπ : ἡ ἐρηι θεν τευμητ .</p>	<p>توفيت ابري في مان - ناهيب : ان اهورى خين تيف ميتي .</p>
<p>خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء واعطى الحياة للعالم .</p>	<p>ὁ Πρωικ ἡ τε πωνθ : ἐταψι ἐπεσῆτ : νάν ἐβουθεν τφε : αψτ ἡ πωνθ ἡ πικοςμος .</p>	<p>في اويك اتي اب اونغ : ايتاف اي ايبليسيت نان ايقول خين اتي : اف تي ام اب اونغ امي كوزمون .</p>
<p>من اجل هذا . ونحن ايضا ...</p>	<p>Εθε φαι οτον .. ἁνον εων ..</p>	<p>اثنى فاي او اون .. آنون هون ..</p>
<p>⦿⦿⦿⦿⦿ - ب -</p>		
<p>يليق بك ان يدعى اسمك قسلم الذهب المخنى فيه المن .</p>	<p>Ψτωμι γαρ ἐρο : εθρομοττ ἐπεραν : χε πιεσταμνος ἡνοτβ : ἐρε πιμάννα εἰπ ἡθηττ .</p>	<p>ان تومي غار ابرو : اثروموت اي بيران : حي في استامون انتوب ايري في مانا ناهيب . انخيتف .</p>
<p>فذلك وضع في القبة شعاعه لبني اسرائيل .</p>	<p>ὁ φη μεν ἐτεμματα : ψατχαψ θεν τσκηνη : ἡνοτμετμεορε : ἡ τε νενηρηι ἡ πικα .</p>	<p>في مين ايتي ايماف : شاف كاف خين في اسكين ان او ميت ميتوي : اتي نين شيري ام في اسرائيل</p>
<p>من اجل الخيرات التي صنعها معكم الرب الاله في بريبة سيناء .</p>	<p>Εθε νεπεονανετ : ἐταψαίτοτ νεμωοτ : ἡχε ποσ φτ : εἰ πψαψε ἡ σινα .</p>	<p>اثنى في بيت نانيت : ايتاف ايتو نيمو او : انجي ايشورين افنوق هي ايشاف ان سيناء .</p>

<p>+ You too, O Mary: Have born in Your womb: The rational Manna: Which came from the Father.</p>	<p>+ Entho ho-wi Maria: Ari-fai khi ten-te-neji: Empi Manna enno eit-on: Eitaf-ei eivol khi en-ivoot.</p>
<p>And have born Him without blemish : He gave us: His honored Body and Blood: And we lived forever.</p>	<p>Ari-masf achne thowleb: Afti nan empes sowma: Nem pef-esnof et-ta-ioot: An-ownkh sha ei-neh.</p>
<p>+ Wherefore we: Exalt You befittingly: With prophetic: Hymnology</p>	<p>+ Ethve phai ten-chisi: Emmo aksayos: Khen han-eimono-logia: Empro-phitikon.</p>
<p>For they spoke of You: With great honor: O Holy city: Of the great king.</p>	<p>Je avsaji ethviti: Enhane ehvi-owi eftai-oct: Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro.</p>
<p>+ We entreat and pray: That we may win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Tenti-ho ten-towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: Entoff empi-mai-rowmi.</p>

## Part Five

<p>وانت ايضاً يا مريم حملت في بطنك المن العتلى الذي اى من الآب .</p>	<p>Ὁ ἄριστος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐγενήθη ἐκ τῆς ἐπιφανίας ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς .</p>	<p>إنشوهوى ماريًا : آرى فائ خين فى نيچى . إم بى حانا إن نو إيتون : إيتاف إى إيتول خين افيون .</p>
<p>وولده بغير دنس . وأعلمنا جسده ودمه الكرمين فيينا إلى الآب .</p>	<p>Ἄριστος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐγενήθη ἐκ τῆς ἐπιφανίας ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς .</p>	<p>آرى ماسف ائشيني ثو ليب : آفتى نان إم بيف سوما : نيم بيف اسنوف إتايوت : آن اونخ شا اينيه .</p>
<p>من أجل هذا ... لأنهم تكلموا .. نسأل ونطلب ..</p>	<p>Ὁ ἄριστος Ἰησοῦς Χριστὸς ἐγενήθη ἐκ τῆς ἐπιφανίας ἡμῶν ἐκ τοῦ πατρὸς .</p>	<p>إثنى فائ تين ائشيسى چى افساچى ائثيتى .. تين تيهو تين لمقه ..</p>

**القطعة الخامسة**

شُبِّهت السيدة العذراء بالكنائس الذهبية العاملة  
المصباح المُنَدَّى كل حين الذي كان في قدس الأقداس  
في العهد القديم .. هكذا أيضا أم النور حملت في  
بطونها النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان .. حملت  
شمس البر وولده وشفاننا من خطايانا .

- 1 -

<p>You are the candlestick: Made of pure gold: Carrying the lamp: Ever giving light.</p>	<p>Entho ti-ti likh-nia: Ennoub et-tou-vioot: Etfai kha pi-lampas: Ethmoh ensayo niven.</p>
<p>+ The unapproachable: Light of the world: Out of the light: Unapproachable.</p>	<p>Eiteph ou-owini empi kosmos: Pi-at esh-khont eirof: Pi evol khen pi-ou-owini: En-at esh-khont eirof.</p>
<p>The true God: Of the true God: Who was incarnate, of You: Without change.</p>	<p>Pinouti enta ephmi: Evol khen ounouti enta ephmi: Eitaf-chi-sareks enkhiti: Khen ou-met at-shiviti.</p>
<p>+ By His manifestation: He gave light to us: Who were sitting in darkness: And the shadow of death.</p>	<p>+ Hiten tev parousia: Af-er ou-owini eiron: Kha ni-et-hamsi khen epkaki: Nem etkhivi em-efmou.</p>
<p>And guided our feet: Unto the path of peace: Through the communion: Of His Holy mysteries.</p>	<p>Avsou-ten nen-cha-lavg: Ei-ephmowit ente ti-hirini: Hiten ti-koin-ownia: Ente nef-mistirion ethowab.</p>
<p>+ Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.</p>	<p>+ Ethvi phai ou-on niven: Se-etshisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.</p>
<p>And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>Anon hawn ten towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.</p>

<p>أنت المائدة الذهب النقي الحاملة المصباح الممتد كل حين .</p>	<p>ΘΟΥΤΕ ΨΑΥΧΝΙΑ : ἸΝΝΟΥΒ ΕΥΤΟΥΤ - ΒΗΟΥΤ : ΕΥΦΑΙ ΣΑ ΠΙ - ΛΑΜΠΑΣ : ΕΘΜΟΖ ἸΝΧΟΥΤ ΝΙΒΕΝ .</p>	<p>إنشوق في الدنيا : إن نوب إن تو - قيوت، إن فاي خابيه - لامباس : إنشوق إنسو نيتين .</p>
<p>الذي هو نور العالم غير المقرب إليه . الذي من النور غير المدف منه .</p>	<p>ΕΥΤΕ ΦΟΥΤΩΝΙ ΜΠΙ - ΚΟΣΜΟΣ : ΠΙΑ ΤΨΩΝΤ ΕΡΟΥ : ΠΙ ΕΒΟΛΣΕΝ ΠΙΟΥΤ - ΩΝΙ : ἸΝΑ ΤΨΩΝΤ ΕΡΟΥ .</p>	<p>إيتاف أو ويناي كوزموس : إن اشخوت إيروف، إن إيشول حين بي أو أوين، إن آت اشخوت إيروف .</p>
<p>الإله الحق من الإله الحق . الذي تجسد حكك بغير تغيير .</p>	<p>ΠΙΝΟΥΤ ἸΝΤΑΦΜΗ : ΕΒΟΛΣΕΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΤΑ - ΦΜΗ : ΕΤΑΥΘΙΣΑΡΞ ἸΝ - ΣΗΤ : ΣΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ - ΨΙΒΤ</p>	<p>بنوق إن تافسي : إيشول حين أو بنوق إن تا - إفسي، إيتاف اتشي ساكس إن - خيتي : حين أو ميت ات - شيفتي .</p>
<p>بنظرون أنه علينا نحن الجلوس في الكلمة وخلال الموت .</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ : ΑΥΕΡΟΥΤΩΝΙ ΕΡΟΝ : ΣΑ ΝΗΕΤΣΕΜΙΣΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΝΕΜ ΤΣΗΙΒΙ ΜΕΦΜΟΥΤ .</p>	<p>هيتين تيف باروسيا : أفا إيرا أو ويناي يرون، خا فا إن همسي حين إباكي : نيم اتخيي إم اخو .</p>
<p>وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسواد المتدسة .</p>	<p>ΔΥΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑ - ΛΑΥΧ : ΕΦΜΩΙΤ ἸΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ : ΖΙΤΕΝ ΨΚΟΙ - ΝΩΝΙΑ : ἸΝΤΕ ΝΕΥΜΥΤΣ - ΤΗΡΙΟΝ ΕΟΥΤ .</p>	<p>اف سوتين نين إنشا - لافج، إنموت اتق في هيريني، هيتين في كي - نونيا، إنتي نيف ميس - تيريون إنشواب .</p>
<p>من أجل هذا .. ونحن أيها ..</p>	<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ .. ἸΝΝΟΝ ΖΩΝ ..</p>	<p>إنتي فاي أو أدن .. آنون هون ..</p>

<p>+ All the higher ranks: Cannot resemble You: O golden candlestick: Which carries the true light.</p>	<p>+ Isos niven etkhen ep-chisi: Enpou eshten thownou eiro: Ow ti-likhnia ennoub: Et-fai-kha pi-ou-owini emmi.</p>
<p>That was made of: Pure and elect gold: And was placed in: The tabernacle.</p>	<p>Thimen eite emmav: Shav-thamios khen ou-noub: Ef-sowtp enka-tha-ros: Shavkas khen ti-eskini.</p>
<p>+ That was ordained: With human hands: To put oil in its lamps: By day and by night.</p>	<p>+ Se-erke-ver-nitis eiros: Hetin han-jij enrowmi: Evti-neh ensa nes lampas: Empi-eiho-ou nem pi-eigowrh.</p>
<p>He Who dwelt in Your womb: O Virgin Mary: Lights every man: That comes into the world.</p>	<p>Phetki khen ten-eji: Maria Ti-Parthenos: Af-er-ou-owini eirowmi niven: Ethniou eipi kosmos.</p>
<p>+ For He whom You have born: Is the sun of righteousness: And He has healed us: From our sins.</p>	<p>+ Enthof ghar pe ephri: Ente ti-zike-osini: Ari-masf afta-letchon: Eviol khen nennovi.</p>
<p>Wherefore we : Exalt You befittingly : With prophetic: Hymnology. + For they spoke of You : With great honor : O Holy city: Of the great king. We entreat and pray : That we may win mercy : Through Your intercession : With the lover of mankind.</p>	<p>Ethve phai ten-chisi : Emmo aksayos : Khen han-eimono- logia : Empro-phetikon. + Je avsaji ethviti : Enhan ehvi- owi eftai-oot : Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro. Tenti-ho ten-towvh : Ethrin shashni evnai : Hiten ni-epresvia Entotf empi-mai-rowmi.</p>

<p>كل الرتب العلوية لم تتعد أن تشعرك إيترا الملائكة النهيبة حاملة النور الحقيقي.</p>	<p>ΚΑΙ Ἰσος νιβεν ετδεν πῖβισι : ἀποτῶτενω - νοῦ ἐρο : ὡ ἴληχνια ἠνοῦβ : ετχαιδὰ πιοῦ - ωῖνι ἐμμι .</p>	<p>إيسوس نيبين ات خين اب انشيسى : ام بواش نين نو نوايرو : اوتق لنيا . ان نوب : ات فاي خاي او اوينى امى .</p>
<p>فتلك مُهنت من ذهب مختار نقي ووضعت في القبة .</p>	<p>Θημεν ετε ἱματ : ψαρθαμιος δεν οῦ - νοῦβ : ετσωτπ ἠκα - θαρος : ψαρχας δεν ἴσκηνη .</p>	<p>في مين ايترا اباق : شاف تاميوس خين او - نوب : افسوتب ان كا - تاروس : شاف كاس خين ف اسكينى .</p>
<p>قد سير بأيدي البشر . اذ يعطى زيت لمصابيحنا نرا وليلاً .</p>	<p>Σεερκεβερνιτης ε - ρος : ζιτεν ζανχιζ ἠ - ρωμι : ετῆνεζ ἠσα νεσ λαμπας : ἠπιεζοοῦ νεμ πιεχωρζ .</p>	<p>سى ايركى ثيرنيتيس اى روس : هيتين مان چيج ان روى : ان فى نيه انسانيس لامباس : ام بى اير او نيم فى ايجور .</p>
<p>والذى في بطبك يامريم العذراء أضاء لكل إنسان آت إلى العالم .</p>	<p>Φνητχη δεν τενεζι : Μαρια ἴπαροσνεο : ατ - σρωτωῖνι ἐρωμι νιβεν : εοηνοῦ ἐπικοςμιοσ .</p>	<p>فا ايتكى خين فى نيجى : ماريا فى بارثينوس : اف - اير او اوينى ايروى نيبين اشيو اى فى كوزموس .</p>
<p>لأنه هو شمس البر . ولدته وشاننا من خطايانا .</p>	<p>Ποοϋ ζαρ πε εφρι : ἠντε ἴδικσοσ εῖνη : ἀρε - μασϋ ατταλβον : εβολδεν νεμνοβι .</p>	<p>اشون غار فى افرى : ايتى تيديكثوسيين : اوى ماسف آف تالشتون : ايقول خين نين نوق .</p>
<p>من أجل هذا نغظك لأنهم تكلموا... نسأل ونطلب...</p>	<p>Εοβε φαι τεπβισι .. Χε ατσαχι εοβηῖ .. Ἰενῆζο τεπτωβζ ..</p>	<p>اى فاي نين انشيسى چى افساچى ان فى نين نيمو نين هنه ..</p>

# Part Six



+ You are the censer:  
Made of pure gold:  
Carrying the ember:  
The blessed fire.

Which is taken:  
From the altar:  
To the purification of sins:  
And take away the inequities.

+ Which God the Logos:  
Who was incarnate of You:  
And offered Himself to God:  
His Father, as incense.

+ Entho te T-shouri:  
Ennoub en-katha-ros:  
Etvai kha pi-gevs:  
En-ek-rowm et-esmarow-oot.

Pheitou-chi emmof:  
Evol khen pima-en-ershow-ou-  
she : Shaf-touvo enni-novi:  
Entef-owli enni-a-nomia.

+ Eite ephnoti Pi-Logos:  
Eitaf-chi-sareks enkhiti:  
Af-olf ei-epshowi en-ou-estoi-  
noufi : Sha ephnoti pef-ioot.

## القطعة السادسة



المجرة الذهب (شورية هارون) التي  
بها جمر النار المباركة حملت في بطنها نار  
اللاهوت يسوع المسيح هذا الذي أصد  
ذاته ذبيحة مقبله على الصليب عن  
خلاص جنسنا فاشتمه أبوه الصالح وقت  
المساء على المجلته.. هناك يرفع الله  
خطايا العالم .

- ١ -

انت هي المجرة الذهب التي	Π	ΕΘ ΤΕ ΤΥΟΥΡΗ ΗΝΟΥΒ ΗΚΑΘΑ	انثوتى تى شورى : ان ثوب ان كاتا -
حاملة جمر النار المباركة	ΡΟΣ :	ΕΤΥΑΙ ΣΑ ΠΙΧΕΒΣ ΗΧΡΩΜ ΕΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ	روس : ات فاي خاي جيس : ان اكروم ات اسماروات .
الذي يؤخذ من المذبح يظهر الخطايا	ΦΗΕΤΟΥΒΙ ΕΜΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩ ΟΥΨΙ :	ΨΑΥΤΟΥΒΟ ΗΝΙ ΝΟΒΙ :	فى اى توتشى امموف : ايقول خين بي ما ان ايرشو- اوشى ، شاف توتش ان فى - نوتى ، انتيف اولى ان فى آ -
ويحس الانام .	ΝΟΜΙΑ .		نوميا .
اي الله الكلمة الذي تجسد منك ورفع ذاته بخوراً الى الله أبيه .	ΕΙΤΕ ΕΦΝΟΤΙ ΠΙ-ΛΟΓΟΣ ΕΙΤΑΦ-ΧΙ-ΣΑΡΕΚΣ ΕΝΧΗΤΙ ΑΦ-ΟΛΦ ΕΙ-ΕΠΣΧΩΙ ΕΝ-ΟΥ-ΕΣΤΟΙ- ΝΟΥΦΙ :	ΕΤΑΥΘΙΣΑΡΧ ΗΣΗΤΑΨ ΟΛΩ ΕΠΨΩΙ ΗΟΥΤΕΘΟΙ ΝΟΥΨΙ :	ايتى افنوتى بي لوفوس : ايتاف انتى ساركس انخيتى : اولن ايشوى ان اواستوى نوتى : شا افنوتى ييف - يوت .

Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.	Ethvi phai ou-on niven: Se-chisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.
+ And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.	+ Anon hawn ten towvh: Ethrini shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.
Wherefore indeed: I trespass not: Whenever I call You: The golden censer.	To-te ali-thows: En-ti-showft an en-ehli: Ai-shan mouti eiro: Je T-Shouri ennoub.
+ For therein: Is offered: The choicest incense: Before the Holies.	+ Thi men eite emmav: Shav-talo ei-epshowi enkhits: Empi estoi-noufi et-sowtp: Empe emtho enni-ethowab.
Where God takes away: The sins of the people: Through the burnt offerings: And the savour of incense.	Sha-ri ephnoti oli emmov: Enn-novi ente pi-laos: Evol hiten pi-etshilil: Nem pi-estoi ente pi-estoi-nouvi.
+ You too, O Mary: Have born in Your womb: The invisible Logos: Of the Father.	+ Entho howi Maria: Ari-fai khen te-niji: Empi-at-eshnav eirof: En-Logos ente ephioot.
Who has offered Himself: As a pleasing sacrifice: Upon the cross: For the salvation of our race.	Phai eitaf-enf ei-epshowi: Eno-thi-sia es-ship: Hijin Pi-Estavros: Kha epo-gai empen genos.

من أجل هذا .. وغن أيضا ..	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΤΟΝ .. ΟΨΑΝΟΝ ΖΩΝ ..	إثقي فاي أواد .. آنون هوب ..
- ب -		
حينئذ بالحقية لا أخل في شيء إذا ما دعوتك للمجرة الذهب .	Ποτε ἀληθως : ἠΐψωψτ αν ἠελι : αἰψαναμοττ ερο : ΐψωτρη ἠνοτβ .	توق آلبوس : إن في شوفت آن إن إلهي : أي شان هوب إبيروي : في شوري إن نوب .
فتلك يرفع فيها البخور المختار أمان الأقداس .	Θη μεν ετε εματ : ωατταλο εΐψωψ : νητς : εΐπιϑοινοτψ : ετσωτπ : εΐπεεϑο : ἠνηεϑτ .	في حين إيتي إمامف : شاف طالو إي إيشوي إلخيتس : إامي إستوي نوق إن سوتب : إامي إمشو إد في إيشوواب .
ويرفع الله هناك خلهايا الشعب من قبل المحرقان ورائحة البخور .	Υαρε Φτ ωλι ε ματ : ἠνινοβι ἠτε πι λαος : εβολζιττεν πιϑ λιλ : νεμ πιϑοοι ἠτε πιϑοοινοτψι .	شاري أفتو أول إلام ماف : إن في نوق إيتي بي . لاؤس : إيشو هيتين بي إيتي . إيل : نيم بي إستوي إيتي بي إستوي نوق .
وأنت أيضا يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب .	Ἐσο ζωι Μαρια : αρεψαι ϑεν τενεξι : πιατψματ εροψ : ἠλο ςοϑ ἠτε Φιωτ .	إنشوهوي مارييا : أري فاي خين في نيجي : إام بي آت إيشاف إبيروف : إن لو غوس إيتي إاشيوت .
هذا الذي أحمده ذاته ذبيحة مقسولة على العليب عن خلاص جنسنا .	Φαι εταψενψ εΐψωψ : νοτοτςια εσωηπ : ξεν πιτς : ϑα ποτχα εΐπενςενος .	فاي إيتاف إنف إيشوي : إن أوثيسيا إاشيب ، هير جين بي إمشا روس ، خا إابرجا إميين جينوس .

+ Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Glory be to God, Holy, Holy, Holy.  
A passage form the Gospel  
according to saint Luke. May his  
blessings be upon us all. Amen.

(Luke 2:29-32)

Lord, now let Your servant  
depart in peace according to  
Your word. For my eyes have  
seen Your salvation which You  
have prepared before the face of  
all people; a light to lighten the  
Gentiles, and glory of Your  
people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

+ Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phitikon.

Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

+ Tenti-ho ten-towvh:  
Ethrin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.



من اجل هذا ..	Εθβε φαι tenbici	إثنى فإى تين إتشيسى .
لأنهم تكلموا ...	Χε αρσαχι	چى أفساچى إثن فىتى ..
نسال ونطلب ..	Τεντηχο tenτωβη :	تين تيمونين لمنه ..

الانجيل من لوقا ٢ : ٢٩



الآن يا سيد	✠	νοτ πανηβ χ -
تطلق عبدك		ναχα πεκβωκ
بسلام	ἐβολ :	ξεν οτρηνηη
كقولك . لأن	κατα πεκσαχι :	χε αρ -
عيني قد أبصرتا	νατ ηχε ναβαλ	ἐπεκ -
خلاصك الذى أعدته	νοzem :	φηετακσεβ -
قدام جميع	τωτη ηπε μοο ημιλα -	ος τηροτ .
الشعوب	οτοωινη	ετδωρπ -
نونا تجلى	ἐβολ ητε	ζανεθος :
للأمم	νεμ οτωοτ	ητε πεκ -
ومجد الشعبك	λαος	Πισλ .
إسرائيل .		



You are called righteous:  
O Holy Mary:  
The second tabernacle:  
Of the Holies.

+ Wherein was placed:  
The rod of Aaron:  
And the holy flower:  
Of incense.

You are clothed with purity:  
Within and without:  
O pure tabernacle:  
Of the righteous.

+ The high ranks:  
And the choirs of the just:  
All glorify:  
Your blessedness.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

Semoti eiro zikeos:  
Ow thi-ethowab Maria:  
Je timah-esnouti en-eskini:  
Ente ni-ethowab.

+ Thi-eitouki en-khits:  
Enje pi-eshvot ente A-Aron:  
Nem ti-ehri ethowab:  
Ente pi-estoi-novi.

Te-golh empi tovo:  
Skhon nem savol:  
Ow-ti-eskini en-katharos:  
Ephma enshowpi enni-zikaos.

+ Ni-taghma ente ep-chisi:  
Nem epkoros ente ni-ethmi:  
Se-erev-zoksa-zin:  
En-nema-karisomos.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phitikon.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enoro.

- ب -		
<p>مدعوة أنت بالحقينة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للأقداس</p>	<p>Σεμοτι ερο Δικε - ος : ω θεοουρα Βα - ρια : κε ψμαρζνονοτ ησκηνη : ητε ηθεοτ .</p>	<p>سموت ابيرو ذي كي - اوس : اودا ائوواب ما - ريا : كمي في ماء اسنوت ان اسكيني ، ائتي في ائوواب .</p>
<p>تلك الموضع فيها عصا هرون والزهرة المنسفة التي للبخور</p>	<p>Θηετορχη ηδητς : ηχε πιψωτ ητε Δ - αρινη : ηεμ ψρηρη εοτ : ητε πιθεοινοτψι .</p>	<p>في اي توكي ائخيتس : انجي بي ائخوت ائتي آ - آرون نيم في اهريري ائوواب : ائتي بي استوي نوفي .</p>
<p>أنت مشتملة بالبرارة من داخل ومن خارج أيتها القبة القوية مسكن المدينتين .</p>	<p>Πεχολε ηπιτοτβο : σαδουτη ηεμ σαβολ : ω ψεκκηνη ηκαθαρος : ψ - μα ηψωπι ηηιδικεος .</p>	<p>في جوله ايمي توفو : ساخون نيم ساقول ، او في اسكيني ان كاتاروس ، اف - ما ائشوي ان في ذيكثوس .</p>
<p>طغمان العلاء ومضوق الأبرار يمجدون طوباويتك</p>	<p>Μιτασμα ητε πβιςι : ηεμ ηχορος ητε ηιθ - μη : σεερετδοξαζιν : ηνεμακαρισμος .</p>	<p>في تاغما ائتي ائبثيسي : نيم ائخوروس ائتي في ائث - مي ، سي اير ان دولمازين : ان في مكاريسموس .</p>
<p>من أجل هذا نعظمك باستحاذ بمجايد نبوية .</p>	<p>Εθε φαι τεηβιςι : ηεμο αζιως : ζεν ζαν - ημεπολοσια : ηπροφη - τικον .</p>	<p>ائشي فاي تين ائبثيسي : ايمو آكيوس : زين هاد - ايم نولوجيا : ايم ابرو في - تيكوه .</p>
<p>لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المنسفة التي للملك العظيم</p>	<p>Χε ατσαχι εβηητ : ηζανθβηοτι ετταιη - οττ : ψβακι εοτ : ητε πινιωτ ηοτρο .</p>	<p>كفي افسا ائبثيسي : ان هان ائهي اوي ائبثي - بوت : في فا ائوواب ، ائتي بي نيشتي ان اودو .</p>



Let us worship Him:  
And sing about His Mother:  
The Virgin Mary:  
The fair dove.

Maren ou-osht emmof:  
Owoh enten erhimnos:  
Entef-mav Maria:  
Tchi-rompi ethnisos:

+ Let us all proclaim:  
With the voice of joy:  
Saying "Shere ne Maria":  
The Mother of Emmanuel.

+ Owoh enten-owsh eivol:  
Khen ou-esmi enthilil:  
Je Shere ne Maria:  
Ethmav En-Emmano-eil.

*Shere:* The salvation of Adam:  
*Shere:* The Mother of the Refuge:  
*Shere:* The rejoicing of Eve:  
*Shere:* The joy of generations.

*Shere:* Epsoti en-Adam peniot:  
*Shere:* Ethmave empi-ma-emphot:  
*Shere:* Ep-thilil en-Eva:  
*Shere:* Ep-ou-nof enni-gene-a.

+ *Shere:* The joy of Abel:  
*Shere:* The true Virgin:  
*Shere:* The salvation of Noah:  
*Shere:* The meek of the undefiled.

+ *Shere:* Ephrashi en-Abel pethmi:  
*Shere:* Ti-Parthenos enta ephmi:  
*Shere:* Ephnohem en-Noei:  
*Shere:* Ti-at-tholeb ensemne.

*Shere:* The grace of Abraham:  
*Shere:* The unfading crown:  
*Shere:* The redemption of Isaac:  
*Shere:* The Mother of the Holy.

*Shere:* Ep-ehmoot en-Avraam:  
*Shere:* Pi-eklom en-atlowm:  
*Shere:* Epsoti en-Ysaak Pi-ethowab : *Shere:* Ethmav emphi ethowab.

*Shere:* "Shere ne Maria"  
"Hail to you O Mary"

ماريا أو أوشة إيموف :  $\Upsilon\alpha\rho\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau\ \dot{\iota}\mu\omicron\sigma\psi$  : فلسجد له  
أوه انتين إيريمنوس :  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \dot{\eta}\tau\epsilon\nu\epsilon\rho\zeta\tau\mu\nu\omicron\varsigma$  : ونرتل  
إنتيف ماف مارييا :  $\dot{\eta}\tau\epsilon\psi\mu\alpha\tau\ \Upsilon\alpha\rho\iota\acute{\alpha}$  :  $\dagger\ \beta$  : لاهه مريم  
رومبي إاث نيثوس .  $\rho\omicron\mu\pi\iota\ \epsilon\omicron\nu\epsilon\varsigma\omega\varsigma$  . الحمامة الحسنة .

أوه انتين أو شة إيشول :  $\omicron\tau\omicron\zeta\ \dot{\eta}\tau\epsilon\nu\psi\omega\psi\ \epsilon\beta\omicron\lambda$  : ونصرخ  
خين أو امي إن ثليل :  $\delta\epsilon\nu\ \omicron\tau\grave{\epsilon}\mu\eta\ \dot{\eta}\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$  : بصوت التهليل  
بي شيري في مارييا :  $\chi\epsilon\ \chi\epsilon\rho\epsilon\ \nu\epsilon\ \Upsilon\alpha\rho\iota\acute{\alpha}$  : قائلين السلام لك  
إثماف إن إيمانويل .  $\theta\mu\alpha\tau\ \dot{\eta}\epsilon\mu\mu\alpha\nu\omicron\tau\eta\lambda$  . يامريم أم إيمانويل

شيري في مارييا :  $\chi\epsilon\rho\epsilon\ \nu\epsilon\ \Upsilon\alpha\rho\iota\acute{\alpha}$  :  $\pi$  : السلام لك يامريم  
سوة إن آدام بين يوت :  $\varsigma\omega\psi\ \dot{\eta}\ \lambda\lambda\alpha\mu\ \pi\epsilon\nu\iota\omega\psi$  : خلاص آينا آدم  
شيري .. إثماف إمي ما إام :  $\chi\epsilon$  :  $\theta\mu\alpha\tau\ \dot{\iota}\mu\pi\mu\alpha\dot{\iota}\epsilon$  : السلام .. أم الملجأ  
فوت ، شيري .. إاب ثليل :  $\psi\omega\psi$  :  $\chi\epsilon$  :  $\pi\theta\epsilon\lambda\eta\lambda$  : السلام .. ترليل  
إن إيثا شيري .. إاب أونوف :  $\dot{\eta}\epsilon\tau\grave{\alpha}$  :  $\chi\epsilon$  :  $\pi\omicron\tau\eta\nu\omicron\psi$  : حواء .. اللا .. فوج  
إن في بي في آ .  $\dot{\eta}\nu\iota\varsigma\epsilon\nu\epsilon\grave{\alpha}$  . الأجيال

شيري .. إن راشي إن آفيل :  $\chi\epsilon$  :  $\psi\tau\alpha\psi\iota\ \dot{\eta}\ \lambda\beta\epsilon\lambda$  : السلام .. فوج هابل  
في إثمي ، شيري .. في بارثي .. :  $\pi\iota\theta\mu\eta\iota$  :  $\chi\epsilon$  :  $\dagger\ \pi\alpha\rho\theta\epsilon$  : البار .. السلام ..  
نوس إن آفمي ، شيري .. :  $\nu\omicron\varsigma\ \dot{\eta}\tau\alpha\chi\epsilon\mu\eta\iota$  :  $\chi\epsilon$  : : العذراء الحنيفة .. السلام  
إفتوهم إن نوأي ، شيري :  $\psi\eta\nu\omicron\zeta\epsilon\mu$  :  $\mu\omega\epsilon$  :  $\chi\epsilon$  : خلاص نوح السلام .  
في اثوليب إن سيمي .  $\dagger\alpha\tau\omega\lambda\epsilon\beta\ \dot{\eta}\varsigma\epsilon\mu\eta\epsilon$  . غير الأندسة الزانية

شيري .. إاب إهموت إن آف :  $\chi\epsilon$  :  $\pi\grave{\epsilon}\mu\omicron\tau\ \dot{\eta}\ \lambda\beta$  : السلام .. نعمة إبراهيم .  
رام .. شيري .. بي إكلوم :  $\rho\alpha\mu\mu$  :  $\chi\epsilon$  :  $\pi\iota\chi\lambda\omicron\mu$  : السلام .. الأكليل  
إن آتلوم ، شيري .. إبسوق :  $\dot{\eta}\alpha\omicron\lambda\omega\mu$  :  $\chi\epsilon$  :  $\pi\grave{\epsilon}\omega\psi$  : غير اللصمحل السلام .  
إن إيساك في إثوواب :  $\dot{\eta}\ \text{I}\varsigma\alpha\alpha\kappa\ \pi\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$  : خلاص اسحق القدس  
شيري .. إثماف إام في إثوواب :  $\chi\epsilon$  :  $\theta\mu\alpha\tau\ \dot{\iota}\mu\psi\eta\epsilon\theta$  : السلام .. أم القديس

+ <i>Shere</i> : The rejoicing of Jacob: <i>Shere</i> : Myraids of Myraids: <i>Shere</i> : The pride of Judah: <i>Shere</i> : The Mother of the Master.	+ <i>Shere</i> : Ep-thillil en-Yakowb: <i>Shere</i> : Han-ethva enkowb: <i>Shere</i> : Ep-sho-sho en-Yoda: <i>Shere</i> : Ethmav empi-zespota.
<i>Shere</i> : The preaching of Moses: <i>Shere</i> : The Mother of the Lord: <i>Shere</i> : The honor of Samuel: <i>Shere</i> : The pride of Israel.	<i>Shere</i> : Ep-hioish em-Moysis: <i>Shere</i> : Ethmav empi-zespotis: <i>Shere</i> : Eptaio en-Samou-eil: <i>Shere</i> : Ep-sho-sho empi-Israel.
+ <i>Shere</i> : The steadfastness of Job the righteous: <i>Shere</i> : The precious stone: <i>Shere</i> : The Mother of the Beloved: <i>Shere</i> : The daughter of king David.	+ <i>Shere</i> : Eptagro en-Yowb pi-ethmi: <i>Shere</i> : Pi-owni en-anami: <i>Shere</i> : Ethmav empi-menrit: <i>Shere</i> : Etshiri em-epouro Daveed.
<i>Shere</i> : The friend of Solomon: <i>Shere</i> : Exaltation of the just: <i>Shere</i> : The redemption of Isaiah: <i>Shere</i> : The healing of Jeremiah.	<i>Shere</i> : Ti-eshphri en-Solomon: <i>Shere</i> : Ep-chisi en-Zikeon: <i>Shere</i> : Ep-ogai en-Isaias: <i>Shere</i> : Epta-letcho en-Yere-meias.
+ <i>Shere</i> : The knowledge of Ezekiel: <i>Shere</i> : The grace of Daneil: <i>Shere</i> : The power of Elijeh: <i>Shere</i> : The grace of Elisha.	+ <i>Shere</i> : Ep-eimi en-Izekiel: <i>Shere</i> : Kharis-tou Daniel: <i>Shere</i> : Etagom en-Elias: <i>Shere</i> : Pi-ehmot en-Elisios.
<i>Shere</i> : "Shere ne Maria" "Hail to you O Mary"	

السلام.. تهلل يقتوب.. السلام ربوات منعنة.. السلام فخر يهودا.. السلام.. ام السيد.	Ⲫⲉ : ⲡⲉⲗⲏⲗ ⲏⲓⲗⲁ ⲕⲱⲃ : Ⲫⲉ : ⲉⲁⲛⲉⲃⲁ ⲏⲕⲱⲃ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲏⲓⲗⲁ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲃⲉⲣⲟⲩⲧⲁ .	شيري.. اب تهلل ان يا كوب : شيري.. هان اثا ان كوب : شيري.. اب شرش ان يودا : شيري.. اثما امى ذيسبوتا.
السلام.. كرامة موسى والله السيد.. السلام كرامة هموتيل.. السلام.. فخر اسرائيل.	Ⲫⲉ : ⲡⲉⲗⲓⲱⲱⲙⲓⲱⲧ ⲕⲏⲥ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓ ⲃⲉⲣⲟⲩⲧⲏⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲏⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : Ⲫⲉ : ⲡⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲗ .	شيري.. اب امى اويش امى يسلي : شيري.. اثما امى ذيس بوتيس : شيري.. اب طيار ان هان موثيل شيري.. اب اشوش امى اسرائيل.
السلام.. ثبات ايوب البار السلام.. الحجر الكريم.. السلام ام الحبيب.. السلام ابنة الملك داود.	Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲏⲁ ⲏⲁⲙⲏⲓ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Ⲫⲉ : ⲧⲱⲉⲣ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲃⲁⲧⲓⲃ .	شيري ابتاجرو ان يوب ب امى : شيري ب اوف ادا نامى : شيري.. اثما امى مين ريت : شيري.. اثير اب اورو دافيد.
السلام.. مدينة سليمان.. السلام رفعة المدينين.. السلام.. خلاص اشعياء.. السلام شاه اورشليم.	Ⲫⲉ : ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲏⲓⲕⲟ ⲗⲟⲙⲱⲏ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲕⲓⲥⲓ ⲏⲏⲓⲃⲓⲕⲉⲟⲛ : Ⲫⲉ : ⲡⲟⲩ ⲭⲁⲓ ⲏⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲏⲓⲣⲉⲣⲙⲓⲁⲥ .	شيري.. قداشيري ان سو لومون : شيري.. اب انشيس ان ف ذيلقوة : شيري اب او جاي ان اى سا اياس : شيري اب لما لتشو ان يوري مياس.
السلام.. علم حزقيال.. السلام نعمة دانيال.. السلام.. قوة الملك.. السلام.. نعمة اليسع.	Ⲫⲉ : ⲡⲉⲙⲓ ⲏⲓⲉⲗⲉⲗⲉⲕⲓ ⲏⲗ : Ⲫⲉ : Ⲫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲃⲁⲛⲓⲏⲗ : Ⲫⲉ : ⲧⲓⲭⲟⲙ ⲏⲏⲗⲓⲁⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲕⲁⲙⲟⲩ ⲏⲓⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ .	شيري.. اب امى ان ذيك اب : شيري : خاريس تو دانييل : شيري : اتجوم ان ايلياس : شيري : اب اموت ان اى ليسيسوس.

<p><i>Shere:</i> The Mother of God:  <i>Shere:</i> The Mother of Jesus Christ  <i>Shere:</i> The fair dove : <i>Shere:</i> The Mother of the Son of God.</p>	<p><i>Shere:</i> Ti-Theotokos:  <i>Shere:</i> Ethmav En-Isos Pi-Khristos  <i>Shere:</i> Tchrompi ethnisows:  <i>Shere:</i> Ethmav en-lyos Theos.</p>
<p>+ Shere ne Maria:                  About whom:                  All the prophets:                  Prophesied and said.</p>	<p>+ Shere ne Maria:                  Eitav er-methre nas:                  Enje ni-Eprophts tiro:                  Owoh avgow emmos.</p>
<p>+ Behold God the Logos:                  Was incarnate of You:                  With a unity:                  Unparalleled.</p>	<p>+ Hippe ephnouti Pi-Logos:                  Eitafch sareks enkhiti:                  Khen ou-met-ouai:                  En-atsaji empes-riti.</p>
<p>Your are exalted:                  In truth more:                  Than the rod of Aaron:                  O full of grace.</p>	<p>Ti-chosi ali-thows:                  Eihote pi-eshvowt:                  Ente A-aron:                  Ow thi-ethmi en-ehmot.</p>
<p>The rod is none:                  Other than Mary:                  For it is a type:                  Of her virginity.</p>	<p>Ashpe pi-eshvowt:                  Eivil E-Maria:                  Je enthof pe ep-tipos:                  Entes-parthenia.</p>
<p>+ She conceived and bore:                  Without human seed:                  The Son of the most high:                  The eternal Logos.</p>	<p>+ Aser-voki asmisi:                  Khowris sinosia:                  Em-ep-shiri emph-etchosi:                  Pi-Logos en-aizia.</p>

<p>السلام والاله                  المسيح                  السلام                  السلام                  السلام</p>	<p>Χε : θεοτοκος :                  χε : οματ ηλις πχς :                  χε : υβρομπι εονεσως :                  χε : οματ η γιος θεος .</p>	<p>شيري، في ثيوتوكوس                  شيري، ايمان ان ايسوس المسيح                  شيري، في ايسوس المسيح                  شيري، ايمان ان ايسوس ثيوس</p>
<p>السلام المريم                  التي شهد لها                  جميع الانبياء                  وقالوا</p>	<p>Χερε νε Μαρια :                  ετα εμεσορε νας ηχε                  ηπροφητης τηροτ :                  οτου ετρω εμμος .</p>	<p>شيري في مارييا                  ايمان ابراهيمي ناس : انجي                  في ابروفيتيس تيرو                  اووه افجو اموس .</p>
<p>هوذا الله الكلمة                  الذي تجسد منك                  بوحدة ابيه لا ينطق                  بمثلها .</p>	<p>Ηπιε φη πηλοσος :                  ετα εβισαρξ ηδη : εεν                  εμετο γαι : ηα τσαχι                  επεσρητ .</p>	<p>هي افضو في لوفوس                  ايمان اني ساكس انجي                  حين اوميت اواي : ان ات ساي                  ابريسري</p>
<p>مرفعة انت                  بالحقيقة اكثر من عما                  هرون ايتها المتكلمة                  نعمة</p>	<p>Πεβοσι αληως :                  εροτε πωβωτ : ητε                  δαρων : ω ονεομερ                  ηεμοτ .</p>	<p>في انشوس آليثوس :                  اي هوق في اشفوت : اني                  آآرون : اوق ائمه                  ان اهوموت .</p>
<p>ماهي العما                  الامريم لانها                  مثال                  بتوليبتها .</p>	<p>Αυπε πωβωτ :                  εβηλ εΜαρια : χε ηθοσ                  πε ητηπος : ητεσπαρ                  θενια .</p>	<p>اش في اشفوت :                  ايشيل اي مارييا : هي اشفوت                  في اب تيوس : ان تيس بار                  ثينيا .</p>
<p>حبلت ودلت                  بغير مياضعة                  ابن العلى                  الكلمة الذاتى .</p>	<p>Ασερβοκι ασμισι :                  χωρις στηνογαια : εηπ                  ωνηρ εφνετβοσι : πι                  λογος ηαδια .</p>	<p>آس ابرفوكي آسميسي                  خوريس سي نوسيا : ام اب                  شيري ام في انشوس في                  لوفوس ان آي زيا</p>

+ Through her prayers: And intercession: O Lord, open to us: The doors of the Church.	+ Hiten nes-evki: Nem nes-epresvia: A-ou-own nan epchoise: Em-evro ente ti-ekek-lisia.
I ask You: O Mother of God: Keep the door of the Church: Open to the faithful.	Ti ti-ho eiro: Ow Ti-Theotokos: Ka evro enni-ekek-lisia: Evouin enni-pistos.
Let us ask her: To intercede for us: Before her Beloved: That He may forgive us.	Maren-tiho eiros: Ethres-towvh eigon: Nahren Pes-Menrit: Ethref-gow nan evol.
<h2>Part Nine</h2>	
+ You are called: O Mary, the Virgin: The holy flower: Of the incense.	+ Avmouti eiro: Maria Ti-Parthenos: Je ti-ehrii ethowab: Ente pi-estoi-noufi.
That sprang up: And blossomed: On behalf of the Patriarchs: And the prophets.	Thi-eitas ti-ouo ei-epshowi: Asviri evol: Khen ethnoni enni-patriarchis: Nem ni-eprophitis.
+ As the rod: Of Aaron the priest: That blossomed: And gave forth fruit.	+ Emphriti empi-eshvot: Ente A-aron pi-owib: Eitaf phiri evol: Afopt en-karpos.

بصلواتها وشناعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة .	ἩΤΕΝ ΝΕΣΕΥΚΗ: ΝΕΜ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΣ : ΕΪΦΡΟ ΗΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ .	هيتين نيس إفكي : نيم نيس إپريسفيا : آاد اون ثا ااشويس : إمفرو إنتي . ثا إكليسيا .
اسألك يا والدة الإله اجعلني أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين .	ΨΨΤΖΟ ΕΡΟ : Ψ ΨΘΕ - ΟΤΟΚΟΣ : ΧΑΨΡΟ ΗΝΙΕΚ - ΚΛΗΣΙΑ : ΕΤΟΤΗΝ ΗΝΙ - ΠΙΣΤΟΣ .	ثا تيمو ايريو : اوق ثا - اوتوكوس : خا ااقرو انا ثا اا - لشيا : انا اوين انا ثا - بليستوس .
فلنسالها ان تطلب عنا عند جيبها ليغفر لنا .	ΜαρενΨζο ερος : εθ - ρεστωβζ εχων : ναζ - ρεν πεσμενηνΨ : εθρεψ - χω ναν εβολ .	مارين تيمو ايروس : انا - ريس توفا ايجون : نلم - رين بليس هيزيت : اا ثوف كونان ايقول .
<h3>القطعة التاسعة</h3>		
دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للجذور .	Ἄ γμουΨ ερο : Μα - ρια Ψπαρθενος : χε Ψεϋρηι εοτ : ητε πιεθοινοτψι .	اشعوق ايريو : ما - رييا ثا بارثينوس : جحا اهريري اا ثواب : انا ثا بي استونوف .
التي طلعت وازهوت من اهل رؤساء الآباء والانبياء .	Θηετασφοτω ετιψωι: ασφيري εβολ : εση ονοτ - νι ηνιπατριαρχης : νεν νιπροφητης .	ثا ايتاس ثا اواي ايشوي اسي قيري ايقول : حين اا ثو - ثا انا ثا با تريا رثيس : نيم ثا ابروقيتيس .
مثل عمها هرون الكاهن ازهرت واوسفت ثمرا .	ἘφρηΨ επιουβων : ητε Δαρων ποτηνβ : εταψφيري εβολ : αψοπΨ ηκαρπος .	اا افريني ابي اشعوق : انثي آارون ثا اويت : ايتاف قيري ايقول : آا اويت ان كارپوس .

For You give birth to the Logos:  
Without human seed:  
And without corruption:  
To Your Virginity.

Je ari-egvo empi-Logos:  
Atchne esperma en-romi:  
Esoi en-attako:  
Enje ti-parthenia.

+ Where for we glorify You:  
O Theotokos:  
Ask Your Son:  
That He may forgive us.

+ Ethve phai tenti-o-o ne:  
Haws Theotokos:  
Matiho em-pi-shiri:  
Ethref-ko nan evol.



لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبطوليتك بغير فساد .	Χε ἀρέχφο ἐπιλο- γος : ἀβνε ἔπερμα ἠρωαι : εσοι ἡα ττακο ἠχε τεπαρθενιά .	بجى آريجىوامى لو - فوس : آتشنى اس بيرما ان رومى : اسوى انان تاكلو إيجى قى بارثينيا .
---	--	---

فلماذا نعبدك كوالدة الإله . إلى أبناك ليغفر لنا .	Εθε φαι τετητων νε : ζωσ θεοτοκος ματηο ἐπεψηρι εθρεψχω παν εβολ .	إثنى فای تينى أو أو فى : هوس قى أو توكوس حانيرى ام بى شيرى إثريف كو نان ايشون .
--	---	--



# Part Ten

You are hearkened:  
More than all the saints:  
To ask on our behalf:  
O You full of grace.

+ You are greatly higher:  
Than the patriarchs:  
And more honored:  
Than the prophets.

You have a following:  
With fever more than:  
The Cherubim:  
And the Seraphim.

+ You are truly:  
The pride of our race:  
And the intercessor:  
Of our souls.

Intercede for us:  
Before our Savior:  
That He may establish us:  
In the steadfast faith.

+ And may grant us:  
The forgiveness of our sins:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession.

Teoi enhi-kanos:  
Eihote ni-ethowab tiro:  
Ethre-towvh eigown:  
O thi-ethmeh en-ehmot.

+ Tchosi ei-mashow:  
Eihote ni-patriarchis:  
Owoh ti-tai-yoot:  
Eihote ni-eprophitis:

O-on te jin-moshi:  
Khen ou-par-risia:  
Eihote Ni-Sheroobim:  
Nem Ni-Seraphim.

+ Entno ghar ali-thos:  
Pe ep-sho-sho empen genos:  
Owoh ti-epros-tatis:  
Ente nen epsiki.

Ari-epresvevin eigown:  
Nahren pen-sotir:  
Hopos entef tagron:  
Khen pi-nahti etsou-ton.

+ Etef-er-ehmot nan:  
Empi-kow evol ente nennovi:  
Enten shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia.

## القطعة العاشرة

في اوى ان هي كاتوس : **ΕΙΣΙ ΗΝΙΚΑΝΟΣ :**  
يهوق في اثواب ني - **ΕΞΟΤΕ ΝΗΘΥΤΗ-**  
رو : ائري توفه ايجون : **ΡΟΥ : ΕΘΡΕΤΩΒΖ ΕΧΩΝ :**  
اوتى ائمه ايموت . **Ω ΘΗΘΜΕΖ ΗΞΜΟΤ .**

انت مرتفعة جدا : **ΕΞΟΤΕ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ :**  
يهوق في با تريا ريشين : **ΕΞΟΤΕ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ :**  
اووه في طبايون : **ΟΤΟΣ ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ :**  
اهوق في ابروفيتيس . **ΕΞΟΤΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ .**

اوون في جين موشي : **ΟΤΟΝ ΤΕ ΧΙΝΜΟΥ :**  
خين او باريسيا : **ΧΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ :**  
يهوق في شيرويم : **ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :**  
نيم في سيرافيم . **ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ .**

انشوغار آليوس : **ΘΕΟ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ :**  
في ايشوشو ايمين جي - **ΠΕ ΠΩΟΥΠΟΥ ΑΠΕΝΣΕ -**  
نوس : اووه في ابروسينا - **ΝΟΣ : ΟΤΟΣ ΨΠΡΟΣΤΑ -**  
تيس : انتي نين ايسكي . **ΤΗΣ : ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ .**

آري ابريسقيين ايجون : **ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΧΩΝ :**  
ناهرين بين سوتير : **ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :**  
هوبوس ائتيف تاجرون : **ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΡΤΑΧΡΟΝ :**  
خين في ناھتي انا سو - **ΧΕΝ ΠΙΝΑΖΨ ΕΤΣΟΥ -**  
تون . **ΤΩΝ .**

ائتيف ابراهموت نان : **ΗΤΕΡΕΡΖΜΟΤ ΝΑΝ :**  
اهي كو ايشول انتي نين - **ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕΝΕΝ -**

## Part Eleven

Every high name: That belongs to the bodiless: Thousands of angels: And archangels.	Ran niven etchosi: Ente-ni-asoma tos: Ni-ana-ansho en-angelos: Nem archi-angelos.
+ They did not attain: Your high blessedness: O You that engulfed in the glory: Of the Lord of hosts.	+ Empo eshpho epatchisi: Ente ne-makaris-mos: O-thi-etgloh empi-o-o: Ente epchoise savaot.
You are brighter: Than the sun: And more sparkling: Than the Cherubim.	Ti-haik-ten evol: Eihote ephri: Teoi enlam-epros: Eihote Ni-Sherobim.
+ And the Seraphim: With six wings: Overshadow You: With rejoicing.	+ Nem Ni-Seraphim: Na pi-so entenh: Se-er-ripi-zin khago: Khen o-ei-eshlilo-we.

## Part Twelve

Your glory, O Mary: Is higher than heaven: You are honored than the earth: And its inhabitants.	Pe-o-o Maria: chosi eihote etphe: Te-tayoot ei-epkahi: Nem ni-etshop en-khiff.
--	---

لنوز برجة بشفاعتك .	NOBI : NTEΠYAYHNI ET NAI : ZITEN NEΠPESCBIΔ .	نوحى : انتين شاشنى اذ . ناى : هتين فى ايريشيا .
القطعة الحادية عشر		
كل الاسماء الملائكة التي لغير المتجدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة .	ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΣΙ : NTE NIDCWMATOC : NIΔNΔANΠO NΔCTEΛOC : NEM APXHACTEΛOC .	ران نيفين ايتشوسى : انتى فى اسوما توس : فى آنا انشوان انجيلوس : نيم آرشى انجيلوس .
لم يبلغوا عظمة طوبىوتك ابنا المشتملة بمجد رب الجنود .	ΥΠΟΨΥΦΟZ ΕΠΒΙCΙ : NTE NEMAKAPICMOC : WΘHECTXOΛZ ΔEΠIΩOY : NTE ΠOY CABAΩO .	احبوا شقراى ابا انتينى : انتى فى مكاريوس : او فى ايجوله ايم بى او او : انتى ايشويس ساقا اوت :
انت مهيبة الثر من الشمس رلاحة الثر من الشاروبيم .	ΠEPIAKTIN EBOL : E ZOTE PPH : TEOI NΔAM ΠPOC : EZOTE MUXEPOT BIM .	فى هياكين ايقول : اذ هوق ايقوى : فى اوى انلام ايقوى : ايقوى فى شيرو- بيم .
والسارافيم السة الاجنحة يرفرفون عليك بتليل .	NEM NICEPAPHIM : NA PIE NTEHZ : CEERRIPI ZIN SΔXW : SEN OT EY ΔHΛOYI .	نيم فى سيرافيم : نا فى سوان تيننه : مى ايريبى زين خاجو : حين او ايت ليلوى .
القطعة الثانية عشر		
مجدك يا مريم ارفع من السماء وات الثر من الارض وسكانها .	ΠEYOT MAPIA : BOCI EZOTE TPE : TE TAIHOTY EPKAZI : NEM NHETWOP NTHTY .	فى او او مارييا : ايتشوسى ايقوى ايتنى : تب - تايقوت اى ايكاهى : نيم فى ايتشوب انخيف .

<p>+ You are truly: The real path: Leading up: To the heavens.</p>	<p>+ Entho ghar ali-thos: Te ti-setrata emmi: Etoi emma-emmoshi: Ei-epshoi en-niphowe.</p>
<p>You are dressed with: Happiness and joy: You are adorned with power: O daughter of Zion.</p>	<p>Areti hioti: Emphra-shi nem ephelil: Ari-morti enogom: O etsheri en-Sion.</p>
<p>+ O You who is dressed: With th clothes of the heavenly: And You covered Adam: With clothes of grace.</p>	<p>+ O thi-eitas ti-hiots: Ēn-et-hevso enna niphowe: Sha-entes-hovs en-Adam: En-et-hevso empi-ehmot.</p>
<p>You restored him again: To the paradise: The place of rejoicing: And dwelling of the righteous.</p>	<p>Ari-tastof en-kesop: Ei-pi parazisos: Epto-pos emponof: Ephma en-shopi en nizikeos.</p>
<h2>Part Thirteen</h2> 	
<p>+ A true tabernacle: Is Mary the Virgin: Placed in its midst: The true testimonies.</p>	<p>+ O-eskini emmi: Te Maria Ti-Parthenos: Evki khen tes-miti: Enje ni-met-meth-rev eiten-hoot.</p>

<p>لأنك أنت بالحقية المهريق الحقيقى المؤدى إلى السماوات .</p>	<p>Ὁ Θεοῦ γὰρ ἀληθῶς τε τετρατά ἐμμι εἶτοι ἐμμα ἐμμοσσι ἐπίψω ἐνιψηοῦτι .</p>	<p>إنشوغار اليتوس : في تي استراتانا إمامي : اتوى إماما إعموشى : إى إيشوى إى في فيئوى .</p>
<p>لبست الفرح والتهليل وعظمت بالقوة يا ابنة صهيون .</p>	<p>Ἄρετι ἰωτι : ἐμφρα ψι nem πῶεληλ : ἀρε μορτι ἐνογομ : ὀ ἐψερι ἐνσιων .</p>	<p>أرى في هيوقي : إمام إخرأ - شى نيم إاب ثليل : آرى - مورى إن أوجوم : أو إتشيرى إنسيون .</p>
<p>يا من لبست لباس السمايين حتى ستوت آدم بلباس النعمة .</p>	<p>Ὁ θεὸς τὰς τριωτῶν ἐν τρεβσω ἐννα νιψη οῦτι : ψὰν τεσχωβς ἐν Ἀδάμ : ἐν τρεβσω ἐπιζμοτ .</p>	<p>أوى إيتاس في هيوقي : إن إات هيفسو إن نانيب - أوى : شأ إن تيس هوبس إن آدم : إن إات هيبسو إمى إهموت .</p>
<p>ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح وسكن المهديقين .</p>	<p>Ἀρετασθοῦ ἐκεσοπ ἐπιπαρὰ δικος : πτο πος ἐπιποτνοῦ : φμα ἐν ψωπι ἐνιδικεος .</p>	<p>أرى تاستوف إن كيوس إى بي باراديسوس : إاب تو - بوس إام إاب أونوف : إاف مان شوي إن في ذيكيتوس .</p>
<h3>القطعة الثالثة عشر</h3>		
<p>قبة حقيقية هى مريم العذراء موضوعة في وسطها الشهادات المهادقة .</p>	<p>Ὁ τὸ κληνὴ ἐμμι : τε Μαρια τπαρ θενος : ετχη δεν τες μητ : ἐνε νιμετμεθ ρετ ἐτενηοτ .</p>	<p>أو إسكينى إامى : في مارياتى بار - ثينوس : إاقي خين تيس - هيتى : إانجى في ميت هيث - ريف إى تين هوت .</p>
<p>التابوت غير الذين المفتح</p>	<p>κιβωτος ἡα τω λεβ : ετωψα ἐννοτβ</p>	<p>في كيتوتوس إن آتو - ليب : إات أوشج إن نوب</p>

O ark undefiled: Overlaid with gold on every side: And the mercy seat: Of the Cherubim.	Ti-kivotos en-at-tholeb: Et-oshg ennoub ensasa niven: Nem pi-eilastirion: En-Sherobim ikon.
+ The golden vessel: Wherein is hidden manna. Is the Logos of the Father: Came and took flesh from You.	+ Pi-estamnos ennoub: Eire pi-manna hip enkhitf: Yes pi-Logos ente ephiot: Ei-afechi-sarks enkhiti.
The golden candlestick: Carrying the true light: That is the light of the world: The unapproachable.	Ti-likh-nia ennoub: Etfai kah pi-ou-oyni emmi: Eite ev-ou-oyni empi-kosmos: Pi-at-esh-khownt eirof.
+ The golden censor: Carrying the ember: And the chosen incense: The sweet aroma.	+ Ti-shouri ennoub: Etfai kha pi-gevs en-ekrom: Nem pi-estoi-noufi et-sotp: En-aromata.
The rod of Aaron: That blossomed: And the holy flower: Of incense.	Pi-eshvot ente A-aron: Eitaf phiri evol: Nem ti-ehriri ethowab: Ente pi-estoi-noufi.
+ These all with us: Is our proof: Of Your marvelous birth: O Mary the Virgin.	+ Nai tiro evsop: Se-ersim-menin nan: Empe-jin-misi en-eshphiri: O Maria Ti-Parthenos.

بالذهب من كل ناحية والفضة الكاروب.	Ἰσασα νιβεν : Νεμ πιλάστηριον : Ψχε- ροσβιμικον .	إن ساساتين : نيم بي إيلاستيريون : إن شير- روب ميكون .
القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك .	Πισταμνος ἠνοῦβ : ἐρε πιμάννα ζηπ ἠδητῆ : ις πιλοσος ἠτε Ψιωτ : ἰαϋβισαρξ ἠδητ .	بي إستمونس إن نوب : إيرى بي مان ناهيب الخيف : إس بي لوغوس إنتى إثيوت : إى أفتشى ساركس إنخيتى .
المذبة الذهبية الحاملة للوراثتى الذى هونور العالم الذى لا يفت منه .	Ψλιχνια ἠνοῦβ : ετφαι δα πιουوينι ἐ- μη : ἐτε φωτωνι ἐπι- κοςμος : πιατῶσωντ ἐροϋ .	قطنيا إن نوب : إت فاي خاب أو أويى إم- ى : إيتى إن أو أويى إم- كوسموس : بي أت إشتخت إيروف .
المحقة الذهبية الحاملة لجمرة النار والبخور المختار العنبرى .	Ψωοτη ἠνοῦβ : ετφαι δα πιχεβσ ἠχρωμ : Νεμ πιθσοι- νοτϋ ετσωτπ : ἠάρω- ματα .	ق شورى إن نوب : إت فاي خاب چيبس إن إك روم : نيم بي استوى نوفى إستوب : إن آرو- ماتا .
عها هرون التي أزهرت والزهرة المقدسة التي للبخور .	Πῶβωτ ἠτε Ἄδ- ρων : ἐταϋφيري ἐβολ : Νεμ τῆρηρι εστ : ἠτε πιθσοινοτϋ .	بي إشتوت إتى آ- رون : إيتاثيرى إيثول : نيم قى إهريرى أثواب : إتى بي استونوفى .
هذه جميعا معا تدلنا على ولادتك العجيبه يا مريم العذراء	Ναι τηροτ ετσοπ : σεερσμημενιν نان : ἐπεχινμισι ἠψφηρι ωλλιαριὰ τπαρθενος .	ناى تيرو إثوب : سى إيرسيم مينين نان : إم بي چين ميسى إن إشتيرى أو حارثا قى بارثينوس .

# Part Fourteen

You have adorned our souls:  
O Moses the prophet:  
With the honor of the tabernacle:  
That you have adorned.

Aksoi-sel en-nen-epsiki:  
O Moysis pi-eprophitis:  
Khen ep-taio en-ti-eskini:  
Eitak-sel-sols evol.

+ The first tabernacle:  
Which Moses had made:  
Is a place for forgiveness:  
For the sons of Israel.

+ Ti-eskini enhou-eiti:  
Eita Moysis thamios:  
En-ouma-enka-novi evol:  
Ente nen-shiri empi-Israel.

He made it with glory:  
According to the word of the  
Lord: And according the  
patterns: Shown unto him.

Af-thamios khen ou-a-ou:  
Kata epsaji em-epchoise:  
Nem kata ni-tipos tiro:  
Eitav-tamof eiro-ou.

+ There was an ark:  
In the tabernacle:  
Overlaid with gold:  
Within and without.

+ Ou-on ou-kivotos:  
Ki khen ti-eskini:  
Esla-li-oot ennoub:  
Sakhoun nem savol.

There was a mercy-seat:  
In the tabernacle:  
And the golden Cherubs:  
Overshadowing it.

Ou-on ou-eilastirion:  
Ki khen ti-eskini:  
Han Sherobim ennoub:  
Se-er-khivi eigof.

## القطعة الرابعة عشر

زيفت نفوسنا يا موسى النبي تكرامته الشبة التي زينتها.  
 Ἀκσοισελ ἠνεν ψυχῆς πῖπροφητης: ἔεν πῖταιὸ ἠτῆσκηνη: ἔεν τακσελσωλς ἔβολα.  
 آك سولسيل ان نين ابيكي او موسى سليس في ابروقيس حين ابطا يون ان في اسكيني اي تاك سيل سولس ايشول.

القبة الأولى التي صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بني اسرائيل.  
 Ἐτα ἡθῆσκηνη ἠεουτῖτ: ἔτα ἡωτῆς ὀαμῖος: ἠουμα ἠκα νοβι ἔβολα: ἠτε νεν ψηρι ἠπιςλα.  
 في اسكيني ان هو بيتي ايتا موسى تاميوس ان او ما ان كانوف ايشول اتي نين شيري ام في اسرائيل.

صنعها بمجد كقول الرب وكلمة المثل التي اعله بها.  
 Ἀφθαμῖος ἔεν οὐα: οὐτ:κατὰ ἠεασι ἠπις: νεν κατὰ ἠιτυπος τηροτ: ἔτατταμοφ ἔρωτ.  
 آف تاميوس حين او او او: كاتا ابا سي ام ايشوس نيم كاتا في تيبوس تيرو: ايتاف تاموف ايشرو او.

كان في القبة تابوت مذهب بالذهب من داخل ومن خارج.  
 Ὅτον οὐκιβωτος: χη ἔεν τῆσκηνη: εσλα- ληοττ ἠنوτβ: σαδουττ νεν σαβολα.  
 او اون او كيثوتوس: كخين في اسكيني: اس لا- ليوت ان نوب: ساخون نيم ساقول.

كان في القبة غطاء وكاروبيا ذهب يظللان عليه.  
 Ὅτον οὐτῖλας τηριον: χη ἔεν τῆσκηνη: ἔαν- χεροτβι ἠنوτβ: σεερ- θηιβι ἔεωφ.  
 او اون او ايلاستيريون كي خين في اسكيني: هان شيروبيم ان نوب: سي اير- خيفي ايجوف.

<p>+ There was a golden vessel: In the tabernacle: And a measure of the manna: Was hidden in it.</p>	<p>+ Ou-on ou-estomons ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire oushi-em-manna hip: En-ekhri enkhif.</p>
<p>There was a candlestand: In the tabernacle: And seven lamps: Enlightening it.</p>	<p>Ou-on ou-likhnia ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire pi-shashf enkhivs: Erou-oyni eigos.</p>
<p>+ There was a golden censor: In the tabernacle: And the chosen rod: In its midst.</p>	<p>+ Ou-on ou-shouri ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire pi-kina-mownon: Et-sowtp khen tes-meti.</p>
<p>There was a flower in the incense: In the tabernacle: Smelling its scent: Are all the house of Israel.</p>	<p>Ou-on ou-ehri en-estoi-noufi: Ki khen ti-eskini: Ev-show-lem eiros tiro: Enje na ep-ei empi-Israel.</p>
<p>+ There was Aaron's rod: In the tabernacle: This which blossomed: Without seed nor water.</p>	<p>+ Ou-on ou-eshvowt ente A-aron : Ki khen ti-eskini: Phai-eitaf viri eivol: Khowris cho nem etso.</p>
<p>There was a golden table: In the tabernacle: And the bread of the offering: Placed upon it.</p>	<p>Ou-on ou-etra-peza ennoub: Ki khen ti-eskini: Ep-owik enti-epro-tesis: Ki ei-ehri eigos.</p>

<p>كان في القبة قلم ذهبي وكل من مخفي فيه</p>	<p>Ὁτον οὐστᾶμνος ἦνοτβ:χη δὲν ἴσκηνη: ἐρε οὐψιμᾶννα ἑηπ: ἦδρη ἦδητϥ .</p>	<p>أواون أو استاموس إن نوب: كي خين تي إسكيني: إيري أو شي إم مانا هيب: إن إخرى إنخيف.</p>
<p>كان في القبة مارة من ذهب وسبعة سرج تضيء عليها.</p>	<p>Ὁτον οὐλκηνια ἦ- νοτβ:χη δὲν ἴσκηνη: ἐρε πιζ ἦδηβς : ἐροτ ωινι ἐξως .</p>	<p>أواون أولخنيا إن- نوب: كي خين تي إسكيني: إيري بي شاشف إنخيفس: إيري أوين إيجوس.</p>
<p>كان في القبة مجرة من ذهب والعود المختار في وسطها</p>	<p>Ὁتون οὐψοτρη ἦ - νοτβ:χη δὲν ἴσκηνη: ἐρε πικτῆμωνον: ἐτ- σωτπ δὲν τεσμηϯ .</p>	<p>أواون أو شورى إن- نوب: كي خين تي إسكيني: إيري بي كي نامونون: إن- سوتب خين تيس هيتي.</p>
<p>كان في القبة زهرة بخوريين رائحتها جميع آل بيت إسرائيل</p>	<p>Ὁتون οὐῆρηι ἦσθοι νοτϥ:χη δὲν ἴσκηνη: ετψωλεμ ἐρος τηροτ: ἦχελᾶ πῆνι ἰΠισᾶ .</p>	<p>أواون أو إيري إن- نوب: كي خين تي إسكيني: إف شوليم إيريوس تيرو: إنجي ناب إى إم يسرائيل</p>
<p>كان في القبة عصا هرون هذه التي أزهرت بغير غرس ولا سق</p>	<p>Ὁتون οὐψβωτ ἦτε Ἰᾶρων:χη δὲν ἴσκηνη: ἦφα: ἐταϥφيري ἐβολ: χωρισ βο नेम ἴσο .</p>	<p>أواون أو إشفوت إن- آرون: كي خين تي إسكيني: في: فاي إيتاف فيري إيفول: خوريس إنشونيم إتسو.</p>
<p>كان في القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موزون عليها.</p>	<p>Ὁتون οὐτραπεζᾶ ἦ- νοτβ:χη δὲν ἴσκηνη: ἦωικ ἦἴπροθεσις: χη ἐῆρηι ἐξως .</p>	<p>أواون أو تراپيزا إن- نوب كي خين تي إسكيني: إب أو يك إنتي إبروستاسين: إهري إيجوس.</p>

+ There was an archpriest:  
In the tabernacle:  
Offering sacrifices:  
On behalf of the people's sin.

+ Ou-on ou-archi-eirevs:  
Ki khen ti-eskini : Ef-en-shou-  
show-oushi ei-epshowi : Eigen  
ni-novi ente pi-laos.

When He smelt it:  
The Pantocrator:  
He lifted up there:  
The sins of the people.

Afshan showlem eirof:  
Enje Pi-Pantocrator:  
Shaf-owii emmav:  
Enni-novi ente pi-laos.

+ Through Mary:  
The daughter of Joachim:  
We knew the true scarifies:  
For the forgiveness of sins.

+ Evol hiten Maria:  
Etshiri en-Yowakim : An-sou-en  
pi-shou-show-oushi emmi : Enka  
novi evol.

## Part Fifteen

Who can explain:  
The honor of the tabernacle:  
Which was decorated:  
By the prophet.

Nim pethna esh-saji:  
Em-ep-taio enti-eskini:  
Eitaf-sel-sowls evol:  
Enje pi-eprophitis.

+ When they saw it:  
The chosen scholars:  
Of the holy books:  
They were greatly amazed.

+ Eitav-nav eiros:  
Enje ni-sowtp ensakh:  
Ente ni-egravi ethowab:  
Avetch esh-phiri ei-mashow.

They thought upon it:  
With an elevated knowledge:  
And interpreted it:  
From the holy books.

Avmok-mek evol:  
Khen poukati et-shom:  
Af-armin ei-vin emmos:  
Khen ni-egrapi ethowab.

كان في التبة ونيس كهنه يمجد الاباح عن خطايا الشعب .	Ὁτον οταρχηερετς : χη δεν τςκνηη : εφεν ψοτωωτωπι ετψωπι εχεν νινοβι ητε πιλαος .	أو اون أو آرشي إيريشي : كخين في اسكيني : إف إن - شوشو أو شي إي إيشوي : إيجين نين إنتي في لاؤس .
---	---	---

إذا اشم رائحتها من اجل الكل يرفع هناك خطايا الشعب	Αφσαν showlem eirof ηχε πιπαντοκρατωρ ψαφωλι εμματ : ηνι νοβι ητε πιλαος .	افشان شولم ايروف: إنجي بي بانلو كراتور: شاف أطي إمامي : إن شي - نوف إنتي بي لا لاؤس .
--	---	--

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لغفرة الخطايا .	Εβοληιτεν Μαρια τψερι ηιωακιμ : αν σοτεν πιψοτωωτωπι εμμαηι : ηχανοβι εβολ .	إيشول هيتين ماريًا: إت شيري إن يواقيم : ات - سواين بي شوشو أو شي إممي : إن كانوف إيشول .
---	---	---

### القطعة الخامسة عشر

من يقدر أن يفهم كرامة التبة التي زينها النبي .	Η ια πεθνα ψαχι επιταιο ητςκνη νη : εταφσελωλο εβοληιτεν πιπροφητης .	نيم بي إيشنا إيش ساجي: إم إب طايو إنك إسك - ن : إيتاف سيلولس إيشول : إيجي إي بروفيتيس .
---	--	--

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً .	Ετατηατ ερος ηχε νισωτπι ηχαδ : ητε νιστραφη εοτ : ατβιω φηρι εμαψω .	إيتاف ناف ايروس : إنجي في سوتب إن ساخ : إنتي في إغرافي إيشوواب : آف إيشايش فيري إي ماشو .
--	--	--

وفكروا بفهمهم السامي . وفسروها من الكتب المقدسة .	Ατμοκμεκ εβολ δεν ποτκατ ετψομε ατερμηνητην εμμος δεν νιστραφη εοτ .	أفموك ميك إيشول : خين بوكات إيشوم : اف إيرميني فين إعموس : خين في إغرافي إيشوواب .
--	---	---

<p>+ They called Mary: The daughter of Joachim: The true tabernacle: Of the Lord of hosts.</p>	<p>+ Avmouti Ei-Maria: Et-shiri en-Yowakim: Je ti-eskini emmi: Ente epchoise savaowt.</p>
<p>They resembled the tabernacle: To the Virgin: And its precious stones: With her purity.</p>	<p>Av-en ti-kivotos: Hijen Ti-Parthenos: Pes-kenoub et-sotp: Hijen pes-touvo.</p>
<p>+ They resembled the mercy seat: To the Virgin: And the Cherubim of glory: overshadowing her.</p>	<p>+ Av-en pi-eilastirion: Hijen Ti-Parthenos: Yes ni-Sherobim ente ep-ow-ou: Se-er-khivi eigows.</p>
<p>They resemble the golden vessel : To the Virgin: And the measure of the of Manna : With our Saviour.</p>	<p>Av-en pi-estamnos ennoub: Hijen Ti-Parthenos: Pef-keshi em-manna: Hijen Pen-Sotir.</p>
<p>+ They resembled the golden candlestand : To the Church: And its seven lamps: With the seven orders.</p>	<p>+ Av-en ti-likh-nia ennoub: Hijen ti-ekek-lisia: Peske shashf enkhivs: Hijen pi-shashf en-taghma.</p>
<p>They resembled the golden censor : To the Virgin: And her sweet aroma: With Emmanuel.</p>	<p>Av-en ti-shouri ennoub: Hijen Ti-Parthenos: Pes-kina-mownon: Hijen emmano-eil.</p>

<p>ودعوا مريم ابنة يواقيم التبة الحقيقية التي لرب الجنود.</p>	<p>Αρμουτ εἰ-Maria : Ἐτ-σῆρι ἐν-Ἰωακίμ : Ἰε-τῆ-εσκῖνι ἐμμῖ : ἐν-τε ἐπ-χουῖσε σαβαωθ .</p>	<p>آفموت إي ماريّا : ات شيري ان يواقيم : إسكين امي ، التي ابشويس سافاوت .</p>
<p>شبهوا التابوت بالعذراء . وزهبه المختار بمبارتها .</p>	<p>Ἀ-εν-τῆ-κῖβωτος : Ἦ-ῖ-εν-τῆ-παρθε- νος : Πε-σ-κε-νουβ-ε-τ-σο-τ-π : Ἦ-ῖ-εν- Πε-σ-το-υ-βο .</p>	<p>آفين تي كي فودوس : هيجين تي بارثينوس ، بيس كي نوب اتسوتب ، هيجين بيس توفو .</p>
<p>شبهوا القطاء بالعذراء . وكاروبا المجد يللان عليها .</p>	<p>Α-εν-πῆ-εἰ-λα-στῆ-ριον : Ἦ-ῖ-εν-τῆ-παρθε- νος : Ἰ-ε-σ-η-ρο-βῖ-μ ἐν-τε- ἐ-π-ω-ου : σε-ερ-κῖ-βῖ- εἰ-γω-ς .</p>	<p>آفين بي ايلاستيريون : هيجين تي بارثينوس : يس في شيرويم انتي إب أو أو : سي ايرخيفي ايجوس .</p>
<p>شبهوا القسط الذهبي بالعذراء وكيلة المن بمخلمنا .</p>	<p>Ἀ-εν-πῆ-ε-στα-μ- νος : Ἦ-ῖ-εν-τῆ-παρθε- νος : Πε-φ-κε-σῆ- ε-μ-μ-αν-να : Ἦ-ῖ-εν-Πε- ν-σο-τῆ-ρ .</p>	<p>آفين بي استامنوس ان نوب : هيجين في بارثي- ينوس ، بيف كي شي ام مانا : هيجين بين سوتير .</p>
<p>شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسورج السبع بالسبع لقمعات</p>	<p>Α-εν-τῆ-λῆ-κῆ- νῖ-α- ἐν- νο-υ-β : Ἦ-ῖ-εν-τῆ-κῆ- κῆ- λῆ- νῖ-α : Πε-σ-κε- τῆ- Ἰ-ε- θῆ- νῖ-β : Ἦ-ῖ-εν-πῆ- τῆ- Ἰ-ε- τῆ- σῆ- μα .</p>	<p>آفين تي لخنيا ان - نوب : هيجين في ايه اكل- ستا ، بس كيشاشف انجيبس هيجين في شاشف ان لمانا .</p>
<p>شبهوا المجرور الذهبية بالعذراء وعنبرها بها نوثيل .</p>	<p>Ἀ-εν-τῆ-σῆ- ου- ρι- ἐν- νο- υ- β : Ἦ-ῖ-εν-τῆ- παρθε- νος : Πε- σ- κῖ- να- μω- νον : Ἦ-ῖ-εν- ε- μ- μ- αν- νο- θη- λ .</p>	<p>آفين تي شوري ان نوب هيجين في بارثينوس ، بيس سكي نامونون ، هيجين إمانوئيل .</p>

<p>+ They resembled the flower of incense : To Mary the queen: And her chosen incense: With her Virginity.</p>	<p>+ Av-en ti-ehri en-estoi-noufi: Hijen Maria ti-owro: Pes-ke-estoi-noufi et-sotp: Hijen tes-parthenia.</p>
<p>They resembled Aaron's rod: With the wood of the cross: Which my Lord was crucified upon : Until He saved us.</p>	<p>Av-en pi-eshvot ente A-aron: Hijen epshe etne pis-tavros: Eitav-esh Pachoise eirof: Sha entef sowti emmon.</p>
<p>+ They resembled the golden table : With the alter: And the bread of the offering: With the Body of the Lord.</p>	<p>+ Av-en ti-etra-peza ennoub: Hijen pima-en-ershow-ou-shi: Ep-owik enti-epro-tesis: Hijen ep-sowma Em-Epchoise.</p>
<p>They resembled the Archpriest: To our Savior: The true sacrifice: For the forgiveness of sins.</p>	<p>Av-en pi-archi-eirevs: Hijen Pen-Sotir: Pi-shou-show-oushi emmi: Enka novi evol.</p>
<p>+ He presented Himself: An acceptable sacrifice: Upon the cross: For the salvation of our race.</p>	<p>+ Phai eitaf-enf ei-epshowi: Enou-thisia es-ship: Hijen pis-tavros: Kha ep-ougai em-pengenos.</p>
<p>His good Father: Smelt its scent: In the evening: On the Golgotha.</p>	<p>Afshow-lem eirof: Enje pefiout en-aghathos: Em-evnav ente han-arouhi: Hijen ti-ghol-ghotha.</p>

<p>شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة . وبخورها المختار بتوليبتها .</p>	<p>Ὁ ἄρην τῆρρηρὶ ἔσθ θοινοῦτῆ: εἰχεν Ἐαρία τῶτρω: πεσκεῶθοινοῦτ τῆ εἰτσωτῆ: εἰχεν τεσ παρθενιά .</p>	<p>آقین قی اهوریری ان اس - توی نوق: هیجین ماریا قی اورو: یلی کی استوی نو قی اسوب: هیجین تیس - بار ثینیا .</p>
<p>شبهوا عمدا هرون بحشبة المصليب التي صلب رفي غيرا حتى خلصنا .</p>	<p>Ὁ ἄρην πῶβωτ ἠτε ἄρων: εἰχεν πῶθε ἠτε πῆτῆ: ἐτα τεω Πα σῶ εῖροϋ: ψα ἠτεϋσω ἔμμον .</p>	<p>آقین قی اشقوت اننی آ آرون: هیجین اب شی اننی قی استا هوسی ابتلا اننی شویس ا یوف: شا ایتف سو قی إم مون .</p>
<p>شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح . وخبز التقدمة يجسد الرب .</p>	<p>Ὁ ἄρην τῆτραπεζα ἠνοῦτῆ: εἰχεν πῆμα ερωωοῦτῆ: πῶικ ἠτῆ ροθεσις: εἰχεν πῆσωμα ἔπῶτ .</p>	<p>آقین قی اتوا بیزا ان نوب: هیجین قی ما ان - ایرشو اوشی: اب اویک اننی اب روستی سلی: هیجین اب سوما إم ایشویس .</p>
<p>شبهوا رئيس الكنيسة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لغفرة خطايانا</p>	<p>Ὁ ἄρην παρχηῆρετς: εἰχεν Πενσωτηρ: πῶωοῦτῆ ἔμμη: ἠχανοβι ἐβοῶ .</p>	<p>آقین قی آرشی ایریسی: هیجین بین سوتیر: قی شوئو اوشی: امی: ان کانوقی ایقولی .</p>
<p>هذا الذي اُمد ذاته ذبيحة مقبولة على المصليب عن خلاص جنسنا .</p>	<p>Ὁ φαι ἐταϋενϋ ἐτῶωω: νοῦθῶτῆ εἰσῆπ: εἰχεν πῆτῆ: δα ποτῆ ἔπενσενος .</p>	<p>فای ایٹاف ایٹف ایشوی: ان اوتلیسا اس شیب: هیجین قی استافروس خاب اوجاه إم بین جینوس .</p>
<p>فاشمه أبوه الصلح</p>	<p>Ἄϋωῆεμ εῖροϋ: ἠχε Πεϋωτ ἠὰσῶθος:</p>	<p>اف شوئیم ایروف: انجی بیٹف جوت ان اغاثوس:</p>

+ He opened the door:  
Of paradise:  
And He returned Adam:  
To his first state once again.

Through Mary:  
The daughter of Joachim:  
We knew the true sacrifice:  
For the forgiveness of sins.

+ We also pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
Before the lover of mankind.

+ Af-ou-own emphro:  
Em-pi-parazisos:  
Aftas-to en-Adam:  
Eitef-archi enke-sop.

Eivol hiten Maria:  
Et-shiri en-Yowakim:  
An-sou-en pi-shou-show-oushi:  
Enka novi evol.

+ Anon hawn ten-towh:  
Ethren shashni evnai:  
Hiten ni-epres-via:  
En-totof empi-mairowmi.



وقت للساء على الجبلية .	ἐφῆνατ ἡτε εἰς ἀνοσον εἰς εἰσεν εἰς τοῦτο εἰς οὐρα .	إفأفأ أنتي حان آرو - هي : هيجين في غولوثا .
فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى .	ἡ ἀνοσον ἐφρο : ἐ- πιπαρὰ Διδicos : ἀφτας θo ἡ ἀδὰμ : ἔτεφαρ χη ἡ κεσοπ .	آف أو أفون إفو : إفو : في باراديسوس : آف تاس - تو إن آدم : إاي تيف آر - شي إن كيسوب .
من قبل مريم ابنة يواقيم عوفنا الابيه الحيتيا لمخزوة خطايانا .	εβοληγίτην Μαρίας : ἡ σφερι ἡ λωάκιμ : ἀν- σοτην πιψοτψωοτψω ἡ μινι : ἡ χὰ νοβι εβολ .	إيشول هيتين مارييا : إت شيري إن يواقيم : آن - سواين في شوثو أوشى إمى : إن كانوق إيشول .
ونحن أيمننا نطلب أن تقوز برحمة بشفاعاتك عند حب البشر .	ἡ ἀνοσον εἰς τεν τψβε : εθρεν ψαψη εγναι : εἰτην νεπρεσ βια : ἡ ποτψ ἡ πιμα ρωμ .	آنون هون تين - لهثمه : اثرين شاشنى إفأى : هيتين في ابريس - فيا ، انتوتف إمبى حاي رومى .

عصاهارون .. الخشبة التي أفرخت  
وأعطت ثمرة بلاغوس ولا سقرهم مثال  
خشبة الصليب التي أثمرت الخلاص  
للعالم .. وهي مثال لأم الزر التي  
ولدت يسوع بغير زرع بشو .

# Your Mercies

Your mercies, O my Lord:  
Are countless:  
And Your tender mercies:  
Are too plenteous.

+ All the rain drops:  
Are counted by You:  
And the sand of the sea:  
Is before Your eyes.

How much more are:  
The sins of my soul:  
Manifest before:  
You, O my God.

+ The sins that I have done:  
Remember no my Lord:  
And count not:  
My inequities.

For You have chosen the  
publican : The adulteress You  
have saved : And the right-hand  
thief : You have remember.

Neknai ow Panouti:  
Han-at-etshi-eipi emmow-ou:  
Se-osh ei-ma-show:  
Enje nek-met-shenhit.

+ Ni-tel-tili emmoun-howou:  
Se-eipi entotk tiro:  
Pi-keshow ente eviom:  
Seki nahren nekval.

Ye avir mallon:  
Ni-novi ente ta-epsiki:  
Nai-eth-ou-ownh eivoi:  
Empek-emtho Pachoise.

+ Ni-novi eitai-aitou:  
Pachoise ennek-erpo-mevei:  
Ou-ze emper-ti-eh-thik:  
Eina-ano-mia.

Je pi-telownis aksotepf:  
Ti-porni-aksowti emmos:  
Pi-soni etsa-owi-nam:  
Pachoise ak-er-pef-mevei.

فبما سم التواطوكيات

\* مواضعك يا الهي  
غير محصاة  
وكثيرة جدا هي  
وأفانك .  
\* قطرات المطر  
محصاة عندك  
جميعها ورجل البحر  
كاشن أمام  
عينك .  
\* فكم بالعرف  
خطايا نفسي هذه  
الظاهرة أمامك  
يا رب .  
\* الخطايا التي  
صنفتها يا رب  
لا تذكرها ولا تحسب  
أتاسي .  
\* فإن العشار  
اخترته والزانية  
خلصتها واللعين  
اليمين يا سيدي  
ذكرت .

**Π**ΕΚΝΑΙ Ω ΠΑΝΟΥΤΙ  
ΖΑΝΑΤΒΙΗΠΙ Ξ  
ΑΩΟΥ : ΣΕΩΨ ΕΜΑΨΩ :  
ΝΣΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ .  
ΝΙΤΕΛΤΙΛΙ ΞΜΟΥΝ  
ΖΩΟΥ : ΣΕΗΠΙ ΝΤΟΤΚ  
ΤΗΡΟΥ : ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕΨ  
ΙΟΥ : ΣΕΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΝΕΚ  
ΒΑΛ .  
ΙΕ ΑΥΗΡ ΜΑΛΛΟΝ : ΝΙ  
ΝΟΒΙ ΝΤΕ ΤΑΨΤΥΧΗ : ΝΑΙ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΞΠΕΚ  
ΞΘΟ ΠΑΟΣ .  
ΝΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΛΙΤΟΥ :  
ΠΑΟΣ ΝΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΤΙ :  
ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΨΘΗΚ :  
ΕΝΑΔΝΟΜΙΑ .  
ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚ  
ΣΟΤΠΥ : ΨΠΟΡΝΗ ΑΚΩΨ  
ΞΜΟΣ : ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥ  
ΙΝΑΜ : ΠΑΟΣ ΑΚΕΡΠΕΥ  
ΜΕΤΙ .

\* نيك ناي أو بانوت :  
هان أتشي ايح ايم  
موز : سي أوش ايماشوا  
إنجي نيك ميت شينيت .  
\* لى تيل تيلسى ايمون  
صوز : سى ايبى انتوتك  
تيرى : ب كيشوانتى اى  
يوم : سيكى ناهرن نيك  
فل .  
\* لى آفير ماللون : ف  
نوفى انتى تا ايبكى : ناي  
ارث أو ونه ايقول : ايميك  
اخو باستويس .  
\* لى نوفى ايطاي ايتو :  
باشويس إن نيك اربوميتى :  
أوذى ايبير ف اهنك :  
اينا آنوميا .  
\* لى بى تلو نيس أك  
سوتيف : ف بورنى اكسوف  
ايموس : لى سونى اتساو .  
بى نام : باشويس ان اربيف  
ميتى .

<p>+ And me too: The sinner: Teach me, my Master: To offer repentance.</p>	<p>+ Anok haw Pachoise: Kha pi-ref-ernovi: Ma-etsa voi enta-eiri: En-ou-meta-noia.</p>
<p>For You desire not: The death of a sinner: But rather that he: Return and live.</p>	<p>Je ek-ou-owsh em-evmou-an: Empi-refer-novi: Em-efriti entef-tas-tof: Entes-ownkh enje tef-epsiki.</p>
<p>+ Restore us, O God: To Your salvation: And deal with us: According to Your mercy.</p>	<p>+ Matas-ton efnouti: Eikhoun ei-pek-ougai: Ari-owi neman: Kata tek-met-aghathos.</p>
<p>For You are good: And merciful: Let Your tender mercies: Speedily prevent us.</p>	<p>Je enthok ou-aghathos: Owoh ennaeit: Marou-tahon enkow-lem: Enje nek-met-shenhit.</p>
<p>+ Have compassion on us all: O Lord God our Saviour: And have mercy upon us: According to Your great mercies.</p>	<p>+ Shenhit kharon tiren: Epchoise efnouti Pen-sotit: Owoh nainan: Kata pek-nishti ennai.</p>
<p>Remember those: O Christ our Master: Be among us: And proclaim and say.</p>	<p>Nai ekeiri empou-mevei: Ow pennib Pi-khristos: Showpi khen tenmiti: Ek-owsh eivol ekgow emmos.</p>
<p>+ My peace I : Give unto you: The peace of my Father: I leave unto you.</p>	<p>+ Je ta hirini a-nok : Ti ti-emmos nowten : Et-hirni Em-paiout: Ti-kow emmos nemowten.</p>

<p>* وأنا أيضا الخالط ياسيدي علمني أن أصنع توبة.</p>	<p>Ὁ ἄνοκ ἡὼ Παῶς : δα πιρεφερνοβι : ματσα - βοι ἡταῖρι : ἡογμετα - νοια .</p>	<p>* آنوك هو باشويى : خا ب ريف ارنوفى : ما ايتسا . قوى انطا ايرى : انو ميئا . نيا .</p>
<p>* لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحييا نفسه .</p>	<p>Χε ἡχοτῶψ ἡφμεστ αν : ἡπιρεφερνοβι : ἡφρητ ἡτεφτασθοφ : ἡτεσωνδ ἡξε τεφψτ - χη .</p>	<p>* چى ايك اووش ايم ائمو آن : ايمج ريفيرنوفى : ايم افرىك ايتف ماستوف : اينتس اونج انچى تيف ايسى - كى .</p>
<p>* ردنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كملاحك .</p>	<p>Ματασθον φτ : ἐδοτη ἐπεκοτχαι : ἄριονι νειμαν : κατα τεκμετασθαος .</p>	<p>* ما ماستون ائفوتسى : ايبخون اى بيك اوجاى : ارى اوى نيماى : كا تيل ميت آغانوس .</p>
<p>* لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا وأفانك سريعا .</p>	<p>Χε ἡθοκ οτὰσθαος : οτορ ἡνητ : μαροτ - ταρον ἡχωλεμ : ἡξε νεκμετψενζητ .</p>	<p>* چى ائشوك او آغانوس : اوه ان نايت : مارو طاهون انكوليم : انچى نيك ميت شينهيت .</p>
<p>* ترأنا علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك .</p>	<p>ψενζητ δαρον τη - ρεν : Ποςφτ Πενσωρ : οτορ ναιμαν : κατα πεκμωτ ἡναι .</p>	<p>* شينهيت خارون تيب - رين : ايشويى ائفوتى بين سوتير اوه ناى نان : كا بيك نيشق ان ناى .</p>
<p>* هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح كن فى وسطنا مبارخا قائلا .</p>	<p>Μαι κῆρι ἡποτμετι : ὡ πεννηβ Πχς : εκε - ψωπι δεμ τεμμητ : εκ - ψω ἐβολ εκχω ἡμος .</p>	<p>* ناى اكيرى ايموميفى : اوبين تيب بحرستوس : ايكى شوبى حين تين ميتى : ايك وش ايقول اىجو ايموس .</p>
<p>* سلامى أنا أعطيك سلام أنا أتركه معكم .</p>	<p>Χε ταζιρηνη ἄνοκ : ττ ἡμος πωτεν : τζι - ρηνη ἡΠαιωτ : τχω ἡμος νειωτεν .</p>	<p>* چى طاهيريف آنوك : تف ايموس نوتين : ائهى - رينى ايمبايوت : تى كو ايموس نيموتين .</p>

O king of peace:  
Give us Your peace:  
Accord to us Your peace:  
And forgive us our sins.

+ Disperse the enemies:  
Of the Church:  
Fortify Her:  
And establish Her forever.

Emmanuel our God:  
Is now in our midst:  
In the glory of His Father:  
And the Holy Spirit.

+ May He bless us all:  
Purify our hearts:  
And heal the sicknesses:  
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ:  
With Your Good Father:  
And the Holy Spirit : For You  
have (come) and saved us.

( or: have been born  
or: have been baptized  
or: have been crucified  
or: have risen )

Epowro ente ti-hirini:  
Moi nan entek hirini:  
Semni-nan entek-hirini:  
Ka nennovi nan eivol.

+ Gowr eivol enni-gaji:  
Ente ti-ekel-lisia:  
Ari-sovt eiros:  
Ennes-kim sha enineh.

Emmanou-eil Pennouti:  
Khen ten-miiti tinou:  
Khen ep-ow-ou ente Pefiout:  
Nem Pi-pnevma ethowab.

+ Entef-esmo eiron tiren:  
Entef-touvo en-nen-heat:  
Entef tal-etsho enni-showni:  
Ente nen-epsiki nem nen-sowma.

Ten-ou-owsht emmok ow Pi-khristos : Nem Pekiout en-aghathos : Nem Pi-pnevma ethowab : Je (ak-ei) aksowti emmon.

( or: Av-mask  
or: ak tchi-oms  
or: av ashk  
or: ak tonk )

\* يا حلاوت السلام  
اعطنا سلامك  
قور لنا سلامك  
واعمر لنا حلالاينا

\* افوق اعداء  
الكنيسة وجمعها  
فلا تنزع عيسى  
الابد.

\* عمانوئيل الهنا  
في وسطنا  
الآن بمجد  
الرب والروح  
القدس.

\* ليباركنا  
كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشف  
امراض نفوسنا  
واجسادنا.

\* نسجد لك ايها  
المسيح مع ابيك  
المعالج والبر  
القدس لانك اتيت  
وخلصتنا.

Ποῦρο ἔτε τῆς ἱερῆς  
μοι νὰν ἔτε κερῆρης  
σεμνι νὰν ἔτε κερῆρης  
κα νεννοβι νὰν ἐβου.

Ἄχωρ ἐβου ἡνιχαχι  
ἔτε τῆς ἐκκλησίας : ἀρι-  
σοβτ ἐρος ἡνεσκίμ  
ἐνεζ.

Εμμανοῦηλ Πεν-  
νοῦτ : δὲν τενμητ  
τῆνοῦ : δὲν πῶοτ ἔτε  
Πεφίωτ : νὲμ Πίπνα  
ἐθτ.

Ἐτεφῆμοτ ἐρον  
τηρεν : ἔτεφτοτβο  
ἡνεζμητ : ἔτεφταλβο  
ἡνιψωνι : ἔτε νενψτ-  
χη νὲμ νενσωμα.

Τενοτψτ ἔμμοκ  
ὦ Πχς : νὲμ Πεκίωτ  
ἡλαθος : νὲμ Πίπνα  
ἐθτ : χε ἀκί ἀκωτ  
ἔμμον.

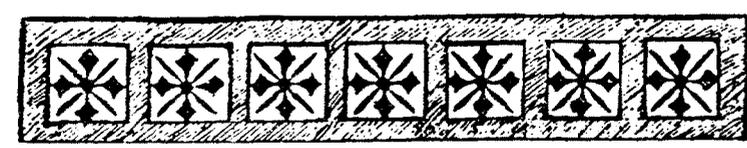
\* ابورو انت في هيرى  
موى نان انتك هيرى  
اسمى ابى نان انتك هيرى  
كاس نوبى نان ايمول

\* جور ايقول ان في جاجى  
انتى في اك اكليسيا : ارى  
سوقت ابروس : ان نيكيم شا  
ابيه.

\* امانوئيل بين  
نوتى : حين تين ميث  
تسو : حين ابواو انت  
بين يوت : نيم بى ابقما  
اىواب.

\* انتيف ازموا ابرون  
تسين : انتيف توفو  
ان نين هيت : انتيف طالتو  
ان في شوى : اتي نين ايسى  
كى نيم نين سوما.

\* تين اووشت ايموك  
اوى اخرستوس : نيم بيك يوت  
ان افاثوس : نيم بى ابقما  
اىواب : چى اكنو اكنوتى  
ايمون.



## The Introduction to the creed

We exalt You, the Mother of the true light. We glorify You, O saint and Theotokos, for You brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the Churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

## بدء قانون الايمان

نعظمك يا ام النور الحقيقي ونمجذك ايتها العذراء  
القديسة والدة الاله . لآتك ولدت لنا مخلص العالم . اتى  
ورخلص نفوسنا . المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح . فخر  
الرسول . اكليل الشهداء . تهليل الصديقين . ثبات الكنائس .  
غفران الخطايا . نبشر بالتالوث المقدس لاهوت واحد . نسجد  
له ونمجده . يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك . آمين .

## قانون الايمان المقدس الارثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بآله واحد . الله الآب ضابط الكل . خالق  
السماء والارض . ما يرى وما لا يرى . نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح ابن الله الوحيد . المولود من الآب قبل كل الدهور . نور  
من نور . اله حق من الله حق . مولود غير مخلوق . مساو  
للآب في الجوهر . الذي به كان كل شيء . هذا الذي من اجلنا نحن  
البشر ومن اجل خلاصنا . . نزل من السماء وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء تانس . . واصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي . تالم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث  
كما في الكتب وصعد الى السموات وجلس عن يمين أبيه ، وايضا  
ياتى في مجده ليدين الأحياء والأموات : الذي ليس ملكه انقضاء .  
نعم نؤمن بالروح القدس . الرب المحيي المنبثق من الآب . نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة  
مقدسة جامعة رسولية ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا  
وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى . آمين .

**Lord have mercy (3)**

God have mercy upon us.

God attend to us.

God look unto us.

God behold us.

God have compassion on us.

We are Your people.

We are Your creation.

Deliver us from our enemies.

Deliver us from scarcity.

We are Your servants.

You are the Son of God.

We believe in You.

For You have come and saved us.

Visit us with Your salvation.

And forgive us our sins.  
 ( or: have been born  
 or: have been baptized  
 or: have been crucified  
 or: have risen )

**Kyrie eleison (3)**

Efnouti nai nan.

Efnouti sowtem eiron.

Efnouti soms eiron.

Efnouti gousht eiron.

Efnouti shenhit kharon.

Anon kha-pek-laos.

Anon kha-pek-eplasma.

Nahmen eivol khen nen-gaji.

Nahmen eivol ha-ou-ehvown.

Anon kha nek-eivi-aik.

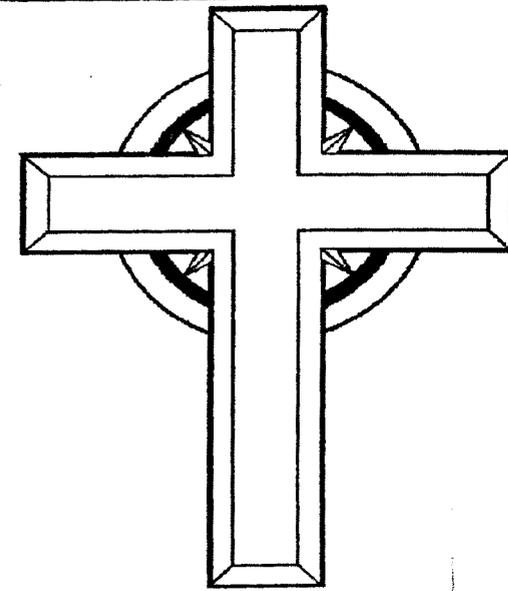
Eios Theos Enthok.

An-nahti eirok.

Je ak-ei aksowti emmon.

Gem-pen-shini khen ougai.

Owoh ka nennovi nan eivol.  
 ( or: Av-mask  
 or: ak tchi-oms  
 or: av ashk  
 or: ak tonk )



اقتوتى ناي نان

\* يا الله ارحمنا .  
 \* يا الله اقمنا .  
 \* يا الله انظر اليانا .  
 \* يا الله اطلع علينا .  
 \* يا الله تراءنا علينا .  
 \* نحن شعبك .  
 \* نحن جبلت .  
 \* نحننا من  
 أعدائنا .  
 \* نحننا من  
 القلاء .  
 \* نحن عبيدك .  
 \* أنت ابن الله .  
 \* آمنا بك .  
 \* لأنك أنت وطمنا .  
 \* تعهدنا  
 بخلصنا .  
 \* واغفر لنا .

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ .  
 Φ† ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΣΟΜΣ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΧΟΥΣΤ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΨΕΝΣΗΤ ΣΑΡΟΝ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑΠΕΚΛΑΟΣ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑ ΠΕΚ ΠΛΑΣΜΑ .  
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ  
 ΜΕΝΧΑΖΙ .  
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ  
 ΟΥΣΒΩΝ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .  
 ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΘΟΚ .  
 ΑΝΝΑΖ† ΕΡΟΚ .  
 ΧΕΑΚΙΑΚΩ†ΙΜΟΝ .  
 ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΣΕΝ  
 ΠΕΚΟΥΧΑΙ .  
 ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ . .

اقتوتى ناي نان .  
 \* اقتوتى سوتيم ايرون .  
 \* اقتوتى سومس ايرون .  
 \* اقتوتى جوسنت ايرون .  
 \* اقتوتى شينيت خارون .  
 \* آنون خايك لانس .  
 \* آنون خايك ابلانما .  
 \* ناهمين ايقول حين  
 نين جاجي .  
 \* ناهمين ايقول ها  
 لوايقون .  
 \* آنون خايك ايبي آيك .  
 \* اييوس تيوس انتوك .  
 \* آن ناهتب ايروك .  
 \* جى اكلى اكسون امون .  
 \* جيم بين شين حين  
 بيت اوچاي .  
 \* اوو كاين موثى ...

## The Introduction To The Doxologies

Hail to You, we ask You:  
O Saint full of glory:  
The ever-virgin:  
The Mother of God, the Christ.

+ Lift up our prayers:  
To Your beloved Son:  
That He may:  
Forgive us our sins.

Hail to her who gave birth:  
To the true light:  
Christ our Lord:  
The saint, the virgin.

+ Ask the Lord:  
To have mercy:  
Upon our souls:  
And forgive us our sins.

O virgin Mary:  
Mother of God, the saint:  
The faithful intercessor:  
Of the human race.

Shere ne tenti-ho eiro:  
Ow thi-ethowab ethmeh en-o-ou:  
Etoi em-parthenos ensio niven:  
Ti-masnouti ethmav empi-  
khristos.

+ A-ni-owi enten epros evshi:  
Ei-epshowi ha pi-shiri em-menrit:  
Entef ka nen novi nan evol.

Shere thetas-misi nan:  
Empi-ou-oyni enta ephmi:  
Pi-khristos pennouti:  
Ti-parthenos ethowab.

+ Matiho em-epchoise:  
Ei-ehri eigown:  
Entef-er-ou-nai nem nenepsihsi:  
Entef ka nen novi nan evol.

Ti-parthenos Mariam:  
Ti-Theotokos ethowab:  
Ti-epros-tatis eiten-hoot:  
Ente pengenos ente ti-metromi.

## مدخل الذوكصولوجيات

السلام لك نسألك :

ايتها القديسة المتلدة

جدا العذراء كل حين والدة

الإلهام المسيح

اصعدى صلواتنا إلى

ابنك الحبيب : ليغفر

لنا خطايانا

السلام التي ولدت لنا :

النور الحقيقي المسيح

الذات العذراء القديسة

اسألي الرب عنا ليمنح

رحمة مع نومسنا

وبغفر لنا خطايانا

ايتها العذراء مريم :

والدة الآلهة القديسة

الشعيبة الأمانة

**Χ** ερε νε τενηχο ε-  
ρο : ω θεετ εθ-  
μερ ηωοτ : ετοι επαρ-  
θενος ηχοτ νιβεν : †-  
μασνοτ † εματ ε Πχς.

† Αηιοτ ε ητενηρος -  
ετχη : επψωι εα πε-  
ψηρι εμενηριτ : ητετ -  
χα νεννοβι ναν εβολ,

Χερε θεετασμισι  
ναν : επιωτωι ητα-  
ψμη : Πχς Πεννοτ † :  
† παρθενος εετ .

† Χατχο ε Πωε εερηι  
εχωη : ητετ εροτ ηαι  
νεν νενψητχη : ητετ -  
χα νεννοβι ναν εβολ .

† παρθενος Χαρι-  
αι : † θεετοκος εετ :  
† προστατης ετεν -  
χοτ : ητε πςενος ητε  
† μετρωι .

تسبى في تين في هو ارد : اوق

انثواب ائمه ان او او : اتوى

ام بارثينوس ان سيونيين :

ق ماسنوق ائما ف ام بي ابريستو

انثوى ان تين ابروس اخشى

الابشوى هاي تسبى : ام

مينيت : انتيف كاتين نوق

نان ايقول

تسبى في ابطاسميسي نان :

ام بي اوبى ائما افى : بي

اخرستوس بين نوق :

في بارثينوس انثواب

ماق هوام ايشووس : الاخرى

اجون : انتيف ايراوناي نم

نين ايشبختى : انتيف اير

كاتين نوق نان ايقول

في بارثينوس ماريام : في

تثوونوكوس انثواب : في

ابروستائيس اتين هوت : ائق

اجينوس ائق في ميت روى .

+ Intercede for us:  
Before Christ:  
To whom You gave birth:  
That He may forgive us our sins.

+ Ari-epres-vevin ei-ehri eigon:  
Nahren pi-khristos phet-ari  
egphof : Hopos entef-rehmot nan:  
Empi-kow evol ente nennovi.



Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

اشفئ فينا : امام  
المسيح الذي ولدته :  
لكي ينعم لنا : بغفرة  
خطايانا .

Αριπρεσβεριν εςρη  
εξων : ναερην Πχς  
ψηεταρεξφοϋ : εοπωσ  
ητεϋερζμοτ ναν : επι-  
χω εβολ ητε νεννοβι .

أري ابريس قنين احدى  
اجون : ناهرين جزستوس قنيت  
اري اجقوت : هو بيس انتق ار  
احوت نان امام بي كوا يقول انتق  
نين نوف .

+ ويقال من بداية الارباع الآية بالحن حسب الطقس الستمل  
( سنوي - فرايجي - كهكي - صاي - ثمانيني )



السلام لك  
أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية الغائية  
السلام لخرجنا  
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω παρθε-  
νος : τωρω αμμι ηα-  
ληθινη : χερε πωοτ-  
ωοτ ητε πενγενος : α-  
ρεξφο ναν ηεμμα-  
ποτηλ .

تسبوي في اولى بارثينوس : في  
اورو : امي ان اليتيني : شبيبي ايشو  
شوو انتق بين جينوس : اري اجقو  
نانا امانوئيل .

فسالك ان  
بذكرينا ايتها الشفيعة  
الموتمة امام ربنا  
سوم المسيح لغفر  
انا خطايانا .

Τεντηο αριπεν-  
μετι : ω τπρωστατης  
ετενζοτ : ναερην  
Πενσ Ιης Πχς : ητεϋ-  
χα νεννοβι ναν εβολ .

تبتني هو اري بين ميدي : اولى  
ابروس تانس ايقير احوت : ناهرين  
بين شوبيس ايسوس جزستوس :  
انتق كانين نوف نان ايقول .

The virgin's Doxology  
(Morning Incense)

Blessed are you, O Mary:  
The prudent and the chaste:  
The second tabernacle:  
The treasure of the spirit.

+ The pure turtle-dove:  
That declared in our land:  
And brought unto us:  
The fruit of the Spirit.

The Spirit, the Comforter:  
That came upon your Son:  
In the waters of Jordan:  
As in the type of Noah.

+ For that dove:  
Has declared unto us:  
The peace of God:  
Towards mankind.

Likewise you, O our hope:  
The rational turtle-dove:  
Have brought mercy unto us:  
And carried Him in your womb.

+ That is Jesus:  
The begotten of the Father:  
He was born of you unto us:  
And set free our race.

This, let us declare:  
With all our hearts:  
And with our tongues too:  
Proclaiming and saying.

O Ouniyati entho Maria:  
Ti-sava owoh en-semne:  
Ti-mah esnoti en eskini:  
Pi-aho em-epnevma tikon.

+ Ti-chrompi epshal en-katharos:  
Thi-etasmoti khen penkahi:  
Owoh asfiri nan evol:  
En-ou karpos ente pi-epnevma.

Pi-epnevma em parakliton:  
Phi-etaf ei-ei egen peshiri:  
Higen nimo-ou ente pi-yorzanis:  
Kata eptipos en-no-ei.

+ Ti-chrompi ghar ete emnav:  
Enthos as-hishe-nnnofi nan:  
Enti hirini ente ephnouti:  
Thi-etashopi sha-niromi.

Entho hoy ow-ten helpis:  
Ti-chrompi epshal enno eti:  
Ari-eni empi-nan:  
Ari-fai kharof khen tenegi.

+ Eite phai pe Isos:  
Pi-misi evol khen ephyot:  
Avmasf nan evol enkiti:  
Afer pengenos en-remhe.

Phai ghar maren ta-ou-oof:  
Evol khen pen-heet enshorp:  
Menensos-on khen pen-kalas:  
En-osh evol engo emmos.

\* طوباك أنت  
يامريم الحكيمة  
العذبة القبة  
الثانية الكثر  
الروحى .

\* البعامة  
النقية التي نادى  
ف أرضنا  
وأبنت لنا  
ثمرة الروح .

\* الروح المعزى  
الذى حل  
على ابنك فى  
مياه الأردن  
كمثال نوح .

\* لأنك تلك  
البعامة هي  
بشرتنا بسلام  
الله الذى مرر  
للبشر .

\* وأنت أيضا  
يارجاءنا البعامة  
العقلية آتيت لنا  
بالرحمة وحملة  
فى بطنك .

\* أى يسوع  
المولود من الآب  
ولد لنا  
منك وحرر  
جنسنا .

\* فلنقل هذا  
من قلوبنا أولا  
وبعد ذلك  
بلساننا أيضا  
مارخين قائلين .

ذِكْرُ لَوْحَةِ الْفِزْرَاءِ تَقَالُ فِي رَفْعِ بَخُورِ بَاكِرٍ

**Ω** ουνιατ̄ η̄θο Μα-  
ριᾱ τ̄σαβε οτοσ  
η̄σεμνε: τ̄μαρ β̄τ̄ η̄ε-  
κνηη : πῑαρο̄ εν̄π̄να-  
τικον .

Ω τ̄ β̄ρομπ̄ι ψαλ̄ η̄κα-  
θαροσ : οη̄ετασμοτ̄  
θεν̄ πενκαρι : οτοσ  
ασφ̄ιρῑ ναν̄ εβολ̄ : η̄οτ̄-  
καρποσ η̄τε̄ Π̄π̄να .

Π̄π̄νᾱ εν̄παρκαλη-  
τον̄ : φ̄ηεταϗ̄ῑ ε̄ξεν̄  
Π̄εωη̄ρι : ε̄ρχεν̄ νιμω-  
οτ̄ η̄τε̄ Π̄ιορδαη̄ησ :  
κατᾱ η̄τυποσ η̄νωε̄ .

Ω τ̄ β̄ρομπ̄ι γαρ̄ ε̄τε̄  
ε̄μματ̄ : η̄θοσ̄ ασ̄ριψεν-  
ποτ̄ϗ̄ῑ ναν̄ : η̄τ̄ ε̄ιρηνη̄  
η̄τε̄ Φ̄τ̄ : οη̄ετασψω-  
πῑ ψᾱ νιρωμ̄ .

η̄θοσ̄ ζω̄ῑ ω̄ τε̄ν̄ελη̄  
πισ̄ : τ̄ β̄ρομπ̄ι ψαλ̄ η̄νο̄  
η̄τε̄ : ᾱρε̄λη̄ εν̄π̄ιμᾱ  
ναν̄ : ᾱρεϗ̄αῑ δ̄αροϗ̄  
θεν̄ τε̄νεϗ̄ι .

Ω ε̄τε̄ φ̄αῑ πε̄ Ῑη̄σ̄ :  
πῑμισῑ ε̄βολ̄θεν̄ Φ̄ιωτ̄ :  
ᾱτ̄μασϗ̄ ναν̄ ε̄βολ̄ η̄-  
δ̄η̄τ̄ : ᾱϗ̄ερ̄ πε̄ν̄γενοσ̄  
η̄ρεμ̄ε .

Φ̄αῑ γαρ̄ μαρε̄ντα-  
οτοϗ̄: ε̄βολ̄θεν̄ πε̄ν̄εη̄τ̄  
η̄ωρη̄π̄ : με̄νεσ̄ωσ̄ οη̄  
θεν̄ πε̄ν̄κελασ̄ : εν̄ωϗ̄  
ε̄βολ̄ εν̄ϗ̄ω̄ ε̄μμοσ̄ .

\* او ونياتي انثوما  
ريا : ق سافي اووه  
انسيمى : ق ماله اسنوق ان اس-  
كيتي : ب آموام انبفما  
تيكون .

\* ق ائتروم ايشال انكا  
ثاروس : ق ايلاس موق  
خين بين كاهي : اووه  
اسقيرى نان ايقول : انو  
كاربوس انتي ب انبفما .

\* ب انبفما ا مباراكلي-  
تون : ق ايلافك ايجين  
بيشيرى : هيجين في مو-  
و انتي ب يوردانيس :  
كاطا ايتيوس ان نوئي .

\* ق انشرومي غار ايتي  
امعاف : انشوس انهى شين  
نوفى نان : انتك هيريف  
انتي افنوق : ق ايلاس شو-  
ب شاف رومي .

\* انثوموى او تين هيل  
بيس : ق ائتروم ايشال ان نو  
ايتي ، آرى ايتي امبى ناك  
نان : آرى فاي خاروف  
خين تينيچي .

\* ايتي فاي ب ايسوس :  
ب ميسى ايقول خين ايموت :  
اقماسف نان ايقول ان -  
خيني : افشير بين جينوس  
انريمهي .

\* فاي غار ماريين طا-  
او وف : ايقول خين بين هيت  
انشورب : مين انسوس اون  
خين بين كيلاس : انوش  
ايقول انجو اعموس .

+ O our Lord Jesus Christ:  
Make in us a sanctuary:  
For Your Holy Spirit:  
Ever glorifying You.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

The Virgin's Doxology  
(Evening Incense)

The Adornment of Mary:  
Is in the highest heaven:  
At the right hand of her beloved:  
Asking Him on our behalf.

+ As David has said:  
In the book of the Psalms:  
Upon Your right hand, O king:  
Did stand the queen.

Solomon has called her:  
In the song of songs:  
My sister and my spouse:  
My true city Jerusalem.

+ Je penchois Isos pi-khristos:  
Matha-miyo-nak enekhri  
enkhiten: En-ou-erphei ente pek-  
epnevma thowab : Efti zoxologiya  
nak.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

Eire epsolcel em-Mariam:  
Khen ni-phowi etsa epshoi:  
Sa-owi nam empes-menrit:  
Estovh emmof e-ehri egon.

+ Kata ephriti etaf gos:  
Enje Daveed khen pi-epslmos:  
Je as-ohi erats enje ti-owro:  
Sa-owi nam emmok epouro.

Solomon mouti eiros:  
Khen pigow ente nigow:  
Je tasowni owoh ta-eshphiris:  
Tapolis emmi Yerosalem.

\* يا ربنا يسوع المسيح  
اجعل لنا  
فينا هيكل  
لروح القدس  
يعطيك تمجيدا .

السلام لك  
أيتها العذراء الكلبة  
الحقيقية القانية  
السلام لفتوحنا  
ولدت لنا عمانوئيل .

نسألك أن  
تذكرنا أيتها الشفيع  
المؤمننة أمام ربنا  
يسوع المسيح لنعفو  
لنا خطايانا .

Ὁ Χε Πενῶς Ἰησὺς Πῦξ  
μαθαμιὸ νὰκ ἡδρη  
ἡδρητεν : ἡοτερφει ἡτε  
Πεκπῆα εῶτ : ετῆ  
δοξολογία νὰκ .

Χερε νε ὠ ἴπαρθε-  
νος : ἴοτρω ἡμνη ἡδ-  
ληθινη : χερε πῶοτ-  
ῶοτ ἡτε πενγενος : ἄ-  
ρεῖχο ναν ἡθμα-  
ποτηλ .

Ἰενῆρο ἄριπεν-  
μετῆ : ὠ ἴπροστατης  
ἐτενροτ : νὰερεν  
Πενῶς Ἰησὺς Πῦξ : ἡτετ-  
χα νεννοβῆ ναν ἐβολ .

\* جي بينشوس ايسوس بحرسوس  
ماتاميو ناك ان اخري  
انخيتين : انو ارفي اتي  
بيك انقما انواب : اتي  
ذوكسولوجيا ناك .

نشيري في اوتي بارثينوس : في  
اورو اومي ان اليثيني بشيري انشو  
شور اتي بين جينوس : اري اجشو  
نانا اهما نوثيل .

تيفتي هو اري بين مينتي : اوتي  
ايروس تانيس اتيين حوت : ناهرين  
بين شويين ايسوس بحرسوس :  
انتيق كازين نوفي نان ايقول .

ذڪر لوجبة العذراء تقال في ربة بمور عسيه

\* ذبيبة  
مريم في  
السعوان العلوية  
عن يمين حبيها  
تطلب منه  
عنا .

\* كما قال  
داود في  
المزمور قامت  
الملكة من يمينك  
أيها الملك .

\* سليمان دعاهما  
في نشيد الأنشاد  
وقال أختي  
وخليفتي مدينتي  
الحقيقية اورشليم .

Ⲅ ⲠⲚ ⲠⲚⲠⲚⲠⲚ  
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲉⲛ  
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡⲣⲱⲱ :  
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲓⲡⲉⲥⲙⲉⲛ  
ⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃⲉ ⲙⲓⲙⲟⲥ  
ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲉⲭⲱⲛ .

ⲛ Ⲙⲁⲧⲁ Ⲡⲣⲏⲧⲉⲧⲁⲥ-  
ⲁⲟⲥ : ⲏⲕⲉ ⲉⲗⲁⲧⲓⲉⲗ ⲉⲛ  
ⲡⲓⲫⲁⲗⲙⲟⲥ : ⲕⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ  
ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲏⲕⲉ ⲧⲟⲧⲣⲱ : ⲥⲁ  
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲓⲙⲟⲕ ⲡⲟⲧⲣⲟ .

Ⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱ  
ⲏⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲕⲱ : ⲕⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ  
ⲧⲁⲩⲱⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲓⲗⲏⲙ .

\* ايري ايسول سيل  
امم اريام : حين  
في فيومي اتسا ايشوي  
سا اومي نام امبيس مين  
ريت : اسطوفا امصوف  
اي اصرى اجون .

\* كما اقرت ايطاف  
جوس : انجي دافيد حين  
ب ايسالموس : جي اسولي  
ايرانس انجي في اورو : سا  
اومي نام اموك ابورو .

\* سولومون موف  
ايروس : حين يجوا اتي في  
جو : جي تاسوف اورو  
نا ايشقيرك : تابوليس  
امي ييروساليم .

+ For he gave a symbol of her:  
In diverse high names:  
Saying, come out of your garden:  
O Choicest aroma.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

The Virgin's Doxology  
(Midnight Praise)

Your greatness, O Mary:  
The undefiled virgin:  
Resembles the height of a palm  
tree : Which Solomon spoke of.

+ You are the spring of living  
water : That flows from Lebanon:  
For out of you sprang unto us:  
The grace of the Divinity.

You gave birth to Emmanuel:  
Out of your virginal womb:  
And He has made us heirs:  
To the kingdom of heaven.

+ Afi-mini ghar eiros:  
Khen han-meish enran ev-  
etchosi: Je-ami evol khen pek-  
eipos : O-thi-etsotp en-aromata.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

Ti-met-nishti O Maria:  
Ti-parthenos en-at-tholeb:  
Esoni em-epchisi empi-veni:  
Eita Solomon saji ethvitf.

+ Entho te ti-momi emmo-ou en-  
onkh : Etkhati empi-Livanos:  
Eita pi-ehmot ente ti-methnoti:  
Vevi nan evol enkhits.

Ari-misi nan Emmanoel:  
Khen te-mita emparthi-niki:  
Af-ai-ten en-ekliro-nomos:  
Enhri khen ethmet-owro  
enniphiowi.

✠ لأنه اعطى علامة  
عنها بأسماء كثيرة  
عالية قائلا اخرجي  
من بستانك أيتها  
العنبر العطار.

السلام لك  
أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية القامية  
السلام لفرجينتنا  
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن  
تذكرينا أثناء الشفاعة  
المؤتمدة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر  
لنا خطايانا.

✠ Ἀφί μινί γὰρ ἔρος:  
δεν ἑλμνησ ἠραν  
ετχόσι: κε ἄμν ἐβολ-  
δεν πεκῆπος: ὠ θνετ-  
σωτπ ἠἀρωματα .

✠ Χερε νε ὠ τπαρε -  
νος : τωρω ἰμνι ἠἀ-  
ληθινη : χερε πψου-  
ψου ἠτε πενγενος : ἀ-  
ρεῖψο ναν ἠβμμα-  
ποτηλ .

✠ Τεντχο ἀρπεν -  
μέτι : ὠ τπρωστα της  
ἐτενχοτ : νὰερην  
Πενσοτ Ἰησ Πχς: ἠτετ-  
χα νεννοβι ναν ἐβολ .

✠ أفى ميني غلر إيروس:  
خين هان ميش إنران  
إفتشوسى : جى امى إيشول  
خين بيك إيروس : اوتن اذ-  
سوتب إن اروماتا .

تشيرى فى اوتى بارثينوس : فى  
أورو ايمى إن أليثينى : شيرى ايشو-  
شوو إنق بين جينوس : أرى اجشو  
ناناه إمانوئيل .

تيدتى هو أرى بين مينى : اوتى  
إروس تانيسى إيفيرا هوت : ناهرين  
بين نشو بيس إيسوس جى ستوس :  
إنتيف كانين نو تى نان إيشول .

ذكرولوجية العذراء تقال في تسبحة نصف الليل

✠ عظمتك يا مريم  
العذراء الفير  
الدسة تشبه علو  
النخلة التي تكلم  
عنها سليمان .

✠ أنت ينبوع ماء  
الحياة القامض  
من لبنان القى  
نهبت لنا منه  
نعمة اللاهوت .

✠ ولدت لنا  
عمانوئيل من  
أحشائك البتول  
وميرنا وارثين  
فى ملكوت  
السماوات .

✠ Ἐμετνησ τ ὠ Μα-  
ρια : τπαρενος  
ἠἀτωλεβ: ὄνι ἰπβίσι  
ἰπβενι: ἔτα Σολομων  
σαχι εοβητϋ .

✠ Ἐνθο τε τμοτμι  
ἰμωου ἠωμρ : ετδϋτ  
ἰπλιβανος : ἔτα πι-  
χμοτ ἠτε τμεποτϋ:  
βεβι ναν ἐβολ ἠδητς .

✠ Ἀρεμισι ναν ἠβμ-  
μαποτηλ: δην τεμητ-  
ρα ἰπαρενικη : ἀϋ-  
αττεν ἠκληρονομος :  
ἠζηρη δην ἔμετοτρο  
ἠνιφνοτῖ .

✠ فى ميت نيشقى اوما-  
ريا : ق بارثينوس  
إن أتوليب : اسقن ايشيسى  
إمى فيفى : إيطاسولومون  
ساجى إفتيف .

✠ إنثوق فى مومى  
إمموؤ إنونخ : إتحاف  
إمى ليقانوس : إيطالج  
إهموت إنتى فى ميثوق:  
فيفى نان إيشول انخيتى .

✠ آرى ميسى نان إن إم-  
مانوئيل : خين تبعيت  
را إمبار ثينيسى : أف  
أيتين إن إكليرونوموس:  
إن إهرى خين إنميت أورو  
إن فى فيوى .

+ According to the covenant He made : With our father the patriarch : Who is the king David: He came and completed it for us.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

Archangel Michael Doxology

Michael is the heavenly forerunner : He is the first: In the angelic order: Serving before the Lord.

+ God sent His mercies: And Compassion: For the intercession of Michael: The great archangel.

The harvest is perfected: Through the prayers of Michael: For he is near God: Asking Him for us.

+ All good honor: And every perfect gift: Comes to us from on high: From the Father of Light.

Kata pi-owsh etaf-owsh emmof: Ente penoot em-patriarchis: Eite phai pi-epouro David: Afei af-gokf nan evol.

Shere ne oti-parthenos: Ti-oro emmi en alitheeni: Shere epsho-sho ente pengenos: Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi: Oti-epros-tatis etenhot: Nahren penchois Isos Pi-khristos: Entef ka nen novi nan evol.

Mikhael eparkhon enna ni-phowi: Enthof etoi enshorp: Khen ni-taksis en-angelikon : Ef-shemshi empe-emtho em-epchoise.

+ Share ephnoti ou-owrp nan: Enef-nai nem nef-met-shenheet: Hiten ni-tiho ente Mikhael: Pi-neshti enarshi-angelos.

Shav-gok evol enje ni-karpos: Hiten nen-towvh Em-Mikhael: Je enthof etkhent ekhoun ephouti: Eftiho e-ehri egon.

+ Taio niven ethna-nev: Nem zoron niven etgik evol: Ev-nyou nan evol emep-shiri: Hiten ephiout ente ni-ou-oyni.

وعدده أبانا رئيس الآباء الذي هو الملك داود أف وأكمل لنا.

Κατα πικρυ εταφ-ωψ ημοφ: ητε πενωτ ηπα τριαρχης: ετε φαι πε ποτρο Δαυιδ : αφι αφροκκ ναν εβολ.

أوش إيموف : إنتي بينوت إمابر يارشيس : إنتي فاي إفبورو دافيد : أفني أفجوكف نان إيقول.

ذِكْرُ كَهْلُوجِيَةِ الْمَلَائِكَةِ مِيخَائِيلَ

مِيخَائِيلَ رَئِيسَ الْمَعَالِيينَ هُوَ الْأَوَّلُ فِي الْمَلَكُوتِ الْمَلَائِكِيَةِ يَخْدُمُ أَمَامَ الرَّبِّ.

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ : Η-ΘΟΥ ΕΤΟΙ ΗΨΟΡΠ : ΣΕΝ ΝΙΤΑΖΙΣ ΗΑΣΤΕΛΙΚΟΝ :

مِيخائيل اب أرخون إنا نيفيوي : إنت - ثوف إتوي إنشورب ، خين في تاكيس ان انجيليكون

عِشْمَشِي إِحْبَابُ إِسْهُو إِمَامِ الْبَشُورِيسَ .

ΕΨΩΕΨΥ ΑΠΕΜΘΟ Η-ΠΟΣ .

إششمشي إحب إسهُو إم - ابشوريس .

إِنْ اللَّهُ يُرْسِلُ لَنَا مَرَاةَ وَرَأْفَاتِهِ بِسُؤَالِ مِيخَائِيلَ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ وَتَكْمَلِ الْأَثْمَارِ بِطَلِبَاتِ مِيخَائِيلَ لِأَنَّهُ قَرِيبٌ إِلَى اللَّهِ يَسْأَلُ عَنَّا .

ΨΑΡΕ ΦΨ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ : ΗΝΕΦΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΦ-ΜΕΤΨΕΝΣΗΤ : ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΖΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ :

شاري اخوف أو أرب نان : إئيف فاي نيم نيف - ميت سينهيت : هيتين

بِسُؤَالِ مِيخَائِيلَ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ وَتَكْمَلِ الْأَثْمَارِ بِطَلِبَاتِ مِيخَائِيلَ لِأَنَّهُ قَرِيبٌ إِلَى اللَّهِ يَسْأَلُ عَنَّا .

ΠΙΝΙΨΥΨ ΗΑΡΧΗΑΣΤΕ-ΛΟΣ .

فانيسو إنتي مِيخائيل يئيشي إن آرشي إحب - كوس .

إِنْ اللَّهُ يُرْسِلُ لَنَا مَرَاةَ وَرَأْفَاتِهِ بِسُؤَالِ مِيخَائِيلَ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ وَتَكْمَلِ الْأَثْمَارِ بِطَلِبَاتِ مِيخَائِيلَ لِأَنَّهُ قَرِيبٌ إِلَى اللَّهِ يَسْأَلُ عَنَّا .

ΨΑΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΣΕ ΝΙΚΑΡΠΟΣ : ΣΙΤΕΝ ΝΕΝ-ΤΩΒΣ Η ΜΙΧΑΗΛ : ΧΕ ΗΘΟΥ ΕΤΣΕΝΤ ΕΣΟΥΤΗ Ε-ΦΨ : ΕΨΤΖΟ ΕΞΡΗΙ Ε-ΧΩΝ .

شاف جوك إيشول إحب في كاربوس : هيتين نين توفه إم مِيخائيل ، خب إنشوف انخيت إبخون إيد - فنوف : إف تيهو إاصي إيد - جون .

كُلُّ عِلْمِيَّةٍ مَالِيَةٍ وَكُلُّ مَوْجِبَةٍ تَامَةٍ إِعْمَا تَهْبِيلِ لَنَا مِنْ فَوْقَ مَنْ عِنْدَ أَبِي الْأَنْوَارِ .

ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑ-ΝΕΥ : ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ : ΕΤΗΝΟΤ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΗΠΨΩΙ : ΣΙ-ΤΕΝ ΦΨΩΤ ΗΤΕ ΝΙΟΥ-ΩΝΙ .

ذايو نيفين إئشنا - نيت : نيم ذورون نيفين إئجيك إيشول ، إفنيو نان إيشول إم ابشوي ، هب - نيق إفسوت إنتي في أو - أوي .

<p>Let us praise and glorify: And worship the Holy: And Co-essential Trinity: Who endures forever.</p> <p>+ Intercede on our behalf: O pure archangel Michael: The head of the heavenly: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Maren-haws enten ti-o-ou: Enten ou-osht enti-etrias ethowab: Etoi en-o-emoo-sios: Ethmin evol sha eneh.</p> <p>+ Ari-epres-vevin e-ehri egon: O-pi-archi-angelos ethowab: Mikhael ep-arkhon enna ni- phowi: Entef-ka nen novi nan evol.</p>
<p>The Heavens Doxology</p>	
<p>Seven archangels: Always praising as the stand: Before the Pantocrator: Serving the hidden mystery.</p> <p>+ Michael is the first: Gabriel is the second: Rafael is the third: A symbol of the Trinity.</p>	<p>Shashf en-arshy angelos: Se-ohi erato-efer himnos: Empi-emtho empi-pantocrator: Ev-shemshi em-misterion et-heep</p> <p>+ Mikhael pe-pi howeet: Ghabrieel pe-pimah esvav: Raphaeel pe-pi mah-shomt: Kata eptipos ente Triyas.</p>
<p>Souriel, Sedakiel: Sarathiel and Ananiel: The luminous and holy: Asking Him for the creation.</p>	<p>Sorieel, Sedakieel: Sarathieel nem Ananieel: Nay nishti enref er-ou-oyni ethowab : Nie-tovh emmof e-ehiri egen picont.</p>
<p>+ The Cherubim, the Seraphim: The Thrones, the Dominions and the Powers : And the four incorporeal living creatures: Carrying the throne of God.</p>	<p>+ Ni-sherobim nem Ni-seraphim: Ni ethronos ni-metchois nigom: Pi-efto enzo-oun en-asomatos: Etfay kha pi-harma entheos.</p>

<p>فلنسبح ونمجد ونسجد للسالوت المقدس الساري الأبد إلى الأبد إشع فينا يا رئيس الملائكة الماهم مخائيل رئيس الملائك ليغفر لنا خطايانا</p>	<p>Μαρενωσ εντεν τω ου : εντενωστυ εν τρι ας εθω : ετοι νο μοουσιος : εθμην εβολ ωα ενεζ . Ο Αριπρεσβετιν εν ρη ενων : ω πιαρχη αγγελος εθω : Μιχα ηλ παρχων ηνα νιφη οτι : εντεψχα νεννοβι ησαν εβολ .</p>	<p>مارين هوس إنتين ت او - او : إنتا او أوشت إن ت - إترياس اثؤواب : إتوي إن او - هو أوسئوس : إثمين إيشول - شا إينه . أني إبريس فيمين إاه - ري إيجون : أوب أرتي - إجيلوس اثؤواب : ميخا - ئيل إپ أرخون إن نا نيفي - أوي : إنتفكا نين فوف نان إيشول .</p>
<p>زكهور جبهه السرائيرت</p>		
<p>* سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسجدون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفي . * مخائيل هو الأول غبريال هو الثاني رافائيل هو الثالث كمتال الثالوث . * سوريل سداكيل سراتيال وأنانيال هو لاء المنبرون العظماء الأطهار يلعبون منه من الخلعة . * الشاروبيم والسرافيم الكرام والربوبيان والقوان والأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله .</p>	<p>¶ ηαρχη αγγελος : σεδκιερα του ετ ερτυμος : απειθεο απιπαντοκρατωρ: εψεμψι αμυστηριον ετηπι . Ο Μιχαηλ πεπιουτι: Γαβριηλ πεπιμαρβ: Ραφαηλ πεπιμαρβ: κατα πτηπος εν τρι ας . Σοτριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ nem Ανα πιηλ : ναι νιστι ενρεψ ερωτωμη εθω : νηετ τωβε αμοψ ενρη εζεν πικωντ . Ο Νιχεροτβιμ nem Νισεραφιμ : νιθρονος νι μετ ος νιχομπι Δ ηζων ηασωματος: ετψαι δα πιζαρμα ηθεος .</p>	<p>* شاشف إن أرشي أنجيلوس سيؤهي إبراهيم إرهيمنوس : إمي إمشو إمي بانطوكراهور: إث شيمشي إم ميستيريون إتهيب . * مخائيل إ ب هويت: غابرييل إ ب ماه إساف: رافائيل إ ب ماه شمت: كاطا إتبيوس إن تي إترياس . * سوريل سيداكيل: ساراتييل نيم آنا - نييل : ناي نيشتي إنريف إر أويي إنؤواب : تي إت طوقه إمموف إي إهري إيجين يسونت . * في شيروفيم نيم في سيرافيم : في إثرونوس فاميشويس في جوم في إفتو إنزوني إن آسوماطوس: إلفاي خاب هارما إنشوس .</p>

The twenty four priests:  
In the church of the first-born:  
Praise Him incessantly:  
Proclaiming and saying.

+ Holy God:  
The sick, heal them:  
Holy Mighty : Those who slept,  
Lord repose them.

Holy Immortal:  
Bless Your inheritance:  
And may Your mercy and Your  
peace : Be a fortress unto Your  
people.

+ Holy, Holy:  
Holy Lord of Hosts:  
Heaven and earth are full of:  
Your honor and Your glory.

And when they say, "Alleluia":  
The heavenly respond saying:  
"Holy, Amen Alleluia":  
Glory be to our God.

+ Intercede on our behalf:  
O Angelic hosts:  
And all the heavenly orders:  
That he may forgive us our sins.

Pi-gout-efrou em-epsviteros:  
Khen ti-eklisiya ente ni-shorp  
emmisi : Evhaws erof khen omet  
atmonk : Evosh evol evgo  
emmos.

+ Je Agios o-Theos:  
Ni-etshoni matalt cho-ou:  
Agios Yes-sheeros:  
Ni-etav enkot epchois ma-emton  
no-ou.

Agios Athanatos:  
Esmo etek ek-lironomiya:  
Mara pek-nay nem tek-hirini:  
Oy ensvot em-pek-laos.

+ Je ekowab owoh ekowab:  
ekowab epchois savat:  
Etphe nem ep-kahi meh evol:  
Khen pek-o-ou nem pek-tayo.

Av-shan-gos empi-Alleluia:  
Share na ni-phiowi owoh emmo-  
ou : Je Agios Amin Alleluia:  
Pi-o-ou pha pen-noti pe.

+ Ari-epres-vevin e-ehiri egon:  
Ni-estra-tia en-angelikon:  
Nem ni-taghma en-epora niyon:  
Entef-ka nen novi nan evol.

\* ال ع قسيسا  
في كنيسة  
الابكار  
يسبحونه بلا  
فتور صارخين  
قائلين .

\* قدوس الله  
المرضى اشفهم  
قدوس القوى  
الراقيدين يارب  
نرحمهم

\* قدوس الذي لا يموت  
بارك ميراثك  
ولتكن رحمتك  
وسلامك حمينا  
لشعبك .

\* قدوس قدوس  
قدوس رب  
الصاباؤن السماء  
والارض معلوئين من  
مجدك وكرامتك .

\* اذ اماقوا هليلويا  
يتسبحهم السمايون  
قائلين قدوس امين  
هليلويا المجد هو  
لا الهنا .

\* اشفعوا .. ايها  
المساعه الملائكية  
والطهمن السعائيه  
ليغفر ..

Πικδ ἀπρεσβυτε-  
ρος : δεν τεκκλησιδ  
ητε νιωρπιμισι : ετ-  
ζωσ ερωυ δεν ουμετ-  
ατμοτηκ : ετωυ εβολ  
ετωυ εμμος .

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ  
μητρωμη ματαλβω-  
ου : ἅγιος ἰσχυρος :  
μη ετατενκοτ ποσ  
μαετον πωου .

Ἅγιος Ἀθανάτος :  
εμοτ ετεκκληρομο -  
μια : μαρε πεκнай нем  
τεκερηνη : οι ησοβτ  
επεκλαος .

Ὁ Θεὸς ἰσοταβ ουοζ  
χοταβ : χοταβ ποσ  
σαβαω : τφε нем η-  
καζι μεζ εβολ : δεν  
πεκωου нем πεκταιο .

Ἀψαλτος επιδλ :  
ψαρε να νιφνοτι ου-  
ωζ εμωου : χε ἅγιος  
λεμη ελ : πιωου φα  
Πεμποττ πε .

Ὁ Ἄριπρ : νιστρατιδ  
ηασσελικον : нем ни-  
ταγμα ηεποτρανιον :  
ητετ .

\* بي جوت اوتو ابريسفي تي-  
روس : حين في اك اكليسيا  
انتي في شورب اعميسي : اف-  
صوي ايروف حين اوميت  
اتمونت : افوش ايفول  
افجوا ميموس .

\* جي اجيوس او ثيوس :  
في ايشوني ما طالتشو-  
في : اجيوس يشيروس :  
في ابطاق انكوت ايشوس  
ما املون نوو .

\* اجيوس اثاناتوس :  
ازمو ايتيك اكليرنو-  
ميا : ماري بيك ناي نيم  
تيك هيريغ : اوي انسوفت  
ايبك لافس .

\* جي اكواب اووه  
اكواب : اكواب ايشويس  
ساقاوت : اتفي نيم اوب-  
كاهي ميه ايفول : حين  
بيك اوو نيم بيك طايو .

\* افسان جوس امبي الليلويا :  
شاري ناي فيسوي او-  
وه ايموؤ : جي اجيوس  
امين الليلويا : بي اوو فا  
بين نوو بي .

\* اريب .. في ستراتيا  
ان انجيليكون : نيم في  
طاغما ان ايبورانيون :  
انتف ..



Thaddaeus and Matthias:  
Paul, Mark and Luke:  
And the rest of the disciples:  
Who followed our Savior.

+ Matthias who was chosen:  
Instead of Judas:  
And was numbered with:  
The rest of the apostles.

Their sound went forth:  
Into all the earth:  
And their words:  
Unto the ends of the world.

+ Pray to the Lord on our behalf:  
Our lords and fathers the  
apostles : And the seventy tow  
disciples : That He may forgive  
us our sins.

Saint Mark Doxology

O Mark, the apostle:  
And the evangelist:  
The witness to the passion:  
O the Only-Begotten God.

+ You came and enlightened us:  
Through your gospel:  
And taught us the Father, and the  
Son : And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness:  
Into the true Light:  
And fed us the Bread of Life:  
That came down from heaven.

Thaddeos nem Matthiyas:  
Pavlos nem Markos nem Lokas:  
Nem ep-sepi ente ni-Mathitis:  
Ni-etav-moshi ensa Pensotir.

+ Matthiyas phi etaf shopi:  
En-et sheviyo en Yodas:  
Nem ep-gok evol nem ep-sepi:  
Ni-etav moshi enas Zespota.

Apo-ekhro-ou shenaf evol:  
Higen ep-ho em-ep-kahi tirt:  
Owoh no-sagi av-foh:  
Sha avrigs ente ekomeni.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O nachois enyoty en apostolos:  
Nem pi-eshfe esnav em-mathitis:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Ava Markos pi-apostols:  
Owoh pi-evangelists:  
Pi-methre kha ni-emkavh:  
Ente pi-monogenis en-nouti.

+ Ak-ei aker ou-oyni eron:  
Hiten pek ev-angeliyon:  
Ak-et savon emphyot nem epshiri  
Nem pi-epnevma ethowab.

Aken-ten evol khen ep-kaki:  
Ekhon epi ou-oyni em-mi : Ak-  
temmon empi oyk ente ep-onkh :  
Etaf-ei epesit evol khen etphe.

\* وتدأوس  
ومتياس وبولس  
ومرقس ولوقا  
وبقية التلاميذ  
الذين تبعوا  
مخلصنا.  
\* متياس الذي  
صار عوضا عن  
يهودا وكامل  
بقية التلاميذ الذين  
تبعوا السيد.  
\* خرجت أمواتهم  
إلى وجه الأرض  
كلها وبلغ  
كلامهم إلى أقطار  
المكونة.  
\* أطهروا. يسلطون الآلهة  
الرسول والإنسان والسبع  
تلميذا ليفخر...

Θαδδεδος νημ Ματ-  
θιας : Παυλος νημ  
Μαρκος νημ Λουκας :  
νημ π̄σεπι η̄τε νημ μα-  
θητης : νη̄ετατμοϋσι  
η̄σα Πενσωτηρ .  
Μαθητας φη̄εταϋ-  
ϋωπι : η̄τ̄ϋεβιω η̄ιω-  
δας : νημ π̄χωκ ε̄βολ  
νημ π̄σεπι : νη̄ετατ-  
μοϋσι η̄σα Δεσποτα .  
Α ποτ̄δρωσ̄τ̄ ϋεναϋ  
ε̄βολ : ϋιϋεν π̄ρο η̄π̄-  
καρι τηρϋ : οτοϋ ποτ̄-  
σαϋι ατ̄φοϋ : ϋα ατ̄-  
ρηϋς η̄τ̄οικοτ̄μενη .  
ϋω : ω̄ νᾱο̄ς η̄ιωϋ  
η̄α ποστολοϋ : νημ π̄ιοβ̄  
η̄μαθητης : η̄τεϋ ..

\* تادأوس نيم مات-  
ثياس : بافلوس نيم  
ماركوس نيم لوكاس :  
نيم إبسيي إنتي في ما-  
ثيتيس : في إيلاف موشي  
إنسابين سوتير .  
\* ماتثياس في إيلاف  
شوي : إن إنثيفو إن يو-  
داس : نيم إيجوك إيقل  
نيم إبسيي : في إيلاف  
موشي إنسا ذيس بوطا .  
\* أبو إخروϋ شيناف  
إيقول : ليچين إيهو إم إ-  
كامي تيرف : أووه نو-  
ساجي أف قوه : شا أف-  
ريچس إنتي إيكوميني .  
\* طوقه.. : أو ناشويس إنوق  
إن أبو سطلوس : نيم بي إنثو  
إمما ثيتيس : انثيف ..

ذكر رسول مجده القديس مار مرقس

\* يا مرقس  
الرسول  
والإنجيلي الشاهد  
لآلام إله  
الوحيد.  
\* أتيت وأنزلت  
لنا بإنجيلك  
وعلمتنا  
الأب والإبن  
والروح القدس.  
\* وأخرجتنا من  
الظلمة إلى النور  
الحقيقي وأطعمتنا  
خبز الحياة  
الذي نزل من  
السماء.

Μαρκος π̄αποσ-  
τολοϋ : οτοϋ πι-  
εταϋϋελιστης : πιμεθ-  
ρε δα νη̄μακαϋϋ : η̄τε  
πιμονογενηϋς η̄νωϋϋ .  
Α κ̄ι ακεροϋωνι ε̄-  
ρον : ϋιϋεν πεκεταϋ-  
ϋελιον : ακ̄τ̄σαβον η̄-  
ϋιωϋ νημ Π̄ωρηι :  
νημ Π̄ιπ̄να ε̄θοταβ .  
Α κεντεν ε̄βολ δ̄ει  
π̄χακι : ε̄δοϋν ε̄πιϋϋ-  
ωνι η̄μ̄νη : ακ̄τεμ̄μον  
η̄πιωικ η̄τε π̄ωμηδ : ε̄-  
ταϋι ε̄πεϋη̄τ̄ ε̄βολδ̄εν  
ϋφε .

\* ماركوس بي أبوس-  
طولوس : أووه نج-  
إيف أنجيليستيس : بي ميث  
ري خافي إمكافه : إنتي  
ب مونوجينيس إن نوتي .  
\* أكئي أكير أووني إ-  
رون : هيتين بيك إيث أ-  
جيليون : أك إنسا قون إم  
إقيوت نيم إبشيري :  
نيم بي إنثفا إنثواب .  
\* أك إنتين إيقولخين  
إبكاكي : إبخون إبي أو-  
في بي إمي : أكتيمون  
إمب أو بيك إنتي إنثوخ : إ-  
ب طافف إبيسيت إيقولخين  
إنثف .

+ All the tribes of the earth:  
Were blessed by you:  
And your sayings have reached:  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the evangelist:  
Hail to the apostle:  
Mark, the beholder-of-God.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O beholder-of-God the evangelist  
Abba Mark, the apostle:  
That He may forgive us our sins.

Saint Stephen Doxology

The honored martyr:  
Of our Lord Jesus Christ:  
The holy Stephen:  
Which means "the crown."

+ Whom God revealed unto him:  
The great mysteries:  
And his face did shine:  
Like the face of an angel.

Who saw the heaven open :  
And the Lord Jesus at the hand  
of His Father : And those who  
were stoning him : He was  
praying for their salvation.

+ Proclaiming and saying : O my  
Lord Jesus Christ : Receive my  
spirit : And count not my sin  
against these men.

+ Av-chi esmo en-ekhri en-khitk:  
Enge ni-phili tero ente ep-kahi:  
Owoh nek sagi avphoh:  
Sha avrigs en ti-eko-meni.

Shere nak o pi-martiros:  
Shere pi-ev-angelistees:  
Shere pi-apostolos:  
Ava Markos pi-theorimos.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-theo-reemos en-av angelis-  
tees : Ava Markos pi-apostolos :  
Entf-ka nen novi nan evol.

Phi-et-taiout em-martiros:  
Ente penchois Isos Pi-ekhrastos:  
Phi-ethowab Stephanos:  
Ete pef-ou-ohem pe-pi eklom.

+ Phi-eta ephnouit shorp erof:  
En-han nishti em-mysterion:  
Afchi ou-oini enje pe-fho : Em-  
ephriti em-ep-ho en ou-angelos.

Phi-etaf naf eni-phiowi evouween  
Owoh pachois Isos sa-owi nam  
em-pef-yot : Ni-etaf hi-oni egof:  
Naf-tovh ensa po-ou-gai.

+ Ef-osh evol ev-go emmos:  
Je pachois Isos Pi-ekhrastos:  
Shep-pa epnevma erok:  
Emper-emp pa-novi enai romi.

\* تباركت  
بنت كل  
قبائل الأرض  
وأقوالك بلغت  
إلى أقطار  
المسكونة.

\* السلام لك أيها  
الشهيد السلام للإنجيلي  
السلام للرسول  
مرقس ناظر الإله.

\* أطلب .. يا ناظر  
الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول  
ليغفر ..

Ὁ Διτβίδοτ ἡδρῆ ἡ-  
δῆτκ : ἡξε νιφτλη  
θηροτ ἡτε ἡκαρι : οτ-  
οε νεκσαχι ατφοε :  
σα ατρηχε ἡτοικου-  
μενη .

Χερε νாக ω πιρε :  
χερε πιεταγγελιστης :  
χερε πιαποστολος :  
Μαρκος πιεωρημος .

Ω ω : ω πιεωρημος  
ἡεταγγελιστης : Μαρ-  
κος πιαποστολος : ἡ-  
τεφχα ..

القديس اسطفانوس

Ⲫⲏⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲩ ⲙ-  
ⲛⲣⲉ : ἡτε Πενος  
Ἰης Πχς : φηεθ  
’Στεφανος : ετε πεφ-  
ουωρεμ πε πιχλομ .

Φηετα φη βωρη  
εροφ : ἡεαννηωτ ἡ-  
μτστηριον : αφβιοτ-  
ωινι ἡξε πεφρο : ἡφ-  
ρητ ἡπερο ἡοταγγελ-  
λος .

Φηεταφνατ ἐνιφῆ-  
οτι ετοτην : οτοε Πα-  
οτ Ἰης σαοτιναμ ἡ-  
Πεφωτ : ἡηετατρη-  
νι εχωφ : ναφτωβε ἡ-  
σα ποτοτχα .

Εφωφ εβολ εφχω  
ἡμμοσ : χε Παοτ Ἰης  
Πχς : ωπε παπνα ε-  
ροκ : ἡπερεπ παινοβι  
ενατρωμ .

\* أقتشى إزموان إخرى إذ -  
خيتك : إنجي ف فيلى  
نيرو إنتق إبكاهى : أو-  
وه نيك ساچى أث قوه  
شا أفريجس إنتى إيكو-  
ميف .

\* شيرى ناك أوبى مارتيروس :  
شيرى ب إيف انجيليستيس :  
شيرى ب أبوسطولوس :  
ماركوس ب ثيوريموس .

\* طوفه .. أوبى ثيوريموس  
إن إيف أنجيليستيس : مار-  
كوس ب أبوسطولوس : إذ-  
تيف كا ..

+ في إمتلايوت با -  
مارتيروس : انتى بينشويس  
إيسوس بخريستوس : فى اثواب  
استيفانوس : ايتك بيف -  
أوقليم فى اكلوم .

+ فى ايطا اقفوتة شوب  
إيروف : انهان نيشتى ام -  
ميسثيريون : افتشييو -  
أوبف ايني بينهو : ام اف  
ريك ام ايهوانو أنجيد -  
لوس .

+ فى ايطاف ناف اى نيفي -  
أوبى اقفوين : أوره با -  
شوبيس ايسوس سا أوينام ام  
بيف يوت : فى ايطاف هيؤ  
فى ايجوف : ناف طوفه إن  
سا بوو جاي .

+ اقفوش ايقول اقبو  
امموس : جى باشويس ايسوس  
بخريستوس : شيب بالبقم ااد  
روك : امبيريب باى نوف  
ايناك رومى .

Because they do not know:  
What they are doing:  
For their blindness:  
O Lord, do not rebuke them.

+ He finished his course:  
And died for the faith:  
And put on the everlasting:  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete:  
Of our Lord Jesus Christ:  
The holy Stephen:  
Which means "the crown."

+ Ask the Lord on our behalf:  
O blessed archdeacon:  
Stephen, the first martyr:  
That He may forgive us our sins.

St. George Doxology

Saint George endured:  
For seven whole years:  
And seventy impious kings:  
Judging him every day.

+ They could not change his mind  
Neither his upright faith:  
Nor the great love he had:  
For his king, Jesus Christ.

He was singing with David:  
All nations compassed me:  
But in the name of Jesus my God  
I took revenge upon them.

Je en-se sooun en-ehli-an:  
Khen ni-etou iri emmo-ou:  
Ethve pi-thom ente pou-hit:  
Pachois emper so-hi emmo-ou.

+ Pefez-romos afgokf evol:  
Owoh afmou ejen ti-methmi:  
Afer-phorin empi-eklom en-atlom:  
Ente ti-met-martiros.

Shere nak o-pi athlitis:  
Ente penchois Isos Pi-ekhristos:  
Phi-ethowab Stephanos:  
Ete pef-ou-ohem pe-pi eklom.

+ Tovh em-epchois e-hri egon:  
O pi-arshi-ziakon et-esmaro-oot:  
Stehanos pi-shorp em-martiros:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Shashf en-rompi af-goko evol:  
Enje fi-ethowab Georgios:  
Ere-pi eshvi en-oro en-ano-mos:  
Evti hap erof em-mini.

+ Empo-esh fonh em-pef  
logismos : Oze-pef nahti et-  
souton : Oze tef-nishti en-aghapi:  
Ekhon epouro pi-ekhristos.

Naf-er-epsalin nem Daveed:  
Je av-koti eroi enje ni-ethnos tiro:  
Alla khen ephran en-Isos Panouti  
Aychi em-pachi em-ep-shish  
nemoou.

+ لأنهم لا يدرون  
ماذا يفعلون  
من أجل عم  
قلوبهم يارب  
لا تعذبهم .  
+ أكمل  
سعيه ومات  
على الحق  
ولبس اكليل  
الشهادة غير  
المنمحل .  
+ السلام لك ايها  
المجاهد الذي لربنا يسوع  
المسيح القريب  
اسمنا نوس الذي تأوبله  
الإكليل .  
+ اطلب .. يارئيس  
الشمامسة المبارك  
اسمنا نوس الشهيد  
الأول ليغفر ..

Δε ηςεσωτη η ελι-  
αν : δεν ηηετοτιρι  
ημωτ : εβε πιωμ  
ητε ποτηητ : Πσς  
ηπεροζη ημωτ .  
Πεφδρομος αψχοκ  
εβολ : οτοε αψμοτ  
εχεν ημεθμνι : αψερ-  
φοριν ηπιχλομ  
ηατλωμ : ητε ημετ-  
μαρτηρος .  
Χερε νακ ω πιαθ-  
λητης : ητε Πενσς Ιης  
Πχς : φηεθτ : Στεφα-  
νος : ετε πεφωτωεμ  
πε πιχλομ .  
Πω : ω παρχηδιδ-  
κων ετσαρωοττ : Σ-  
τεφανος πωρωπ ημρα :  
ητεφ .

+ جي انيسوون ان اهل  
ان : حين ف ايتو ايرك  
امموو : انثف ب ثوم  
انتي بوهيت : ايشونيب  
امبير سوهي اعموو .  
+ بيف اذروموس افجوكف  
يقول : اووه افسو  
ايچون في ميثم : افسين  
فورين امبا اكلوم  
ان اتلوم : انثف في ميت  
مارتيروس .  
+ شيري ناك اوب آث .  
لتييس : انتي بيفوس ايسوس  
بخرستوس : في انواب استيف-  
نوس : ايبي بيف اووليم  
في ب اكلوم .  
+ طووه .. اوب ارشي ذيا-  
كون ان اسمارووت : اس-  
تيفانوس بي شورب المارتيروس  
انثيف ..

ذكر صوره القديس مار جرجس

لا سبع سنين  
اكلها القديس  
جيورجوس وال  
صا حافقين بكمون  
عليه كل يوم .  
+ ولم يقدروا ان  
يصلوا افكاره ولا  
ايمانه المستقيم  
ولا عظم حبه في  
الملك المسيح .  
+ وكان يرتل مع  
داود قائلا احاط  
ب جميع الأمم  
لكن باسم يسوع  
إلهي انتقم  
منهم .

ηρομπι αψχοκοτ  
εβολ : ηχε φηεθτ  
Σεωρσιος : ερεπι ο  
ηοτρο ηαλομος : εττ-  
σαπ εροφ ημννι .  
Ο υποτωφωνης ηπεφ-  
λοσιμος : οτδε πεφ-  
ναητ ετσοττων : οτ-  
δε τεφνηητ ηασαπη :  
εδοτη εποτρο Πχς .  
Ναφερψαλιν nem  
Δατιδ : χε ατκωτ εροι  
ηχε ηισθος τηροτ :  
αλλα δεν εφραν ηης  
Πανοττ : αιβι ηπαβι  
ηπιωω nemωτ .

+ شاشف انرومي اذجوكو  
يقول : انجي في انواب  
جيورجوس : ايربي ايشي  
انورو ان انوموس : ائف  
هاب ايروف اميني .  
+ اموا اشفونه اميف  
لوجيسموس : اودى بيف  
ناثف اتسوتسون : او-  
ذك تيف نيشتي ان اغابي :  
ايخون انورو بي اخرسوس .  
+ ناف ايربسالين نيم  
دافيد : جي افكون ايروي  
انجي في انوس تيرو :  
اللا حين افران ان ايسوس  
بانوتي : آيتي امباتني  
ام ايشي نيمووي .

+ Great is your honor:  
My lord prince George:  
Christ rejoice with you:  
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the courageous hero:  
Hail to the athlete:  
My master and lord, George.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O athlete martyr:  
My master and lord, George:  
That He may forgive us our sins.

St. Mena Doxology

If a man shall gain the whole  
world : And lose his own soul:  
What is the value:  
Of this vanishing world.

+ The holy Abba Mena:  
Heard the divine voice:  
And forsook the whole world:  
And its vain glory.

He gave his soul unto death:  
And his flesh to the fire:  
And received great afflictions:  
For the Son of the Living God.

+ Onishti ghar pe-pek tayo:  
O pachois ep-oro Georgios:  
Ere pi-khristos rashi nemak:  
Khen Yeroslim ente etfe.

Shere nak o-pi-martiros:  
Shere pi-choyg en gen-neos:  
Shere pi-athlophoros:  
Pachois ep-oro Georgios.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-athlophoros em-martiros:  
Pachois ep-oro Georgios:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Eshop oun ente pi-romi:  
jem-hi-ou empi-kosmos tirtf:  
Entef ti-osi entef epsi-shi:  
Ou-pe pai onkh en-ephliyo.

+ Pi-agios ava Mina:  
Afsotem ensa ti-esmi en-noti:  
Afko em-pi-kosmos tirtf ensotf:  
Nem pef o-ou ethna-tako.

Afti en-tef-epsi-shi e-ephmou:  
Nem pef-sowma e-pi-ekrom:  
Af-shep han-neshti emva-sanos:  
Ethve epshiri em-ephnouti et-  
onkh.

\* عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك  
جيورجوس المسبح  
يفرح ملك في اورشليم  
السمائية.  
والسلام لانها الشهيد  
السلام للشجع المجاهد  
السلام للابى الجهاد  
سيدي الملك جيورجوس  
\* اطلب .. ايها الشهيد  
المجاهد سيدي الملك  
جيورجوس ليغفر..

Ὁ Ὁτ νιψτ γαρ πεπεκ-  
ταιδ : ὦ παῶς ποτρο  
Σεωρσιος : ἐρε Πχς  
ρασι nemak: den Iληm  
ἦτε τφε .  
Χερε nak ὦ παρι :  
χερε πιβωιχ ἦτεννεος:  
χερε παελοφορος :  
παῶς ποτρο Σεωρσιος.  
Ὁ Π ὦ : ὦ παελοφορος  
ἡρι : Παῶς ποτρο Σε-  
ωρσιος : ἦτετ . .

\* اونيشتي غار ب بيلت  
طايو : او باشويس ابؤو  
جيورجوس : ايري بخريستوس  
راشي نيماك : خينا ييروسليم  
انتف انتفي .  
\* شيري ناك اوبي مارتيروس :  
شيري ب تشويج ان جيئوس :  
شيري ب اثلوفوروس :  
باشويس ابؤو جيورجوس .  
\* طوفه .. اوبي اثلوفوروس  
امارتيروس : باشويس ابؤوجي  
ورجوس : انتيف ..

ذِكْرُ صَوْلِيَّةِ الْقَدِيسِ مَارْمِينَا الْعَرَابِيَّةِ

\* اذاربح  
الانسان العالم  
كله وخسر  
نفسه فعا هي  
هذه الحياة  
الباطلة .  
\* القديس ابامينا  
سبع العيون الالهى  
وترك عنه  
العالم كله وجد  
الناسد .  
\* وبذل نفسه  
للموت وجسده للنار  
وقبل عذابات  
عظيمة لأجل  
ابن الله  
الحي .

Ⲭ ⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲉⲙⲛⲉ-  
ⲟⲩ ⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ :  
ἦτετϥⲟⲥⲓ ἦτετϥⲧⲭⲏ :  
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲱⲛⲃ ἦⲉϥ-  
ⲗⲏⲟⲩ .  
Ὁ Πⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲭⲏⲛⲁ :  
ⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲙ ἦⲥⲁ ⲧⲃⲙⲏ  
ἦⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲩⲱ ⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-  
ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉ ἦⲥⲱⲩ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ ⲧⲁⲕⲟ .  
Ⲙⲩⲧ ἦⲧⲉⲩⲧⲭⲏ  
ⲉϥⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲙⲁ  
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ : ⲁⲩⲩⲱⲉⲡ  
ⲉⲗⲏⲛⲱⲧ ἁⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ἁⲩⲧ  
ⲉⲧⲟⲛⲃ .

\* ايشوب اون انتك  
ب رومي : چيم هي .  
و ابي كوزموس تيرف :  
انتيفي اوسي انتيف ابيسي :  
اوبي باي اونخ ان اى اذ .  
ليو .  
\* ب آجوس ابامينا :  
افسوتيم انساك ازمي  
ان نوت : افكو ابي كوز  
موس تيرف انسوف : نيم  
بف او او انا طاكو .  
\* افت انتيف ابيسي  
اي اقموا نيم بف سوما  
ابي اكروم : افشيب  
هان نيشت ايقاسانوس :  
انتفي ايشيري ام اثنوف  
انؤنخ .

+ Therefore, our Savior:  
Lifted him up to His kingdom:  
And granted him the good things:  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the courageous hero:  
Hail to the athlete:  
The saint Abba Mena.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O athlete martyr:  
The holy Abba Mena:  
That He may forgive us our sins.

+ Ethve phai a-Pensotir:  
Olf ekhon etef-met-owro:  
Afti-naf enni agha-thon:  
Ni-ete empe-val nav erow-ou.

Shere nak o-pi-martiros:  
Shere pi-choyg en gen-neos:  
Shere pi-athlophoros:  
Pi-agios ava Mina.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-athlophoros em-martiros:  
Pi-agios ava Mina:  
entef-ka nen novi nan evol.



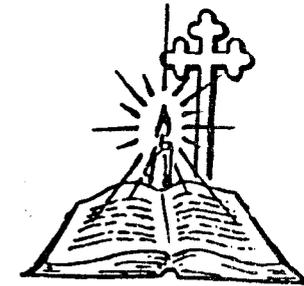
\* فلهذا رفعه  
مخلمينا إلى ملكوته  
وأعطاه الخيرات  
التي لم ترها  
عين .  
والسلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجع المجاهد  
السلام للابن الجهاد  
القدوس أبامينا .  
\* أطلب... أيها الشهيد  
المجاهد القديس  
أبامينا ليفعلنا  
خطايانا .

Ὁ Θεὸς φαιὰ Πενσωρ:  
ολυ ἐδοτην ἐτεμετ -  
οτρο : αϥηναϥ ἡμιὰ -  
σαθον: μηετε ἀπεβαλ  
νατ ἐρωτ .

Χερε νακ ω̄ πιρε :  
χερε πιβωιζ ἡσεννεος:  
χερε πιαθλοφορος :  
πιασιος ἀπα Μινα .

ⲛⲓⲱⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ  
ⲁⲛⲉⲣⲉ : ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ  
ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ :  
ⲛⲉⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ .

\* إلهي فاي آبين سوتير:  
أولف إكخون إيتيف ميت  
أورو : أفى ناف إن في ت -  
غاثون : في إيتف إمي قال  
ناعت إيروو .  
\* بشيرة ناك أومي مارتيروس :  
شيري ب تشويج إن جيئوس :  
شيري ب أثلوفوروس :  
ب آجيوس أبامينا .  
\* طوفه... أوبي أثلوفوروس  
إمارتيروس : بي آجيوس أبامينا .  
نا : إنتيف كانين نوقى  
نان إيقول .



The Ending of  
Doxologies

Be our advocate:  
In the highest where you are:  
O lady of us all, the Theotokos:  
The ever-virgin.

+ Ask Him whom you bore:  
Our good Savior:  
To take away our afflictions:  
And accord to us His peace.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

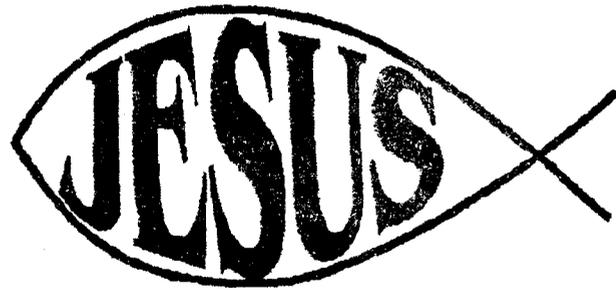
+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

Shopi entho ere soms egon:  
Khen ni ma-etchosi et-ara ki-  
enkheeto: O ten-chois eneeb  
trien t-theostokos: Etoy em-  
parthenos ense-yo niven.

+ Ma-tiho emphi et-ara masf:  
Pensoteer en aghathos:  
Entef oli enay-khisi evol haron:  
Entef cemni-nan entef hir-ini.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.



قناتم الذكوة لوجيا

\* كوني أنت ناظرة  
علىنا في المواضع  
العالية التي أنت  
كائنة فيها يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله  
العذراء كل  
حين.

\* إسألني الذي  
ولدته مخلعنا  
الصالح أن يرفع عنا  
هذه الأثام  
ويقر لنا  
سلامه.

\* السلام لك أيها  
المنزهة الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام  
لفخر جنسنا  
لأنك ولدت لنا  
عمانوئيل.

\* نسألك أذكربنا  
أيها العفيفة  
الأمينة لدى ربنا  
يسوع المسيح ليفتدنا.

**Ω** ωπι ηθε ερεσομς  
εξων: δεν νιμα  
ετβοσι εταρ ηδη-  
του: ω τενοσ ηνηβ  
τηρεν θεοτοκος:  
ετοι απαρθενος ηνοτ  
νιβεν.

Ο Ματχο απηεταρε-  
μασφ: Πενσωρ ηαγα-  
θος: ητεφωλι ηηαι-  
δισι εβολχαρον: η-  
τεφσεμνι παν ητεφ-  
χηρηνη.

Χερε νε ω παρθε-  
νος: φοτρω ημνι ηα-  
ληθινη: χερε πωοτ-  
ωοτ ητε πενγενος: α-  
ρεξφο παν ηεμμα-  
νοτηλ.

ο Tenφχο αρπεν-  
μετι: ω ηπροστατης  
ετενχοτ: παχρεν  
Πενος Ιης Πχς: ητεφ..

\* شوي ائو ايري سومي  
ايجون: حين في ما  
ايتشوسي ايطار انخي-  
نو: اوتين شويي ان ايب  
تيرين ف ثيوطوكوس:  
اؤك امارثيوس انسيو  
نيقن.

\* ماتيهو امفي ايطاردى  
ماسف: بين سوتير ان آغا-  
نوس: ائيف اولى ان ناى  
خيسى ايقول هارون: از-  
تيف سيمف نان ائيف  
هيريف.

\* شيرى ن اوتى بارث-  
نوس: ف اورو ايمى ان آ-  
ليثي: شيرى ايشو  
شوايتى بين جينوس: آ-  
رى احمو نان ان اهما-  
نوئيل.

\* تين تيهو آرى بين  
ميفف: اوتى ابروس تائيس  
ايتين هوت: ناهرين  
يشويي ايسوس جرسوس: ائيف..



"Those who want to follow God's way have to struggle greatly at the beginning and eventually they will be very joyful; like the ones who want to start a fire, at first their eyes will be full of smoke, but later, they will enjoy the fire. It was said that our God is a consuming fire, so let us shed tears to act as fuel so the divine fire gets inflamed inside us." St. Seferneeky

## The Morning Doxology

We Worship the Father:  
The Son and the Holy Spirit:  
Hail to the Church:  
The Home of the Angles.

+ Hail to the Virgin:  
Who has given birth to our savior: Hail to Gabriel:  
Who announced it to Her.

Hail to Michael:  
The Archangel:  
Hail to the:  
Twenty four priests.

+ Hail to the Cherubim:  
Hail to the Seraphim:  
Hail to All:  
The Heavenly Hosts.

Ten-ow-osht Em-ephiot Nem Pi-Shiri : Nem Pi-Pnevma Ethowab:  
Shere Ti-ekeklisia : Ep-ei ente Ni-Angelos.

+ Shere Ti-Parthenos:  
Eitas-mas Pen-Sotir:  
Shere Gabriell:  
Eitaf-hish-ennovi nas.

Shere Mikhael  
Pi-arch-angelos:  
Shere Pi-goto-efto:  
Em-ep-resveteros.

+ Shere Ni-Seroobim:  
Shere Ni-Serafim:  
Shere Ni-Taghama tiro:  
En-ei-poura-nion.

ذکھولوجیة باکر

تقال کل یوم بعد صلاة باکر  
وفیها نتذکر قیامة الرب  
من السموات .



نشجد  
الآب والابن  
والروح القدس  
السلام للكنیسة  
بيت الملائكة .

السلام للعدراء  
التي ولدت مخلصنا  
السلام لخبیرال الذي  
بشرها .

السلام لمیخائیل  
رئيس الملائكة السلام  
للأربعة والعشرين قیة

السلام للشاروبیم  
السلام للسرافیم  
السلام لجميع المقربات  
السمائیة .

Π ΕΝΟΥΩΨΤ Ξ -  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ : ΧΕΡΕ  
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΗΙ ΝΤΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ .

Χερε Ψπαρθενος :  
ετασμες Πενσωρ : χε-  
ρε Γαβριηλ : ετασρ -  
ψενποτχι нас .

Χερε Μιχαηλ : πι -  
αρχναστελος : χερε  
πικλ : απρεσβυτερсс .

Χερε Νιχεροτβιμ :  
χερε Νιசραφим : χε -  
ρε Νιταγμα τηροτ :  
νηποτρανιον .

تین او اوشت اام -  
انپوت نیم ایشیری  
نیم بی ایشما ائوواب : شیری  
قی اک کلسیا ایشی ایشی  
فی انجلوس .

شیری فی بارثینوس :  
ایتاسمیر یو سوتیر : شیری  
ری غابرییل : ایٹاف هید -  
شیتوف ناس .

شیری میخائیل : بی  
آرشی اچیلوس : شیری  
بی جوت ایشو اام ابرسفیترس .

شیری فی شیروفیم :  
شیری و سیرافیم : شیری  
ری فی ناعما تیرو :  
ان ایشوراسیون .

Hail to John: The fore-runner, the great: Hail to the: Twelve disciples.	Shere Yoannis: Pi-neshti Em-eproz-roomos: Shere Pi-met-esnaf: En-apostolos.
+ Hail to our Father Mark: The Evangelist: The destroyer: Of the Idols.	+ Shere Penyout Markos: Pi-Evangelistees: Pi-refgower Eivol: Enta Ni-ezowlon.
Hail to Stephen: The First Martyr: Hail to George: The Monarch.	Shere Stephanos: Pi-shop Em-martiros: Shere Georgios: Pi-siyo ente han-ato-owi
+ Hail to the whole: Choir of the Martyrs: Hail to Abba Antony: And the three Macarii.	+ Shere ep-khoros trif: Ente ni-martiros: Shere abba Antony: Nem Pi-Shoumt Makarious
Hail to the whole: Choir of the cross-bearers: Hail to all the saints: Who have pleased God.	Shere ep-khoros tirtf: Ente ni-estavro-phoros: Shere ni-ethowab tiro: Eitaf-ranaf Em-Epshoice.
+ Through their Prayer: Christ our King: Have mercy upon us: In your Kingdom.	+ Hiten no-evki: Pi-Khristos Pen-ouro: Ari ownii Niman: Khen tek-met-ouro.
O you the True Light: Who Enlightens: Every man: Who comes into the world.	Pi-ou-oyni Enta-ephmie: Phiet-erou-oyni: Eiromi niven: Ethnayo Ee-pi-kosmos.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للاثني عشر رسولا	Χερε Ιωα : πινησθη επιπροδρομος : χερε πιβ : ηαποστολος .	شيري يوانس في ريتي ١٣١ بروذروموس : شيري في حيت اسناف : ان ابوستولوس
السلام لآينا مرقس الانجيلي مبتد الأوثان .	Χερε πενωτ Παρ - κος : πιετασσελιςτης : πιρεσχωρ εβολη : ητε νιιδωλον .	شيري بنيت مار - كوس : في ايف انجيليستيس : في ريف جورا يقول : انتي في ايدولون .
السلام لستفانوس الشهيد. السلام لجرجس كوكب الصبح .	Χερε Στεφανος : πιωορη εμπε : χερε Σεωρσιος : πιςιου ητε εανδποουτι .	شيري استفانوس : في شورب اعمارتيروس : شيري جورجيوس : في سيوانتي هان اتواوي
السلام لجمع منيوف الشهداء. السلام لآينا انطونيوس والثلاثة مقاربات :	Χερε ηχορος τηρψ : ητε νιβε : χερε εββα Δητωνι : νεμ πις Μακαριος .	شيري انخوروس تيرف انتي في مارتيروس : شيري انتوني : نيم في شمت مكاربيوس .
السلام لجمع منيوف كباس الصليب. السلام لجمع القديسين الذين ارضوا الرب .	Χερε ηχορος τηρψ : ητε νιςτατροφορος : χερε ηθετ τηροτ : ετατραναψ εΠοτ .	شيري انخوروس تيرف انتي في استافروخوروس : شيري في اثنواوب تيرو : ايتاف راناف ام ابسويس .
ايما المسيح ملكنا. بملواتهم امنع معارحة في ملكوتك .	ΕΙΤΕΝ ΠΟΤΕΤΧΗ : Πχς Πενουρο : αρι οτηαι νεμαν : εεν τεκμετοτρο .	هيتين نواقكي : في خريستوس بين اورو : اري اوناي نيمان : خين تيك هيت اورو .
ايما النور الحقيقي الذي يضي لكل انسان آتو الى العالم .	Π ιοτωινη ηταφ - μη : φηετοροτ - ωινη : ερωμη νιβεν : εθηνοτ επικοςμος .	في او اويني ايتا اف - مي : في ايت اراو - اويني : ابرومي نيفين : اثنواوي كوزموس .

+ You came into the world: Through Your philanthropy: All creations has rejoiced: At your coming.	+ Ak-ei Ei-pi-kosmos: Hiten tek-met-mai-romi: A-tektisis tirs: Thilil kha pek-gene-ei.
You Saved Adam: From the deceive: And delivered Eve: From the pangs of death.	Aksoti en-Adam: Evol khen ti-apatii: Aker Eva en-remhi: Khen ni-nakhi ente evmou.
+ You Gave us: The Spirit of Adoption: We praise and bless You: With your Angels.	+ Akti nan Em-penevma: Ente ti-met-shiri: Enhos en-esmo erok: Nem Nek-angelos.
When the Morning hour: Comes upon us: Christ our God: The True Light.	Khen ep-gin-ethrev-ei nan eikhon : Enje ephnav en-shorp: Pi-kristos Pennouti: Pi-ou-oyni enta-ephmie.
+ Let the enlightened: Senses and thought: Shine within us : And let not the darkness of pains overcome us.	+ Maro-oushai enki-ten: Enje ni-logo-smos ente pi-ou- oyni : Owoh empen-ethrev-hos- ten : Enje epkaki enni-pa-thoos.
That we may praise you: With our mind: Proclaiming and saying: with David.	Hina enten-hos erok: Enno-eitos nem Daveed: En-osh ouvik: Owoh engo emmous.
+ My eyes have awaken: Before the morning watch: That I may recite: All your sayings.	+ Ja-av-er-shorp emphoh: Enje naval emphnav en-shorp: Ei-ermele-tan: Khen nek-saji tiro.

أنت إلى العالم بمجيتك للبشر وكل الخلق تملئت بمجيتك.	ΑΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩ- ΜΙ : ΑΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ : ΘΕΛΗΔ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ .	أك إي إي بي كوزموس : هيتين تيك هيت ماي رو- هي : آتيك تيسيس تيروس : ثيليل خايك جيني
خلصت آدم من الضوابة وغفقت حواء من ملقات الموت.	ΑΚΣΩΤ ΝΑΔΑΜ : ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΑΠΑΤΗ : ΑΚ- ΕΡ ΕΤΑ ΝΡΕΜΗΕ : ΔΕΝ ΝΙΝΑΚΧΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ .	أكسوت ان آدام : إيقول خين في آباتي : أك- إر إي آيا انريميه : دن نيناكخي نتي فيمو
أعطيتنا روح السنوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك	ΑΚΤ ΝΑΝ ΕΠΙΠΝΑ : ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΙ : ΕΝΩΣ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΓΓΕΛΟΣ .	أكتي نان إم بي انشما : إنتي في ميت شيري : إنحوس إن إم هو إيروك : نيم نيك أنجيلوس .
عندما يدخل وقت باكرك إلينا أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي.	ΚΕΝ ΠΧΙΝΘΡΕΦΙ ΝΑΝ ΕΘΟΤΗ : ΝΧΕ ΦΝΑΤ ΝΨΩΡΠ : Ω ΠΧΣ ΠΕΝ- ΝΟΥΤ : ΠΙΟΥΩΝΙ ΝΤΑ- ΦΜΗ .	خين إبيجين إثيريفي نان إيخون : إنجي إفتاف إنشورب أو بنجوستوس بين نوف : بي أو أوبي إنشا إفي .
فلتشرق فينا حواس النور ولا تظلمنا ظلمة الآلام .	ΜΑΡΟΥΣΧΑΙ ΝΘΗΤΕΝ : ΝΧΕ ΝΙΛΟΓΙΣΜΟΣ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ : ΟΨΟΣ ΕΠΕΝ- ΘΡΕΦΟΒΣΤΕΝ : ΝΧΕ ΠΧΑΚΙ ΝΝΙΠΑΘΟΣ .	مارو شاي إنجيتين : إنجي في لوغيسموس إنتي بي أو أوبي أو وه إم بين إنثريف هوستين : إنجي إبكاكي إن بي باثوس
لكي نسبحك عقليا مع داود صارخين غوك تائلين .	ΕΙΝΑ ΝΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΝΟΗΤΟΣ ΝΕΜ ΔΑΤΙΔ : ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΟΤΟΣ ΕΝΧΩ ΕΜΜΟΣ .	هينا إنتين هوس إيروك : إنو إيتوس نيم دافيد : إنوش أو فيك : أو وه إنجو إم موس .
سبح أن بلغت عيني أي وقت السحر لأتلو جميع أقوالك .	ΞΕ ΑΥΕΡΨΩΡΠ Ε - ΦΟΣ : ΝΧΕ ΝΑΒΑΛ ΕΨ - ΝΑΤ ΝΨΩΡΠ : ΕΕΡΜΕΛΕ - ΤΑΝ : ΔΕΝ ΝΕΚΣΑΧΙ ΤΗ - ΡΟΥ .	جي آف إيرشورب إم - فوه : إنجي نافال إم إف - ناف إنشورب : إي إرميل - تان : خين نيك ساجي تي - رو .

Hear our Voices: According to your great mercies: And save us, O Lord our God. According to your compassion.	Sowtem eiten-esmi: Kata pek-neshti en-nai: Nahmen Epshoice Pennouti: Kata nek-met-shinheet.
+ O God, the concerned: The maker of all good things: Who governs well: With his chosen ones.	+ Ephnoti pi-fai-row-osh: Enrif-er-pethna-nev: Piref-erc-ikonomin: En-nef-sotp enka-los.
The strong governor for those: Who take refuge in Him : Who longs for the Salvation : And deliverance of everyone.	Pi-ref-erhemi etgor: Enni-eitav-fowt harof: Ephref-chsho-ou ente ou-on nivan : Nohem en-tou-ougai.
+ Through Your goodness: You have established: The light for us: Grant us this day without sin.	+ Khen tek-met Ei-Khristos: Aksovti nan empi-eigorh: Ari-ehmot nan empai-ei-ho-ou: Enoi en-ath-novi.
So we may be worthy: To lift our hands to you: Without anger: And without evil thought.	Ethren-er-em-ep-sha: Eifai enen-jij ei-epshoi: Harok empek-emtho : Khow-ris gownt nem mok-mek eflow-ou
+ In this morning watch: Facilitate our ways: In the inwards and outwards: With the joy of your support.	+ Khen tai han-ato-ou-ei: Sou-ton nen-mouit ekhion: Nem nen-mouit evol: Khen ep-onof ente tek-eskini.
May we declare: Your justice everyday: And praise your might: With David the prophet.	Ethren-gow entek-methmi: En-ei-ho-ou niven: Enten-hos ei-tek-gom: Nem Daveed pi-eprophitees.

اسمع صوتنا كعظيم رحمتك ونحن ايمان الرب الهنا حسب رافتك.	σωτην ετην εσμι:κα- τα πεκνησθη εν ναι: nahmēn Epshoicē Pennouti: kata nekmetshinheet.	سوتم ايتم اسمي: كا- تا بيك نشتي انشاي: ناهمين ابشوي بيتوت: كاتا نيك ميت شيهيت.
يا الله المعتم صانع الخيرات مدبر مختاره حسنا.	εφνοτη πι فاي ρω οση: ηρεφερπεθη νεφ:πι- ρεφεροικονομιν:ηνεφ- σωτη ηκαλωσ.	افنوت بي فاي رواوش: انريف اربيشانيف: بي- ريف ارايكونومين: اييف- سوت انكالوس.
المدبر القوي الملك جئين اليه المتشوق لخلاص ونجاة كل احد.	Πιρεφερεμει ετχορ: ηνηετα τφωτ εαροφ: εφρεφβιψωωωτ ητε οτ- ον νιβεν: νοζεμ η- τοτοτται.	بي ريف ارمي اتجور: ايف ايتاف فوت هاروف: ايف رين تشي شواواتي او- اون نيئين: نوهيم ان- تواو جاي.
بملاحك حيات لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.	ηεν τεκμετ χρισ- τος: ακσβτη nan η- πιεχωρρ: εριεμοτ nan ηπαιεροοτ: ενοι ηαθνοβι.	خين تيك ميت اخريس- توس: اكسوفت نان ايو- فايخوره: اري اهموت نان اباي ايموؤو: انوي ان اشوف.
لنستحق ان نرفع ايدينا اليك امامك بغير غضب ولا فخر ردا.	Εθρενερπεμηψα: εψαι ηνηενχιχ επψωι: εαροκ ηπεκεεθο:χω- ρις χωντ νεμ μοκμεκ εφρωτ.	اثرين ايراب اياشا: ايفاي اثين جيج ايا بشوي: هاروك ايم بيك ايمو: خو- ريس جونت موك ميك ايف هواو.
في هذا الحو سعمل لمرقنا الداخليه والخارجيه بستر المفرح.	ηεν ται εανατο- οτι: σοττων νεμ- μωιτ εδοτη:νεμ νεμ- μωιτ εβοη: εεν ποτ- νοφ ητε τεκσκεπη.	خين تاي هان اتو- اوي: سوتين نيي- مويت ايخون: نيم نين- مويت ايفول: خين ابوو نوف ايتي تيك اسكيي.
لنتلق بمدلك كل يوم ونعبد قوتك مع داود النبي	Εθρενσω ητεκμεθ- μνι: ηερωοτ νιβεν: η- τενρωσ ετεκχομ: νεμ ΔατιΔ πιπροφη- της.	اثرين جوا تيك ميث- مي: ان ايمواو نيئين: ان- تين هوس انيك جوم: نيم دافيد بي ابروف- تيس.

+ Saying with your peace:  
O Christ our Saviour:  
We slept and awoke:  
For we relied on you.

What is better:  
What is good:  
Except the unity:  
Of brothers living together.

+ In Unity:  
With true:  
Evangelical love:  
As the apostles.

As the ointment:  
On the head of Christ:  
Going down:  
To the feet.

+ To anoint everyday:  
The elders and the men:  
And the youth:  
And the deacons.

Those whom:  
The holy Spirit appointed:  
As a harp:  
Praising God all the time.

+ With psalms and praise:  
And Spiritual songs:  
Day and night praising:  
With an unceasing heart.

+ Je khen tek-hirini:  
Pi-khristos Pen-Sotir:  
Anen-kot antow-oun:  
Je an-er-helpis erok.

Hippe ou-pethna-nef:  
Ei ou-pet-halg eivil:  
Ei-epti-mati enhan-esni-yoc:  
Evshop hyouma.

+ Ever-simpho-nin:  
Khen ou-aghapi emmi:  
En-ev-angiliki:  
Kata ni-apostolos.

Em-ephriti empi-sojen:  
Ei-ti-avi Em-Pi-khristos:  
Efni-ou eigen timort:  
Sha ei-ekhri eini-cha-lavg.

+ Afthohs em-mini niven:  
Ni-khel-loi nem ni-alou-owi:  
Nem ni-khelshi-ri:  
Nem ziaKon-nis-tis.

Nai eitaF-hat-pou evsop:  
Enje Pi-Pnevma Ethowab:  
Em-evriti enou-kithara : Ev-esmo  
Ei-ephnoti ensayo niven.

+ Khen han-psalmos nem han-  
hows : Nem han-howzi epnevma  
tikon : Empi-ei-ho-ow nem pi-  
egowrh : Khen ou-hit en-at-karof.

قائلين بلامك

أيما المسيح مجملنا  
رقدنا وبقنا لأننا  
توكلنا عليك .

ما هو الحسن  
وما هو الخلو  
إلا اتفاق أخوة  
ساكنين معا .

متفقين  
بمحبة حقيقية  
انجيلية كمثل  
الرسول .

مثل الطيب على  
رأس المسيح النازل  
على الاحية إلى  
أسفل الرجلين .

بمسح كل يوم  
الشيخ  
والمبشرين  
والتقيان  
والخدام .

هؤلاء الذين  
ألفهم الروح القدس  
معا مثل قيامة  
مسيحين الله كل  
حين .

بمزامير  
وتسابيح  
وترانيم روحية  
النهار  
والليل بقلب  
لا يفتر .

Ὁ Χε δεν τεκρηρηνη :  
Πχς Πενσωρ : ανεν-  
κοτ αντωουνη : χε αν-  
ερζεελπισ εροκ .

Θηπε ουπεθηνανεφ :  
ιε ουπετρωολχ εβηλ :  
επιμα† ηθανεσηνοτ :  
ερωπι ρι ομα .

Ὁ Ετερεταφωνην :  
δεν οτασαπη ιαηνη :  
ηετασσελικη : κατα  
νιαποστολος .

Ἐφρη† επισοχεν :  
ε†αφε ιε Πχς : εψηη-  
οτ εχεν† μορτ : ψα  
εδρηι εμιδαλατχ .

Εθωωρς ιαηνηνι νι-  
βεν : νιδελλοι νει νι-  
αλωοτ : νει νιδελωι  
ρι : νει νιδιακονις  
της .

Ναι εταφρωοτ ποτ  
ερωοπ : ηχε Πιπνα εστ :  
ιεφρη† ποτκρωαα :  
ερωοτ εφ† ηχοτ  
νιβεν .

Ὁ Ηεν ρανψαλωμοσ  
νει ρανρωσ : νει  
ρανρωδη ιπνατι-  
κον : ιπιερωοτ νει  
πιερωρ : δεν οτρητ  
ηατχαρωφ .

جي حين تيك هيريني :  
مخريستوس بنسوتير : آنيث -  
كوت ان تاونون : جي ان -  
ارهيليس ايروك .

هبي او بيتانيف :  
اي او بيت هولج ايثيل :  
اي ايشماتي اتمان اسنيو :  
افشوب هي اوما .

اف ار سيمفونين :  
حين او اغابي اعمي :  
ان ايف انجيليكي : كاتا  
في ابوستولوس .

ام افريتي امبي سوچين :  
ايت آفيه ام مخريستوس افنيث -  
او ايچين في مورتي : شا  
! اخرى انين ايتالنج .

افشوص اميني في -  
فين : في خيلوي نيم في -  
آلو اوي : نيم في خيلشي -  
ري : نيم في ذياكونيس -  
تيس .

ناي ايتاف هوتو  
افشوب : انجي في انشعما ثوباب :  
ام افريتي ان او كيثارا :  
اف اسموا فنوتي انسيو  
نيشين .

حين هان ابالموس  
نيم هان هوس : نيم  
هان هوذي انشعما في -  
كون : امبي ايمواو نيم  
بي ايجوره : حين او هيت  
ان انكاروف .

For the Virgin

"Do not be lazy to go to church"

Pope Kyrillos VI

O You the honored Mother of Light: The Theotokos: You carried the Logos: Who is without beginning.

+ And after you gave birth to Him: You remained a virgin: We magnify you: With praises and blessings.

Because of his will: And the pleasure of his Father: And the Holy Spirit: He came and saved us.

+ And we also ask: To gain mercy: Of your intercession: Before the Philanthropic one.

The chosen incense: That is for your virginity: Ascends to the throne: Of the Father.

+ You are preferred: Over the incense of the Cherubim: And the Seraphim: O Virgin Mary.

Entho Ethmav Empi-ou-oyni: Eta-yout em-mas-nouti: Ari-fai Kha pi-Logos: Pi-Akhoritos.

+ Ma-nansa ethre-masf: Ari-o-hi eiro-oy emparthenos: Khen han-hows nem han-esmo: Ten-chisi emmo.

Je enthof khen pef-ou-ash: Nem epti-mati Em-pefiout: Nem Pi-Pnevma Ethowab: Af-pi afsoti emmon.

+ Anon-hawn ten-tovh: Ethrin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: En-totof empi-mai-romi.

A pi-estoi-noufi et-sowtp: Ente ti-parthenia: Afshe-naf ei-epshowi: Sha pe-ethronos em-efioot.

+ Eihot pi-estoi-noufi: ente Ni-Sheroobim: Nem Ni-Serafim: Maria Ti-Parthenos.



أنت يا أم  
النور الكريمة  
والدة الإله حملت  
الكلمة غير المحوى.

ومن بعد أن  
ولدت به بقيت  
عذراء. فظلمك  
بشبابيح  
وبركات.

لأنه بارادته  
ومسرة  
أبيه والروح  
القدس أتى وخاضنا.

ونحن أيضا نطلب  
أن نقوز برحمته  
بشفاعاتك لدى  
محب البشر.

البخور  
المختار الذي  
لبتوليتك صعد  
إلى كوس  
الآب.

أفضل من بخور  
الشاروبيم

Π ΘΟ ΘΜΑΥ ΕΜΠΙΟΥΤ -  
ΩΙΝΙ: ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΕΜΑΣΝΟΥΤ: ΑΡΕΥΑΙ ΣΑ  
ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.

Κ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣΦ:  
ΑΡΕΘΖΙ ΕΡΕΟΙ ΕΜΠΑΡΘΕ -  
ΝΟΣ: ΣΕΝ ΖΑΝΖΩΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝΣΜΟΥ: ΤΕΝΟΙΣΙ  
ΕΜΜΟ.

Χε ἡθοῦ ΣΕΝ ΠΕΥ -  
ΟΥΩΥ: ΝΕΜ ΠΤΜΑΤ  
ΕΠΕΦΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΠΑ  
ΕΘΤ: ΔΦΙ ΔΦΣΩΤ ΕΜΜΟΝ.

Δ ΑΝΟΝΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:  
ΕΘΡΕΝΩΩΥΜΙ ΕΤΝΑΙ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: Ἰ -  
ΤΟΥΤΥ ΕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

Δ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ ΕΤ -  
ΩΤΠ: ἸΝΤΕ ΤΕ -  
ΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΔΦΥΕΝΑΦ  
ΕΠΩΥΑΙ: ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ  
ΕΦΩΥΑΤ.

Ε ΖΟΥΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ:  
ἸΝΤΕ ΠΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ: ΝΕΜ

إشوا شاف إم ب أو  
أوبى : اتطايوت  
إمما سنوق : اري فاي خا  
بي لوعوس : بي آخور بيتوس.

هنينسا إثرى ماسف:  
أرى أوهى ايروى إمارثيه -  
نوس : خين هان هوس نيم  
هان إسمو : تين تشيى  
إمو.

جى انشوف خين يف -  
أواوش : نيم اب تيماق  
إم يف يوت : نيم فى انشفا  
انثواب : أف إى افسوق إمون.

آنون هون تين لحمه :  
إشوين شاشنى إقناى:  
هيتين ابرسفا: إذ -  
توتف إم فى مای روى.

آبى استوينوقى إت -  
سوتب : إنقى فى -  
بارثينيا : أفشيفاف  
إى إيشوى: شافى انثرونوس  
إم إفىوت .

إبھوقى فى استوينوقى  
إنقى فى شيروفيم : نيم

Hail to the new heaven:  
Which God created:  
And made it his resting place:  
For his beloved Son.

+ For his beloved Son:  
Hail to the kingly throne:  
That is for the carried:  
By the Cherubim.

Hail to the intercessor:  
Of our souls:  
You are truly:  
The pride of our race.

+ Intercede on our behalf:  
O you full of grace:  
Before our Saviour:  
And Lord Jesus Christ.

That He may confirm us:  
In the true faith:  
And grant us:  
The forgiveness of our sins.

+ Through the intercession:  
Of the Theotokos Saint Mary:  
O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

"The word of forgiveness is pleasant to the ear; and the word of love is also agreeable to hear."

Pope Shenouda III

Shere tpha emveri:  
Thi-eta ephiot thamios:  
Afkas en-ouma en-emton:  
Empef-Shiri em-menrit.

+ Shere Pi-ethronos:  
Em-vasili-kon:  
Emphi eto-fai emmof:  
Hijen Ni-Sheroobim.

Shere Ti-epros-tatis:  
Ente nen-epsiki:  
Entho-ghar alithos:  
Pi epsho-sho em-pen-genos.

+ Ari-epres-vevin egown:  
O thi-ethmeh en-ehmot:  
Nahren pen-sotir:  
Pen-choise Isos Pi-Khristos.

Hopows entef tagron:  
Khen pi-nahti et-soutown:  
Owoh entef-er-ehmot-nan:  
Empi-kow eivol ente nen-novi.

+ Hiten ni-epresvia:  
Ente Ti-theotokos ethowab Maria:  
Epchoise ari-ehmot nan:  
Empi-ko evol ente nen-novi.

والسارافيم يامريم  
الغذراء.

السلام للسماء الجديدة  
التي صنعها الاب  
وجعلها موضع راحة  
لابنته الحبيب.

السلام للكراسي  
الملك الذي  
لحمول على  
الشاروبيم.

السلام للشفعة  
ثيوسا. انت  
بالحقيقة فخر  
جنسنا.

اشفي فينا  
يا مخلصنا  
ذي مخلصنا  
ربنا يسوع  
المسيح.

لكي يثبتنا  
في الايمان  
المستقيم وينعم  
لنا بغمرة  
خطايانا.

بشفاعات  
والدة الاله القديسة  
مريم يارب انعم  
لنا بغمرة  
خطايانا.

Νισεραφιαι : Παρια  
†παρθενος .

Χερε †φε ιβερι:ΘΗ-  
ετα Φιωτ θαμιος:αφ-  
χας ηνομα ηεμτον :  
ιΠεσφρηι ιμενριτ .

Χερε πιθρονος : ιε-  
βασιλικον : ιεφηετοτ-  
φαι ιμοφ : ερχεν ηι-  
χεροτβιαι .

Χερε †προστατης :  
ητε μενητχη : ηεο  
σαρ αληθως : πεπ-  
ψοτψοτ ιεπενσενος .

Αριπρεσβετιν εχων :  
ω θεομερ ηεμοτ :  
ναρρεν Πενσωτηρ :  
Πενβοεισ Ιησοτς Πιχ-  
ριστος .

Εοπως ητεφταχ-  
ρον : εεν πιναρ†ετ-  
σοττων : οτορ ητεφ-  
ερεμοτ ναν : ιεπιχω  
εβολ ητε μεννοβι .

Ειτεν ηιπρεσβια :  
ητε †θεοτοκος εθτ  
Παρια : Ποτ αριεμοτ  
ναν : ιεπιχω εβολ ητε  
μεννοβι .

في سيرانيم : ماريا  
في بارثينوس .

شيري في فيه امثيري : في  
ايتا افيوت تاميوس : اف -  
كاس ان اوها ان امتون :  
ام بيف شيري ام مينريت

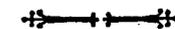
شيري في اثرونوس : ام  
فاسيلي كون : ام في ايتو -  
فاي امموف : هيچين في  
شيروفيم .

شيري في ابروساتيس :  
انتي نين بسكي : انشو  
غار البشوس : في اب -  
شوشو ام بين جينوس .

اري ابريس فافين ايجون :  
اوفي اشميه ان اهموت :  
ناهرين بين سوتير :  
بين شويي ايسوس في اخر -  
يستوس .

حوبوس انثيف تاج -  
رون : حين في ناهتي ات -  
سوتون : اووه انثيف -  
اري اهمت نان : ام في كو  
يقول انتي نين نوفي .

هيتين في ابريسفيا :  
انتي في ثيوثوكوس ائوواب  
ماريا : ايشويي اري اهموت  
نان : ام في كوايثل انتي -  
نين نوفي .



“As much as one struggles and overcomes himself for the sake of God, as much as help surrounds him and makes his struggle easy.”

St. Mar Isaac

For the Angels

Thousand of thousands:  
Myriad of myriad:  
Of archangels:  
And holy angels.

+ Standing before:  
The throne of:  
The Pantocrator:  
Proclaiming and saying.

Holy Holy Holy:  
In truth the glory:  
And honor:  
Is due to the trinity.

+ Through the intercession:  
Of all the angelic hosts:  
O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

Han-ansho ensho:  
Nem han-ethva en-ethva:  
En-archi-angelos:  
Nem angelos ethowab.

+ Ev-ohi eirato:  
Empi-emtho empi-othronos:  
Ente Pi-Pantokrator:  
Ev-osh evol evgo emmos.

Je Ekowab Ekowab:  
Ekowab khen ou-methmi:  
Pi-ow-ou nem pi-tayo:  
Er-epripi ente-etrias.

+ Hiten ni-epresvia:  
Ente ep-khoros tirtf ente ni-anglos : Epchois ari-ehmot nan:  
Empi-ko evol ente nen-novi.

Θεοσ λιανγκελοσ

من أجل الملائكة



ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
رؤساء ملائكة  
وملائكة مقدسين.

وقوف أمام  
كرسي  
صان بيه الكل  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس  
قدوس بالحقيقة  
المجد والكرامة  
يليقان بالثالوث.

بشفاعات  
جميع صفوف  
الملائكة يارب  
انعم لنا بغفرة  
خطايانا.

ΕΑΝΑΨΟ ΕΝΨΟ :  
ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΕΝ -  
ΒΑ : ΑΡΧΗΓΑΓΓΕΛΟΣ :  
ΝΕΜ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΘΥΑΒ.

ΕΤΘΥΙ ΕΡΑΤΟΥ : ΕΠΕ -  
ΜΕΘ ΕΠΙΘΡΟΝΟΣ : ΗΝΤΕ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΕΤ -  
ΩΥ ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ ΕΜΜΟΣ.

• Χε `χοταβ `χοταβ :  
`χοταβ ζεν ου μεθμι :  
πιωου νεμ πιταιο :  
ερπρεπι ηνττριασ.

ΗΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :  
ΗΝΤΕ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΤΦ ΗΝΤΕ  
ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ : ΠΟΪ ΑΡΙΪ -  
ΜΟΥ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

هان انشوا انشو :  
نيم هان انشا ان اش -  
قا : ان ارشي انجيلوس :  
نيم انجيلوس : فوواب .

اف او هي ايراتو : ام بيه  
اشوا ام بي انثرونوس : انتي  
بي بانتوكراتور : اف -  
اوش ايشول اقبوا اموس .

بي اكوواب اكوواب :  
اكوواب حين او ميثي :  
بي او او نيم بي تايو :  
ار ابريبي ان في اترياس .

هيتين في ابريشيا :  
انتي ايجوروس تيرف انتي  
في انجيلوس : ايشويس اري او -  
موت نان ام بي كو ايشول  
انتي نين نوف .

Θεοσ λιανγκελοσ

من أجل الرسل



For the Apostles

Our Fathers, the apostles:  
Preached in all nations:  
With the Gospel:  
Of Jesus Christ.

+ Their word went out:  
Throughout the earth:  
And their voices were heard:  
Throughout the land.

Through the prayers of my Lords  
The fathers, the Apostles:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Nenioti en-apostolos:  
Av-hi-oysh khen ni-ethnos:  
Khen pi-ev-angelion:  
Ente Isos Pi-Khristos.

+ A Pou-ekhrow-ou shi-naf:  
Hijen epkahi tirt:  
Owoh nou-saji avphoh:  
Sha av-rigs ente-eikomeni.

Hiten ni-evki:  
Ente nachoise enoti en-apolos:  
Ep-Choise ari-ehmot nan:  
Empi-ko evol ente nen-novi.

"Virtue requires from us that we desire it  
and nothing else."  
The Paradise of the Fathers

For the Martyr Saints

+ An imperishable crown:  
God has granted:  
To all the ranks:  
Of the martyrs.

He saved and delivered them:  
For they hoped in him:  
They celebrated with him:  
In his kingdom.

+ Through the prayers:  
Of all the ranks of the martyrs:  
O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

+ Han-eklom en-at-lom:  
Afti-tou enje Ep-Choise:  
Hijen epkhoros tirt:  
Ente ni-martiros.

Aftou-gow-ou af-nahmou:  
Je avfowt harof:  
Av-ershai nimaf:  
Khen tef-met-ouro.

+ Hiten ni-efki : Ente epkhoros  
tirt ente ni-martiros: Ep-Choise  
ari-ehmot nan: Empi-ko evol  
ente nen-novi.

آبَادْنَا الرسل  
بشروا  
في الأمم  
بإنجيل يسوع  
المسيح.

خرجت أمواتهم  
إلى الأرض  
كلها وبلغ كلامهم  
إلى أقطار  
المسكونة.

بصلوات سادق  
الآباء الرسل  
يارب أنعم...

ΝΕΝΙΟΤΙ ΕΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ : ΑΥΗΙ ΟΥΣΗ ΚΗΝ ΝΙ ΕΘΝΟΣ : ΚΗΝ ΠΙ ΕΒ ΑΝΓΕΛΙΟΝ : ΕΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ ΚΗΡΙΣΤΟΣ .

Α ΠΟΥ ΕΚΧΡΩΟΥ ΟΥ ΣΗΝΑΦ : ΗΙΓΕΝ ΕΠΚΑΗΙ ΤΙΡΤ : ΟΩΟΗ ΝΟΥ ΣΑΙ ΑΒΦΟΗ : ΣΑ ΑΒ ΡΙΓΣ ΕΝΤΕ ΕΙΚΟΜΕΝΙ .

ΗΙΤΕΝ ΝΙ ΕΒΚΙ : ΕΝΤΕ ΝΑΧΟΙΣ ΕΝΟΤΙ ΕΝ ΑΠΟΛΟΣ : ΕΠ ΧΟΙΣΕ ΑΡΙ ΕΗΜΟΤ ΝΑΝ : ΕΜΠΙ ΚΟ ΕΒΟΛ ΕΝΤΕ ΝΕΝ ΝΟΒΙ .

نين يوتون ان ابوستو -  
لوس : اف هي اويش  
خين في اثنوس : خين في ايث -  
انجيليون : اني ايسوس  
في اخريستوس .

ابواخروا او شي -  
ناف : هيجين ايكاهي  
تيرف : اووه نوساچي  
اف فوه : شا اف ريجس  
انتي ايكوميني .

هيتين في ايكفي : انتي  
ناشوين انيون ان ابوستو -  
لوس : ابشويس اري اهموت ..

Θεοφιλι μου μαρτυροσ

من أجل الشهداء



أكاليل غير  
مضمحلة جعلها  
الرب على جميع  
صفوف الشهداء .

أنقذهم وخلصهم  
لأنهم اتبرأوا  
إليه وعبدوا معه  
في ملكوته .

بصلوات  
جميع صفوف  
الشهداء يارب أنعم...

ΕΝ ΑΝΧΛΟΙΣ ΝΑΤΑΛΩΜ : ΑΦΤΙ ΤΟΥ ΕΝΙΕ ΠΟΥΣ : ΗΙΓΕΝ ΕΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΤ : ΕΝΤΕ ΝΙ ΜΑΡΤΙΡΟΣ .

ΑΦ ΤΟΥ ΓΩΟΥ ΟΥ ΑΦΝΑΧΜΟΥ : ΓΕ ΑΒΦΩΤ ΗΑΡΟΦ : ΑΒ ΕΡΣΑΗ ΝΙΜΑΦ : ΚΗΝ ΤΕΦ ΜΕΤ ΟΥΡΟ .

ΗΙΤΕΝ ΝΙ ΕΒΚΙ : ΕΝΤΕ ΠΙ ΧΟΡΟΣ ΤΗΡΤ ΕΝΤΕ ΝΙ ΜΑΡΤΙΡΟΣ : ΠΟΥΣ ΑΡΙ ΕΗΜΟΤ ..

هان الكوم ان ات -  
لوم : اف في تو  
انجي ابشويس : هيجين انجو -  
روس تيرف : انتي في مارتيروس .

اف توجو اف -  
ناصمو : جي اف فوت  
هاروف : اف ايرشاي في -  
ماف خين تيك ميت اورو .

هيتين في ايكفي : انتي  
انجوروس تيرف : انتي  
في مارتيروس : ابشويس اري اهموت ..

For the Prophets  
And the Fathers

All of Your saints:  
Praise You:  
And they declared:  
The glory of Your kingdom.

+ Your kingdom, O my Lord:  
Is an eternal kingdom:  
And your Lordship:  
Is unto all generations.

Through the prayers of:  
All the cross-bearer, virtuous and  
righteous : O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

Also, for the Fathers  
And the Prophets

+ Hail to Elijah:  
The honored prophet:  
And Elisha:  
His chosen disciple.

The great preacher:  
In Egypt:  
Mark the apostle:  
Her first provider.

Ni-ethowab entak:  
Ev-ei-esmo erok:  
Ev-ei-saji em-ep-ow-ou:  
Ente tek-met-ouro.

+ Tek-met-ouro Panouti:  
Ou-met-ouro en-eineh:  
Owoh tek-met-choise:  
Sha ni-gene-a tiro.

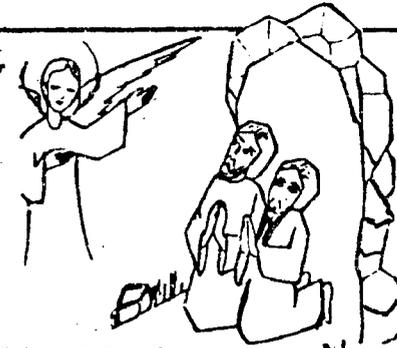
Hiten ni-efki : Ente ephors tirk  
ente ni-estavro-vooros, Nem ni-  
ethmi nem ni-zike-os : Ep-choise  
ari-ehmot nan : Empi-ko evol  
ente nen-novi.

"Fasting is to our lust as water is to  
fire." St. John Asiouty

+ Shere Eilias:  
Pi-sophron em-eprophitees:  
Nem Eliseos:  
Pef-sowtp emma-thitis.

Pi-nishti enref-hi-oysh:  
Khen ti-gowra ente Kimi:  
Markos pi-apostolos:  
Pes-shorp en-ref-erhemi.

ΕΘΕ ΛΗΘΟΥ



من أجل القديسين

قد يسوك  
يباركوك  
وينطقون بمجد  
ملكوتك .

ملكوتك  
يا الهى ملكوت  
أبدى وديونيك  
إلى كل الأجيال .

بصلوات  
كافة مما فى لابسى  
المليين والأبرار  
والصديقين  
يارب أنعم...

السلام لايليا  
النبى المتعفف  
واليشع  
تلميذه المختار .

المبشر العظيم  
فى كورة مصر  
مرفس الرسول  
مدبرها  
الأول .

Ν ΗΘΟΥ ΝΤΑΚ : ΕΥΕ  
ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΕΥΕ -  
ΣΑΧΙ ΑΠΟΥΤ : ΝΤΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

Τεκμετοτρο Πα -  
νουτ : ουμετοτρο ηε -  
νεζ : οτος τεκμετοτρο  
ψα νισενα θηροτ .

Σιτεν νιετχη : ητε  
πχορος τηρ ητε νις -  
τατροφορος : νει νι -  
θμη νει νιδικεος :  
Ποτ `αριζμοτ ..



Θεε λιπατριρχης νει νιπροφητης

Χ ερε Ηλιας : πι -  
σοφρον απρο -  
φητης : νει Ελισεος :  
πεψωτπ εμμαθητης .

Πινωτ ηρεφριωω :  
δεν τχωρα ητε Χη -  
μι : Μαρκος παιποσ -  
τολος : πεψωρπ η -  
ρεφριωω .

في اثلؤواب انتاك : افاى  
اسموايوك : آف ايب -  
ساجى ام ابؤواو : اناى  
تيك ميت اورو .

تيك ميت اورو با -  
نوفى : او ميت اورو ان اى -  
نيه : اووه تيك ميت شويى  
شا فى جينيا تيروه .

هيتين فى اذكى : اناى  
اىخوروس تيرف اناى فى اى -  
تاخرو فوروس : نيم فى  
اىنى نيم فى ذيكوس :  
اىشويى اى اصموت ..

من أجل رؤساء الآباء والأنبياء

شيري ايلياس : فى  
سوفرون ام ابرو -  
فيليسى : نيم ايليسوس :  
بيف سوب امما تيليسى

فى نيشتى ان ريف هي اويش :  
خين فى كورا اناى كى -  
مى : ماركوس فى ابوس -  
تولوس : بيس شورب ان -  
ريف اريهيمى .

+ You are the Theotokos:  
O Virgin Mary:  
Ask him:  
To have mercy on our race.

The great Patriarch:  
Abba Sewerus:  
Whose holy teachings:  
Have enlightened our minds.

+ Our father, the confessor:  
Abba Discorus:  
Defended the faith:  
Against the heretics.

And all the fathers:  
Who pleased the Lord:  
May their holy blessings:  
Be a protection to us.

+ Through their prayers:  
O God grant us:  
The forgiveness of our sins:  
And give us your peace.

Continue with Conclusion of  
Theotokia "Ycur Mercies."

"The more one strives for God's sake, even if he forces himself unwillingly to do God's will, the more chances that one day he will do it willingly and happily." St. Makarios, the great

+ Entho pe ethmav Em-Ephnoti:  
Maria Ti-Parthenos:  
Tovh emmof eigown:  
Ethref-nai kha pengenos.

Pi-nishti em-patri-archis:  
Peniot ava Seviros:  
Pheta enf-esvow-ou-ei ethowab:  
Eirou-oyni empen-nous.

+ Peniot en-o-mologitis:  
Ava Dioskoros:  
Avmishi eijen pinahit:  
Ouve ni-heretikos.

Nem nenioti tiro:  
Ei-tavra-naf em-epchoise:  
Eire pou-esmou ethowab:  
Pi nan en-ou-ref-rowys.

+ Hiten nou-evki:  
Ari-ehmot nan Ephnoti:  
Empi-ko evol ente nen-novi:  
Moi nan enou-sowti.

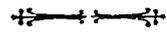
أنت هي أم  
الله يا مريم العذراء.  
الهي منه  
عنا أن يرحم  
جنسنا.  
Πθεο πε θματ ε -  
Φη: Μαρια παρθε -  
νος: τωβη εμοσ ε -  
χωη: ερεφμαι θα  
penzenoc.  
اشوب اشاف ام -  
افنوق: مارياتي بارثي -  
نوس: توفه! مموف اير -  
جون: اثيريف ناي خوا  
بين جينوس.

الطبربرك العظيم  
أبونا أنبا  
ساويرس الذي  
أنارت عقاليه للقدسة  
عقولنا.  
Πινιωτ επατριαρ -  
χης: πενωτ αββα  
σετηρος: φηετα νεφ -  
εβωοτι εετ: ερωτωι  
επεννοτς.  
في نيشتي ايماتيوار -  
شيس: بنوت آفا  
سيقيروس: في ايتانف -  
اسفواوي اتواب - اير او اوي  
ا. 3. يلنوس.

أبونا المعترف  
أنبا ديستوروس  
حارب عن الإيمان  
مذم المراهقة.  
Πενιωτ ηομολοσι -  
της: αββα Διοσκορος:  
αφμωυ εχεν πιναστ:  
οτβε ηιερετικος.  
بين يرتان او مولوجي -  
تيس: آفا ديوسكوروس:  
آف ميشي ايجين في ناهتي:  
أوقيه في هيرايتكوس.

وكل آبائنا  
الذين أرضوا الرب  
بركهم للقدسة  
تكون لنا حارساً.  
Νεμ νενιοτ τηροτ:  
ετατραναφ επποτ: ε -  
ρε ποτςμοτ εετ: ψω -  
πι nan ηοτρεφρωις.  
نيم نين يوق تيرو:  
ايتاف راناف ام انثويس: اير -  
ري بواسمو اتواب: شو  
في نان ان اريف رويس.

بصلوا تهم  
أنعم لنا يا الله  
بمعفرة خطايانا  
واعطنا سلاماً.  
ειτεν ποτετηχη:  
αριζμοτ nan φη: επι -  
χω εβωλ ητε νεννοβι:  
μοι nan ηοτσωτ.  
هيتين نواقي:  
أري اعموت نان اشنوق: ام -  
كو ايتول انتي نين نوق  
مويتان ان او سوقي.



ثم تقال مراحمك يا الهي

